



Tao Te Ching

O Tratado do Caminho e da Virtude

道 德 經

LAO TZU (老子)
TAO TE CHING (道德經)
O LIVRO DO CAMINHO E DA VIRTUDE

Tradução do Chinês Antigo para o Português:

Fāng Chén (芳晨)



Revisão e sugestões:

Jozias Martini

2019



Dedicado aos mestres espirituais que nos acompanham, aos buscadores da verdade e a todos os seres sencientes.

Atenção:

- Essa tradução está devidamente registrada na Biblioteca Nacional.
- Essa tradução não pode ser comercializada sem a autorização prévia do tradutor.
- Essa tradução é de livre distribuição, podendo ser inclusive e impressa, desde que não haja monetização.
- Qualquer trecho do texto pode ser reproduzido desde que devidamente referenciado.

Registro nº 801.465. Biblioteca Nacional

Nota sobre o Projeto Luz do Oriente

21 de dezembro de 2017:

O Projeto Luz do Oriente visa difundir a sabedoria oriental no Brasil por meio da produção de PDFs em alta qualidade, com tradução e revisão de textos, clássicos e modernos, fundamentados, de alguma forma, na sabedoria oriental. Contudo, não significa que, vez ou outra, não se venha a produzir algo baseado na sabedoria ocidental.

O projeto surgiu após, ao buscar pela obra *Tratado do Vazio Perfeito*, de Lie-Tzu (uma das principais obras da tradição Taoista), perceber-se a escassez de livros e traduções bem-feitas e fidedignas sobre tais temas. Assim, a primeira produção foi o PDF *Chong Xu Zhen Ching* (“Tratado do Vazio Perfeito”), de Lie-Tzu.

Embora essa seja uma das últimas publicações do projeto, senão a última; as obras já publicadas receberam versões revistas, corrigindo alguns erros presentes. Sendo assim, peço a todos aqueles que desejam receber as revisões das obras e eventuais novas publicações, de maneira a não perder nenhuma, que entrem no grupo do Projeto Luz do Oriente no Facebook. De qualquer maneira, esforçar-me-ei por difundi-las em outros grupos nessa rede social, tornando-as acessíveis a todos. Todas as obras são disponibilizadas gratuitamente pelo projeto e não devem ser comercializadas.

Peço que difundam tais obras, preciosas demais para permanecerem desconhecidas. Assim, juntos, poderemos contribuir na evolução de todos aqueles que buscam a verdade e têm fome de sabedoria.

- Shén Lóng Fēng

神
龍
風

Nota de tradução

O Tao Te Ching (道德經), obra fundamental na Tradição Taoísta, foi traduzido como Tratado do Caminho e da Virtude, uma vez que, em chinês, Tao (道, dào) significa caminho; Te (德, dé) significa virtude e Ching (經, jīng) significa livro ou tratado. Ching (經, jīng) é o termo utilizado para textos considerados muito importantes na tradição Taoísta. O presente texto fala essencialmente do Caminho (道, dào) e da Virtude (德, dé). Tao é muito traduzido como caminho, mas ele não quer dizer somente isso, por isso, evitei ao máximo utilizar essa palavra, preferindo, sempre que possível, por deixar Tao. Tao significa caminho, mas seria melhor traduzido como curso ou fluxo; pois pode ser entendido como o curso natural pelo qual o universo segue. Estar em harmonia com esse fluxo – ou seja, não ir contra ele – é ter a Virtude.

Embora o Tao Te Ching seja o segundo livro mais traduzido do mundo (atrás somente da Bíblia), com um estudo minucioso da obra em chinês, logo se confirmar que, das traduções que temos, praticamente nenhuma (com exceção da versão do Wu Jyh Cherng) é muito fidedigna ao Taoísmo e à obra original em chinês antigo. Ao meu ver, o motivo pela qual a tradução do Cherng não é perfeita se deve ao fato dele ter buscado demasiadamente tornar o conhecimento palpável ao ocidental; além disso, embora fosse fluente no português, parece que não conhecia tão profundamente nossa língua, dificultando na escolha das palavras e na construção das frases.

Para fazer dessa tradução a mais fidedigna possível, busquei disponibilizar o máximo de instrumentos para que os estudiosos do Tao Te Ching possam buscar o sentido diretamente em chinês e verificar a tradução por eles mesmos. Por exemplo, atualmente, não conheço nenhuma tradução bilíngue que seja feita verso a verso (nem em inglês vi alguma). Assim, muitos tradutores colocam o chinês em uma

página e o português em outra. O que faz, além de omiterem versos, ficar difícil de saber qual verso da tradução corresponde a qual verso do chinês.

Outro ponto que devo ressaltar ter ajudado bastante foram as ferramentas de busca do Microsoft® Office Word. Com elas pude buscar os ideogramas de um poema em outros poemas do texto, fazendo uma conexão melhor entre os poemas presentes nesse tratado. Um exemplo disso é o ideograma 柔 (róu) que foi, sempre que possível, traduzido como tenro, embora pudesse ter sido traduzido como suavidade em outros poemas optei por manter a uniformidade entre os poemas. No entanto, nos poemas 10, 52, 55 e 78 foi traduzido como delicada, suavidade, flexíveis e suavidade; respectivamente, visando uma maior poeticidade. Fazer isso era bem mais difícil do que tempos atrás (como quando o Cherng traduziu o livro) uma vez que não havia tantos recursos tecnológicos disponíveis para analisar tantos ideogramas de maneira efetiva.

Por esse motivo, a presente edição se trata de uma versão bilíngue: cada verso em chinês antigo com ideogramas tradicionais está seguido de sua respectiva transliteração no sistema pinyin e tradução para o português de maneira a facilitar a consulta do original. No final, existe um apêndice onde cada verso está escrito em chinês antigo com ideogramas tradicionais, seguido do verso escrito em chinês antigo com ideogramas simplificados, seguido da tradução para o português e seguido de alguns dos possíveis significados de cada um dos ideogramas do verso em questão.

Eis a configuração da tradução de cada um dos versos no texto principal:

Chinês antigo com ideogramas tradicionais

Transliteração no sistema pinyin

Tradução para o português

E, no apêndice, a configuração de cada um dos versos ficou:

Chinês antigo com ideogramas tradicionais

Chinês antigo com ideogramas simplificados

Tradução para o português

[Alguns dos possíveis significados de cada um dos ideogramas do verso em questão]

O chinês é, em essência, uma língua bastante simples, desse modo, encorajo a todos que tenham dúvida sobre algum verso a consultar o apêndice ou a buscar pelo significado de cada um dos ideogramas no dicionário Pin Pin Chinese (link: <http://dictionary.pinpinchinese.com/>) ou no Google Translate (link: <https://translate.google.com.br/?hl=pt-BR>), sempre do chinês para o inglês. Desse modo, poderão verificar por si mesmos o verdadeiro significado de cada verso ou então sanar possíveis dúvidas que possam surgir devido a tradução de algum trecho. Outra possibilidade de consulta é o site Wēngù (link: <http://wengu.tartarie.com/wg/wengu.php?l=Daodejing&no=0>) que disponibiliza o Tao Te Ching, entre outros clássicos chineses, de modo que, ao colocar o cursor do mouse sobre um cada dos ideogramas, o significado é mostrado. Ao utilizar esse último site, devo lembrar que o chinês é lido da direita para esquerda e de cima para baixo e não como no ocidente: horizontalmente e da esquerda para direita. Ao verificar os versos em chinês, lembre-se também que o chinês não possui artigos, conjugação ou concordância verbal, e que os adjetivos são comumente antepostos aos substantivos, como no inglês.

É importante ressaltar que a obra em chinês foi obtida no site Dao De Jing Chinese Project. Em seguida, foi verificado e corrigido através da versão bilíngue obtida do livro do mestre Cherng. Para fazer a tradução propriamente dita, foi necessário buscar o significado de ideograma por ideograma através dos sites Google Translate e o Pin Pin Chinese-English Dictionary, além do aplicativo Pleco, para Android.

No intuito de conceber as melhores traduções para cada um dos versos também foi utilizado, principalmente, as versões traduzidas por Wu Jyh Cherng e Richard Wilhelm. Em certos momentos, devo dizer também que a versão The Book of Lao Zi por Underdog Way (que coloca diferentes traduções para o inglês lado a lado) ajudou bastante.

- Fang Chén (芳晨)

INTRODUÇÃO

Sobre a obra

O presente livro encanta por sua simplicidade e profundidade. Escrito pelo patriarca Lao Tzu, é conhecido como o livro clássico central do taoísmo, cuja fama é milenar e seu conteúdo sempre atual. A obra expõe ensinamentos espirituais expressos através de versos poéticos, concisos e claros.

Nestes versos, o patriarca fornece um caminho para aquilo que jaz anterior ao mundo, que nas palavras do mesmo, é um caminho de retorno. Trata do indizível, do imortal, do absoluto. Enfatiza práticas de silêncio e quietude interior, assim como ações e ensinamentos sem intenções enquanto age sob o céu e a terra.

É repassada uma disciplina dos ancestrais, agindo pelo vazio, realizando pelo interior, ensinando pelo sutil. Ao mesmo tempo, é como um avô que aconselha a família. São conselhos dos grandes antigos.

O que é o Taoísmo?

Taoísmo é uma tradição espiritual bastante antiga e de origem chinesa. Por ser uma tradição ancestral, não foi fundado por nenhum grande patriarca, apesar de haver grande patriarcas na linhagem Taoísta. O Taoísmo surge a partir da própria experiência, da própria busca e da própria reflexão de inúmeros mestres ao longo do caminho. Toda essa sabedoria acabou sendo compilada até chegar no que o Taoísmo é hoje: uma doutrina, a doutrina do Tao. (Wagner Canalonga)

O que é o Tao?

Já no primeiro verso da presente obra, Lao Tzu diz: “O Tao que pode ser dito não é o Tao eterno.” Ou seja, nada do que for dito sobre o Tao pode expressar o seu sentindo integral, apenas fragmentos de observações. Cada fragmento fornece uma concepção parcial do que é o Tao. Assim, segundo os mestres taoístas, a compreensão verdadeira do Tao advém da compreensão parcial de inúmeros pontos de vista racionais combinados com a própria experiência. (Wagner Canalonga)

A palavra Tao, em chinês, pode ser traduzida literalmente como caminho. Tao é um caminho que veio de um passado que não teve início e se estende para um futuro infinito. Tao, como caminho, representa o elo que liga todos os tempos. É um caminho da infinidade, que rompe a barreira do tempo e do espaço. (Wu Jyh Cherng)

Caminho é aquilo que conduz de um ponto a outro, desse modo, o Tao pode ser entendido também como um processo de transformação. Assim, o Tao está relacionado com a transformação das coisas e dos seres, impulsionando e inibindo-as. (Wagner Canalonga) Portanto, o Tao também pode ser entendido como fluxo natural pelo qual o universo segue e se transforma. (Laércio Fonseca)

Além disso o Tao – embora, na realidade, seja indivisível – pode ser visto em dois aspectos diferentes: em um estado latente e em um estado manifesto. No estado manifesto, o Tao é o Absoluto, é a soma de todas as coisas, a síntese do Todo. O Tao não está apenas em uma pessoa ou em uma coisa. Manifesta-se em tudo o tempo todo. Está em todas as coisas, tanto naquilo que é “nobre” quanto naquilo que é “desprezível”. Está tanto na pedra preciosa quanto no esterco de cavalo. Está tanto no alto da montanha quanto na profundidade do vale. Está em tudo que puder imaginar, nomear, sentir, olhar, tudo que possui uma forma, imagem, que corresponda a uma ideia ou sentimento. Tanto aquilo que é concreto quanto o que é abstrato, tudo são manifestações do Tao. (Wu Jyh Cherng)

Se o Tao é o Absoluto; assim, ele é a Verdade. Se é algo que está em toda parte, se pode abranger tanto o manifesto quanto o não manifesto, o Tao pode ser compreendido como a consciência que está em todas as partículas, em todas as coisas. Quem encontra o Tao descobre a ligação de todas as coisas e, assim, pode ter a visão verdadeira e real da totalidade, conseguindo enxergar a realidade simplesmente como ela é. (Wu Jyh Cherng)

No estado latente o Tao é análogo ao vazio, um espaço, um silêncio. (Wu Jyh Cherng) Esse vazio não possui forma ou nome (o nome Tao é atribuído apenas para aspectos práticos) e, justamente por isso, ele é ilimitado, capaz de gerar e produzir todas as coisas e fenômenos. É através da ausência que a manifestação surge. Se o Tao coubesse dentro de uma definição ou limites, ele não seria ilimitado e suficiente para gerar todas as coisas. (Wagner Canalonga)

O Tao abraça todas as manifestações do universo, assim, não existe nada maior que ele. Tudo é formado a partir dele, ou seja, o Tao cabe dentro da mais ínfima manifestação que existe. Nada é tão pequeno que não possa conter o Tao, nem mesmo um grão de areia. (Wagner Canalonga)

O Tao é grande o suficiente para abraçar o universo inteiro e pequeno o suficiente para habitar menor partícula existente. É origem de todas as coisas e todos os seres. Inclusive, é a raiz da manifestação do teu próprio ser, dessa maneira, é possível acessá-lo a partir da própria existência. Mergulhar a consciência e a percepção da energia sutil do corpo em direção a essa raiz profunda permite a experiência do Tao pela própria manifestação. (Wagner Canalonga)

Quando inquiridos pelos curiosos ou pelos discípulos sobre o que buscavam, os mestres taoístas respondiam: “Eu busco o Tao.” Disso subentende que eles procuravam o caminho da infinidade, o caminho do Absoluto. Buscavam a absoluta libertação de seu espírito. Ansiando por uma forma de viver sem limites, procurando respirar com uma simples respiração, olhar com um simples olhar, escutar com o silêncio interior. Caminhando sem rancor, sem complexos, sem anseios e sem remorsos. Vivendo com paz no coração e com liberdade no mundo. (Wu Jyh Cherng)

A lenda de Lao Tzu

Lao Tzu possui várias grafias tais como Laozi e Lao-Tsé. Em chinês 老子, lǎo (老) significa venerável, velho, de todos os tempos, muito; e zǐ (子) significa pequeno, criança, filho, semente. Assim, seu nome pode ser traduzido literalmente para jovem velho e ser entendido como alguém que alcançou a velhice cedo, ou seja, a sabedoria.

Diz a lenda que Lao Tzu viveu no século VI a.c. Passou a primeira metade da sua vida – cerca de quarenta anos – na corte imperial da China, trabalhando como historiador e bibliotecário. Ao chegar na metade da vida, Lao Tzu decidiu abandonar a corte imperial, retirando-se como eremita para a floresta, onde passou a segunda metade de sua longa vida a estudar, meditar e viver o Tao.

Por volta dos 80 anos, Lao Tzu, ao cruzar a fronteira do ocidental da China deparou-se com o guarda da divisa (outras versões dizem que seria um astrólogo que havia previsto a passagem de um sábio pela fronteira) que lhe pediu um resumo da sua filosofia, de maneira que sua sabedoria não se perdesse. Assim Lao Tzu o entregou um pequeno manuscrito que mais tarde viria a ser chamado de Tao Te Ching, ou Livro do Caminho e da Virtude.

Conta a lenda que após cruzar a fronteira, Lao Tzu desapareceu, sem deixar rastros de sua vida ulterior. E então o Tao Te Ching passou a ser disseminado por toda a China, e é transmitido até os dias de hoje.

井 1

道可道，非常道。

dào kě dào, fēi cháng dào.

O Tao que se pode falar não é o eterno Tao.

名可名，非常名。

míng kě míng, fēi cháng míng.

O nome que se pode pronunciar não é o eterno nome.

無名天地之始。

wú míng tiān dì zhī shǐ.

O inominável é a origem do céu e da terra.^[1]

有名萬物之母。

yǒu míng wàn wù zhī mǔ.

O nominável é a mãe das dez mil coisas.

故常無欲，以觀其妙。

gù cháng wú yù, yǐ guān qí miào.

A constante não-aspiração^[2] é contemplar o sutil.

常有欲，以觀其徼。

cháng yǒu yù, yǐ guān qí jiào.

A constante aspiração^[3] é contemplar a fronteira.

此兩者，同出而異名。

cǐ liǎng zhě, tóng chū ér yì míng.

Ambos possuem a mesma origem, mas são distintos em seus nomes.

同謂之玄。

tóng wèi zhī xuán.

O comum entre os dois se chama Mistério.

玄之又玄，衆妙之門。

xuán zhī yòu xuán, zhòng miào zhī mén.

O mistério dos Mistérios é o portal para todas as maravilhas.

^[1] Tradução literal do verso: “O sem-nome é a origem do céu e da terra.”

^[2] Nota explicativa: 无欲 (wú yù) pode ser traduzido como “não possuir desejos”, desse modo, não-aspiração significa ausência de intensão ou desejos.

^[3] Nota explicativa: 有欲 (yǒu yù) significa literalmente “ter desejos”.

井 2

天下皆知美之為美，斯惡已。

tiān xià jiē zhī měi zhī wéi měi, sī è yǐ.

Da consciência do belo, concebe-se o feio. ^[4]

皆知善之為善，斯不善已。

jiē zhī shàn zhī wéi shàn, sī bù shàn yǐ.

Da consciência do bom, concebe-se o mau. ^[5]

故有無相生。

gù yǒu wú xiāng shēng.

A existência e a não-existência criam um ao outro.

難易相成。

nán yì xiāng chéng.

O difícil e o fácil complementam um ao outro.

長短相較。

zhǎng duǎn xiāng jiào.

O longo e o curto definem um ao outro.

高下相傾。

gāo xià xiāng qīng.

O forte e fraco estabelecem-se um pelo outro.

音聲相和。

yīn shēng xiāng hé.

Do som e do silêncio surge a harmonia.

前後相隨。

qián hòu xiāng suí.

Passado e futuro seguem um ao outro.

是以聖人處無為之事，

shì yǐ shèng rén chǔ wú wéi zhī shì,

Por isso, o sábio age pelo não-agir, ^[6]

行不言之教。

xíng bù yán zhī jiào.

e caminha sem proferir seu ensinamento.

萬物作焉而不辭。

wàn wù zuò ér bú cí.

Contempla os dez mil seres, mas sem palavras.

生而不有；

shēng ér bù yǒu.

Vive, mas sem deter.

為而不恃；

wéi ér bú shì;

age, mas sem depender;

功成而不居。

gōng chéng ér fú jū.

completa o mérito, mas não reside.^[7]

夫唯不居，是以不去。

fū wéi fú jū, shì yǐ bù qù.

Ele apenas não reside e, assim, sua obra prospera.

^[4] Tradução literal do verso: “Os seres sob o céu reconhecem a própria beleza como bela, esse já é o feio.”

^[5] Tradução literal do verso: “Todos reconhecem o próprio bem como bem, esse já não é o bem.”

^[6] Nota explicativa: 无为 (wú wéi) é traduzido, literalmente, como “não-ação” ou “não-agir”. No entanto tem o significado de ação sem esforço, ou ação alinhada com o fluxo natural do universo. Ou seja, não-ação é a ação que não se contrapõe à ordem natural das coisas.

^[7] Nota explicativa: 居 (jū) é traduzido como residir no sentido de ficar parado ou se estabelecer em um lugar.

井 3

不尚賢，使民不爭。

bù shàng xián, shǐ mǐn bù zhēng.

Não exalta os homens eminentes, assim mantém o povo alheio às disputas.

不貴難得之貨，使民不為盜。

bù guì nán dé zhī huò, shǐ mǐn bù wéi dào.

Não exhibe valiosas posses de difícil aquisição, assim mantém o povo alheio à cobiça.^[8]

不見可欲，使民心不亂。

bù jiàn kě yù, shǐ mǐn xīn bù luàn.

Não suscita os desejos, assim mantém o coração do povo alheio à agitação.

是以聖人之治，虛其心，

shì yǐ shèng rén zhī zhì, xū qí xīn,

Desse modo, o sábio governa com o coração^[9] vazio,

實其腹，

shí qí fù,

preenche seu âmago,

弱其志，

ruò qí zhì,

enfraquece suas ambições,

強其骨。

qiǎng qí gǔ.

e fortalece sua estrutura.^[10]

常使民無知無欲。

cháng shǐ mǐn wú zhī wú yù.

Assim, mantém os homens inconscientes alheios aos desejos.

使夫知者不敢為也，

shǐ fū zhī zhě bù gǎn wéi yě,

Faz com que os homens conheçam aquilo que pouco ousaram

conhecer,^[11]

為無為，

wèi wú wéi,

governa pela não-ação,^[12]

則無不治。

zé wú bù zhì.

e, desse modo, nada fica sem governo.

^[8] Nota explicativa: cobiça que leva a roubar bens alheios.

^[9] Nota explicativa: o ideograma 心 (xīn) é traduzido comumente como coração, mas também pode ser traduzido como centro, âmago, alma, mente, entre outros.

^[10] Tradução literal do verso: "...e fortalece seus ossos." Tem o sentido de fortalecer a estrutura física, energética e mental.

^[11] Nota explicativa: Importante deixar claro que esse verso não possui erro de concordância. A palavra pouco se trata de um advérbio e não concorda com o verbo ousar, portanto, o verso tem o sentido conhecer pouco e não aquilo que poucos ousaram conhecer.

^[12] Nota explicativa: 无为 (wú wéi) é traduzido, literalmente, como "não-ação" ou "não-agir". No entanto tem o significado de ação sem esforço, ou ação alinhada com o fluxo natural do universo. Ou seja, não-ação é a ação que não se contrapõe à ordem natural das coisas.

井 4

道沖而用之或不盈；

dào chōng ér yòng zhī huò bù yíng;

O Tao flui sem cessar e, ainda assim, seu uso jamais o esgota; ^[13]

淵兮似萬物之宗。

yuān xī sì wàn wù zhī zong.

é profundo como a raiz dos dez mil seres.

挫其銳；

cuò qí ruì;

Cegando o corte;

解其紛；

jiě qí fēn;

desatando o nó;

和其光；

hé qì guāng;

harmonizando-se à luz;

同其塵。

tóng qì chén.

igualando-se à poeira.

湛兮似或存，

zhàn xī sì huò cún.

Límpido como a potência eterna,

吾不知誰之子。

wú bù zhī shéi zhī zǐ,

não sei de quem sou filho.

象帝之先。

xiàng dì zhī xiān.

Parece anterior aos imperadores.

^[13] Tradução literal do verso: “O Tao molha/enxagua/regia/invade/perfura e, ainda assim, seu uso possivelmente, não excederá/transbordará;”

井 5

天地不仁。

tiān dì bù rén.

O céu e a terra não são bondosos.

以萬物為芻狗。

yǐ wàn wù wéi chú gǒu.

Por isso, tratam os dez mil seres como cães de palha. ^[14]

聖人不仁。

shèng rén bù rén.

O sábio não é bondoso.

以百姓為芻狗。

yǐ bǎi xìng wéi chú gǒu.

Por isso, trata todos os homens como cães de palha. ^[15]

天地之間，其猶橐籥乎。

tiān dì zhī jiān, qí yóu tuó yuè hū.

O espaço entre o céu e a terra é como o tubo de uma flauta.

虛而不屈，動而愈出。

xū ér bù qū, dòng ér yù chū.

Vazio indeformável, seu movimento é contínua criação.

多言數窮，

duō yán shù qióng,

O excesso de palavras conduz ao esgotamento

不如守中。

bù rú shǒu zhōng.

e não é melhor do que voltar-se para o centro.

[14] Nota explicativa: 芻狗 (chú gǒu) é traduzido como Cão de Palha. “É uma expressão usada para nomear objetos de oferendas que simbolizam, ao mesmo tempo, sacrifícios de animais e alimentos plantados na terra. Na China Antiga, usava-se a palha do arroz para construir miniaturas de bichos de quatro patas e uma cauda, simbolizando genericamente cachorros, bois, porcos, e até mesmo galinhas ou qualquer outro animal. Este objeto recebia indistintamente o nome de ‘cão de palha’ e era utilizado para oferendas em rituais dedicados às divindades, sendo queimados durante a cerimônia religiosa, diante de um altar sagrado.

Como o ‘cão de palha’ pode representar qualquer animal – conforme a escolha da pessoa que faz a oferenda – quando os seres humanos são tratados como cães de palha, eles recebem do céu e da terra um tratamento similar, que não distingue indivíduos a par das diferentes personalidades de cada um, e isso significa tratar todos os seres indistintamente, com a natureza própria do céu e da terra, que se expressam através das ações não-intencionais. Toda intenção diz respeito ao ego de uma pessoa, que direciona seus desejos para o que lhe pareça vantajoso – e o céu e a terra, por não possuírem ego, não conhecem a intenção; por isso, tratam todos os seres sem distinção, como ‘cães de palha’.” (Wu Jyh Cherng, ver livro: Tao Te Ching com comentários.)

[15] Tradução literal do verso: “Por isso, trata todos os tipos de homens como cães de palha.”

井 六

谷神不死。

gǔ shén bù sǐ.

O Espírito do Vale ^[16] nunca morre.

是謂玄牝，

shì wèi xuán pìn,

Isso se chama fêmea misteriosa ^[17]

玄牝之門，是謂天地根。

xuán pìn zhī mén, shì wèi tiān dì gēn.

da qual o portal é a raiz do céu e da terra. ^[18]

綿綿若存，

mián mián ruò cún,

Contínua existência, ^[19]

用之不勤。

yòng zhī bù qín.

raramente da qual se utiliza.

^[16] Nota explicativa: 谷神 (gù shén), “Espírito (神) é consciência; e vale (谷) é um acidente geográfico que se caracteriza como um espaço vazio numa área de baixa altitude, cercado por montanhas ou colinas. Então, o Espírito do Vale significa uma consciência que se mantém permanentemente esvaziada de impurezas, apesar de ser cercada pelas manifestações do mundo dual, e de interagir naturalmente com elas, recebendo as suas influências. Da mesma forma que os vales são passagens para os rios que saem do alto das montanhas e seguem em direção ao mar, o Espírito do Vale é a passagem que leva a consciência de uma pessoa na direção do absoluto. Por ser de um nível energético similar ao Vazio ou Wújí (無極), essa consciência nunca morre porque nela não existe a noção de tempo e não havendo tempo, a morte não existe.” (Wu Jyh Cherng, ver livro: Tao Te Ching com comentários.)

^[17] Nota explicativa: 玄 (xuán) significa profundo, misterioso, vago. 牝 pìn significa fêmea ou buraco da fechadura, assim 玄牝 (xuán pìn) foi traduzido como fêmea misteriosa. Em sua tradução, Wu Jyh Cherng coloca como Orifício Misterioso e explica (na versão com comentários) que o Orifício Misterioso “[...] representa uma passagem entre o Universo e o estado anterior ao Universo, entre a manifestação e o estado anterior à manifestação. Aquele que consegue encontrar esta passagem estará habilitado para circular entre os dois mundos, mas para chegar a esse estado é preciso fazer antes um trabalho persistente e disciplinado com a meditação, e utilizar um método de alquimia correto e confiável.”

^[18] Tradução literal do verso: “Orifício/fêmea/mulher misterioso do qual o portal é chamado de a raiz do céu e da terra.”

^[19] Tradução literal do verso: “Contínuo/incessante como existir,”

井 7

天長地久。

tiān cháng dì jiǔ.

O céu é constante, a terra é duradoura.

天地所以能長且久者，

tiān dì suǒ yǐ néng cháng qiě jiǔ zhě,

Na verdade, céu e terra são constantes e duradouros

以其不自生。

yǐ qí bù zì shēng.

porque eles não nascem de si mesmos.

故能長生。

gù néng cháng shēng.

Por isso, podem viver eternamente.

是以聖人後其身而身先。

shì yǐ shèng rén hòu qí shēn ér shēn xiān.

Assim, o sábio deixa seu corpo para trás e então a essência.^[20]

外其身而身存。

wài qí shēn ér shēn cún.

Exteriormente àquele corpo, ainda assim, a vida se mantém.^[21]

非以其無私耶。

fēi yǐ qí wú sī yé.

Não toma o que não lhe é próprio.

故能成其私。

gù néng chéng qí sī.

Assim, é capaz dissolver o seu próprio ego.

^[20] Tradução alternativa do verso: “Assim, o sábio deixa seu corpo/vida/personalidade para trás e então o/a corpo/vida/personalidade primária.”

^[21] Tradução alternativa do verso: “Exteriormente àquele corpo/vida/personalidade, ainda assim, o/a corpo/vida/personalidade se mantém/permanece/sobrevive.”

井 8

上善若水。

shàng shàn ruò shuǐ.

A mais elevada bondade é como a água. ^[22]

水善利萬物而不爭，

shuǐ shàn lì wàn wù ér bú zhēng,

A água é bondosa e beneficia os dez mil seres sem preferência, ^[23]

處衆人之所惡。

chǔ zhòng rén zhī suǒ wù.

reside em locais onde muitos homens desprezam. ^[24]

故幾於道。

gù jī yú dào.

Por isso, é quase como o Tao.

居善地，

jū shàn dì,

Vive com bondade na terra,

心善淵。

xīn shàn yuān.

com o coração profundo e bom.

与善仁；

yǔ shàn rén;

Em união com a perfeita benevolência;

言善信；

yán shàn xìn;

sê gentil e confiante ao falar;

正善治；

zhèng shàn zhì;

sê justo e bom ao governar;

事善能；

shì shàn néng;

sê gentil e hábil ao servir;

動善時。

dòng shàn shí.

sê sempre bom em todas as ações.

夫唯不爭，故無尤。

fū wéi bù zhēng, gù wú yóu.

Apenas aquele que não disputa morre sem descontentamentos.

^[22] Nota explicativa: 水 (shuǐ) significa água. No I Ching, é o primeiro elemento da natureza, representa o princípio. Na alquimia taoísta corresponde ao Sopro Primordial. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[23] Tradução literal do verso: “A água é bondosa e beneficia os dez mil seres sem contestar/lutar/disputar.”

^[24] Tradução literal do verso: “Reside em locais onde a multidão dos homens temem/caluniam/odeiam.”

井 夕

持而盈之，不如其已。

chí ér yíng zhī, bù rú qí yǐ.

O que é mantido em excesso não é como o que é concluído.

揣而銳之，不可長保。

chuǎi ér ruì zhī, bù kě zhǎng bǎo.

O que é suposto vigoroso não pode se manter crescendo.

金玉滿堂，莫之能守。

jīn yù mǎn táng, mò zhī néng shǒu.

Uma sala cheia de ouro e jade não pode de ser guardada.

富貴而驕，自遺其咎。

fù guì ér jiāo, zì yí qí jiù.

Aquele que é rico e nobre, mas arrogante, a ele restará o infortúnio.^[25]

功成身退，天之道。

gōng suì shēn tuì, tiān zhī dào.

Alcançada a realização, retorna ao caminho do céu.

^[25] Tradução literal do verso: “Ser rico e nobre, mas arrogante/orgulhoso de si mesmo, restará a/o desgraça/infortúnio.”

井 10

載營魄抱一，能無離乎？

zài yíng pò bào yī, néng wú lí hū?

Consegues manter o alimento da alma e abraçar a unidade sem se
perder? ^[26]

專氣致柔，能如嬰兒乎？

zhuān qì zhì róu, néng rú yīng ér hū?

Consegues concentrar a respiração delicada e suave como a de uma
criança?

滌除玄覽，能無疵乎？

dí chú xuán lǎn, néng wú cī hū?

Consegues purificar e eliminar o que é incerto para enxergar
claramente? ^[27]

愛民治國，能無知乎？

ài mín zhì guó, néng wú zhī hū?

Consegues amar as pessoas e governar uma nação pelo não-
conhecimento? ^[28]

天門開闔，能為雌乎？

tiān mén kāi hé, néng wéi cí hū?

Consegues abrir o portal do céu por inteiro sem a gentileza?

明白四達，能無為乎？

míng bái sì dá, néng wú wéi hū?

Consegues compreender e esclarecer os quatro cantos pelo não-
conhecimento? ^[29]

生之畜之：

shēng zhī chù zhī:

Concebe e cultiva isto:

生而不有；

shēng ér bù yǒu;

Vive, mas sem deter;

為而不恃；

wéi ér bù shì;

age, mas sem depender;

長而不宰。

zhǎng ér bù zǎi.

cresce, mas sem matar. ^[30]

是謂玄德。

shì wèi xuán dé.

Isso se chama misteriorosa virtude. ^[31]

^[26] Tradução literal do verso: “Consegues manter o alimento da alma e abraçar a unidade sem ir embora?”

^[27] Tradução literal do verso: “Consegues purificar e eliminar o que é incerto e enxergar sem falha/defeito/enfermidade?”

^[28] Nota explicativa: 无知 (wú zhī) significa não-conhecimento. É o conhecimento adquirido diretamente da consciência pura, ausente da intenção do ego. (Ver glossário da tradução com comentários do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng).

^[29] Tradução alternativa do verso: “Consegues compreender e esclarecer os quatro cantos pela ignorância (sem o conhecimento)?”

^[30] Tradução alternativa do verso: “Cresce/desenvolve, mas sem governar/dominar/matar.”

^[31] Nota explicativa: 玄德 (xuán dé) pode ser traduzido como misteriosa virtude ou virtude oculta tem o sentido da geração e da criação de todas as existências, sua compreensão não pode ser alcançada pelo uso dos sentidos físicos, somente através da percepção mística de sentido profundo do coração não-intencional de quem age no mundo em consonância com as leis do Tao. (ver Tao Te Ching com comentários do mestre Wu Jyh Cherng)

井 11

三十輻共一轂；

sān shí fú gòng yī gǔ;

Trinta raios convergem ao cubo da roda;

當其無，有車之用。

dāng qí wú, yǒu chē zhī yòng.

através da não-existência, a carroça tem a sua utilidade.

埴埴以為器；

shān zhí yǐ wéi qì;

A argila é misturada à água e é moldada para servir como vaso;

當其無，有器之用。

dāng qí wú, yǒu qì zhī yòng.

através da não-existência, o vaso tem sua a utilidade.

鑿戶牖以為室；

záo hù yǒu yǐ wéi shì;

Buracos para portas e janelas são feitos na construção da casa;

當其無，有室之用。

dāng qí wú, yǒu shì zhī yòng.

através da não-existência, a casa tem a sua utilidade.

故有之以為利，

gù yǒu zhī yǐ wéi lì,

Assim, da existência surge o valor

無之以為用。

wú zhī yǐ wéi yòng.

e da não-existência surge a utilidade.

井 12

五色令人目盲。

wǔ sè lìng rén mù máng.

As cinco cores ^[32] cegam os olhos do homem.

五音令人耳聾。

wǔ yīn lìng rén ěr lóng.

Os cinco sons ^[33] ensurdecem os ouvidos do homem.

五味令人口爽。

wǔ wè lìng rén kǒu shuǎng.

Os cinco sabores ^[34] entorpecem o paladar do homem.

馳騁田獵令人心發狂。

chí chěng tián liè lìng rén xīn fā kuáng.

Cavalgar rápido pelos campos de caça torna selvagem o coração do
homem. ^[35]

難得之貨令人行妨。

nán dé zhī huò lìng rén xíng fáng.

Bens de difícil aquisição tornam prejudicada a caminhada do homem.

是以聖人為腹不為目。

shì yǐ shèng rén wéi fù bù wéi mù.

Por isso, o sábio se realiza pelo interior e não pelo olho. ^[36]

故去彼取此。

gù qù bǐ qǔ cǐ.

Assim, deixa este e escolhe aquele.

^[32] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, as cinco cores são: azul, vermelho, amarelo, branco e preto.

^[33] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, os cinco sons ou notas musicais são: 宮 (gōng), 商 (shāng), 角 (jué), 徵 (zhǐ) e 羽 (yǔ).

^[34] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, os cinco sabores: ácido, amargo, doce, picante e salgado.

^[35] Tradução alternativa do verso: “Cavalgar rápido pelos campos de caça torna selvagem/louco o coração/âmago/centro/mente/alma do homem.”

^[36] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio age pelo interior e não age pelo objetivo/olho.”

井 13

寵辱若驚。

chǒng rǔ ruò jīng.

Preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado.

貴大患若身。

guì dà huàn ruò shēn.

A honra é o grande sofrimento, assim como a personalidade.

何謂寵辱若驚？

hé wèi chǒng rǔ ruò jīng?

Qual o significado de “as preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado”?

寵為下；

chǒng wéi xià;

As preferências são secundárias;

得之若驚；

dé zhī ruò jīng;

permiti-las é como estar amedrontado;

失之若驚。

shī zhī ruò jīng.

negligenciá-las é como estar amedrontado.

是謂寵辱若驚。

shì wèi chǒng rǔ ruò jīng.

Esse é o significado de “as preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado.”

何謂貴大患若身？

hé wèi guì dà huàn ruò shēn?

Qual o significado de “a honra é o grande sofrimento, assim como a personalidade”?

吾所以有大患者，為吾有身。

wú suǒ yǐ yǒu dà huàn zhě, wéi wú yǒu shēn.

De fato, é porque tenho o grande sofrimento daquele que age como eu e que possui personalidade.

及吾無身，

jí wú wú shēn,

Ao alcançar a não-personalidade,

吾有何患？

wú yǒu hé huàn?

qual seria o meu sofrimento?

故貴以身為天下，

gù guì yǐ shēn wéi tiān xià,

Assim, a honra utiliza da personalidade para existir ^[37]

若可寄天下；

ruò kě jì tiān xià;

e parece ser capaz de habitar sob o céu.

愛以身為天下，

ài yǐ shān wéi tiān xià,

Afeiçoar-se com a personalidade ^[38]

若可託天下。

ruò kě tuō tiān xià.

é como permitir-se firmar sob o céu.

^[37] Tradução literal do verso: “Assim, sob o céu, a honra utiliza da personalidade para existir”

^[38] Tradução literal do verso: “Sob o céu, afeiçoar-se com a personalidade”

井 14

視之不見，名曰夷。

shì zhī bù jiàn, míng yuē yí.

Ao que se olha e não se vê, dá-se o nome de suave.

聽之不聞，名曰希。

tīng zhī bù wén, míng yuē xī.

Ao que se escuta e não se ouve, dá-se o nome de esperança.

搏之不得，名曰微。

bó zhī bù dé, míng yuē wēi.

Ao que se agarra e não se obtém, dá-se o nome de diminuto.

此三者不可緻詰，

cǐ sān zhě bù kě zhì jié,

Esses três não podem ser transmitidos ou averiguados

故混而為一。

gù hùn ér wéi yī.

porque se combinam e tornam-se um.

其上不皦；

qí shàng bù jiǎo;

Seu aspecto superior não é claro;

其下不昧；

qí xià bù mèi;

seu aspecto inferior não é escuro;

繩繩兮不可名。

shéng shéng xī bù kě míng.

e contém a medida que não pode ser mensurada.

復歸于無物，

fù guī yú wú wù.

Retornar ao vazio,

是謂無狀之狀。

shì wèi wú zhuàng zhī zhuàng.

isso se chama expressão da não-expressão. ^[39]

無物之象，

wú wù zhī xiàng,

A aparência do vazio,

是謂惚恍。

shì wèi hū huǎng.

isso se chama indistinto e confuso.

迎之不見其首；

yíng zhī bù jiàn qí shǒu;

Encarando-a, não se vê sua face;

隨之不見其後。

suí zhī bù jiàn qí hòu.

perseguido-a não se vê suas costas.

執古之道。

zhí gǔ zhī dào.

Compreende o caminho dos ancestrais.

以禦今之有，

yǐ yù jīn zhī yǒu,

Ao manter a existência no presente ^[40]

能知古始。

néng zhī gǔ shǐ.

é possível compreender o princípio ancestral.

是謂道紀。

shì wèi dào jì.

Isso se chama disciplina do Tao.

^[39] Tradução literal do verso: “esse é o significado da forma do não-formato/sem-forma.”

^[40] Tradução literal do verso: “através do manter a existência no presente”

井 15

古之善為士者，微妙玄通。

gǔ zhī shàn wéi shì zhě, wēi miào xuán tōng.

O benefício dos ancestrais tornou os eruditos em homens profundos,
sutis, misteriosos e simples. ^[41]

深不可識。

shēn bù kě shí.

Profundos, não podiam ser compreendidos.

夫唯不可識。

fú wéi bù kě shí.

Eles apenas não podiam ser compreendidos.

故強為之容，

gù qiǎng wéi zhī róng,

Por isso, esforça-te para ser como eles, ^[42]

豫兮若冬涉川。

yù xī ruò dōng shè chuān.

despreocupados como o inverno que envolve os riachos.

猶兮若畏四鄰。

yóu xī ruò wèi sì lín.

Planejar é como temer os quatro vizinhos.

儼兮其若容，

yǎn xī qí ruò róng,

Venerável como aquilo que se mantém,

渙兮若冰之將釋。

huàn xī ruò bīng zhī qiāng shì.

dispersa como o gelo que deseja o desprendimento.

敦兮其若樸；

dūn xī qí ruò pǔ;

Sincero como aquilo que é simples;

曠兮其若谷；

kuàng xī qí ruò gǔ;

vazio como os vales; ^[43]

混兮其若濁。

hún xī qí ruò zhuó.

turvo como aquilo que é lamacento.

孰能濁以靜之徐清？

shú néng zhuó yǐ jìng zhī xú qīng?

O que permite o turvo, através da quietude, assentar-se calmamente?

孰能安以久動之徐生？

shú néng ān yǐ jiǔ dòng zhī xú shēng?

O que permite a paz através da continua alternância entre quietude e crescimento?

保此道者，不欲盈。

bǎo cǐ dào zhě, bù yù yíng.

Aquele que mantém esse caminho não anseia por excessos.

夫唯不盈，

fú wéi bù yíng,

E justamente por não estar excedido,

故能蔽而新成。

gù néng bì ér xīn chéng.

é, por isso, capaz de abrigar mesmo o recém realizado.

^[41] Tradução literal do verso: “O benefício/bem dos ancestrais tornou os eruditos naquilo que é profundo, sutil, misterioso e simples/simplório.”

^[42] Tradução literal do verso: “Por isso, esforça para ser a aparência deles,”

^[43] Tradução literal do verso: “vazio/amplo/vasto, como estes/aqueles vales;”

井 16

致虛極，守靜篤，

zhì xū jí, shǒu jìng dǔ,

A entrega ao vazio final pela contemplação da quietude genuína

萬物並作。

wàn wù bìng zuò,

faz crescer, simultaneamente, os dez mil seres.

吾以觀復，

wú yǐ guān fù,

Assim, contemplo o retorno ^[44]

夫物芸芸，各復歸其根。

fū wù yún yún, gè fù guī qí gēn.

e cada um daqueles inúmeros questionamentos retornam às suas
raízes.

歸根曰靜。

guī gēn yuē jìng.

Retornar às próprias raízes é afirmar a quietude.

是謂復命。

shì wèi fù mìng.

Isso se chama retornar à vida.

復命曰常。

fù mìng yuē cháng.

Retornar à vida é afirmar a simplicidade.

知常曰明。

zhī cháng yuē míng.

Compreender a simplicidade é afirmar o esclarecimento.

不知常妄作凶。

bù zhī cháng wàng zuò xiōng.

Não compreenda a simplicidade e o insensato será violento.

知常容，容乃公。

zhī cháng róng, róng nǎi gōng.

A compreensão constante permite a tolerância apenas do justo.

公乃王，王乃天。

gōng nǎi wáng, wàng nǎi tiān.

De fato, o justo é o rei que governa o céu. ^[45]

天乃道，道乃久。

tiān nǎi dào, dào nǎi jiǔ.

O céu é o caminho, e caminho é longo.

沒身不殆。

mò shēn bù dài.

A morte da casca ^[46] não representa ameaça. ^[47]

^[44] Nota explicativa: 复 (fù) significa “retorno”. No I Ching, é o nome de um dos hexagramas e representa o auge da quietude e o nascimento da atividade. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[45] Tradução literal do verso: “O justo é, de fato, o rei; e governa, de fato, o céu.”

^[46] Nota explicativa: 身 (shēn) pode ser traduzido como corpo ou personalidade. Desse modo a palavra casca foi utilizada de modo a manter a duplicidade de sentido.

^[47] Tradução literal do verso: “O morrer/desaparecer do corpo/personalidade não (é perigoso)/(coloca em perigo).”

井 17

太上，下知有之。

tài shàng, xià zhī yǒu zhī.

Do mais elevado, o inferior conhece a existência;^[48]

其次，親之譽之；

qí cì, qīn zhī yù zhī;

o mais inferior o ama e o glorifica;^[49]

其次，畏之；

qí cì, wèi zhī;

o ainda mais inferior o teme;^[50]

其次，侮之。

qí cì, wǔ zhī.

o mais inferior de todos o ridiculariza.^[51]

信不足焉，有不信焉。

xìn bù zú yān, yǒu bù xìn yān.

Onde a confiança é insuficiente, existe a desconfiança.^[52]

悠兮其貴言。

yōu xī qí guì yán.

Pondera estas valiosas palavras.

功成事遂。

gōng chéng shì suì.

Realizada a obra, as coisas prosseguem.

百姓皆謂我自然。

bǎi xìng jiē wèi wǒ zì rán.

Às numerosas pessoas, sempre falo do que é correto.^[53]

^[48] Tradução alternativa do verso: “Do mais elevado, o próximo(da sequência)/inferior/segundo conhece a existência dele;”

^[49] Tradução literal do verso: “o próximo(da sequência)/inferior/segundo o beija e o glorifica;”

^[50] Tradução literal do verso: “o próximo(da sequência)/inferior/segundo o teme;”

^[51] Tradução literal do verso: “o próximo(da sequência)/inferior/segundo o ridiculariza.”

^[52] Tradução literal do verso: “Onde a confiança é insuficiente, é onde existe a desconfiança.”

^[53] Tradução literal do verso: “Às numerosas pessoas, em todos os casos, sempre falo do que é correto.”

井 18

大道廢，

dà dào fèi,

Quando o grande Tao é abandonado,

有仁義。

yǒu rén yì.

surgem a bondade e a justiça. ^[54]

智慧出，

huì zhì chū,

Quando aparecem o conhecimento e a inteligência,

有大偽。

yǒu dà wěi.

surge a grande mentira.

六親不和，

liù qīn bù hé,

Quando os seis parentes ^[55] não estão em harmonia,

有孝慈。

yǒu xiào cí.

surgem a gentileza e o dever filial.

國家昏亂，

guó jiā hūn luàn,

Quando há desordem e confusão no reino,

有忠臣。

yǒu zhōng chén.

surge o patriotismo.

^[54] Nota explicativa: Essas são duas das cinco virtudes do taoísmo: bondade, justiça, sabedoria, polidez e fidelidade. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[55] Nota explicativa: os seis parentes são: pais e filhos representam a relação anterior-posterior porque os pais são de uma geração anterior à dos filhos e são eles que geram os filhos; irmãos e irmãs representam a relação lateral de mesmo nível; marido e esposa representam a relação interno-externo porque são eles que se relacionam tanto com o interior da família como com o exterior (ou outras famílias). Portanto, os seis parentes representam as relações: antes e depois; dos lados; e dentro e fora. (Adaptado do Tao Te Ching com comentários do mestre Wu Jyh Cherng)

井 19

絕聖棄智，

jué shèng qì zhì,

Elimina o sagrado e abandona o conhecimento,

民利百倍。

mín lì bǎi bèi.

e o povo, cem vezes, se beneficiará.

絕仁棄義，

jué rén qì yì,

Elimina a bondade e abandona a justiça,

民復孝慈。

mín fù xiào cí.

e o povo retornará à gentileza e ao dever filial.

絕巧棄利，

jué qiǎo qì lì,

Elimina a astúcia e abandona o interesse,

盜賊無有。

dào zéi wú yǒu.

e não haverá mais furtos ou ladrões.

此三者以為文不足，

cǐ sān zhě yǐ wéi wén bù zú,

Se esses três conselhos não forem suficientes,^[56]

故令有所屬，

gù lìng yǒu suǒ zhǔ,

então designa um magistrado subordinado

見素抱樸，

jiàn sù bào pǔ,

que contemple a essência que abraça a simplicidade,

少私寡欲。

shǎo sī guǎ yù.

que reduz o egoísmo e limita os desejos.

^[56] Tradução literal do verso: "Se esses três escritos forem considerados insuficientes,"

井 20

絕學無憂。

jué xué wú yōu.

Abandona o conhecimento sem aflição.

唯之與阿相。

wéi zhī yǔ ē xiāng.

Somente com isso, embelezará as aparências.

去幾何善之與惡，

qù jǐ hé shàn zhī yǔ è,

Deixa de carregar o que é bom e o que é mau,^[57]

相去，

xiāng qù,

e as aparências serão removidas,

若何人之所畏，

ruò hé rén zhī suǒ wèi,

como se carregassem aquilo que os homens temem,

不可不畏，

bù kě bù wèi,

aquilo que não permite a ausência do medo^[58]

荒兮其未央哉！

huāng xī qí wèi yāng zāi!

e que negligencia aquele que ainda não clamou.

衆人熙熙，

zhòng rén xī xī,

A multidão dos homens é próspera e grandiosa

如享太牢。

rú xiǎng tài láo,

como a alegria na grande prisão.

如登春臺，

rú dēng chūn tái,

É como se, na primavera, ao subir na varanda,

我獨怕兮其未兆。

wǒ dú pà xī qí wèi zhào.

somente eu temesse por aquilo que não foi previsto.

如嬰兒之未孩；

rú yīng èr zhī wèi hái;

Como a não-criança de um bebê;

儻儻兮，若無所歸。

láng láng xī, ruò wú suǒ guī,

sonolenta e cansada, parece não ter para onde retornar. ^[59]

衆人皆有餘；

zhòng rén jiē yǒu yú;

Toda a multidão dos homens possui em excesso;

而我獨若遺，我愚人之心也哉！

ér wǒ dú ruò yí, wǒ yú rén zhī xīn yě zāi!

somente eu pareço deixar para trás o coração de homem tolo, ^[60]

沌沌兮。

dùn dùn xī.

turvo e caótico.

俗人昭昭，

sú rén zhāo zhāo,

O homem comum é brilhante e claro,

我獨昏昏。

wǒ dú hūn hūn.

somente eu sou ignorante e confuso.

俗人察察，

sú rén chá chá,

O homem comum observa e indaga,

我獨悶悶。

wǒ dú mēn mēn.

somente eu dissipo as preocupações.

澹兮其若海；

dàn xī qí ruò hǎi;

Calmo como o mar; ^[61]

颺兮若無止。

liàng xī ruò wú zhǐ.

no alto, o vento parece não cessar.

衆人皆有以，

zhòng rén jiē yǒu yǐ,

Toda a multidão de homens é assim,

而我獨頑似鄙；

ér wǒ dú wán sì bǐ;

no entanto, somente eu sou estúpido por desprezar; ^[62]

我獨異於人。

wǒ dú yì yú rén.

somente eu sou estranho entre os homens.

而貴食母。

ér guì shí mǔ.

E então, o ilustre alimento da mãe. ^[63]

^[57] Tradução literal do verso: “Deixa de carregar/arrastar o que é bom juntamente com o que é mau,”

^[58] Tradução literal do verso: “que não permite o não temer/medo”

^[59] Tradução literal do verso: “Preguiçosa/letárgica e cansada, parece não ter um lugar para retornar.”

^[60] Tradução literal do verso: “mas, somente eu pareço deixar para trás meu coração de, também, homem tolo,”

^[61] Tradução literal do verso: “Quieto/calmo/tranquilo como aquele/este mar/oceano,”

^[62] Tradução literal do verso: “Mas, somente eu sou estúpido por desprezar;”

^[63] Nota explicativa: A palavra mãe representa a origem comum de todos os seres, ver poema 1.

井 21

孔德之容，唯道是從。

kǒng dé zhī róng, wéi dào shì cóng.

A grande virtude, que contempla apenas o Tao, é a realização.

道之為物，唯恍唯惚。

dào zhī wéi wù, wéi huǎng wéi hū.

O caminho do controle das coisas não passa de distração e confusão.

忽兮恍兮，其中有象；

hū xī huǎng xī, qí zhōng yǒu xiàng;

Entre a confusão e distração existe a forma;

恍兮忽兮，其中有物。

huǎng xī hū xī, qí zhōng yǒu wù.

entre a distração e a confusão existe o objeto.

窈兮冥兮，其中有精；

yǎo xī míng xī, qí zhōng yǒu jīng,

Entre a profundidade e a estupidez existe a essência;

其精甚真，其中有信。

qí jīng shèn zhēn, qí zhōng yǒu xìn.

Naquilo que é primoroso e bastante genuíno, existe a evidência.

自古及今，其名不去。

zì gǔ jí jīn, qí míng bù qù.

Desde os tempos imemoriais até hoje, seu nome nunca foi esquecido.

以閱衆甫。

yǐ yuè zhòng fǔ.

Por isso, enxerga a manifestação pela origem. ^[64]

吾何以知衆甫之狀哉？

wú hé yǐ zhī zhòng fǔ zhī zhuàng zāi?

Como conheço a origem da grande manifestação?

以此。

yǐ cǐ.

Pela própria origem. ^[65]

^[64] Tradução literal do verso: "Por isso, enxerga a multidão através dos pais."

^[65] Tradução literal do verso: "Assim/desse modo."

井 22

曲則全；

qū zé quán;

Do curvar-se, seguirá a plenitude;

枉則直；

wǎng zé zhí;

da injustiça, seguirá a justiça;

窪則盈；

wā zé yíng;

da escassez, seguirá a excesso;

弊則新；

bì zé xīn;

da injúria, seguirá o novo;

少則得；

shǎo zé dé;

da moderação, seguirá o adequado;

多則惑。

duō zé huò.

do excesso, seguirá a confusão.

是以聖人抱一為天下式。

shì yǐ shèng rén bào yī wéi tiān xià shì.

Desse modo, sob o céu, o sábio abraça todas as formas sob o céu.

不自，見故明；

bù zì jiàn gù míng;

Livre do ego, contempla a luz ancestral;

不自，是故彰；

bù zì shì gù zhāng;

livre do ego, é a manifestação ancestral;

不自，伐故有功；

bù zì fá gù yǒu gōng;

livre do ego, conquista o mérito da existência ancestral;

不自，矜故長。

bù zì jīn gù cháng.

livre do ego, simpatiza com o eterno ancestral.

夫唯不爭，

fū wéi bù zhēng,

Ele apenas não contesta,

故天下莫能與之爭。

gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng

e por isso, sob o céu não há quem possa contestá-lo.

古之所謂曲則全者。

gǔ zhī suǒ wèi qū zé quán zhě

Antigamente, dizia-se: “Do curvar-se, seguirá a plenitude.”

豈虛言哉!

qǐ xū yán zāi!

Como poderiam essas serem palavras vazias!

誠全而歸之。

chéng quán ér guī zhī.

Ainda assim, a verdadeira plenitude pertence a ele.

井 23

希言自然。

xī yán zì rán.

Falar pouco é o natural.

飄風不終朝；

piāo fēng bù zhōng cháo;

Um furacão não perdura por muitos dias;

驟雨不終日。

zhòu yǔ bù zhōng rì.

uma rajada de chuva não perdura o dia todo.

孰為此者？

shú wéi cǐ zhě?

Quem realiza isso?

天地。

tiān dì.

O céu e a terra.

天地尚不能久，

tiān dì shàng bù néng jiǔ,

Se nem o céu e a terra são capazes perdurar por tanto tempo,

而況於人乎？

ér kuàng yú rén hū?

o que dirá então do homem?

故從事於道者，

gù cóng shì yú dào zhě,

Por isso, quem realiza o Tao

道者同於道；

dào zhě tóng yú dào;

é aquele que se iguala e internaliza o Tao;

德者同於德；

dé zhě tóng yú dé;

é aquele que se iguala e internaliza a virtude;

失者同於失。

shī zhě tóng yú shī.

é aquele que se iguala e internaliza a perda.

同於道者，道亦乐得之；

tóng yú dào zhě, dào yì lè dé zhī.

Aquele que se unifica com o Tao, igualmente, é celebrado pelo
próprio Tao;

同於德者，德亦乐得之；

tóng yú dé zhě, dé yì lè dé zhī;

aquele que se unifica com a virtude, igualmente, é celebrado pela
própria virtude;

同於失者，失亦乐得之。

tóng yú shī zhě, shī yì lè dé zhī.

aquele que se unifica com a perda, igualmente, é celebrado pela
própria perda.

信不足焉，有不信焉。

xìn bù zú yān, yǒu bù xìn yān.

Onde a confiança é insuficiente, existe a desconfiança. ^[66]

^[66] Tradução literal do verso: “Onde a confiança é insuficiente, é onde existe a desconfiança.”

井 24

企者不立；

qǐ zhě bù lì;

Aquele que se põe nas pontas dos pés não se firma;

跨者不行；

kuà zhě bù xíng;

aquele que alarga os passos não caminha;

自見者不明；

zì jiàn zhě bù míng;

aquele que olha para si mesmo não tem clareza;

自是者不彰；

zì shì zhě bù zhāng;

aquele que define a si mesmo não é notável;

自伐者無功；

zì fá zhě wú gōng;

aquele que martiriza a si mesmo carece de mérito; ^[67]

自矜者不長。

zì jīn zhě bù zhǎng.

aquele que enaltece a si mesmo não progride.

其在道也，曰馊食贅行；

qí zài dào yě, yuē yú shí zhuì xíng;

Esses, para o Tao, são como restos de alimentos fétidos e em
decomposição;

物或惡之。

wù huò wù zhī.

qualquer criatura os repudia.

故有道者不處。

gù yǒu dào zhě bù chǔ.

Por isso, aquele que possui o Tao não procede desse modo.

^[67] Nota explicativa: esse verso tem o sentido de que aquele que ataca (internamente), ou que limita a si mesmo, o faz porque ainda não atingiu os méritos de sua evolução, ou seja, não evoluiu o bastante.

井 25

有物混成，

yǒu wù hún chéng,

Existe algo completamente indistinto,

先天地生。

xiān tiān dì shēng.

anterior ao nascimento do céu e da terra.

寂兮寥兮；

jì xī liáo xī;

Solitário e vazio;

獨立不改。

dú lì bù gǎi.

independente e imutável.

周行而不殆。

zhōu xíng ér bù dài.

Move-se em círculo e, ainda assim, não se põe em risco.

可以為天下母。

kě yǐ wéi tiān xià mǔ.

Pode ser considerado a mãe do mundo. ^[68]

吾不知其名。

wú bù zhī qí míng.

Eu não conheço seu nome.

字之曰道；

zì zhī yuē dào;

Incapaz de conceber seu verdadeiro nome, chamo-o de Tao; ^[69]

強為之名曰大。

qiǎng wéi zhī míng yuē dà.

forçado a denominá-lo, chamo-o de grande.

大曰逝；

dà yuē shì;

A grandeza anuncia a morte;

逝曰遠；

shì yuē yuǎn;

a morte anuncia o longínquo;

遠曰反。

yuǎn yuē fǎn.

o longínquo anuncia o breve. ^[70]

故道大；

gù dào dà;

O caminho ancestral é vasto; ^[71]

天大；

tiān dà;

o céu é vasto;

地大；

dì dà;

a terra é vasta;

王亦大。

wáng yì dà.

igualmente, o rei ^[72] é vasto.

域中有四大，

yù zhōng yǒu sì dà,

Na região entre os quatro grandes

而王居其一焉。

ér wáng jū qí yī yān.

o rei reside sozinho.

人法地；

rén fǎ dì;

O homem se orienta pela terra;

地法天；

dì fǎ tiān;

a terra se orienta pelo céu;

天法道；

tiān fǎ dào;

o céu se orienta pelo Tao;

道法自然。

dào fǎ zì rán.

o Tao se orienta naturalmente.

^[68] Tradução literal do verso: “Pode ser considerado a mãe do sob o céu.”

^[69] Tradução literal do verso: “para o caractere/ideograma/palavra dele chamo-o de Tao/caminho;”

^[70] Tradução literal do verso: “o longínquo/remoto anuncia o contrário/oposto.”

^[71] Tradução alternativa do verso: “O antigo Tao é grande/vasto.”

^[72] Nota explicativa: 王 (wáng) significa literalmente rei e nesse verso faz referência ao Rei-Celeste que simboliza a Consciência Real que está em toda parte. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

井 26

重為輕根，

zhòng wéi qīng gēn,

A ponderação tem sua raiz na simplicidade.

靜為躁君。

jìng wéi zào jūn.

A quietude é a imperatriz da impetuosidade.

是以聖人終日行不離輜重。

shì yǐ shèng rén zhōng rì xíng bù lí zī zhòng,

Assim, o sábio caminha o dia inteiro sem se distanciar daquilo que o
nutre. ^[73]

雖有榮觀，

suī yǒu róng guān,

Mesmo possuindo toda a glória a contemplar,

燕處超然。

yàn chǔ chāo rán.

desfruta habitando além do que é correto.

奈何萬乘之主，

nài hé wàn chéng zhī zhǔ,

Como pode o senhor de dez mil veículos,

而以身輕天下？

ér yǐ shēn qīng tiān xià?

ainda assim, sob o céu, utilizar o corpo levemente?

輕則失本。

qīng zé shī gēn.

Facilmente, então, perde suas raízes.

躁則失君。

zào zé shī jūn.

Impaciente, então, perde sua soberania.

^[73] Tradução literal do verso: “Assim, o sábio caminha o dia inteiro sem se distanciar dos suprimentos.”

井 27

善行無轍跡；

shàn xíng wú zhé jì;

A boa caminhada não deixa rastros ou pegadas;

善言無瑕謫；

shàn yán wú xiá zhé;

as boas palavras não difamam ou acusam;

善數不用籌策。

shàn shǔ bù yòng chóu cè.

o bom cálculo não necessita de ábaco ou fórmulas. ^[74]

善閉無關鍵而不可開；

shàn bì wú guān jiàn ér bù kě kāi;

O bem fechado não utiliza de fechaduras e, ainda assim, não é possível abrir; ^[75]

善結無繩約而不可解。

shàn jié wú shéng yuē ér bù kě jiě.

o bom nó não necessita de corda e, ainda assim, não desata.

是以聖人常善救人，

shì yǐ shèng rén cháng shàn jiù rén,

Assim, o sábio é sempre bom com os homens,

故無棄人；

gù wú qì rén;

portanto, não abandona os homens;

常善救物，

cháng shàn jiù wù,

é sempre bom com as coisas,

故無棄物。

gù wú qì wù.

portanto, não abandona as coisas.

是謂襲明。

shì wèi xí míng.

Isso se chama herdar a luz.

故善人者，不善人之師；

gù shàn rén zhě, bù shàn rén zhī shī;

Por isso, o homem que é bom é mestre daquele que não é bom;

不善人者，善人之資。

bù shàn rén zhě, shàn rén zhī zī.

e homem que não é bom é o recurso daquele que é bom. ^[76]

不貴其師，不愛其資，

bù guì qí shī, bù ài qí zī,

Não enobrece o mestre e nem estima o recurso,

雖智大迷。

suī zhì dà mí.

Embora vasta, a sabedoria confunde.

是謂要妙。

shì wèi yào miào.

Isso se chama mistério essencial.

^[74] Tradução literal do verso: “O bom cálculo não precisa de pedaços ou planos/esquemas/métodos.”

^[75] Tradução literal do verso: “O bem fechado não fecha a fechadura, ainda assim, não possível abrir;”

^[76] Nota explicativa: A tinta e a tela são os recursos de um pintor. A madeira e a pedra são os recursos de um escultor. O barro é o recurso de um artesão. Da mesma forma, o homem que não é bom é o recurso daquele que é bom.

井 28

知其雄，

zhī qí xióng,

Conhece a força

守其雌，

shǒu qí cí,

e resguarda-te na suavidade,

為天下谿。

wéi tiān xià xī.

como faz um riacho sob o céu.

為天下谿，

wéi tiān xià xī,

Como faz um riacho sob o céu,

常德不離，

cháng dé bù lí,

inseparável da eterna virtude,

復歸於嬰兒。

fù guī yú yīng ér.

retorna a si mesmo e restaura sua essência.^[77]

知其白，

zhī qí bái,

Conhece o fulgor

守其黑，

shǒu qí hēi,

e resguarda-te do obscuro,

為天下式。

wéi tiān xià shì.

como fazem os padrões sob o céu.

為天下式，

wéi tiān xià shì.

Como fazem os padrões sob o céu,

常德不忒，

cháng dé bù tè,

imutável na eterna virtude,

復歸於無極。

fù guī yú wú jí.

retorna ao Wújí.^[78]

知其榮，

zhī qí róng,

Conhece a glória

守其辱，

shǒu qí rǔ,

e resguarda-te da infâmia,

為天下谷。

wéi tiān xià gǔ.

como faz o vale ^[79] sob o céu.

為天下谷，

wéi tiān xià gǔ,

Como faz o vale sob o céu,

常德乃足，

cháng dé nǎi zú,

deveras contente na eterna virtude,

復歸於樸。

fù guī yú pǔ.

retorna à simplicidade.

樸散則為器。

pǔ sǎn zé wéi qì.

Simples e calmamente torna-te um instrumento.

聖人用之，則為官長，

shèng rén yòng zhī, zé wéi guān zhǎng

Assim, o sábio serve então ao mais antigo governo

故大制不割。

gù dà zhì bù gē.

e amplamente controla o incontrolável.

^[77] Tradução literal do verso: “retorna a si mesmo e restaura sua criança.”

^[78] Nota explicativa: 无极 (wújí) pode ser traduzido como “Extremidade Inexistente” ou “Sem-Extremidade”, e representa o Tao como absoluto ou imanifesto, estado anterior à criação de qualquer manifestação, incluindo a totalidade do universo. Representa a dimensão do mais alto nível de pureza espiritual, para onde migram os seres que se realizaram na perita integração como Tao. A energia que habita o Wújí é a condição que possibilita a criação. (Adaptado do glossário da tradução com comentários do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[79] Nota explicativa: Vale é um acidente geográfico que se caracteriza como espaço vazio, plano e cercado de montanhas, por onde os rios, que se formam no alto das montanhas, correm para baixo, em busca de outros rios e mares. Essa imagem é usada pelo Taoísmo para simbolizar o coração esvaziado de impurezas, como um espaço aberto, vazio e humilde, por onde a vida corre em direção à sua origem, o mar. (Adaptado dos comentários da tradução do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

井 29

將欲取天下而為之；

jiāng yù qǔ tiān xià ér wéi zhī;

Desejar tomar para si as coisas sob o céu e, então, agir em virtude
disso;

吾見其不得已。

wú jiàn qí bù dé yǐ.

percebo que isso não é viável.

天下神器，

tiān xià shén qì,

As coisas sob o céu são ferramentas do espírito

不可為也。

bù kě wéi yě.

e que também não devem ser manipuladas.

為者敗之；

wéi zhě bài zhī;

Aquele que as manipular, falhará;

執者失之。

zhí zhě shī zhī.

aquele que as manter, perdê-la-ás.

故物或行或隨；

gù wù huò xíng huò suí;

Assim, as coisas ora partem, ora seguem;

或歔或吹；

huò xū huò chuī;

ora inalam, ora assopram;

或強或羸；

huò qiáng huò léi;

ora vigorosas, ora frágeis;

或挫或隳。

huò cuò huò huī.

ora oprimidas, ora opressoras.

是以聖人去甚，

shì yǐ shèng rén qù shèn,

Por isso, o sábio deixa o excesso,

去奢，

qù shē,

deixa a opulência,

去泰。

qù tài.

deixa a arrogância.

井 30

以道佐人主者；

yǐ dào zuǒ rén zhǔ zhě;

Aquele que, através do Tao, auxilia o senhor dos homens;

不以兵強天下。

bù yǐ bīng qiáng tiān xià.

sob o céu, não toma as armas e a força.

其事好還。

qí shì hào huán.

Essas questões tendem a retornar.

師之所處，荊棘生焉。

shī zhī suǒ chǔ, jīng jí shēng yān.

Onde as tropas permanecem, nascem espinhos e silvas.^[80]

大軍之後，必有凶年。

dà jūn zhī hòu, bì yǒu xiōng nián.

Após grandes exércitos, certamente virão anos de fome.

善有果而已，

shàn yǒu guǒ ér yǐ,

O bom é resoluto, mas que cessa

不敢以取強。

bù gǎn yǐ qǔ qiáng.

e não ousa conquistar pelo uso da força.

果而勿矜；

guǒ ér wù jīn;

É resoluto, mas sem estimar;

果而勿伐；

guǒ ér wù fá;

é resoluto, mas sem depreciar;

果而勿驕；

guǒ ér wù jiāo;

é resoluto, mas sem vangloriar;

果而不得已；

guǒ ér wù děi yǐ;

é resoluto, mas sem precisar cessar;

果而勿強。

guǒ ér wù qiǎng.

é resoluto, mas sem forçar.

物壯則老。

wù zhuàng zé lǎo.

Daquilo que é exuberante, segue o obsoleto. ^[81]

是謂不道。

shì wèi bù dào.

Isso se chama não-caminho.^[82]

不道早已。

bù dào zǎo yǐ.

O não-caminho logo termina.

^[80] Tradução literal do verso: “Onde o exército permanece é o local nascem espinhos e silvas.”

^[81] Tradução literal do verso: “Questões/seres/coisas exuberantes, segue o obsoleto/antiquado/velho.”

^[82] Nota explicativa: 不道 (dù dào) pode ser traduzido como não-caminho ou não-Tao, ou seja, seguir o não-caminho é negar o Tao. Lembre-se que caminho equivale a Tao e foi traduzido assim apenas por uma questão estética.

31

夫佳兵者，不祥之器。

fū jiā bīng zhě, bù xiáng zhī qì.

Aquele que é bom é a arma daquele que não é instrumento do auspicioso.

物或惡之，

wù huò wù zhī,

Os seres poderiam odiá-los

故有道者不處。

gù yǒu dào zhě bù chǔ.

porque aquele que possui o Tao não reside.

君子居則貴左，

jūn zǐ jū zé guì zuǒ,

O nobre vive princípios dispendiosos e equivocados,

用兵則貴右。

yòng bīng zé guì yòu.

emprega das armas, a seguir dos seus soldados, e a seguir do venerável oeste. ^[83]

兵者不祥之器，

bīng zhě bù xiáng zhī qì,

As armas daquele que não é instrumento do auspicioso

非君子之器。

fēi jūn zǐ zhī qì.

não são instrumentos dos nobres.

不得已而用之。

bù dé yǐ ér yòng zhī.

Não é necessário cessar e, ainda assim, os empregam.

恬淡為上。

tián dàn wéi shàng.

Pacífico e imparcial, tornar-se superior.

勝而不美。

shèng ér bù měi.

A vitória, ainda assim, não é bela.

而美之者，

ér měi zhī zhě,

Todavia a beleza disso é daquele que

是樂殺人。

shì lè shā rén.

de fato alegra-se ao prejudicar um homem.

夫樂殺人者，

fū lè shā rén zhě,

Aquele que se alegra ao prejudicar um homem é aquele que

則不可以得志於天下矣。

zé bù kě yǐ dé zhì yú tiān xià yǐ.

segue sem servir apropriadamente o propósito sob o céu.

吉事尚左；

jí shì shàng zuǒ;

Questões afortunadas estimam o leste;

凶事尚右。

xiōng shì shàng yòu.

questões funestas estimam o oeste.^[83]

偏將軍居左；

piān jiàng jūn jū zuǒ;

Inclinar-se e comandar um exército é residir ao leste.

上將軍居右。

shàng jiàng jūn jū yòu.

O superior, ao comandar um exército, reside ao oeste.

言以喪禮處之，

yán yǐ sāng lǐ chù zhī,

Discursar em função dos ritos fúnebres locais

殺人之衆，

shā rén zhī zhòng,

é prejudicar a multidão de homens

以哀悲泣之；

yǐ āi bēi qì zhī;

com o sofrimento e o pranto de tristeza deles;

戰勝以喪禮處之。

zhàn shèng yǐ sāng lǐ chù zhī.

e a vitória da batalha vem com ritos fúnebres locais.

^[83] Nota explicativa: No Taoísmo, os quatro pontos cardeais são representados, simbolicamente, pelos quatro lados de uma pessoa: à frente está o sul, atrás o norte, à esquerda o leste e à direita o oeste. Por esse princípio, cada uma das direções corresponde a um elemento da natureza, a uma estação climática e a uma virtude: o sul corresponde ao elemento fogo, ao verão e à polidez; o norte corresponde ao elemento água, ao inverno e à sabedoria; o leste corresponde ao elemento madeira, à primavera e à bondade; e o oeste corresponde ao elemento metal, ao outono e à justiça.

A primavera está relacionada ao início da vida e a madeira relacionada à bondade, como a condição que favorece o desabrochar da vida; o outono está relacionado ao fim da vida e o metal às armas, como forma de destruição da vida. Assim, estimar o lado esquerdo ou leste significa estimar a bondade e a criação da vida. Por outro lado, estimar o lado direito ou o oeste significa estimar a justiça e a destruição da vida. (Adaptado dos comentários de Wu Jyh Cherng sobre o Tao Te Ching.)

井 32

道常無名；

dào cháng wú míng;

O Tao é eterno e inominável; ^[84]

樸雖小。

pǔ suī xiǎo.

é simples, embora pequeno.

天下莫能臣也。

tiān xià mò néng chén yě.

Sob o céu, não há quem possa ministrar além dele.

侯王若能守之，

hóu wáng ruò néng shǒu zhī,

Se os nobres e reis pudessem resguardá-lo,

萬物將自賓。

wàn wù jiāng zì bīn.

os dez mil seres submeter-se-iam de bom grado. ^[85]

天地相合，

tiān dì xiāng hé,

O céu e a terra se unem

以降甘露。

yǐ jiàng gān lù.

e, por isso, cai o doce orvalho.

民莫之令而自均。

mín mò zhī lìng ér zì jūn.

No povo, não há quem comande e ainda se iguale.

始制有名，

shǐ zhì yǒu míng,

O princípio cria o nominável,

名亦既有。

míng yì jì yǒu.

então o nome também passa a existir.

夫亦将知止。

fū yì jiàng zhī zhǐ.

Da mesma forma, aquele que conduz sabe cessar. ^[86]

知止所以不殆。

zhī zhǐ suǒ yǐ bù dài.

Saber cessar resulta na ausência de perigo.

譬道之在天下。

pì dào zhī zài tiān xià.

Dessa forma, a existência do Tao é o mundo. ^[87]

猶川谷之與江海。

yóu chuān gǔ zhī yǔ jiāng hǎi.

Todavia, riachos e vales unem-se a rios e mares.

^[84] Tradução literal do verso: “O Tao é eterno não possui nome;”

^[85] Tradução literal do verso: “os dez mil seres desejariam submeter-se.”

^[86] Tradução literal do verso: “Aquele que, da mesma forma, conduz e sabe parar/cessar,”

^[87] Tradução literal do verso: “Por analogia/metafora a existência do Tao é o sob o céu.”

井 33

知人者智；

zhī rén zhě zhì;

Aquele que conhece os homens é inteligente;

自知者明。

zì zhī zhě míng.

mas aquele que conhece a si mesmo tem clareza. ^[88]

勝人者有力；

shèng rén zhě yǒu lì;

Aquele que vence os homens é poderoso;

自勝者強。

zì shèng zhě qiǎng.

mas melhor é aquele que derrota a si mesmo. ^[89]

知足者富；

zhī zú zhě fù;

Aquele que conhece bastante é rico;

強行者有志。

qiǎng xíng zhě yǒu zhì.

mas aquele que se esforça para caminhar possui determinação. ^[90]

不失其所者久；

bù shī qí suǒ zhě jiǔ;

Aquele que não perde sua residência, este perdura;

死而不亡者壽。

sǐ ér bù wáng zhě shòu.

mas aquele que morre e não perece, este vive. ^[91]

^[88] Tradução literal do verso: “aquele que conhece a si mesmo tem clareza.”

^[89] Tradução literal do verso: “melhor é aquele que derrota a si mesmo.”

^[90] Tradução literal do verso: “aquele que se esforça para caminhar possui determinação.”

^[91] Tradução literal do verso: “aquele que morre e não perece, este vive.”

井 34

大道汜兮，

dà dào fàn xī,

O grande caminho transborda,^[92]

其可左右。

qí kě zuǒ yòu.

ele que serve de leste a oeste.

萬物恃之以生而不辭。

wàn wù shì zhī yǐ shēng ér bù cí.

Os dez mil seres dependem dele pois vivem sem renunciar.

功成不名有。

gōng chéng bù míng yǒu.

Realiza a obra sem nomear a existência.

衣養萬物而不為主。

yī yǎng wàn wù ér bù wéi zhǔ.

O manto sustenta os dez mil seres, mas não age como anfitrião.

常無欲，

cháng wú yù,

Constantemente sem desejos,

可名於小；

kě míng yú xiǎo;

podem ser chamados de pequenos;

萬物歸焉。

wàn wù guī yān.

é como os dez mil seres retornam.

而不知主，

ér bù zhī zhǔ,

No entanto, ao compreender o anfitrião,

可名為大。

kě míng wéi dà.

podem ser chamados de grandes.

以其終不自為大，

yǐ qí zhōng bù zì wéi dà,

Por isso, aquele que morre sem tornar a si mesmo grande

故能成其大。

gù néng chéng qí dà.

é, pois, capaz realizar aquilo que é grande.

^{192]} Nota explicativa: Atente-se, a palavra caminho equivale a palavra Tao e foi escolhida apenas por uma questão de estética. Ambas correspondem ao ideograma 道 (dào).

井 35

執大象，

zhí dà xiàng,

Ao realizar a grande forma

天下往；

tiān xià wǎng;

o mundo passa; ^[93]

往而不害；

wǎng ér bù hài;

passa, mas sem prejudicar;

安平大。

ān píng dà.

contente, tranquilo e vasto.

樂與餌，

lè yǔ ěr,

Risadas junto à comida

過客止。

guò kè zhǐ.

param o viajante.

道之出口，

dào zhī chū kǒu,

O surgir do Tao é na boca

淡乎其無味。

dàn hū qí wú wèi.

e aquilo que é diluído carece de sabor.

視之不足見。

shì zhī bù zú jiàn.

A insuficiência do olhar é enxergar.

聽之不足聞。

tīng zhī bù zú wén.

A insuficiência do ouvir é escutar.

用之不足既。

yòng zhī bù zú jì.

A insuficiência do utilizar é enxergar e escutar.^[94]

^[93] Tradução literal do verso: “o sob o céu passa;”

^[94] Tradução literal do verso: “A insuficiência do utilizar é ambos.”

井 36

將欲歛之，

jiàng yù shè zhī,

Ao incitar o desejo de recolher-se,

必固張之。

bì gù zhāng zhī.

é necessário consolidar o dispersar-se.

將欲弱之，

jiàng yù ruò zhī,

Ao incitar o desejo de abrandar-se,

必固強之。

bì gù qiǎng zhī,

é necessário consolidar o fortalecer-se.

將欲廢之，

jiàng yù fèi zhī,

Ao incitar o desejo de depor-se,

必固興之。

bì gù xīng zhī.

é necessário consolidar o ascender-se.

將欲奪之，

jiàng yù duó zhī,

Ao incitar o desejo de arrebatarse,

必固與之。

bì gù yǔ zhī.

é necessário consolidar o conceder-se.

是謂微明。

shì wèi wēi míng,

Isso se chama pequeno esclarecimento.

柔弱勝剛強。

róu ruò shèng gāng qiáng.

O tenro e brando é superior ao rígido e forte.

魚不可脫於淵。

yú bù kě tuō yú yuān.

Os peixes não podem afastar-se do interior do lago profundo.

國之利器不可以示人。

guó zhī lì qì bù kě yǐ shì rén.

O benefício do reino é o instrumento que não pode ser revelado aos
homens.

井 37

道常無為而無不為。

dào cháng wú wéi ér wú bù wéi.

O Tao é eterna não-ação, todavia, nada fica por fazer. ^[95]

侯王若能守之，

hóu wáng ruò néng shǒu zhī,

Se os nobres e reis pudessem resguardá-lo,

萬物將自化；

wàn wù jiāng zì huà;

os dez mil seres conduzir-se-iam à reforma;

化而欲作。

huà ér yù zuò,

reforma, porém, sem o desejo de ascender.

吾將鎮之以無名之樸。

wú jiāng zhèn zhī yǐ wú míng zhī pǔ.

Conduzo-os e protejo-os através da simplicidade do inominável. ^[96]

鎮之以無名之樸。

zhen zhī yǐ wú míng zhī pǔ.

Protejo-os através da simplicidade do inominável. ^[97]

夫將無欲，

fū jiāng wú yù,

Aquele que conduz sem desejos

不欲以靜。

bù yù yǐ jìng.

não deseja e, por isso, está em quietude.^[98]

天下將自定。

tiān xià jiāng zì dìng.

Sob o céu, incito-me a estabelecer.

^[95] Tradução literal do verso: “O Tao é eterna não-ação, todavia, nada sem fazer.”

^[96] Tradução literal do verso: “Conduzo-os e protejo-os através da simplicidade do sem nome.”

^[97] Tradução literal do verso: “Protejo-os através da simplicidade do sem nome.”

^[98] Tradução literal do verso: “não deseja e, por isso, é tranquilo/calmo/quietude.”

井 38

上德不德；

shàng dé bù dé;

A virtude superior é a não-virtude;

是以有德。

shì yǐ yǒu dé.

assim existe virtude.

下德不失德；

xià dé bù shī dé,

A virtude inferior não perde a virtude;

是以無德。

shì yǐ wú dé.

assim, não existe virtude.

上德無為；

shàng dé wú wéi

A virtude superior é a não-ação,

而無以為。

ér wú yǐ wéi.

e não existe através da ação.

下德無之；

xià dé wú zhī;

A virtude inferior é a ação, ^[99]

而有以為。

ér yǒu yǐ wéi.

e existe através da ação.

上仁為之，

shàng rén wéi zhī,

A bondade superior torna-se ação, ^[100]

而無以為。

ér wú yǐ wéi.

mas não existe através da ação.

上義為之，

shàng yì wéi zhī,

A justiça superior torna-se ação, ^[101]

而有以為。

ér yǒu yǐ wéi.

mas existe através da ação.

上禮為之，

shàng lǐ wéi zhī,

Os ritos superiores tornam-se ação,

而莫之應。

ér mò zhī yīng.

mas ninguém os concede.

則攘臂而扔之。

zé rǎng bì ér rēng zhī.

Os princípios resistem no braço, mas o deixa de lado.

故失道而後德；

gù shī dào ér hòu dé;

Por isso, ao perder do Tao, segue a virtude; ^[102]

失德而後仁；

shī dé ér hòu rén;

ao perder da virtude, segue a bondade; ^[103]

失仁而後義；

shī rén ér hòu yì;

ao perder da bondade, segue a justiça; ^[104]

失义而後禮。

shī yì ér hòu lǐ.

ao perder da justiça, seguem os ritos. ^[105]

夫禮者，

fū lǐ zhě,

Aquele que é homem dos ritos

忠信之薄；

zhōng xìn zhī báo;

confia na pequenez da mensagem; ^[106]

而亂之首。

ér luàn zhī shǒu.

e então, o princípio da confusão.

前識者，

qián shí zhě,

Os conhecimentos antigos ^[107]

道之華；

dào zhī huā;

são flores do caminho;

而愚之始。

ér yú zhī shǐ.

e então, o princípio da estupidez.

是以大丈夫處其厚，

shì yǐ dà zhàng fū chǔ qí hòu

Por isso, o homem que é grande reside naquilo que é profundo ^[108]

不居其薄；

bù jū qí báo;

e não reside naquilo que é pequeno; ^[109]

處其實，

chǔ qí shí

reside na semente

不居其華。

bù jū qí huā.

e não reside na flor.

故去彼取此。

gù qù bǐ qǔ cǐ.

Assim, deixa este e escolhe aquele.

^[99] Tradução literal do verso: “A virtude inferior é isso,”

^[100] Tradução literal do verso: “A bondade/benevolência superior torna-se isso;”

^[101] Tradução literal do verso: “A justiça superior torna-se isso;”

^[102] Tradução literal do verso: “Por isso, perder do Tao/caminho, mas, atrás/depois/na retaguarda, a virtude;”

^[103] Tradução literal do verso: “ao perder da virtude, mas, atrás/depois/na retaguarda, a bondade/benevolência;”

^[104] Tradução literal do verso: “ao perder da bondade/benevolência, mas, atrás/depois/na retaguarda, a justiça;”

^[105] Tradução literal do verso: “ao perder da justiça, mas, atrás/depois/na retaguarda, os ritos.”

^[106] Tradução literal do verso: “Leal/crente/devoto na leveza/fragilidade/pequenez da mensagem;”

^[107] Tradução literal do verso: “Aqueles conhecimentos antigos”

^[108] Tradução alternativa do verso: “Por isso, o homem que é grande reside naquilo que é denso/profundo”

^[109] Tradução alternativa do verso: “e não reside naquilo que é leve/frágil/pequeno.”

井 39

昔之得一者：

xī zhī dé yī zhě:

No passado estes obtiveram a unidade:

天得一以清。

tiān dé yī yǐ qīng.

O céu obteve a unidade e tornou-se claro.

地得一以寧。

dì dé yī yǐ níng.

A terra obteve a unidade e tornou-se serena.

神得一以靈。

shén dé yī yǐ líng.

O espírito obteve a unidade e tornou-se desperto.

谷得一以盈。

gǔ dé yī yǐ yíng.

Os vales obtiveram a unidade e tornaram-se preenchidos.

萬物得一以生。

wàn wù dé yī yǐ shēng.

Os dez mil seres obtiveram a unidade e tornaram-se vivos.

侯王得一以為天下貞。

hóu wáng dé yī yǐ wéi tiān xià zhēn.

Os nobres e reis obtiveram a unidade e tornaram-se a pureza do mundo. ^[110]

其致之：

qí zhì zhī:

Àqueles que se voltam à unidade: ^[111]

天無以清，將恐裂。

tiān wú yǐ qīng, jiāng kǒng liè.

O céu, não tornando-se claro, temerá rachar.

地無以甯，將恐發。

dì wú yǐ níng, jiāng kǒng fā.

A terra, não tornando-se serena, temerá agitar. ^[112]

神無以靈，將恐歇。

shén wú yǐ líng, jiāng kǒng xiē.

O espírito, não tornando-se desperto, temerá cessar.

谷無以盈，將恐竭。

gǔ wú yǐ yíng, jiāng kǒng jié.

Os vales, não tornando-se preenchidos, temerão exaurir.

萬物無以生，將恐滅。

wàn wù wú yǐ shēng, jiāng kǒng miè.

Os dez mil seres, não tornando-se vivos, temerão extinguir.

侯王無以貴高，將恐蹶。

hóu wáng wú yǐ guì gāo, jiāng kǒng jué.

Os nobres e reis, não tornando-se honrados, temerão cair.

故貴以賤為本。

gù guì yǐ jiàn wéi běn.

Por isso, honrado é aquele que faz da humildade a sua raiz. ^[113]

高以下為基。

gāo yǐ xià wéi jī.

O elevado utiliza o inferior como base.

是以侯王自稱孤寡不穀。

shì yǐ hóu wáng zì chēng gū guǎ bù gǔ.

Por isso, os nobres e reis denominam-se solitários, poucos e desafortunados.

此非以賤為本耶？

cǐ fēi yǐ jiàn wéi běn yé?

Então não é através da humildade que se faz a raiz?

非乎？

fēi hū?

Não é?

故致數譽無譽；

gù zhì shuò yù wú yù;

Por isso, dedica-te constantemente à glorificação da não-glorificação;

[114]

不欲碌碌如玉珞珞；

bù yù lù lù rú yù luò luò;

não desejes jades e mais jades, nem ornamentos e mais ornamentos;

[115]

如石。

rú shí.

sê como uma pedra.

[110] Tradução literal do verso: “Os nobres e reis obtiveram/adquiriram a unidade e tornaram-se a pureza do sob o céu.”

[111] Tradução literal do verso: “Àqueles que dedicam/devotam/enviam a isso.”

[112] Tradução literal do verso: “A terra não tornando-se serena temerá/receará disparar/avançar.”

[113] Tradução literal do verso: “Por isso, o honrado/ilustre/valioso/nobre utiliza da humildade como raiz.”

[114] Tradução literal do verso: “Por isso, dedica frequentemente a glorificação da não-glorificação;”

[115] Tradução literal do verso: “não deseje jades e jades, e ornamentos de pescoço e ornamentos de pescoço.”

井 40

反者道之動;

fǎn zhě dào zhī dòng;

Retornar é o movimento do Tao;

弱者道之用。

ruò zhě dào zhī yòng.

a delicadeza é a aplicação do Tao.

天下萬物生於有，

tiān xià wàn wù shēng yú yǒu,

Sob o céu, as dez mil coisas nascem da existência,

有生於無。

yǒu shēng yú wú.

e a existência nasce da não-existência.

41

上士聞道；

shàng shì wén dào;

O guerreiro superior escuta o Tao;

勤而行之。

qín ér xíng zhī.

é um trabalho árduo, mas percorre o caminho. ^[116] ^[117]

中士聞道，

zhōng shì wén dào,

O guerreiro mediano escuta o Tao

若存若亡。

ruò cún ruò wáng.

e às vezes o mantém, às vezes o perde. ^[118]

下士聞道，

xià shì wén dào,

O guerreiro inferior escuta o Tao

大笑之。

dà xiào zhī.

e dá grandes gargalhadas dele.

不笑不足以為道，

bù xiào bù zú yǐ wéi dào,

Não rir é insuficiente pois utilizar o caminho

故建言有之。

gù jiàn yán yǒu zhī.

através do estabelecer é dizer possuí-lo.

明道若昧。

míng dào ruò mèi.

O fulgor do Tao parece ocultar.

進道若退；

jìn dào ruò tuì;

Ao adentrar o Tao parece retroceder; ^[119]

夷道若類；

yí dào ruò lèi;

o caminho suave parece acidentado;

上德若谷；

shàng dé ruò gǔ;

a virtude superior parece um vale;

太白若辱；

tài bái ruò rǔ;

o fulgor extremo parece insultar;

廣德若不足；

guǎng dé ruò bù zú;

a ampla virtude parece insuficiente;

建德若偷；

jiàn dé ruò tōu;

o estabelecer da virtude parece indevido;

質真若渝。

zhì zhēn ruò yú.

o juramento genuíno parece traição.

大方無隅。

dà fāng wú yú.

A grande região não possui arestas.

大器晚成。

dà qì wǎn chéng.

O grande instrumento tarda em concluir.

大音希聲；

dà yīn xī shēng.

O grande barulho é um som raro.

大象無形。

dà xiàng wú xíng.

A grande aparência não possui forma.

道隱無名。

dào yǐn wú míng.

O Tao é oculto e inominável. ^[120]

夫唯道。

fú wéi dào.

Ele apenas profere:

善貸且成。

shàn dài qiě chéng.

Bom é aperfeiçoar do que apenas concluir. ^[121]

^[116] Tradução literal do verso: “é um trabalho árduo, mas o percorre.”

^[117] Nota explicativa: Lembre-se de que 道 (dào) se refere ao Tao e pode ser traduzido literalmente como caminho. Assim, percorrer o Tao é percorrer o caminho. Lembre-se também de que onde se lê Tao pode-se ler caminho. No entanto, Tao não significa simplesmente caminho.

^[118] Tradução literal do verso: “parece manter e parece perder.”

^[119] Tradução alternativa do verso: “Ao avançar no caminho/Tao parece retroceder;”

^[120] Tradução literal do verso: “O Tao/caminho é oculto/secreto e não possui nome (sem nome).”

^[121] Tradução literal do verso: “Bom é aperfeiçoar/melhorar além de finalizar/terminar/concluir.”

井 42

道生一；

dào shēng yī;

Do Tao surge a unidade; ^{[122] [123]}

一生二；

yī shēng èr;

da unidade surge a dualidade; ^{[124] [125]}

二生三；

èr shēng sān;

da dualidade surge a tríade; ^{[126] [127]}

三生萬物。

sān shēng wàn wù.

da tríade surgem os dez mil seres. ^{[128] [129]}

萬物負陰而抱陽；

wàn wù fù yīn ér bào yáng;

Os dez mil seres carregam o yin e são envolvidos pelo yang;

沖氣以為和。

chōng qì yǐ wéi hé.

são invadidos de energia vital ^[130] por se tornaram harmoniosos.

人之所惡，唯孤寡不穀。

rén zhī suǒ wù, wéi gū guǎ bù gǔ.

Na grosseira realidade, o homem é solitário, limitado e desafortunado.

而王公以為稱。

ér wáng gōng yǐ wéi chēng.

Todavia, é com frequência que os reis se fazem prósperos. ^[131]

故物或損之而益；

gù wù huò sǔn zhī ér yì;

Por isso, os seres podem diminuir e, ainda assim, crescer;

或益之而損。

huò yì zhī ér sǔn.

podem crescer e, ainda assim, diminuir.

人之所教，我亦教之。

rén zhī suǒ jiāo, wǒ yì jiāo zhī.

Onde o homem se instrui, eu também os instruo. ^[132]

強梁者不得其死。

qiáng liáng zhě bù dé qí sǐ.

Forte é a viga que não é rígida. ^[133]

吾將以為教父。

wú jiāng yǐ wéi jiào fù.

Eu oriento porque sirvo ao ensinamento primordial. ^[134]

^[122] Nota explicativa: A unidade representa o Taiji (太極, tàiji), a manifestação do Tao.

^[123] Tradução alternativa do verso: “Do Tao surge o Um;”

^[124] Nota explicativa: A dualidade é representada pelos complementares yin (陰, yīn) e yang (陽, yáng)

^[125] Tradução alternativa do verso: “do Um surge o Dois;”

^[126] Nota explicativa: A tríade é o céu (天, tiān); a terra (地, dì); e o homem (人, rén). É dito que o homem é o elo entre céu e terra.

^[127] Tradução alternativa do verso: “do Dois surge o Três;”

^[128] Nota explicativa: 万物 (wànwù) pode ser traduzido como “dez mil seres” ou “dez mil coisas” representam todos os seres ou coisas manifestas.

^[129] Tradução alternativa do verso: “do Três surge os dez mil seres.”

^[130] Nota explicativa: 气 (qì) significa energia vital ou chi. Equivale ao prana da cultura hindu, ao lung da cultura tibetana, ao fluído universal do espiritismo, entre outras.

^[131] Tradução literal do verso: “Todavia, os reis, geralmente, tornam-se prósperos/abastados.”

^[132] Tradução literal do verso: “No local de instrução do homem, eu também os ensino.”

^[133] Tradução literal do verso: “Forte é a viga/barra/ponte é que não é concluída/preparada com aquilo que é rígido.”

^[134] Tradução literal do verso: “Eu oriento porque sirvo ao ensinamento pai.”

井 43

天下之至柔，馳騁天下之至堅。

tiān xià zhī zhì róu, chí chěng tiān xià zhī zhì jiān.

Sob o céu, o mais tenro domina o mais duro. ^[135]

無有入於無間。

wú yǒu rù yú wú jiàn.

A não-existência adentra o indistinguível.

吾是以知無為之有益。

wú shì yǐ zhī wú wéi zhī yǒu yì.

Por isso, conheço o benefício da não-ação. ^[136]

不言之教，無為之益。

bù yán zhī jiào, wú wéi zhī yì.

O ensinamento da não-palavra é o benefício da não-ação.

天下希及之。

tiān xià xī jí zhī.

Sob o céu, poucos o alcançam.

^[135] Tradução literal do verso: “Sob o céu, o mais tenro galopa o mais duro sob o céu.”

^[136] Tradução literal do verso: “Por isso, eu conheço o benefício que existe da não-ação.”

井 44

名與身孰親？

míng yǔ shēn shú qīn?

Fama ou integridade, de qual mais te aproximadas?

身與貨孰多？

shēn yǔ huò shú duō?

Integridade ou riqueza, de qual mais possuis?

得與亡孰病？

dé yǔ wáng shú bìng?

Sucesso ou fracasso, qual a maior moléstia?

是故甚愛必大費。

shì gù shén ài bì dà féi.

Por isso, afeição em demasia é, certamente, um grande custo.

多藏必厚亡。

duō cáng bì hòu wáng.

Estocar em demasia é, certamente, favorecer a perda.

故知足不辱；

gù zhī zú bù rǔ;

Por isso, conhecer a suficiência é não abusar;

知止不殆。

zhī zhǐ bù dài.

saber parar é não ameaçar.

可以長久。

kě yǐ cháng jiǔ.

Desse modo, a vida pode perdurar.

井 45

大成若缺；

dà chéng ruò quē;

A grande conclusão parece incompleta;

其用不弊。

qí yòng bù bì.

sua utilização não prejudica.

大盈若冲；

dà yíng ruò chōng;

O grande excesso parece pungente;

其用不窮。

qí yòng bù qióng.

sua utilização é inexaurível.

大直若屈；

dà zhí ruò qū;

A grande retidão parece curva;

大巧若拙；

dà qiǎo ruò zhuō;

a grande destreza parece desajeitada;

大辯若訥。

dà biàn ruò nè.

a grande eloquência parece balbuciar.

躁勝寒；

zào shèng hán;

O movimento é superior ao frio; ^[137]

靜勝熱。

jìng shèng rè,

a quietude é superior ao calor. ^[138]

清靜為天下正。

qīng jìng wéi tiān xià zhèng.

A pureza e a quietude atuam como o princípio do mundo. ^[139]

^[137] Tradução alternativa do verso: “O movimento é capaz de suportar o frio;”

^[138] Tradução alternativa do verso: “a quietude é capaz de suportar o calor.”

^[139] Tradução literal do verso: “A pureza e a quietude atuam como o princípio do sob o céu.”

井 46

天下有道。

tiān xià yǒu dào.

Sob o céu, existe o Tao.

卻走馬以糞；

què zǒu mǎ yǐ fèn;

Todavia, ao mover o cavalo em função do esterco;

天下無道。

tiān xià wú dào.

sob o céu, não existirá o Tao.

戎馬生於郊。

róng mǎ shēng yú jiāo.

Cavalos de guerra crescem em campos abertos.

禍莫大於不知足。

huò mò dà yú bù zhī zú.

O infortúnio não é tão grande quanto não compreender o suficiente. ^[140]

咎莫大於欲得。

jiù mò dà yú yù dé.

A culpa não é tão grande quanto desejo de possuir. ^[141]

故知足之足。

gù zhī zú zhī zú.

Por isso, compreender o suficiente do suficiente

常足矣。

cháng zú yǐ.

sempre será o suficiente.

^[140] Tradução literal do verso: “O infortúnio não é grande em relação a não compreender/conhecer o suficiente/bastante/completamente/demasia.”

^[141] Tradução literal do verso: “A culpa não é grande em relação ao desejo/desejar/querer de ter/adquirir/obter.”

井 47

不出戶，知天下；

bù chū hù, zhī tiān xià;

Sem sair de casa, conhece o mundo; ^[142]

不闕牖，見天道。

bù kuī yǒu, jiàn tiān dào.

sem olhar pela janela, contempla o céu e Tao. ^[143]

其出彌遠，其知彌少。

qí chū mí yuǎn, qí zhī mí shǎo.

Quanto mais longe se vai, menos o conhecimento preenche. ^[144]

是以聖人不行而知；

shì yǐ shèng rén bù xíng ér zhī;

Por isso, o sábio conhece sem viajar; ^[145]

不見而名；

bù jiàn ér míng;

nomeia sem olhar; ^[146]

不為而成。

bù wéi ér chéng.

realiza sem agir. ^[147]

^[142] Tradução literal do verso: “Sem sair pela/de porta/casa, conheça o sob o céu;”

^[143] Tradução literal do verso: “sem espiar/espreitar/bisbilhotar pela janela, contempla o céu e Tao.”

^[144] Tradução literal do verso: “Então, sai mais longe; então, o conhecimento preenche menos.”

^[145] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio não/sem viaja/caminha, mas conhece;”

^[146] Tradução literal do verso: “não/sem enxergar/completa/ver, mas nome/reputação;”

^[147] Tradução literal do verso: “não age, mas realiza/conclui.”

井 48

為學日益。

wéi xué rì yì.

Ao agir, o conhecimento aumenta a cada dia.

為道日損。

wéi dào rì sǔn.

Ao agir, o Tao diminui a cada dia.

損之又損，以至於無為。

sǔn zhī yòu sǔn, yǐ zhì yú wú wéi.

Diminui mais e mais, assim alcançarás a não-ação. ^[148]

無為而無不為。

wú wéi ér wú bù wéi.

Não ajas e nada ficará por fazer. ^[149]

取天下常以無事。

qǔ tiān xià cháng yǐ wú shì.

Toma o mundo sempre em função da não-atividade. ^[150]

及其有事不足。

jí qí yǒu shì bù zú.

Ao alcançar isso, possuir atividades não é o suficiente.

以取天下。

yǐ qǔ tiān xià.

Por isso, obtém o mundo. ^[151]

^[148] Tradução literal do verso: “Diminui também/novamente do diminui, assim alcançarás a não-ação.”

^[149] Tradução literal do verso: “Não-ação/ajas e/todavia nada sem fazer.”

^[150] Tradução literal do verso: “Escolhe/toma/obtem o sob o céu sempre em função da não-atividade.”

^[151] Tradução literal do verso: “Por isso, escolhe/toma/obtem o sob o céu.”

井 49

聖人無常心。

shèng rén wú cháng xīn.

O sábio não tem um coração comum.

以百姓之心為心。

yǐ bǎi xìng zhī xīn wéi xīn.

Por isso, o coração das cem famílias torna-se o seu coração. ^[152]

善者，吾善之；

shàn zhě, wú shàn zhī;

Àquele que é bom, minha bondade;

不善者，吾亦善之。

bù shàn, zhě wú yì shàn zhī.

àquele que não é bom, minha bondade também.

德善。

dé shàn.

Virtude é bondade.

信者，吾信之；

xìn zhě, wú xìn zhī;

Àquele que é sincero, minha sinceridade;

不信者，吾亦信之。

bù xìn zhě, wú yì xìn zhī.

àquele que não é sincero, minha sinceridade também.

德信。

dé xìn.

Virtude é sinceridade.

聖人在天下，

shèng rén zài tiān xià,

O sábio habita sob o céu

歛歛焉為天下渾其心。

shè shè yān wéi tiān xià hún qí xīn.

e faz do mundo simples e natural o seu coração. ^[153]

百姓皆注其耳目，

bǎi xìng jiē zhù qí ěr mù,

Todas as cem famílias atentam seus ouvidos e olhos

聖人皆孩之。

shèng rén jiē hái zhī.

ao sábio e a cada uma de suas crianças. ^[154]

^[152] Tradução literal do verso: “Por isso, o coração das cem famílias torna-se o coração.”

^[153] Tradução literal do verso: “e faz do sob o céu (simples e natural)/tolo/insensato/turvo o seu coração.”

^[154] Tradução literal do verso: “ao sábio e a cada criança/bebê deles a todo sábio e suas crianças/bebês.”

井 50

出生入死。

chū shēng rù sǐ.

Sair da vida é adentrar na morte.

生之徒，十有三；

shēng zhī tú, shí yǒu sān;

De dez, três são companheiros da vida;

死之徒，十有三。

sǐ zhī tú, shí yǒu sān.

de dez, três são companheiros da morte.

人之生；

rén zhī shēng;

Na vida dos homens;

動之死地，十有三。

dòng zhī sǐ dì, shí yǒu sān.

de dez, três são os que se movem pela terra implacável.

夫何故？

fú hé gù?

Qual é a razão disso?

以其生，生之厚。

yǐ qí shēng, shēng zhī hòu.

É porque essa é a vida que favorece a vida. ^[155]

蓋聞善攝生者，

gài wén shàn shè shēng zhě,

Aquele que se protege e ouve é bom em preservar a vida; ^{[156] [157]}

陸行不遇兕虎；

lù xíng bù yù sì hǔ;

desembarca e caminha pela terra sem encontrar rinocerontes e tigres;

入軍不被甲兵。

rù jūn bù bèi jiǎ bīng.

adentra exércitos sem se cobrir armaduras ou armas.

兕無所投其角；

sì wú suǒ tóu qí jiǎo,

O rinoceronte não tem onde fincar seu chifre;

虎無所措其爪；

hǔ wú suǒ cuò qí zhǎo,

o tigre não tem onde cravar suas garras;

兵無所容其刃。

bīng wú suǒ róng qí rèn.

as armas não têm onde conter suas lâminas.

夫何故？

fú hé gù?

Qual é a razão disso?

以其無死地。

yǐ qí wú sǐ dì.

Porque é aquele que se move pela terra implacável.

^[155] Tradução literal do verso: “Porque essa vida/crescer/nascer é o favorecer da vida/crescer/nascer.”

^[156] Tradução literal do verso: “Aquele que se cobre/tampa/reveste e ouve é bom em preservar a vida;”

^[157] Tradução alternativa do verso: “Aquele que se protege e ouve o bom preserva a vida;”

井 51

道生之；

dào shēng zhī;

O Tao nasce de si mesmo;

德畜之；

dé chù zhī;

a virtude aperfeiçoa a si mesma; ^[158]

物形之；

wù xíng zhī;

os seres olham a si mesmos;

勢成之。

shì chéng zhī.

o momento conclui a si mesmo.

是以萬物莫不尊道而貴德。

shì yǐ wàn wù mò bù zūn dào ér guì dé.

Por isso, entre os dez mil seres não há um que não venere o Tao e
não estime a virtude.

道之尊，

dào zhī zūn,

Venerar do Tao,

德之貴，

dé zhī guì,

estimar da virtude,

夫莫之命而常自然。

fú mò zhī mìng ér cháng zì rán.

essa não é a vida dos dez mil seres, no entanto são eternamente naturais. ^[159]

故道生之；

gù dào shēng zhī,

Por isso, o Tao nasce de si mesmo;

德畜之。

dé chù zhī.

e a virtude aperfeiçoa a si mesma. ^[160]

長之育之；

zhǎng zhī yù zhī,

A distância entre eles é a instrução deles; ^[161]

亭之毒之；

tíng zhī dú zhī;

seu pavilhão ^[162] é o veneno deles; ^[163]

養之覆之。

yǎng zhī fù zhī.

cultivar isso é cobrir o veneno. ^[164]

生而不有；

shēng ér bù yǒu;

Vive, mas sem deter;

為而不恃；

wéi ér bù shì;

age, mas sem depender;

長而不宰。

zhǎng ér bù zǎi.

cresce, mas sem matar. ^[165]

是謂玄德。

shì wèi xuán dé.

Isso se chama virtude misteriosa.

^[158] Tradução literal do verso: “a virtude domesticar a si mesma;”

^[159] Tradução literal do verso: “essa não é a vida deles, no entanto, são eternamente naturais.”

^[160] Tradução literal do verso: “e a virtude domestica a si mesma;”

^[161] Tradução literal do verso: “A distância deles é a instrução deles.”

^[162] Nota explicativa: 亭 (tíng), também conhecido como pavilhão chinês, é um tipo de cobertura sem paredes muito encontrados nos jardins dos templos e palácios. Constitui uma parte tradicional da arquitetura chinesa.

^[163] Tradução literal do verso: “o pavilhão dele é o veneno dele;”

^[164] Tradução literal do verso: “cultivar isso é cobrir/proteger/transbordar/derramar isso (o veneno).”

^[165] Tradução alternativa do verso: “Cresce/desenvolve, mas sem governar/dominar/matar.”

井 52

天下有始，

tiān xià yǒu shǐ,

Sob o céu há um princípio ^[166]

以為天下母。

yǐ wéi tiān xià mǔ.

que, por isso, atua como a mãe do mundo. ^[167]

既得其母，

jì dé qí mǔ,

Então, obtém essa mãe

以知其子，

yǐ zhī qí zǐ,

através da compreensão desse filho,

既知其子，

jì zhī qí zǐ,

pois compreender esse filho

復守其母。

fù shǒu qí mǔ,

é restaurar e resguardar a mãe do mundo. ^[168]

沒身不殆。

mò shēn bù dài.

A morte da casca não representa ameaça. ^[169]

塞其兌，

sāi qí duì,

Tapando o retorno,

閉其門，

bì qí mén,

fechando o portal,

終身不勤。

zhōng shēn bù qín.

a morte da casca não é frequente. ^[170]

開其兌，

kāi qí duì,

Abrindo o retorno,

濟其事，

jì qí shì,

atravessando essas questões,

終身不救。

zhōng shēn bù jiù.

a morte da casca não trás alívio. ^[171]

見小曰明。

jiàn xiǎo yuē míng.

Contemplar o diminuto se chama esclarecimento.

守柔曰強。

shǒu róu yuē qiáng.

Resguardar a suavidade se chama força.

用其光，

yòng qí guāng,

Empregar a luz

復歸其明。

fù guī qí míng.

e restaurar o retorno é o esclarecimento.

無遺身殃。

wú yí shēn yāng.

O não perecer da casca é um infortúnio.^[172]

是為習常。

shì wéi xí cháng.

Isso torna a prática constante.

^[166] Tradução alternativa do verso: “O sob o céu possui o/um princípio”

^[167] Tradução literal do verso: “que, por isso, serve como a mãe do sob o céu.”

^[168] Tradução literal do verso: “é restaurar e resguardar a mãe dele.”

^[169] Tradução literal do verso: “O morrer/desaparecer do corpo/personalidade não (é perigoso)/(coloca em perigo).”

^[170] Tradução literal do verso: “a morte do corpo/personalidade não/sem frequente/trabalhosa/solícito/diligente.”

^[171] Tradução literal do verso: “a morte do corpo/personalidade não alivia/atenua/ajuda/salva/resgata.”

^[172] Tradução literal do verso: “O não perecer do corpo/personalidade é um infortúnio.”

井 53

使我介然有知。

shǐ wǒ jiè rán yǒu zhī.

Faz de mim o mensageiro detentor do conhecimento. ^[173]

行于大道，

xíng yú dà dào,

Percorrendo pelo grande caminho, ^[174]

唯施是畏。

wéi shī shì wèi.

apenas executo esse temor.

大道甚夷；

dà dào shèn yí;

O grande caminho é muito seguro;

而人好徑。

ér rén hào jìng.

todavia, os homens tendem a ir pela trilha.

朝甚除；

cháo shèn chú;

A corte está extremamente dividida;

田甚蕪；

tián shèn wú;

os campos estão extremamente cobertos com ervas daninhas;

倉甚虛。

cāng shèn xū.

os armazéns estão extremamente vazios.

服文彩；

fú wén cǎi;

Vestis nobres e coloridas;

帶利劍；

dài lì jiàn;

carregando uma espada afiada;

厭飲食；

yàn yǐn shí;

enjoado da bebida e da comida;

財貨有餘。

cái huò yǒu yú.

ter dinheiro e bens em demasia.

是謂盜夸；

shì wèi dào kuā;

Isso se chama roubar e ostentar;

非道也哉！

fēi dào yě zāi!

e não é o caminho também.

^[173] Tradução literal do verso: “Faça de mim o mensageiro, porém que possui conhecimento.”

^[174] Tradução literal do verso: “Caminhando/viajando no interior/dentro do grande Tao/caminho,”

井 54

善建者不拔；

shàn jiàn zhě bù bá;

O bem plantado não se desarraiga; ^[175]

善抱者不脫。

shàn bào zhě bù tuō.

o bem cuidado não se perde.

子孫以祭祀不輟。

zǐ sūn yǐ jì sì bù chuò.

Por isso, filhos e netos não cessam de cultuar.

修之於身，

xiū zhī yú shēn,

Restaura o interior do teu corpo,

其德乃真。

qí dé nǎi zhēn.

e então a virtude será autêntica.

修之於家，

xiū zhī yú jiā,

Restaura o interior do teu lar,

其德乃餘。

qí dé nai yu.

e então a virtude será abundante.

修之於鄉，

xiū zhī yú xiāng,

Restaura o interior da tua província,

其德乃長。

qí dé nǎi cháng.

e então a virtude será duradoura.

修之於國，

xiū zhī yú guó,

Restaura o interior do teu reino,

其德乃豐。

qí dé nǎi fēng.

e então a virtude será inesgotável.

修之於天下，

xiū zhī yú tiān xià,

Restaura o interior do teu mundo,^[176]

其德乃普。

qí dé nǎi pǔ.

e então a virtude será absoluta.

故以身觀身；

gù yǐ shēn guān shēn;

Por isso, através do corpo contempla-se o corpo;

以家觀家；

yǐ jiā guān jiā;

através do lar contempla-se o lar;

以鄉觀鄉；

yǐ xiāng guān xiāng;

através da província contempla-se a província;

以國觀國；

yǐ guó guān guó;

através do reino contempla-se o reino;

以天下觀天下。

yǐ tiān xià guān tiān xià.

através do mundo contempla-se o mundo. ^[177]

吾何以知天下然哉？

wú hé yǐ zhī tiān xià rán zāi?

Como eu conheço o mundo então?

以此。

yǐ cǐ.

Através do próprio mundo. ^[178]

^[175] Tradução literal do verso: “O bem fundado/estabelecido não desarraiga;”

^[176] Tradução literal do verso: “Restaure o interior do sob o céu;”

^[177] Tradução literal do verso: “através do sob o céu, contempla-se o mundo.”

^[178] Tradução literal do verso: “Através deste/isto.”

井 55

含德之厚，

hán dé zhī hòu,

Mantém a profundidade da virtude

比於赤子。

bǐ yú chì zǐ.

como a de um recém-nascido.

蜂蠆虺蛇不螫；

fēng chài huī shé bù shì;

Os insetos e animais venenosos não picam; ^[179]

猛獸不據；

měng shòu bù jù;

os animais bravios não atacam; ^[180]

攫鳥不搏；

jué niǎo bù bó;

as aves de rapina não ameaçam; ^[181]

骨弱筋柔而握固。

gǔ ruò jīn róu ér wò gù.

os ossos são frágeis e os músculos são flexíveis, mas sustentam com firmeza.

未知牝牡之合而全作，

wèi zhī pìn mǔ zhī he ér quán zuò,

Ainda não compreendem que a comunhão da fêmea e do macho

精之至也。

jīng zhī zhì yě.

é alcançar da essência também.

終日號而不嗄，

zhōng rì háo ér bù shà,

O sol se põe com um bramido, mas sem ficar rouco,

和之至也。

hé zhī zhì yě.

isso é alcançar da harmonia também.

知和曰常；

zhī hé yuē cháng;

Conhecer a harmonia se chama constância;

知常曰明；

zhī cháng yuē míng;

conhecer a constância se chama esclarecimento;

益生曰祥。

yì shēng yuē xiáng,

beneficiar a vida se chama felicidade.

心使氣曰強。

xīn shǐ qì yuē qiáng.

O coração forte utiliza o chi. ^[182]

物壯則老。

wù zhuàng zé lǎo.

Aquilo que é exuberante se torna obsoleto. ^[183]

謂之不道，

wèi zhī bù dào,

Falar disso é o não-caminho, ^[184]

不道早已。

bù dào zǎo yǐ.

o não-caminho que logo termina.

^[179] Tradução literal do verso: “As abelhas, os escorpiões e as cobras venenosas não picam;”

^[180] Tradução literal do verso: “os animais bravios não capturam/expulsam;”

^[181] Tradução literal do verso: “as aves de rapina não combatem/lutam.”

^[182] Tradução literal do verso: “O coração/alma/mente/centro/amâgo que utiliza o chi/energia vital se chama de forte.”

^[183] Tradução literal do verso: “Questões/seres/coisas exuberantes, segue o obsoleto/antiquado/velho.”

^[184] Nota explicativa: Não-caminho significa negar o Tao ou o caminho. É ir contra a ordem natural do universo, é como se debater incessantemente contra a correnteza de um forte rio que logo te arrasta, tornando inútil todo o teu desgastante esforço, por isso, logo termina o não-caminho.

井 56

知者不言；

zhī zhě bù yán;

Aquele que compreende não fala;

言者不知。

yán zhě bù zhī.

aquele que fala não compreende.

塞其兌；

sāi qí duì;

Tapando o retorno;

閉其門；

bì qí mén;

fechando o portal;

挫其銳；

cuò qí ruì;

cegando o corte;

解其分；

jiě qí fēn;

desatando o nó;

和其光；

hé qí guāng;

harmonizando-se à luz;

同其塵；

tóng qí chén;

igualando-se à poeira;

是謂玄同。

shì wèi xuán tóng.

isso se chama união misteriosa.

故不可得而親，

gù bù kě dé ér qīn,

Por isso, não pode ser obtido com o próximo,

不可得而踈；

bù kě dé ér shū;

não pode ser obtido com o distante;

不可得而利，

bù kě dé ér lì,

não pode ser obtido com o benefício,

不可得而害；

bù kě dé ér hài;

não pode ser obtido com o prejuízo;

不可得而貴，

bù kě dé ér guì,

não pode ser obtido com o valioso,

不可得而賤。

bù kě dé ér jiàn.

não pode ser obtido com o modesto.

故為天下貴。

gù wéi tiān xià guì.

Assim, sob o céu, torna-te honrado.^[185]

^[185] Tradução literal do verso: “Por isso, torna-se, sob o céu, honrado.”

井 57

以正治國；

yǐ zhèng zhì guó;

Através do essencial governa-se um reino;

以奇用兵；

yǐ qí yòng bīng;

através da admiração empregam-se as armas;

以無事取天下。

yǐ wú shì qǔ tiān xià.

através da não-atividade adquiri-se o mundo. ^[186]

吾何以知其然哉？

wú hé yǐ zhī qí rán zāi?

Atráves de que compreendo o mundo? ^[187]

以此。

yǐ cǐ:

Pelo próprio mundo. ^[188]

天下多忌諱，

tiān xià duō jì huì,

Sob o céu, o excesso de medo e de proibições

而民彌貧。

ér mǐn mí pín.

tornam o povo completamente pobre.

民多利器；

mín duō lì qì;

Numeroso é o povo, afiado é o instrumento;

國家滋昏。

guó jiā zī hūn.

no reino que é obstinado cresce a confusão.

人多伎巧；

rén duō jì qiǎo;

Numerosos são homens, astutas são as artimanhas;

奇物滋起。

qí wù zī qǐ.

misteriosamente os seres crescem e erguem-se.

法令滋彰，盜賊多有。

fǎ lìng zī zhāng, dào zéi duō yǒu.

As leis fazem surgir numerosos ladrões.

故聖人云：

gù shèng rén yún:

Por isso, o sábio diz:

我無為而民自化；

wǒ wú wéi, ér mǐn zì huà;

“Eu não intervenho e o povo transforma a si próprio;”^[189]

我好靜而民自正；

wǒ hào jìng, ér mǐn zì zhèng;

eu sou propenso à quietude e o povo corrige a si próprio;

我無事而民自富；

wǒ wú shì ér mǐn zì fù;

eu não tenho atividade e o povo enriquece a si próprio;

我無欲而民自樸。

wǒ wú yù ér mǐn zì pǔ.

eu não tenho desejos e o povo simplifica a si próprio.”

^[186] Tradução literal do verso: “através da não-questão/não-atividade adquirir-se o sob o céu.”

^[187] Tradução literal do verso: “Através de que compreendo isso?”

^[188] Tradução literal do verso: “Através disso/dele.”

^[189] Tradução literal do verso: “Eu não atuo e o povo transforma a si próprio;

58

其政悶悶，

qí zhèng mèn mèn,

Quando o governo é fechado e discreto, ^[190]

其民淳淳。

qí mín chún chún.

o povo é humilde e honesto. ^[191]

其政察察，

qí zhèng chá chá,

Quando o governo é intrusivo e evidente, ^[192]

其民缺缺。

qí mín quē quē.

o povo é escasso e imperfeito. ^[193]

禍兮福之所倚；

huò xī fú zhī suǒ yǐ;

A boa sorte repousa sobre o infortúnio; ^[194]

福兮禍之所伏。

fú xī huò zhī suǒ fú.

o infortúnio repousa sobre a boa sorte. ^[195]

孰知其極？

shú zhī qí jí?

Quem conhece esses extremos?

其無正。

qí wú zhèng.

Aquele que não possui o princípio.

正復為奇。

zhèng fù wéi qí.

O princípio restaura aquilo que é raro. ^[196]

善復為妖。

shàn fù wéi yāo.

O bom restaura aquilo que é sobrenatural. ^[197]

人之迷，其日固久。

rén zhī mí, qí rì gù jiǔ.

O encanto do homem é aquele dia consolidado longamente.

是以聖人方而不割；

shì yǐ shèng rén fāng ér bù gē;

Por isso, o sábio é justo sem distinguir; ^[198]

廉而不劓；

lián ér bù yì;

é honesto sem ferir; ^[199]

直而不肆；

zhí ér bù sì;

é sincero sem exceder; ^[200]

光而不耀。

guāng ér bù yào.

é esplendor que não ofusca. ^[201]

^[190] Tradução literal do verso: “Aquele governo que é fechado e discreto,”

^[191] Tradução literal do verso: “aquele povo que é simples e honesto.”

^[192] Tradução literal do verso: “Aquele governo que é intrusivo e evidente,”

^[193] Tradução literal do verso: “aquele povo que é escasso e imperfeito.”

^[194] Tradução literal do verso: “o infortúnio é local em que a boa sorte se apoia/depende/confia/tende.”

^[195] Tradução literal do verso: “A boa sorte é local em que o infortúnio se apoia/depende/confia/tende.”

^[196] Tradução literal do verso: “o princípio/origem retorna a fazer o raro.”

^[197] Tradução literal do verso: “O bom retorna a fazer o sobrenatural/monstro/fantasma/fascinante/encandador.”

^[198] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio é justo, mas sem cortar/separar;”

^[199] Tradução literal do verso: “é honesto, mas sem ferir;”

^[200] Tradução literal do verso: “é sincero/reto, mas sem excesso;”

^[201] Tradução literal do verso: “é esplendor/luz/brilho, mas sem ostentar/enaltecer.”

井 59

治人事天莫若嗇。

zhì rén shì tiān mò ruò sè.

Ao governar os homens e servir ao céu, nada como a moderação.

夫唯嗇，是謂早服。

fú wéi sè, shì wèi zǎo fú.

Somente aquele que é moderado está designado a servir cedo.

早服謂之重積德。

zǎo fú wèi zhī zhòng jī dé;

Servir cedo significa valorizar e acumular a virtude.

重積德則，無不克。

zhòng jī dé zé, wú bù kè.

Valoriza e acumula a virtude, então não haverá a quem vencer. ^[202]

無不克，則莫知其極。

wú bù kè, zé mò zhī qí jí.

Não havendo a quem vencer, então ninguém conhecerá seus limites. ^[203]

莫知其極，可以有國。

mò zhī qí jí, kě yǐ yǒu guó.

Se ninguém conhece seus limites, então poderás possuir o reino. ^[204]

有國之母，可以長久。

yǒu guó zhī mǔ, kě yǐ cháng jiǔ.

Se possuíres a mãe do reino, então poderás perdurar. ^[205]

是謂深根固柢。

shì wèi shēn gēn gù dǐ.

Isso se chama raízes profundas que consolidam a base.

長生久視之道。

cháng shēng jiǔ shì zhī dào.

Duradoura é a vida e longo é caminho da contemplação.

^[202] Tradução literal do verso: “Valoriza e acumula a virtude, então, falta o invencível.”

^[203] Tradução literal do verso: “Na falta o invencível, então, ninguém compreenderá seus limites.”

^[204] Tradução literal do verso: “Ninguém compreende seus limites, poderás, assim, possuir o reino.”

^[205] Tradução literal do verso: “Possuindo a mãe do reino poderás, então, perdurar.”

井 60

治大國若烹小鮮。

zhì dà guó ruò pēng xiǎo xiān.

Governar um grande reino é como cozinhar pequenos peixes.

以道蒞天下。

yǐ dào lì tiān xià.

Assim, o Tao rege o mundo. ^[206]

其鬼不神；

qí guǐ bù shén;

Aquilo que é ulterior ^[207] não é sobrenatural;

非其鬼不神。

fēi qí guǐ bù shén.

não que aquilo que é ulterior não seja sobrenatural.

其神不傷人；

qí shén bù shāng rén;

Aquilo que é sobrenatural não prejudica os homens;

非其神不傷人。

fēi qí shén bù shāng rén.

não que aquilo que é sobrenatural não prejudique os homens.

聖人亦不傷人。

shèng rén yì bù shāng rén.

Da mesma forma, o sábio não prejudica os homens.

夫兩不相傷。

fú liǎng bù xiāng shāng.

Esses dois não aparentam prejudicar.

故德交歸焉？

gù dé jiāo guī yān?

Desse modo, como a virtude encontra o retorno?

^[206] Tradução literal do verso: “Assim, o Tao rege o sob o céu.”

^[207] Nota explicativa: o ideograma 鬼 (guǐ) pode ser traduzido como substantivo: espírito ou fantasma. Mas também pode ser traduzido como adjetivo: terrível, ulterior, astuto, ligeiro. Dado o contexto, esse ideograma foi traduzido como ulterior no sentido daquilo que está do lado de lá ou daquilo que está além.

井 61

大國者下流，

dà guó zhě xià liú,

O grande reino é inferior ao fluxo, ^[208]

天下之交，

tiān xià zhī jiāo,

é o atravessar do mundo, ^[209]

天下之牝。

tiān xià zhī pìn.

é a fêmea do mundo. ^[210]

牝常；

pìn cháng;

A fêmea é constante;

以靜勝牡；

yǐ jìng shèng mǔ;

através da quietude supera o macho;

以靜為下。

yǐ jìng wéi xià.

através da quietude torna-se inferior.

故大國以下小國，

gù dà guó yǐ xià xiǎo guó,

Assim, o grande reino, por ser inferior ao pequeno reino,

則取小國。

zé qǔ xiǎo guó.

obtem o pequeno reino. ^[211]

小國以下大國，

xiǎo guó yǐ xià dà guó,

O pequeno reino, por ser inferior ao grande reino,

則取大國。

zé qǔ dà guó.

obtem o grande reino. ^[212]

故或下以取；

gù huò xià yǐ qǔ;

Por isso, talvez seja inferior por optar;

或下而取。

huò xià ér qǔ.

talvez seja inferior e, ainda assim, opte.

大國不過欲兼畜人；

dà guó bù guò yù jiān chù rén;

O grande reino que não vive de desejos reúne os animais ^[213] e os

homens;

小國不過欲入事人。

xiǎo guó bù guò yù rù shì rén.

o pequeno reino que não vive de desejos adentra no trabalho e nos
homens.

夫兩者各得其所欲。

fú liǎng zhě gè dé qí suǒ yù.

Cada um desses dois necessita disso no lugar dos desejos.

大者宜為下。

dà zhě yì wéi xià.

Grande é aquele que se torna inferior.

^[208] Tradução literal do verso: “O grande reino é aquele que é inferior ao fluxo/fluir”

^[209] Tradução literal do verso: “que atravessa/cruza/encontra do sob o céu,”

^[210] Tradução literal do verso: “é a fêmea do sob o céu.”

^[211] Tradução literal do verso: “então, obtém/adquire o pequeno reino.”

^[212] Tradução literal do verso: “então, obtém/adquire o grande reino.”

^[213] Nota explicativa: 畜(chù) significa, mais especificamente, animais domésticos.

井 62

道者萬物之奧，

dào zhě wàn wù zhī ào,

O Tao é o mistério dos dez mil seres,

善人之寶，

shàn rén zhī bǎo,

é o tesouro do homem bom,

不善人之所保。

bù shàn rén zhī suǒ bǎo.

é o abrigo do homem que não é bom. ^[214]

美言可以市；

měi yán kě yǐ shì;

Palavras bonitas podem ser utilizadas no comércio;

尊行可以加人。

zūn xíng kě yǐ jiā rén.

venerar a conduta pode ser utilizado para elevar o homem.

人之不善，

rén zhī bù shàn,

Sem a bondade do homem

何棄之有？

hé qì zhī yǒu?

como abandoná-lo ao possuir?

故立天子，

gù lì tiān zi,

Assim vive o filho do céu

置三公。

zhì sān gōng.

que estabelece os três duques.

雖有拱璧以先駟馬，

suī yǒu gǒng bì yǐ xiān sì mǎ,

Apesar de possuir o anel de jade precedente aos quatro cavalos,

不如坐进此道。

bù rú zuò jìn cǐ dào.

não é como sentar e adentrar o Tao.

古之貴此道者何。

gǔ zhī suǒ yǐ guì cǐ dào zhě hé.

Nobre é o caminho dos ancestrais.

不曰求此得。

bù yuē qiú cǐ dé.

Não fala ao pedir e assim obtém.

有罪以免耶？

yǒu zuì yǐ miǎn yé?

Tens dificuldade por absolver?

故為天下貴。

gù wéi tiān xià guì.

Por isso, torna-te o venerável mundo. ^[215]

^[214] Tradução literal do verso: “é o local de proteção do homem que não é bom.”

^[215] Tradução literal do verso: “Por isso, torna-se o venerável sob o céu,”

井 63

為無為；

wéi wú wéi;

Ação sem ação;

事無事；

shì wú shì;

questão sem questão; ^[216]

味無味；

wèi wú wèi;

sabor sem sabor;

大小；

dà xiǎo

grande e pequeno;

多少。

duō shǎo.

muito e pouco.

報怨以德；

bào yuàn yǐ dé;

Retribui o ódio com a virtude;

圖難於其易；

tú nán yú qí yì;

planeja o difícil a partir daquilo que é simples;

為大於其細。

wéi dà yú qí xì.

realiza o grande a partir daquilo que é pequeno.

天下難事，必作於易。

tiān xià nán shì, bì zuò yú yì.

Sob o céu, questões complexas devem ser resolvidas a partir do que é simples.

天下大事，必作於細。

tiān xià dà shì, bì zuò yú xì.

Sob o céu, grandes questões devem ser resolvidas a partir do que é trivial.

是以聖人終不為大，

shì yǐ shèng rén zhōng bù wéi dà,

Por isso, o sábio morre sem se tornar grande;

故能成其大。

gù néng chéng qí dà.

e assim é capaz de realizar aquilo que é grande.

夫輕諾必寡信。

fú qīng nuò bì guǎ xìn.

Promessas levianas, certamente, não merecem de confiança. ^[217]

多易必多難。

duō yì bì duō nán.

A alternância excessiva é, certamente, excesso de dificuldades. ^[218]

是以聖人猶難之；

shì yǐ shèng rén yóu nán zhī;

Por isso, o sábio prevê suas dificuldades; ^[219]

故終無難矣。

gù zhōng wú nán yǐ.

e então morre sem dificuldades.

^[216] Tradução alternativa do verso: “atividade sem atividade;”

^[217] Tradução literal do verso: “Aqueles promessas levianas, certamente, é confiança escassa/insuficiente.”

^[218] Tradução literal do verso: “A alternância excessiva, certamente, é dificuldades/problemas excessivos.”

^[219] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio planeja suas dificuldades/problemas;”

井 64

其易持；

qí yí chí;

Aquilo que é tranquilo é fácil de preservar;

其未兆易謀；

qí wèi zhào yí móu;

aquilo que não tem presságio é fácil de planejar;

其脆易泮；

qí cuì yí pàn;

aquilo que é frágil é fácil de desmoronar;

其微易散。

qí wēi yí sàn.

aquilo que é diminuto é fácil de dispersar.

為之於未有；

wéi zhī yú wèi yǒu;

Realiza isso a partir da não-existência;

治之於未亂。

zhì zhī yú wèi luàn.

governa isso a partir da desordem.

合抱之木，

hé bào zhī mù,

Uma árvore de grande abraço ^[220]

生於毫末。

shēng yú háo mò.

nasce a partir da mínima poeira.

九層之臺，

jiǔ céng zhī tái,

Um pagode ^[221] de nove andares

起於累土。

qǐ yú lěi tǔ.

erquer-se a partir do acúmulo de terra.

千里之行，

qiān lǐ zhī xíng,

Uma viagem de mil li ^[222]

始於足下。

shǐ yú zú xià.

começa a partir de um passo. ^[223]

為者敗之；

wéi zhě bài zhī;

Aquele que age fracassa,

執者失之。

zhí zhě shī zhī.

aquele que agarra perde.

是以聖人無為故無敗；

shì yǐ shèng rén wú wéi gù wú bài;

Por isso, o sábio não age e assim não fracassa;

無執故無失。

wú zhí gù wú shī.

não agarra e assim não perde.

民之從事，

mín zhī cóng shì,

As questões secundárias do povo

常於幾成，

cháng yú jǐ chéng,

são frequentes a partir do pouco realizado

而敗之。

ér bài zhī.

e por isso fracassam nas questões. ^[224]

慎終如始；

shèn zhōng rú shǐ;

Sê cauteloso no fim como no começo;

則無敗事，

zé wú bài shì.

e então não fracassarás nas questões.

是以聖人欲不欲；

shì yǐ shèng rén yù bù yù,

Por isso, o sábio deseja o não-desejo; ^[225]

不貴難得之貨；

bù guì nán dé zhī huò;

não valoriza os bens de difícil aquisição;

學不學；

xué bù xué;

instrui-se pela não-instrução; ^[226]

復衆人之所過，

fù zhòng rén zhī suǒ guò,

retorna ao local onde vive a multidão dos homens

以輔萬物之自然。

yǐ fǔ wàn wù zhī zì rán.

e assim auxilia a natureza dos dez mil seres.

而不敢為。

ér bù gǎn wéi.

Todavia, não ousa agir.

^[220] Tradução literal do verso: “Uma árvore de adequado/completo abraço”

^[221] Nota explicativa: o ideograma 台 (tái) pode significar torre e foi traduzido como pagode. Pagode é uma espécie de torre com múltiplas beiradas tradicional em países orientais como China, Coreias, Japão, Nepal e outros países da Asia.

^[222] Nota explicativa: 里 (lǐ) é uma unidade de medida utilizada na china imperial, equivale a 644,65 metros.

^[223] Tradução literal do verso: “começa a partir do bastante/completamente/suficiente inferior.”

^[224] Tradução literal do verso: “e então/ainda fracassa nisso.”

^[225] Tradução alternativa do verso: “Por isso, o sábio deseja sem desejar;”

^[226] Tradução alternativa do verso: “aprende sem aprender;”

井 65

古之善為道者。

qǔ zhī shàn wéi dào zhě;

A bondade dos ancestrais é como a do Tao.

非以明民，

fēi yǐ míng mín,

Não é por esclarecer o povo ^[227]

將以愚之。

jiàng yǐ yú zhī.

que conduz por aqueles que são tolos. ^[228]

民之難治，

mín zhī nán zhì,

A aflição do povo governa

以其智多。

yǐ qí zhì duō.

porque há conhecimento em excesso.

故以智治國，

gù yǐ zhì zhì guó,

Por isso, utilizar o conhecimento para governar o reino

國之賊。

guó zhī zéi.

é o mal do reino.

不以智治國，

bù yǐ zhì zhì guó,

Não utilizar o conhecimento para governar o reino

國之福。

guó zhī fú.

é a fortuna do reino.

知此兩者亦稽式。

zhī cǐ liǎng zhě yì jì shì.

Sê aquele que conhece esses dois e também se orienta por padrões.

常知稽式。

cháng zhī jì shì.

A constante compreensão é se orientar por padrões.

是謂玄德。

shì wèi xuán dé.

Isso se chama virtude misteriosa.

玄德深矣，遠矣；

xuán dé shēn yǐ, yuǎn yǐ;

A virtude misteriosa é profunda e longa;

與物反矣；

yǔ wù fǎn yǐ;

concede aos seres retornarem;

然後乃至大順。

rán hòu nǎi zhì dà shùn.

no entanto, somente depois de alcançarem a grande renúncia.

^[227] Tradução alternativa do verso: “Não é através do povo brilhante,”

^[228] Tradução literal do verso: “que conduz/lidera através dos tolos deles/disso.”

井 66

江海所以能為百谷王者，

jiāng hǎi suǒ yǐ néng wéi bǎi gǔ wáng zhě,

Os rios e mares, por serem capazes, tornam-se reis dos cem vales

以其善下之。

yǐ qí shàn xià zhī.

através daquele que é bom e inferior aos vales. ^[229]

故能為百谷王。

gù néng wéi bǎi gǔ wáng.

Assim, reinam sobre os cem vales. ^[230]

是以聖人欲上民，

shì yǐ shèng rén shàng mín,

Por isso, o sábio, se deseja elevar o povo,

必以言下之；

bì yǐ yán xià zhī;

certamente, colocará suas palavras abaixo das deles; ^[231]

欲先民，

yù xiān mín,

se deseja estar a frente do povo, ^[232]

必以身後之。

bì yǐ shēn hòu zhī.

certamente, colocará seu corpo atrás dos deles. ^[233]

是以聖人處上而民不重；

shì yǐ shèng rén chǔ shàng ér mǐn bù zhòng;

Por isso, o sábio reside acima, mas o povo não é sobreposto;

處前而民不害。

chǔ qián ér mǐn bù hài.

reside a frente, mas o povo não é prejudicado.

是以天下樂推而不厭。

shì yǐ tiān xià lè tuī ér bù yān.

Por isso, o mundo alegra-se em designar, mas sem desgosto. ^[234]

以其不爭，

yǐ qí bù zhēng,

Porque o sábio não disputa ^[235]

故天下莫能與之爭。

gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng.

o mundo não pode participar dessa disputa. ^[236]

^[229] Tradução literal dos versos: através daquele que é bom e inferior a isso.

^[230] Tradução literal do verso: “Assim, podem servir como o rei dos cem/numerado vales.”

^[231] Tradução literal do verso: “certamente, utilizará/através do falar/palavras inferior/abaixo eles/deles;”

^[232] Tradução literal do verso: “deseja/aspira/desejo ser/é anterior/prévio ao povo,”

^[233] Tradução literal do verso: “certamente, utilizará/através do corpo posterior/atrás/retaguarda deles.”

^[234] Tradução literal do verso: “Por isso, o sob o céu alegre-se em designar/escolher, porém sem desgosto.”

^[235] Tradução literal do verso: “porque aquele não disputa;”

^[236] Tradução literal do verso: “assim, o sob o céu não pode participar dessa disputa.”

井 67

天下皆謂我道大，

tiān xià jiē wèi wǒ dào dà,

Sob o céu todos dizem que o caminho é vasto

似不肖。

sì bù xiào.

e que se assemelha ao incomparável.

夫唯大，

fú wéi dà,

Ele apenas é vasto,

故似不肖。

gù sì bù xiào.

desse modo, se assemelha ao incomparável.

若肖久矣，其細也夫。

ruò xiào jiǔ yǐ, qí xì yě fú.

Se fosse assim, a muito seria pequeno, como o homem.

我有三寶，持而保之。

wǒ yǒu sān bǎo, chí ér bǎo zhī.

Tenho três tesouros os quais valorizo e preservo.

一曰慈；

yī yuē cí;

O primeiro se chama compaixão;

二曰儉；

èr yuē jiǎn;

o segundo se chama simplicidade;

三曰不敢為天下先。

sān yuē bù gǎn wéi tiān xià xiān.

o terceiro se chama humildade. ^[237]

慈故能勇；

cí gù néng yǒng;

A compaixão conduz à capacidade de ser corajoso;

儉故能廣；

jiǎn gù néng guǎng;

a simplicidade conduz à capacidade de ser amplo;

不敢為天下先，故能成器長。

bù gǎn wéi tiān xià xiān, gù néng chéng qì cháng.

a humildade conduz à capacidade de se tornar um eterno

receptáculo. ^[238]

今舍慈且勇；

jīn shě cí qiě yǒng,

Ora, abandona a compaixão e a coragem;

舍儉且廣；

shě jiǎn qiě guǎng,

abandona a simplicidade e a amplitude;

舍後且先死矣。

shě hòu qiě xiān sǐ yǐ.

abandona o ulterior e o intransponível anterior.

夫慈以戰則勝；

fú cí yǐ zhàn zé shèng;

Utilizar dessa compaixão em batalha é o princípio da vitória;

以守則固。

yǐ shǒu zé gù.

utilizá-la para proteger é o princípio da força.

天將救之，以慈衛之。

tiān jiāng jiù zhī, yǐ cí wèi zhī.

O céu utiliza e auxilia aquele que toma da compaixão para a proteção.

^[237] Tradução literal do verso: “o terceiro chama-se não ousar ser o primeiro sob o céu.”

^[238] Tradução literal do verso: “não ousar ser o primeiro sob o céu conduz à capacidade de se tornar um eterno receptáculo.”

井 68

善為士者不武；

shàn wéi shì zhě bù wǔ;

O bom guerreiro é aquele que não é agressivo;

善戰者不怒；

shàn zhàn zhě bù nù;

a boa batalha é aquela que não é colérica;

善勝敵者不與；

shàn shèng dí zhě bù yǔ;

a boa vitória é aquela da qual não se participa; ^[239]

善用人者為之下。

shàn yòng rén zhě wéi zhī xià.

o bom emprego dos homens é aquele no qual torna-se inferior a eles.

是謂不爭之德；

shì wèi bù zhēng zhī dé;

Isso se chama virtude da não-disputa;

是謂用人之力；

shì wèi yòng rén zhī lì;

isso se chama habilidade de empregar os homens;

是謂配天古之極。

shì wèi pèi tiān gǔ zhī jí.

isso se chama unir as extremidades do céu ancestral.

^[239] Tradução literal do verso: “a boa vitória sobre os adversários é aquela que não se junta;”

井 69

用兵有言：

yòng bīng yǒu yán:

Ao utilizar das armas existe um ditado:

吾不敢為主，而為客；

wú bù gǎn wéi zhǔ, ér wéi kè;

“Não ousou ser o anfitrião, prefiro ser um visitante;”^[240]

不敢進寸，而退尺。

bù gǎn jìn cùn, ér tuì chǐ.

não ousou avançar uma polegada, prefiro recuar um pé.”^[241]

是謂行無行；

shì wèi xíng wú xíng,

Isso se chama caminhar sem caminhar;

攘無臂；

rǎng wú bì,

tomar sem braços;

扔無敵；

rēng wú dí;

lutar sem inimigo;”^[242]

執無兵。

zhí wú bīng.

persitir sem armas. ^[243]

禍莫大於輕敵；

huò mò dà yú qīng dí;

O infortúnio não é tão grande quanto humilhar o inimigo; ^[244]

輕敵幾喪吾寶；

qīng dí jī sàng wú bǎo;

humilhar o inimigo seria praticamente perder meu tesouro;

故抗兵相加，哀者勝矣。

gù kàng bīng xiāng jiā, āi zhě shèng yǐ.

porque lutar com armas faz aumentar a aflição daquele que se faz superior. ^[245]

^[240] Tradução literal do verso: “Não ouse ser o senhor/anfitrião, mas sou um visitante/viajante/convidado/hospede;”

^[241] Tradução literal do verso: “não ouse adentrar uma polegada, mas recuo um pé.”

^[242] Tradução literal do verso: “jogar/arremessar/lançar sem inimigo/adversário/rival.”

^[243] Tradução alternativa do verso: “segurar/agarrar/apoiar sem armas.”

^[244] Tradução alternativa do verso: “O infortunio não é tão grande quanto um inimigo/adversário gentil/imprudente/negligente;”

^[245] Tradução literal do verso: “porque lutar com armas faz aumentar a aflição daquele que (vence)/(é superior)/(obtem a melhor).”

井 70

吾言甚易知，甚易行。

wú yán shèn yì zhī, shèn yì xíng.

Minhas palavras são muito simples de compreender e praticar. ^[246]

天下莫能知，莫能行。

tiān xià mò néng zhī, mò néng xíng.

Todavia, sob o céu não há quem seja capaz de compreendê-las e

praticá-las. ^[247]

言有宗；

yán yǒu zōng;

As palavras são antigas; ^[248]

事有君。

shì yǒu jūn.

as questões são soberanas. ^[249]

夫唯無知，

fú wéi wú zhī,

Elas apenas não são compreendidas

是以不我知。

shì yǐ bù wǒ zhī.

e, por isso, não sou compreendido.

知我者希，則我者貴。

zhī wǒ zhě xī, zé wǒ zhě guì.

Raros e nobres são aqueles que me compreendem.^[250]

是以聖人被褐而懷玉。

shì yǐ shèng rén bèi hè ér huái yù.

Por isso, o sábio carrega um jade em sua modesta manta.

^[246] Tradução literal do verso: “Minhas palavras são muitos simples de compreender e muito simples de fazer.”

^[247] Tradução literal do verso: “e, sob o céu não há quem seja capaz de compreender e não há quem seja capaz de fazer.”

^[248] Tradução literal do verso: “As palavras são/possuem antepassados/antecessor/linhagem/propósito.”

^[249] Tradução alternativa do verso: “as questões/assunto são/possuem um soberano/senhor”

^[250] Tradução literal do verso: “Aqueles que me compreendem são poucos/raros e, também, aqueles que são nobres.”

井 71

知不知上；

zhī bù zhī shàng;

Conhecer o não-conhecimento é a supremacia;

不知知病。

bù zhī zhī bìng.

não conhecer o conhecimento é a enfermidade.

夫唯病病，

fū wéi bìng bìng,

Aquele que apenas dissipa a enfermidade ^[251]

是以不病。

shì yǐ bù bìng.

é porque não adoece.

聖人不病，

shèng rén bù bìng,

O sábio não adoece

以其病病。

yǐ qí bìng bìng.

porque ele dissipa a enfermidade. ^[252]

是以不病。

shì yǐ bù bìng.

Por isso não adoece.

^[251] Tradução literal do verso: “Aquele que apenas adoece a doença”

^[252] Tradução literal do verso: “porque ele adoece a doença.”

井 72

民不畏威，

mín bù wèi wēi,

Se o povo não teme o poder, ^[253]

則大威至。

zé dà wēi zhì.

então, o grande poder é alcançado.

無狎其所居，

wú xiá qí suǒ jū,

Não sejas íntimo do local onde resides;

無厭其所生。

wú yàn qí suǒ shēng.

não guardes rancor do local onde crescestes. ^[254]

夫唯不厭；

fú wéi bù yàn;

Homem, apenas não guardes rancor; ^[255]

是以不厭。

shì yǐ bù yàn.

apenas não guardes rancor. ^[256]

是以聖人自知不自見；

shì yǐ shèng rén zì zhī bù zì xiàn,

Assim, o sábio conhece a si próprio sem se expor

自愛不自貴。

zì ài bù zì guì.

e ama a si mesmo sem se enobrecer.

故去彼取此。

gù qù bǐ qǔ cǐ.

Por isso, deixa este e escolhe aquele.

^[253] Tradução literal do verso: “O povo não teme o poder,”

^[254] Tradução literal do verso: “Não detestas/repugnes o local onde crescestes.”

^[255] Tradução literal do verso: “Homem, apenas não deteste/aborreça;”

^[256] Tradução literal do verso: “Por isso, não detestes/aborreças.”

井 73

勇於敢則殺；

yǒng yú gǎn zé shā;

O corajoso, ao seguir, desafia e por isso disputa;

勇於不敢則活。

yǒng yú bù gǎn zé huó.

o corajoso, ao seguir, não desafia e por isso vive.

此兩者，或利或害。

cǐ liǎng zhě, huò lì huò hài.

Desse modo, ambos são ora benéficos, ora maléficos.

天之所惡，孰知其故？

tiān zhī suǒ è, shú zhī qí gù?

Perverso é o reino celestial, quem compreende seus motivos? ^[257]

是以聖人猶難之，天之道，

shì yǐ shèng rén yóu nán zhī, tiān zhī dào,

Por isso, o sábio, apesar das dificuldades no caminho do céu,

不爭而善勝；

bù zhēng ér shàn shèng,

não disputa, virtuosa vitória;

不言而善應；

bù yán ér shàn yīng;

não fala, virtuosa resposta;

不召而自來。

bù zhào ér zì lái.

não convoca, vem ele próprio.

禪然而善謀。

chán rán ér shàn móu.

Contudo, é virtuoso ao buscar.

天網恢恢，

tiān wǎng huī huī,

A malha do céu restaura a imensidão;

疎而不失。

shū ér bù shī.

não aperta e, ainda assim, nada lhe escapa. ^[258]

^[257] Tradução literal do verso: “Perverso lugar/local celestial, quem compreende seus motivos?”

^[258] Tradução literal do verso: “frouxa/relaxada, e ainda assim, não perde/falha.”

井 74

民不畏死，

mín bù wèi sǐ,

Se as pessoas não temem a morte, ^[259]

奈何以死懼之？

nài hé yǐ sǐ jù zhī?

como, por meio da morte, intimidá-las?

若使民常畏死，

ruò shǐ mǐn cháng wèi sǐ,

Ao fazer as pessoas temerem a morte constante,

而為奇者，

ér wéi qí zhě,

e, no entanto, alguém agir estranhamente,

吾得執而殺之？

wú děi zhí ér shā zhī?

devo suportar e prejudicá-lo?

孰敢？

shú gǎn?

Quem ousaria?

常有司殺者殺。

cháng yǒu sī shā zhě shā.

A eterna existência determina o prejuízo daquele que prejudica.^[260]

夫司殺者殺，

fū sī shā zhě shā,

Aquele que determina o prejuízo

是謂代大匠斲；

shì wèi dài dà jiàng zhuó;

é, de fato, dito o substituto do grande artesão.

夫代大匠斲者，

fū dài dà jiàng zhuó zhě,

e aquele que substitui o grande artesão,

希有不傷其手矣。

xī yǒu bù shāng qí shǒu yǐ.

difícilmente não machucará as próprias mãos.

^[259] Tradução literal do verso: “O povo/pessoas não teme(m) a morte,”

^[260] Nota explicativa: o ideograma 殺 (shā) possui vários significados, podendo ser traduzido como prejudicar, ferir, matar, lutar, contrariar, etc. A palavra prejudicar foi escolhida no intuito de manter um sentido mais amplo.

井 75

民之饑，

mín zhī jī,

Se o povo tem fome ^[261]

以其上食稅之多。

yǐ qí shàng shí shuì zhī duō.

é porque o soberano impõe-lhe impostos excessivos. ^[262]

是以饑。

shì yǐ jī.

Por isso, é através da fome

民之難治，

mín zhī nán zhì,

que a aflição do povo governa

以其上之有為。

yǐ qí shàng zhī yǒu wéi,

em função da existência do soberano. ^[263]

是以難治，

shì yǐ nán zhì.

Por isso, é com a dificuldade de governar

民之輕死，

mín zhī qīng sǐ,

que a negligência do povo morre

以其求生之厚。

yǐ qí qiú shēng zhí hòu.

com aquele que rege para facilitar a própria vida. ^[264]

是以輕死，

shì yǐ qīng sǐ,

E assim, é através da negligência da morte

夫唯無以生為者，

fū wéi wú yǐ shēng wéi zhě,

que o homem, apenas por não se sustentar assim,

是賢於貴生。

shì xián yú guì shēng.

de fato, é digno de tomar seu nobre sustento.

^[261] Tradução literal do verso: “A fome do povo”

^[262] Tradução literal do verso: “é porque o soberano alimenta-se por meio de impostos excessivos.”

^[263] Tradução literal do verso: “em função daquilo que é posse do soberano.”

^[264] Tradução literal do verso: “com aquele que demanda facilitar sua vida.”

井 76

人之生也柔弱；

rén zhī shēng yě róu ruò;

Ao nascer, o homem é tenro e brando;

其死也堅強。

qí sǐ yě jiān jiàng.

ao morrer, é duro e rígido. ^[265]

萬物草，木之生也柔脆；

wàn wù cǎo, mù zhī shēng yě róu cuì;

Ao nascer, os dez mil seres, a grama e a árvore são tenros e delicados;

其死也枯槁。

qí sǐ yě kū gǎo.

ao morrer, são secos e podres. ^[266]

故堅強者死之徒，

gù jiān jiàng zhě sǐ zhī tú,

Por isso, o duro e o rígido são companheiros da morte;

柔弱者生之徒。

róu ruò zhě shēng zhī tú.

o tenro e o brando são companheiros da vida.

是以兵強則不勝，

shì yǐ bīng jiàng zé bù shèng,

Por isso, as armas são rígidas e também falham;^[267]

木強則共。

mù jiàng zé gòng.

a madeira é rígida e também comum.

強大處下；

jiàng dà chǔ xià;

O rígido e grande reside no inferior;

柔弱處上。

róu ruò chǔ shàng.

o tenro e brando reside no superior.

^[265] Tradução literal: “e então, na morte, é duro e rígido.”

^[266] Tradução literal: “e então, ao morrer, são secos e podres.”

^[267] Tradução literal do verso: “Por isso, as armas são rígidas e também não vencem;”

井 77

天之道，其猶張弓與。

tiān zhī dào, qí yóu zhāng gōng yǔ.

O caminho do céu é como o retesar do arco, ^[268]

高者抑之，

gāo zhě yì zhī,

a parte superior se abaixa,

下者舉之；

xià zhě jǔ zhī;

a parte inferior se ergue;

有餘者損之，

yǒu yú zhě sǔn zhī,

a parte que possui excedente se reduz

不足者補之。

bù zú zhě bù zhī.

a parte que não é suficiente se compensa.

天之道，損有餘而補不足。

tiān zhī dào, sǔn yǒu yú ér bù zú.

O caminho do céu reduz o que existe em excesso e compensa o que é insuficiente.

人之道則不然，

rén zhī dào zé bù rán,

Mas o caminho do homem se orienta incorretamente,

損不足以奉有餘。

sǔn bù zú yǐ fèng yǒu yú.

reduz o que é insuficiente porque crê possuir em excesso.

孰能有餘以奉天下？

shú néng yǒu yú yǐ fèng tiān xià?

Quem poderia possuir em excesso por servir ao mundo? ^[269]

唯有道者。

wéi yǒu dào zhě.

Somente aquele que possui o Tao.

是以聖人為而不恃；

shì yǐ shèng rén wéi ér bù shì;

Por isso, o sábio age, mas sem depender;

功成而不處。

gōng chéng ér bù chǔ.

conclui a obra, mas não se apega; ^[270]

其不欲見賢。

qí bù yù jiàn xián.

e então, não anseia por mostrar sua eminência.

^[268] Tradução literal do verso: “O caminho do céu é aquele que é como o retesar do arco,”

^[269] Tradução literal do verso: “Quem poderia possuir em excesso por servir ao sob o céu?”

^[270] Tradução literal do verso: “realiza/conclui a obra, mas não/sem reside/residir;”

78

天下莫柔弱於水，

tiān xià mò róu ruò yú shuǐ,

Sob o céu nada é tenro e brando como a água.

而攻堅強者，

ér gōng jiān jiàng zhě,

Todavia, ao atacar aquilo que é duro e rígido,

莫之能勝，

mò zhī néng shèng,

nada pode ser superior à água, ^[271]

其無以易之。

qí wú yǐ yì zhī.

nada pode substituí-la.

弱之勝強；

ruò zhī shèng jiàng;

A brandeza da água é superior a rigidez; ^[272]

柔之勝剛。

ruó zhī shèng qāng.

a suavidade da água é superior a dureza. ^[273]

天下莫不知；

tiān xià mò bù zhī;

Sob o céu não há quem não compreenda;

而莫能行。

ér mò néng xíng.

no entanto, não há quem possa praticar.

是以聖人云：

shì yǐ shèng rén yún:

Por isso, o sábio disse:

受國之垢，是謂社稷主；

shòu guó zhī gòu, shì wèi shè jì zhǔ;

“Aquele que recebe a poeira do reino é designado o senhor da terra e dos grãos;”^[274]

受國不祥，是謂天下王。

shòu guó bù xiáng, shì wèi tiān xià wáng.

aquele que recebe a felicidade do reino é designado o rei do mundo.”^[275]

正言若反。

zhèng yán ruò fǎn.

As palavras corretas parecem contrárias.

^[271] Tradução literal do verso: “nada pode ser superior a ela;”

^[272] Tradução literal do verso: “A brandeza dela é superior a rigidez;”

^[273] Tradução literal do verso: “a suavidade dela é superior a dureza.”

^[274] Tradução literal do verso: “Aquele que recebe/aceita a sujeira/poeira/imundice do reino é designado o senhor/anfitrião/hospedeiro/mestre dos deuses da terra e dos grãos.”

^[275] Tradução literal do verso: “aquele que recebe/aceita a felicidade do reino é designado o rei do ‘sob o céu’.”

井 79

和大怨。

hé dà yuàn.

Ao apaziguar um grande rancor, ^[276]

必有餘怨；

bì yǒu yú yuàn,

certamente ainda restará algum rancor. ^[277]

安可以為善；

ān kě yǐ wéi shàn;

Assim, na quietude, pode tornar-se bom;

是以聖人執左契。

shì yǐ shèng rén zhí zuǒ qì.

por isso, o sábio realiza laço esquerdo. ^[278]

而不責於人。

ér bù zé yú rén.

Todavia, não exige dos homens.

有德司契；

yǒu dé sī qì;

Possuir a virtude é realizar o laço;

無德司徹；

wú dé sī chè;

não possuir a virtude é realizar o pequeno.

天道無親，

tiān dào wú qīn,

O céu e o Tao não possuem parentesco,

常與善人。

cháng yǔ shàn rén.

mas sempre favorecem os homens bons. ^[279]

^[276] Tradução literal do verso: “Ao amarrar/atar um grande ressentimento/ódio/hostilidade,”

^[277] Tradução literal do verso: “certamente, haverá um excedente de ressentimento/ódio/hostilidade.”

^[278] Nota explicativa: Realizar o laço esquerdo (左契, zuǒqì) significa estabelecer um vínculo ou união com o lado esquerdo, o lado do coração, ou seja, à paz e à suavidade. Aquele que estabelece esse laço passa a se orientar no mundo através do coração porque compreende que ele próprio só existe como perfeita integração com todos os seres. Leia também a nota explicativa de número 82. (Adaptado dos comentários de Wu Jyh Cherng sobre o Tao Te Ching.)

^[279] Tradução literal do verso: “e sempre dar/concede aos homens bons.”

井 80

小國寡民；

xiǎo guó guǎ mín;

Quando um reino é pequeno e de poucos cidadãos; ^[280]

使有什伯之器而不用；

shǐ yǒu shí bo zhī qì ér bù yòng;

faz existir vários instrumentos, mas não os utilizará;

使民重死而不遠徙。

shǐ mín zhòng sǐ ér bù yuǎn xǐ.

faz o povo valorizar a morte, mas sem que migrem para longe.

雖有舟輿，

suī yǒu zhōu yú,

Embora possuam embarcações e carruagens,

無所乘之；

wú suǒ chéng zhī;

não há onde tirarem proveito disso;

雖有甲兵，

suī yǒu jiǎ bīng,

embora possuam armas e armaduras, ^[281]

無所陳之。

wú suǒ chén zhī.

não há onde exhibi-las.

使民復結繩而用之。

shǐ rén fù jié shéng ér yong zhī.

Faz o povo restaurar e utilizar do nó da corda. ^[282]

甘其食；

gān qí shí;

Aqueles doces alimentos;

美其服；

měi qí fú;

aquelas belas vestes;

安其居；

ān qí jū;

aquelas tranquilas moradias;

樂其俗。

lè qí sú.

aquelas risadas costumeiras. ^[283]

鄰國相望；

lín guó xiāng wàng;

Que os países vizinhos olhem um para o outro;

雞犬之聲相聞；

jī quǎn zhī shēng xiāng wén;

que observem e ouçam o som dos cães um do outro;

民至老死，不相往來。

mín zhì lǎo sǐ, bù xiāng wǎng lái.

que as pessoas alcancem a velhice sem a necessidade de ir e vir. ^[284]

^[280] Tradução literal: “Reino/país pequeno e de poucos cidadãos/pessoas;”

^[281] Tradução literal do verso: “embora possuam armaduras e armas,”

^[282] Tradução literal do verso: “Faz o povo restaurar o nó da corda e ainda utilizar dele.”

^[283] Tradução alternativa do verso: “aquelas músicas costumeiras.”

^[284] Tradução literal do verso: “que o as pessoas alcancem uma morte de longa data sem um mutual/situação/fase de ir e vir.”

井 81

信言不美；

xìn yán bù měi;

Palavras confiáveis não são bonitas;

美言不信。

měi yán bù xìn.

palavras bonitas não são confiáveis.

善者不辯；

shàn zhě bù biàn;

Aquele que é bom não argumenta.

辯者不善。

biàn zhě bù shàn.

aquele que argumenta não é bom.

知者不辯；

zhī zhě bù biàn;

Aquele que compreende não argumenta;

辯者不知。

biàn zhě bù zhī.

aquele que argumenta não compreende.

聖人不積；

shèng rén bù jī;

O sábio não acumula;

既以為人已愈有；

jì yǐ wéi rén jǐ yù yǒu;

porque age para os homens, cura a própria existência;

既以與人與愈多。

jì yǐ yǔ rén yǔ yù duō.

porque dá aos homens, cura o próprio excesso.

天之道，利而不害；

tiān zhī dào, lì ér bù hài;

O caminho do céu é beneficiar sem prejudicar;

聖人之道，為而不爭。

shèng rén zhī dào, wéi ér bù zhēng.

o caminho do sábio é agir sem disputar.

APÊNDICE

1

道可道，非常道。

道可道，非常道。

O Tao que se pode falar não é o eterno Tao.

[Tao/caminho/falar]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[Tao/caminho/falar] [incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [Tao/caminho/falar]

名可名，非常名。

名可名，非常名。

O nome que se pode pronunciar não é o eterno nome.

[nome/título/rank/famoso/reputação]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[nome/título/rank/famoso/reputação] [incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [nome/título/rank/famoso/reputação]

無名天地之始。

无名天地之始。

O inominável é a origem do céu e da terra. ^[1]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [nome/título/rank/famoso/reputação]

[céu] [terra] [de/do/dele/isso/isto] [começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

有名萬物之母。

有名万物之母。

O nominável é a mãe das dez mil coisas.

[ter/possuir/existir/ser/algum] [nome/título/rank/famoso/reputação] [dez mil]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [de/do/dele/isso/isto]

[mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

故常無欲，以觀其妙。

故常无欲，以观其妙。

A constante não-aspiração ^[2] é contemplar o sutil.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [sempre/constante/frequente/comum/normal]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [apetite/desejos/paixões/luxú
ria/ganância/desejar/querer] [com/de acordo/por/em função de/em ordem
de/porque/através/usar/assim/por isso]

[visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de
vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [maravilhoso/magnífico/admirá
vel/esperto/inteligente/sutil]

常有欲，以觀其微。

常有欲，以观其微。

A constante aspiração ^[3] é contemplar a fronteira.

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [com/de acordo/por/em
função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de
vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [dar a volta/dar voltas/fronteira/limite/por mera
sorte]

此兩者，同出而異名。

此两者，同出而异名。

Ambos possuem a mesma origem, mas são distintos em seus nomes.

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [ambos/os
dois/par/cada/qualquer/alguns/um pouco/onça] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele
quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [com/o
mesmo/mesma
coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/traves
sa] [ocorrer/erguer/ir
além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/s
obressair] [mas/e ainda/assim como/e então/com]
[diferente/distinto/estranho/surpreendente/admirá
vel/incomum/parar/cessar/distinguir/discriminar/outro/estrangeiro] [nome/tí
tulo/rank/famoso/reputação]

同謂之玄。

同谓之玄。

O comum entre os dois se chama Mistério.

[com/o mesmo/mesma
coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/traves
sa] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[de/do/dele/isso/isto] [profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

玄之又玄，衆妙之門。

玄之又玄，衆妙之门。

O mistério dos Mistérios é o portal para todas as maravilhas.

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio] [de/do/dele/isso/isto]
[também/além disso/novamente/mais uma vez/ambos...e.../de qualquer forma/de
qualquer maneira] [profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[multidão/massa/público] [maravilhoso/magnífico/admirável/esperto/inteligente/sutil]

[de/do/dele/isso/isto] [porta/portal/entrada/acesso]

^[1] Tradução literal do verso: “O sem-nome é a origem do céu e da terra.”

^[2] Nota explicativa: 无欲 (wú yù) pode ser traduzido como “não possuir desejos”, desse modo, não-aspiração significa ausência de intensão ou desejos.

^[3] Nota explicativa: 有欲 (yǒu yù) significa literalmente “ter desejos”.

2

天下皆知美之為美，斯惡已。

天下皆知美之为美，斯恶已。

Da consciência do belo, concebe-se o feio. ^[4]

[céu] [sob/segundo/inferior] [todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [bom/belo/bonito/gradável/embelezar] [de/do/dele/isso/isto] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [bom/belo/bonito/gradável/embelezar]

[dado(adj)/presente/enquanto/esse/este/aquele/aquilo/isto]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

皆知善之為善，斯不善已。

皆知善之为善，斯不善已。

Da consciência do bom, concebe-se o mau. ^[5]

[todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[de/do/dele/isso/isto] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[dado(adj)/presente/enquanto/esse/este/aquele/aquilo/isto] [não/sem]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

故有無相生。

故有无相生。

A existência e a não-existência criam um ao outro.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [ter/possuir/existir/ser/algum] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não
ter/não possuir] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

難易相成。

难易相成。

O difícil e o fácil complementam um ao outro.

[difícil/árduo/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angú
stia/aflição] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]
[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

長短相较。

长短相较。

O longo e o curto definem um ao outro.

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente] [curto/breve/próximo/culpa/falta/dever/faltar/ponto
fraco] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[relativamente/comparativamente/razoavelmente/bastante/muito/completamente/compa
rar/contrastar/equiparar/clarear/limpar]

高下相傾。

高下相傾。

O forte e fraco estabelecem-se um pelo outro.

[alto/elevado/caro/dispêndioso/sublime/alteza/grandeza/altura/altitude]

[sob/segundo/inferior] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[derramar/derrubar/verter/inclinar/tender/colapsar/esvaziar/esgotar]

音聲相和。

音声相和。

Do som e do silêncio surge a harmonia.

[som/barulho/tom/nota(musical)] [som/música/voz/barulho/tom/reputação]

[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/
gentil/amável/bondoso]

前后相隨。

前后相隨。

Passado e futuro seguem um ao outro.

[frente/antigo/anterior/adiante/antes/anteriormente/atrás/futuro]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[com/seguir/acompanhar/permitir/deixar/adaptar/adequar]

是以聖人處無為之事，

是以圣人处无为之事，

Por isso, o sábio age pelo não-agir, ^[6]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [是+以 = por isso/assim/então]

行不言之教。

行不言之教。

e caminha sem proferir seu ensinamento.

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [não/sem] [dizer/falar/discurso/palavras] [de/do/dele/isso/isto] [ensinar/instruir/lecionar/dar lições/ensino/ensinamento/religião]

萬物作焉而不辭。

万物作焉而不辞。

Contempla os dez mil seres, mas sem palavras.

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [fazer/tornar-se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita] [como?/onde?/porque?/onde/como/aqui] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [resignar/renunciar/mensagem/palavras/discurso/despedir/demitir/balada/declinar/dizer adeus]

生而不有；

生而不有；

Vive, mas sem deter;

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]
[ter/possuir/existir/ser/algum]

為而不恃；

为而不恃；

age, mas sem depender.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e
ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [depender/confiar/presumir]

功成而不居。

功成而不居。

completa o mérito, mas não reside. ^[7]

[realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado]
[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer] [mas/e
ainda/assim como/e então/com] [não/nem] [ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]

夫唯不居，是以不去。

夫唯不居，是以不去。

Ele apenas não reside e, assim, sua obra prospera.

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/nem]
[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]
[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem]
[ir/remover/deixar] [是+以 = por isso/assim/então]

^[4] Tradução literal do verso: “Os seres sob o céu reconhecem a própria beleza como bela, esse já é o feio.”

^[5] Tradução literal do verso: “Todos reconhecem o próprio bem como bem, esse já não é o bem.”

^[6] Nota explicativa: 无为 (wú wéi) é traduzido, literalmente, como “não-ação” ou “não-agir”. No entanto tem o significado de ação sem esforço, ou ação alinhada com o fluxo natural do universo. Ou seja, não-ação é a ação que não se contrapõe à ordem natural das coisas.

^[7] Nota explicativa: 居 (jū) é traduzido como residir no sentido de ficar parado ou se estabelecer em um lugar.

3

不尚賢，使民不爭。

不尚贤，使民不争。

Não exalta os homens eminentes, assim mantém o povo alheios às disputas.

[não/sem] [estimar/exaltar/mesmo/ainda/valorizar/dar valor/bastante/até]

[virtuoso/digno/merecedor/hábil] [fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[não/sem] [disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

不貴難得之貨，使民不為盜。

不贵难得之货，使民不为盗。

Não exhibe valiosas posses de difícil aquisição, assim mantém o povo alheio à cobiça. ^[8]

[não/sem] [caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre] [difícil/árduo/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição] [obter/adquirir/dever/ser necessário]

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter

que] [de/do/dele/isso/isto] [mercadorias/produtos/artigos/posses/bens/dinheiro]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não/sem] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[ladrão/bandido/assaltante/roubar/pilhar/assaltar/saquear]

不見可欲，使民心不亂。

不见可欲，使民心不乱。

Não suscita os desejos, assim mantém o coração do povo alheio à agitação.

[não/sem]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligê

ncia//pensamento/sentimento/seio] [não/sem]

[caos/agitação/inquietação/revolta/bagunça/tumulto/confusão/confundir/desordenadamente/desordenado/randomico/aleatorio]

是以聖人之治，虛其心，

是以圣人之治，虚其心，

Desse modo, o sábio governa com o coração ^[9] vazio,

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sá

bio/santo] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma

doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

[falso/vazio/fraco/tímido/humilde/modesto/inexpressivo/pálido//vago/desocupado/desnecessariamente/artificila/inútil/sem valor] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligê

ncia//pensamento/sentimento/seio] [是+以 = por isso/assim/então]

實其腹，

实其腹，

preenche seu âmago, [fato/realidade/real(adj)/atual/só

lido/verdadeiro/realmente/verdadeiramente/honesto/excesso/semente/definitivamente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [barriga/ventre/estômago/abdômen/dentro/no interior]

弱其志，

弱其志，

enfraquece suas ambições,

[frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[vontade/aspiração/propósito/determinação/ambição]

強其骨。

强其骨。

e fortalece sua estrutura. ^[10]

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [osso/esqueleto/estrutura/armação/quadro/moldura]

常使民無知無欲。

常使民无知无欲。

Assim, mantém os homens inconscientes alheios aos desejos.

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

使夫知者不敢為也，

使夫知者不敢為也，

Faz com que os homens conheçam aquilo que pouco ousaram
conhecer, ^[11]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[homem/marido/aquele/ele] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa
antes de definir tal termo] [não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [também/além disso]

為無為，

为无为，

governa pela não-ação, ^[12]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir/fazer/agir/se
comportar como/ser/estar]

則無不治。

则无不治。

e, desse modo, nada ficar sem governo.

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [não/sem]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma

doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

^[8] Nota explicativa: cobiça que leva a roubar bens alheios.

^[9] Nota explicativa: o ideograma 心 (xīn) é traduzido comumente como coração, mas também pode ser traduzido como centro, âmago, alma, mente, entre outros.

^[10] Tradução literal do verso: “...e fortalece seus ossos.” Tem o sentido de fortalecer a estrutura física, energética e mental.

^[11] Nota explicativa: Importante deixar claro que esse verso não possui erro de concordância. A palavra pouco se trata de um advérbio e não concorda com o verbo ousar, portanto, o verso tem o sentido conhecer pouco e não aquilo que poucos ousaram conhecer.

^[12] Nota explicativa: 无为 (wú wéi) é traduzido, literalmente, como “não-ação” ou “não-agir”. No entanto tem o significado de ação sem esforço, ou ação alinhada com o fluxo natural do universo. Ou seja, não-ação é a ação que não se contrapõe à ordem natural das coisas.

4

道冲而用之或不盈；

道冲而用之或不盈；

O Tao flui sem cessar e, ainda assim, seu uso jamais o esgota; ^[13]

[Tao/caminho/falar]

[perfurado/forte/invadido/pungente/perfuração/apressar/carregar/colidir/enxaguar/mo-
lhar/regar/encarar/defrontar/enfrentar] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer] [de/do/dele/isso/isto]

[poderia/talvez/possivelmente] [não/sem]

[cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

淵兮似萬物之宗。

淵兮似万物之宗。

é profundo como a raiz dos dez mil seres.

[profundo] [partícula de exclamação] [como/semelhante/similar/parecer/assemelhar] [dez
mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [de/do/dele/isso/isto]

[seita/facção/clã/escola/linhagem/antepassado/antecessor/propósito/desígnio]

挫其銳；

挫其锐；

Cegando o corte;

[frustração/derrotar/frustrar/amortecer/umedecer/falhar/fracassar/opimir/reprimir]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [afiado/agudo/pontiagudo/rápido/ligeiro/veloz/sú-
bito/repentino/inesperado/vigoroso/forte/vigor]

解其紛；

解其紛；

desatando o nó;

[solução/solucionar/resolver/entender/compreender/interpretar/explicar/esclarecer/desfazer/desatar/desamarrar/soltar/afrouxar/aclamar/aliviar/dissipar/dispersar/afastar/separar/dividir/emancipar/remover/derreter/fundir/dissolver] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]
[numeroso/confuso/desordenado/emaranhado/entrelaçado]

和其光；

和其光；

harmonizando-se à luz;

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/gentil/amável/bondoso] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]
[luz/raio/brilho/esplendor/claridade/honra/cenário/paisagem/vista/suave/liso/macio/nu/descoberto/despido/polido/elegante/unicamente/exclusivamente/somente/meramente]

同其塵。

同其塵。

igualando-se à poeira.

[com/o mesmo/mesma
coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/travessa] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [poeira/pó/cisco/sujeira/terra]

湛兮似或存，

湛兮似或存，

Límpido como a potência eterna,

[profundo/claro/límpido/cristalino/profundidade/profundeza/abismo] [partícula de exclamação] [como/semelhante/similar/parecer/assemelhar]

[poderia/talvez/possivelmente]

[salvar/depositar/manter/reterexistir/sobreviver/armazenar/reservar/abrigar/nutrir/existir/
ser/viver]

吾不知誰之子。

吾不知谁之子。

não sei de quem sou filho.

[Eu/meu] [não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[qualquer/cada/todo/quem/alguém/o qual/quem?alguém?] [de/do/dele/isso/isto]

[semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

象帝之先。

象帝之先。

Parece anterior aos imperadores.

[elefante/aparência/figura/imagem/forma/comparar/parecer/ser como] [supremo
governador/imperador/imperialismo] [de/do/dele/isso/isto] [primeiro/anterior/pré
vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo]

Parece anterior aos imperadores.

^[13] Tradução literal do verso: “O Tao molha/enxagua/regá/invade/perfura e, ainda assim, seu uso possivelmente, não excederá/transbordará.”

5

天地不仁。

天地不仁。

O céu e a terra não são bondosos.

[céu] [terra] [não/sem] [benevolência/bondade/humanidade/gentileza]

以萬物為芻狗。

以万物为刍狗。

Por isso, tratam os dez mil seres como cães de palha. ^[14]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [palha/fornagem/feno]

[cão/cachorro]

聖人不仁。

圣人不仁。

O sábio não é bondoso.

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [não/sem] [benevolê

ncia/bondade/humanidade/gentileza]

以百姓為芻狗。

以百姓为刍狗。

Por isso, trata todos os homens como cães de palha. ^[15]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[cem/numerosos/abundante] [pessoas/clã] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir

como/se comportar como/ser/estar] [palha/fornagem/feno] [cão/cachorro]

Por isso, trata todos os homens como cães de palha. ^[13]

天地之間，其猶橐籥乎。

天地之间，其犹橐籥乎。

O espaço entre o céu e a terra é como o tubo de uma flauta.

[céu] [terra] [de/do/dele/isso/isto] [entre/no meio/quarto/separar/dividir/partir/valente/corajoso/intervalo/espaço/lacuna/abertura/intervalo] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/até agora/similar a/como/planejar/esquematizar] [saco/tubo ou saco com duas saídas/pegadas] [flauta/tocar flauta/assobio/assobiar] [do que/porque/partícula de interrogação]

虛而不屈，動而愈出。

虚而不屈，动而愈出。

Vazio indeformável, seu movimento é contínua criação.

[falso/vazio/fraco/tímido/humilde/modesto/inexpressivo/pálido/vago/desocupado/desnecessariamente/artificial/inútil/sem valor] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [dobrar/deformar/torcer/curvar/mal/injustiça/agrachar-se/rastejar/torto/tortuoso/curvo/dobrado/curvado] [usar/utilizar/agir/alternar/mudar/mover/tocar/movimento] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [melhor/superior/curar/cicatrizar/sarar/melhorar/restaurar/mais] [ocorrer/erguer/ir além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/sobressair]

多言數窮，

多言数穷，

O excesso de palavras conduz ao esgotamento

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais] [dizer/falar/discurso/palavras] [número/figura/contagem/cálculo/vários/alguns/o]

melhor/numerar/contar/calcular/frequentemente/repetidamente/destino]

[pobre/exausto/fim/limite/completamente/extremamente]

不如守中。

不如守中。

e não é melhor do que voltar-se para o centro.

[não/sem] [como/se/ser como/como se/tal como/supondo]

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/médio/central/meio/centro]

^[14] Nota explicativa: 芻狗 (chú gǒu) é traduzido como Cão de Palha. “É uma expressão usada para nomear objetos de oferendas que simbolizam, ao mesmo tempo, sacrifícios de animais e alimentos plantados na terra. Na China Antiga, usava-se a palha do arroz para construí miniaturas de bichos de quatro patas e uma cauda, simbolizando genericamente cachorros, bois, porcos, e até mesmo galinhas ou qualquer outro animal. Este objeto recebia indistintamente o nome de ‘cão de palha’ e era utilizado para oferendas em rituais dedicados às divindades, sendo queimados durante a cerimônia religiosa, diante de um altar sagrado.

Como o ‘cão de palha’ pode representar qualquer animal – conforme a escolha da pessoa que faz a oferenda – quando os seres humanos são tratados como cães de palha, eles recebem do céu e da terra um tratamento similar, que não distingue indivíduos a par das diferentes personalidades de cada um, e isso significa tratar todos os seres indistintamente, com a natureza própria do céu e da terra, que se expressam através das ações não-intencionais. Toda intenção diz respeito ao ego de uma pessoa, que direciona seus desejos para o que lhe pareça vantajoso – e o céu e a terra, por não possuírem ego, não conhecem a intenção; por isso, tratam todos os seres sem distinção, como ‘cães de palha’.” (Wu Jyh Cherng, ver livro: Tao Te Ching com comentários.)

^[15] Tradução literal do verso: “Por isso, trata todos os tipos de homens como cães de palha.”

6

谷神不死。

谷神不死。

O Espírito do Vale ^[16] nunca morre.

[vale/grão/cereal/milho] [espírito/olhar/expressão/má
gico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural] [não/sem] [morte/morrer/detestá
vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável]

是謂玄牝，

是謂玄牝，

Isso se chama fêmea misteriosa ^[17]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio] [fê
mea/mulher/buraco de fechadura/vale/desfiladeiro]

玄牝之門，是謂天地根。

玄牝之門，是謂天地根。

da qual o portal é a raiz do céu e da terra. ^[18]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio] [fê
mea/mulher/buraco de fechadura/vale/desfiladeiro] [de/do/dele/isso/isto]
[porta/portal/entrada/acesso]
[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido] [céu]
[terra] [raízes/pés/base/enraizado/arraigado/completamente]

綿綿若存，

绵绵若存，

Contínua existência, ^[19]

[contínuo/incessante/macio/suave/algodão] [contínuo/incessante/macio/suave/algodão]

[similar/como/parecer/se]

[salvar/depositar/manter/reterexistir/sobreviver/armazenar/reservar/abrigar/nutrir/existir/
ser/viver]

用之不勤。

用之不勤。

raramente da qual se utiliza.

[empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

[de/do/dele/isso/isto] [não/sem] [diligente/frequente/regular/constante/solí

cito/pensativo/trabalho duro/trabalho árduo/trabalhoso]

^[16] Nota explicativa: 谷神 (gù shén), “Espírito (神) é consciência; e vale (谷) é um acidente geográfico que se caracteriza como um espaço vazio numa área de baixa altitude, cercado por montanhas ou colinas. Então, o Espírito do Vale significa uma consciência que se mantém permanentemente esvaziada de impurezas, apesar de ser cercada pelas manifestações do mundo dual, e de interagir naturalmente com elas, recebendo as suas influências. Da mesma forma que os vales são passagens para os rios que saem do alto das montanhas e seguem em direção ao mar, o Espírito do Vale é a passagem que leva a consciência de uma pessoa na direção do absoluto. Por ser de um nível energético similar ao Vazio ou Wújí (無極), essa consciência nunca morre porque nela não existe a noção de tempo e não havendo tempo, a morte não existe.” (Wu Jyh Cherng, ver livro: Tao Te Ching com comentários.)

^[17] Nota explicativa: 玄 (xuán) significa profundo, misterioso, vago. 牝 pìn significa fêmea ou buraco da fechadura, assim 玄牝 (xuán pìn) foi traduzido como fêmea misteriosa. Em sua tradução, Wu Jyh Cherng coloca como Orifício Misterioso e explica (na versão com comentários) que o Orifício Misterioso “[...] representa uma passagem entre o Universo e o estado anterior ao Universo, entre a manifestação e o estado anterior à manifestação. Aquele que consegue encontrar esta passagem estará habilitado para circular entre os dois mundos, mas para chegar a esse estado é preciso fazer antes um trabalho persistente e disciplinado com a meditação, e utilizar um método de alquimia correto e confiável.”

^[18] Tradução literal do verso: “Orifício/fêmea/mulher misterioso do qual o portal é chamado de a raiz do céu e da terra.”

^[19] Tradução literal do verso: “Contínuo/incessante como existir.”

7

天長地久。

天长地久。

O céu é constante, a terra é duradoura.

[céu] [longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente] [terra] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

天地所以能長且久者，

天地所以能长且久者，

Na verdade, céu e terra são constantes e duradouros

[céu] [terra] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente] [além disso/aliás/ademais] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

以其不自生。

以其不自生。

porque eles não nascem de si mesmos.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [não/sem] [próprio/privado/de/desde] [vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro]

故能長生。

故能长生。

Por isso, podem viver eternamente.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais

velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro]

是以聖人後其身而身先。

是以圣人后其身而身先。

Assim, o sábio deixa seu corpo para trás e então a essência.^[20]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [primeiro/anterior/pré

vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo] [是+以 = por isso/assim/então]

外其身而身存。

外其身而身存。

Exteriormente àquele corpo, ainda assim, a vida se mantém.^[21]

[exterior/externo/estrangeiro/extrínseco/além de] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

[salvar/depositar/manter/reterexistir/sobreviver/armazenar/reservar/abrigar/nutrir/existir/ser/viver]

非以其無私耶。

非以其无私耶。

Não toma o que não lhe é próprio.

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [privado/secreto/pessoal/egoísta/privadamente/confidencialmente] [partícula de finalização que expressa entusiasmo/partícula de interrogação(clássico)]

故能成其私。

故能成其私。

Assim, é capaz dissolver o seu próprio ego.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [privado/secreto/pessoal/egoísta/privadamente/confidencialmente]

^[20] Tradução alternativa do verso: “Assim, o sábio deixa seu corpo/vida/personalidade para trás e então o/a corpo/vida/personalidade primária.”

^[21] Tradução alternativa do verso: “Exteriormente àquele corpo/vida/personalidade, ainda assim, o/a corpo/vida/personalidade se mantém/permanece/sobrevive.”

8

上善若水。

上善若水。

A mais elevada bondade é como a água. ^[22]

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[similar/como/parecer/se] [**água**/líquido/bebida/suco/rio/riacho/aquático]

水善利萬物而不爭，

水善利万物而不争，

A água é bondosa e beneficia os dez mil seres sem preferência, ^[23]

[**água**/líquido/bebida/suco/rio/riacho/aquático]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar] [dez mil]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [não/sem] [disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

處衆人之所惡。

处衆人之所恶。

reside em locais onde muitos homens desprezam. ^[24]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[multidão/massa/público] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo

que/na realidade]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/v

icioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável]

故幾於道。

故几于道。

Por isso, é quase como o Tao.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [um pouco/alguns/quase/por

pouco/aproximadamente/praticamente/quanto?/vários/diversos/algum]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no
que diz respeito aos/dentro/no interior de] [Tao/caminho/falar]

居善地，

居善地，

Vive com bondade na terra,

[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [terra]

心善淵。

心善淵。

com o coração profundo e bom.

[coração/alma/mente/centro/amigo/intenção/inteligê
ncia//pensamento/sentimento/seio]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [profundo]

与善仁；

与善仁；

Em união com a perfeita benevolência;

[dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[benevolência/bondade/humanidade/gentileza]

言善信；

言善信；

sê gentil e confiante ao falar;

[dizer/falar/discurso/palavras]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistovo/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

正善治；

正善治；

sê justo e bom ao governar;

[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha reta/corrigir/princípio/base/origem]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistovo/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

事善能；

事善能；

sê gentil e hábil ao servir;

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistovo/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

動善時。

動善時。

sê sempre bom em todas as ações.

[usar/utilizar/agir/alternar/mudar/mover/tocar/movimento]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistovo/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[tempo/horas/estações/chances/oportunidades/ocasionalmente/de tempos em tempos]

夫唯不爭，故無尤。

夫唯不爭，故无尤。

Apenas aquele que não disputa morre sem descontentamentos.

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/sem]

[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[especialmente/particularmente/sobretudo/excepcional/falha]

^[22] Nota explicativa: 水 (shuǐ) significa água. No I Ching, é o primeiro elemento da natureza, representa o princípio. Na alquimia taoísta corresponde ao Sopro Primordial. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[23] Tradução literal do verso: “A água é bondosa e beneficia os dez mil seres sem contestar/lutar/disputar.”

^[24] Tradução literal do verso: “Reside em locais onde a multidão dos homens temem/caluniam/odeiam.”

9

持而盈之，不如其已。

持而盈之，不如其已。

O que é mantido em excesso não é como o que é concluído.

[segurar/suportar/manter/agarrar/gerir/manejar/controlar/preservar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

[de/do/dele/isso/isto] [não/sem] [como/se/ser como/como se/tal como/supondo]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

揣而銳之，不可長保。

揣而锐之，不可长保。

O que é suposto vigoroso não pode se manter crescendo.

[advinhar/supor/estumar/resumir] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[afiado/agudo/pontiagudo/rápido/ligeiro/veloz/sú

bito/repentino/inesperado/vigoroso/forte/vigor] [de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais

velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente]

[garantia/proteção/guarda/defesa/manutenção/garantir/assegurar/proteger/manter/defender/segurar]

金玉滿堂，莫之能守。

金玉满堂，莫之能守。

Uma sala cheia de ouro e jade não pode de ser guardada.

[ouro] [jade/jaspe/belo/puro/gema/pedra preciosa]

[cheio/completamente/preenchida/encher] [sala/salão/quarto largo] [não é/não

pode/não há quem/não/ninguém/nada] [de/do/dele/isso/isto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar]

富貴而驕，自遺其咎。

富贵而骄，自遗其咎。

Aquele que é rico e nobre, mas arrogante, a ele restará o infortúnio. ^[25]

[rico/abundante/abastado/abundância]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [arrogante/orgulhoso/pretenso] [próprio/privado/de/desde]

[legado/missão/perder/falhar/perecer/extraviar/deixar para trás/omitir/perecer]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [culpar/acusar/punir/castigar/infortúnio/culpa/erro/defeito/calamidade]

功成身退，天之道。

功成身退，天之道。

Alcançada a realização, retorna ao caminho do céu.

[realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado]

[satisfazer/realizar/sucedido/proceder/alcançar/finalmente/imediatamente/inesperadamente] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

[recuar/retroceder/retirar/voltar/cancelar/recusar/sair] [céu] [de/do/dele/isso/isto]

[Tao/caminho/falar]

^[25] Tradução literal do verso: “Ser rico e nobre, mas arrogante/orgulhoso de si mesmo, restará a/o desgraça/infortúnio.”

10

載營魄抱一，能無離乎？

载营魄抱一，能无离乎？

Consegues manter o alimento da alma e abraçar a unidade sem se perder? ^[26]

[carregar/manter/segurar/transportar/transmitir/também/simultaneamente]

[acampamento/campo/batalhão/barraca/exé

rcito/operar/correr/comercializar/manejar/lidar com/operar/construir] [alma/espí

rito/vigor] [segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [um/sozinho/único]

[ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [sem/embora/deixar/partir/ir embora/separar/distante] [do

que/porque/partícula de interrogação]

專氣致柔，能如嬰兒乎？

专气致柔，能如婴儿乎？

Consegues concentrar a respiração delicada e suave como a de uma criança?

[particular (pessoa, ocasião ou

propósito)/concentrado/focado/especial/especializado/concentrar/especializar] [chi/qi/

energia vital gas/ar/respiração/espírito/cheiro/clima/odor/gasoso/insultar/irritar]

[causar/enviar/entregar/incorrer/devotar/dedicar/estender/delicado]

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo]

[bebê/criança/infantil/incomodar/preocupar] [criança/filho/jovem/a si mesmo (partícula

reflexiva)] [do que/porque/partícula de interrogação]

滌除玄覽，能無疵乎？

滌除玄覽，能無疵乎？

Consegues purificar e eliminar o que é incerto para enxergar claramente? ^[27]

[lavar/limpar/purificar/depurar/varrer] [além de/exceto/remover/dividir/eliminar/livrar-se de/destruir/aniquilar/varrer/limpar]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[ver/olhar/visualizar/contemplar/ler/examinar/inspecionar/perceber] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[defeito/imperfeição/falha/doença/enfermidade/moléstia/culpa] [do que/porque/partícula de interrogação]

愛民治國，能無知乎？

愛民治國，能無知乎？

Consegues amar as pessoas e governar uma nação pelo não-conhecimento? ^[28]

[amor/paixão/afeição/apego/amar/gostar/entesourar/acalentar/estimar/deleitar/delicar/encantar/ter afeição por] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

[país/estado/nação/nacional] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [do que/porque/partícula de interrogação]

天門開闔，能為雌乎？

天门开闔，能为雌乎？

Consegues abrir o portal do céu por inteiro sem a gentileza?

[céu] [porta/portal/entrada/acesso] [abrir/começar/segurar/agarrar/correr/
estabelecer/dirigir/ operar/conduzir/ferver]

[fechar/completo/inteiro/integro/todo/folha/folhagem/família completa] [ser capaz/ser h
ábil/pode/possível/hábil/capaz] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se
comportar como/ser/estar] [fêmea/gentil/delicado/suave] [do que/porque/partícula de
interrogação]

明白四達，能無為乎？

明白四达，能无為乎？

Consegues compreender e esclarecer os quatro cantos pelo não-
conhecimento? ^[29]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

[branco/nevado/claro/brilhante/brilho/fulgor/puro/vazio/explicar/esclarecer] [quatro]

[eminente/distinto/notável/alcançar/atingir/alcançar/expressar/comunicar] [ser capaz/ser
hábil/pode/possível/hábil/capaz] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [do que/porque/partícula de
interrogação]

生之畜之:

生之畜之:

Concebe e cultiva isto:

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto] [pecuá
ria/domar/domesticar/criar(animais)] [de/do/dele/isso/isto]

生而不有；

生而不有；

Vive, mas sem deter;

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]
[ter/possuir/existir/ser/algum]

為而不恃；

为而不恃；

age, mas sem depender;

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e
ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [depende/confiar/presumir]

長而不宰。

长而不宰。

cresce, mas sem matar. ^[30]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]
[chacina/matança/carnificina/açougueiro/carniceiro/gorvenar/regular]

是謂玄德。

是谓玄德。

Isso se chama misteriosa virtude. ^[31]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]
[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

^[26] Tradução literal do verso: “Consegues manter o alimento da alma e abraçar a unidade sem ir embora?”

^[27] Tradução literal do verso: “Consegues purificar e eliminar o que é incerto e enxergar sem falha/defeito/enfermidade?”

^[28] Nota explicativa: 无知 (wú zhī) significa não-conhecimento. É o conhecimento adquirido diretamente da consciência pura, ausente da intenção do ego. (Ver glossário da tradução com comentários do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng).

^[29] Tradução alternativa do verso: “Consegues compreender e esclarecer os quatro cantos pela ignorância (sem o conhecimento)?”

^[20] Tradução alternativa do verso: “ Cresce/desenvolve, mas sem governar/dominar/matar.”

^[31] Nota explicativa: 玄德 (xuán dé) pode ser traduzido como misteriosa virtude ou virtude oculta tem o sentido da geração e da criação de todas as existências, sua compreensão não pode ser alcançada pelo uso dos sentidos físicos, somente através da percepção mística de sentido profundo do coração não-intencional de quem age no mundo em consonância com as leis do Tao. (ver Tao Te Ching com comentários do mestre Wu Jyh Cherng)

11

三十輻共一轂；

三十辐共一毂；

Trinta raios convergem ao cubo da roda;

[três] [dez/décimo/década/décimo/perfeito/completo] [raios de uma roda]

[comum/genérico/completamente/inteira/juntamente/todos

juntos/compartilhar/partilhar/dar] [um/sozinho/único] [cubo, eixo ou ponto central da roda]

當其無，有車之用。

当其无，有车之用。

através da não-existência, a carroça tem a sua utilidade.

[quando/ser/igualar/empenhar/arriscar/penhorar/pensar/tratar/servir como/trabalhar como/agir

como/aceitar/apenas/obstruir/substituir/direito/igual/deveria/penhor/garantia/adequado

/apropriado] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum] [carro/veículo/carroça]

[de/do/dele/isso/isto] [empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

através da não existência, a carroça tem a sua utilidade.

埴埴以為器；

埴埴以为器；

A argila é misturada à água e é moldada para servir como vaso;

[misturar água com argila/fronteira/limite] [solo com grandes proporções de argila]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

當其無，有器之用。

当其无，有器之用。

através da não-existência, o vaso tem sua a utilidade.

[quando/ser/igualar/empenhar/arriscar/penhorar/pensar/tratar/servir como/trabalhar como/agir

como/aceitar/apenas/obstruir/substituir/direito/igual/deveria/penhor/garantia/adequado /apropriado] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento] [de/do/dele/isso/isto]

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

鑿戶牖以為室；

凿户牖以为室；

Buracos para portas e janelas são feitos na construção da casa;

[formão/cinzel/fazer um buraco/certo/irrefutável/perfurar/furar]

[porta/acesso/entrada/casa/família] [janela/esclarecer/iluminar] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [quarto/casa]

當其無，有室之用。

当其无，有室之用。

através da não-existência, a casa tem a sua utilidade.

[quando/ser/igualar/empenhar/arriscar/penhorar/pensar/tratar/servir como/trabalhar como/agir

como/aceitar/apenas/obstruir/substituir/direito/igual/deveria/penhor/garantia/adequado /apropriado] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum] [quarto/casa] [de/do/dele/isso/isto]

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

故有之以為利，

故有之以為利，

Assim, da existência surge o valor

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [ter/possuir/existir/ser/algum] [de/do/dele/isso/isto] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]
[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

無之以為用。

无之以為用。

e da não-existência surge a utilidade.

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [de/do/dele/isso/isto] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-
se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]
[empregar/usar/por isso/despesa/dispê
ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

12

五色令人目盲。

五色令人目盲。

As cinco cores ^[32] cegam os olhos do homem.

[cinco] [cor/matiz/olhar/expressão/aparência/cena/tipo/qualidade]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [homem/pessoas] [cabeça/olho/item/ordem/lista/catálogo/objetivo/meta/finalidade]

[cego]

五音令人耳聾。

五音令人耳聾。

Os cinco sons ^[33] ensurdecem os ouvidos do homem.

[cinco] [som/barulho/tom/nota(musical)]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [homem/pessoas] [ouvido/orelha/lado/flanco/meramente/apenas] [surdo/surdez]

五味令人口爽。

五味令人口爽。

Os cinco sabores ^[34] entorpecem o paladar do homem.

[cinco] [sabor/gosto/aroma/cheiro/odor/olfato/ingrediente/interesse/delicadeza]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [homem/pessoas] [boca/abertura/orifício/falado] [brilhante/claro/clareza/erro]

馳騁田獵令人心發狂。

驰骋田猎令人心发狂。

Cavalgar rápido pelos campos de caça torna selvagem o coração do homem. ^[35]

[espalhar/disseminar/acelurar/apressar-se/correr/galopar/rapidez/velocidade/pressa]

[acelerar/apressar/precipitar/antecipar/pressa] [campo/fazenda] [caçar/caça/caçada]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [homem/pessoas] [coração/alma/mente/centro/amâgo/intenção/inteligência//pensamento/sentimento/seio]

[cabelo/pelo/questão/emissão/entrega/enviar/transmitir/emitir/publicar/liberar/disparar/avançar/desenvolver/progredir] [louco/insano/selvagem/violento/insano]

難得之貨令人行妨。

难得之货令人行妨。

Bens de difícil aquisição tornam prejudicada a caminhada do homem.

[difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição] [obter/adquirir/dever/ser

necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que]

[de/do/dele/isso/isto] [mercadorias/produtos/artigos/posses/bens/dinheiro]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [homem/pessoas]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [prejudicar/dificultar/impedir/obstruir]

是以聖人為腹不為目。

是以圣人为腹不为目。

Por isso, o sábio se realiza pelo interior e não pelo olho. ^[36]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [barriga/ventre/estômago/abdômen/dentro/no interior] [não/sem] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [cabeça/olho/item/ordem/lista/catálogo/objetivo/meta/finalidade] [是+以 = por isso/assim/então]

故去彼取此。

故去彼取此。

Assim, deixa este e escolhe aquele.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ir/remover/deixar] [outro/um outro/aquele/aquilo] [escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

^[32] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, as cinco cores são: azul, vermelho, amarelo, branco e preto.

^[33] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, os cinco sons ou notas musicais são: 宮(gōng), 商(shāng), 角(jué), 徵(zhǐ) e 羽(yǔ).

^[34] Nota explicativa: segundo a cultura chinesa, os cinco sabores: ácido, amargo, doce, picante e salgado.

^[35] Tradução alternativa do verso: “Cavalgar rápido pelos campos de caça torna selvagem/louco o coração/âmago/centro/mente/alma do homem.”

^[36] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio age pelo interior e não age pelo objetivo/olho.”

13

寵辱若驚。

宠辱若惊。

Preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado.

[estragar/deteriorar/mimar/favorecer/amar] [desgraça/desonra/humilhar/insultar]

[similar/como/parecer/se] [surpreender/ficar

assustado/alarmar/desanimar/assustar/começar/iniciar]

貴大患若身。

贵大患若身。

A honra é o grande sofrimento, assim como a personalidade.

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [sem/embora/deixar/partir/ir

embora/separar/distante/sofrimento/aflição] [similar/como/parecer/se]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

何謂寵辱若驚？

何谓宠辱若惊？

Qual o significado de “as preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado”?

[o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido] [estragar/deteriorar/mimar/favorecer/amar]

[desgraça/desonra/humilhar/insultar] [similar/como/parecer/se] [surpreender/ficar

assustado/alarmar/desanimar/assustar/começar/iniciar]

寵為下；

宠为下；

As preferências são secundárias;

[estragar/deteriorar/mimar/favorecer/amar] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir
como/se comportar como/ser/estar] [sob/segundo/inferior]

得之若驚；

得之若惊；

permiti-las é como estar amedrontado;

[obter/adquirir/dever/ser
necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/a
rrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que]
[de/do/dele/isso/isto] [similar/como/parecer/se] [surpreender/ficar
assustado/alarmar/desanimar/assustar/começar/iniciar]

失之若驚。

失之若惊。

negligenciá-las é como estar amedrontado.

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [de/do/dele/isso/isto]
[similar/como/parecer/se] [surpreender/ficar
assustado/alarmar/desanimar/assustar/começar/iniciar]

是謂寵辱若驚。

是谓宠辱若惊。

Esse é o significado de “as preferências trazem infortúnio, assim como estar amedrontado.”

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[estragar/deteriorar/mimar/favorecer/amar] [desgraça/desonra/humilhar/insultar]

[similar/como/parecer/se] [surpreender/ficar
assustado/alarmar/desanimar/assustar/começar/iniciar]

何謂貴大患若身?

何谓贵大患若身?

Qual o significado de “a honra é o grande sofrimento, assim como a personalidade”?

[o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser
chamado/chamado/nome/sentido]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honado/ilustre]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [sem/embora/deixar/partir/ir]

embora/separar/distante/sofrimento/aflição] [similar/como/parecer/se]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade
e conduta de alguém]

吾所以有大患者，為吾有身。

吾所以有大患者，为吾有身。

De fato, é porque tenho o grande sofrimento daquele que age como eu e que possui personalidade.

[Eu/meu] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [com/de acordo/por/em função de/em
ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [sem/embora/deixar/partir/ir]

embora/separar/distante/sofrimento/aflição] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele]

quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [Eu/meu]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma
estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

及吾無身，

及吾无身，

Ao alcançar a não-personalidade,

[alcançar/atingir/em tempo/e(conj)/alcance] [Eu/meu] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

吾有何患？

吾有何患？

qual seria o meu sofrimento?

[Eu/meu] [ter/possuir/existir/ser/algum] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar]
[sem/embora/deixar/partir/ir embora/separar/distante/sofrimento/aflição]

故貴以身為天下，

故贵以身为天下，

Assim, a honra utiliza da personalidade para existir ^[37]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior]

若可寄天下；

若可寄天下；

e parece ser capaz de habitar sob o céu.

[similar/como/parecer/se]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[enviar/transmitir/colocar/assentar/habitar/viver/confiar] [céu] [sob/segundo/inferior]

愛以身為天下，

爱以身为天下，

Afeiçoar-se com a personalidade ^[38]

[amor/paixão/afeição/apego/amar/gostar/entesourar/acalentar/estimar/deleitar/delicar/encantar/ter afeição por] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior]

若可託天下。

若可托天下。

é como permitir-se firmar sob o céu.

[similar/como/parecer/se]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[suportar/apoiar/sustentar/firmar/basear/estabelecer/confiar] [céu] [sob/segundo/inferior]

^[37] Tradução literal do verso: “Assim, sob o céu, a honra utiliza da personalidade para existir”

^[38] Tradução literal do verso: “Sob o céu, afeiçoar-se com a personalidade”

14

視之不見，名曰夷。

視之不見，名曰夷。

Ao que se olha e não se vê, dá-se o nome de suave.

[inspecionar/examinar/olhar/olhar fixamente/observar com atenção/visão]

[de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [nome/título/rank/famoso/reputação]

[falar/dizer/chamar/nomear] [bá

rbaro(subs)/seguro(adj)/suave/arrasar/demolir/destruir/derruba/exterminar]

聽之不聞，名曰希。

聽之不聞，名曰希。

Ao que se escuta e não se ouve, dá-se o nome de esperança.

[ouvir/escutar/obedecer/prestar atenção/permitir/pode] [de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação] [nome/tí

tulo/rank/famoso/reputação] [falar/dizer/chamar/nomear] [esperança/ter

esperança/raro/infrequente/admirar]

搏之不得，名曰微。

搏之不得，名曰微。

Ao que se agarra e não se obtém, dá-se o nome de diminuto.

[lutar/combater/confiscar/apreender/espaçamento/luta/combate] [de/do/dele/isso/isto]

[não/sem] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter

que] [nome/título/rank/famoso/reputação] [falar/dizer/chamar/nomear] [minú

sculo/diminuto/muito pequeno/profundo/declinar/recusar]

此三者不可緻詰，

此三者不可致詰，

Esses três não podem ser transmitidos ou averiguados

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [três] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[causar/enviar/entregar/incorrer/devotar/dedicar/estender/delicado]

[reprender/perguntar/questionar/investigar]

故混而為一。

故混而为一。

porque se combinam e tornam-se um.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto]

[misturar/combinar/confundir/turvar/sujeira/confuso/impensado/imprudente] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [um/sozinho/único]

其上不曠；

其上不曠；

Seu aspecto superior não é claro;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [primeiro/no

topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender] [não/sem]

[brilhante/cintilante/claro/brilho]

其下不昧；

其下不昧；

seu aspecto inferior não é escuro;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [sob/segundo/inferior] [não/sem]

[ocultar/esconder/escurecer/obscuro/escuro]

繩繩兮不可名。

繩繩兮不可名。

e contém a medida que não pode ser mensurada.

[corda/conter/restringir/medir/mensurar] [corda/conter/restringir/medir/mensurar]

[partícula de exclamação] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[nome/título/rank/famoso/reputação]

復歸于無物，

复归于无物，

Retornar ao vazio，

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a

respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

是謂無狀之狀。

是谓无状之状。

isso se chama expressão da não-expressão.^[39]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[forma/formato/molde/condição/estado/aparência/ótimo/grande] [de/do/dele/isso/isto]

[forma/formato/molde/condição/estado/aparência/ótimo/grande]

無物之象，

无物之象，

A aparência do vazio,

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [de/do/dele/isso/isto] [elefante/aparência/figura/imagem/forma/comparar/parecer/ser como]

是謂惚恍。

是谓惚恍。

isso se chama indistinto e confuso.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[indistinto/confuso] [indistinto/aparentemente/distraído/agitado/perturbado]

迎之不見其首；

迎之不见其首；

Encarando-a, não se vê sua face;

[acolher/receber/encontrar/cumprimentar/saudar] [de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [cabeça/chefe/líder/primeiro]

隨之不見其後。

随之不见其后。

perseguido-a não se vê suas costas.

[com/seguir/acompanhar/permitir/deixar/adaptar/adequar] [de/do/dele/isso/isto]

[não/sem]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/

modesto/simples/tímido/retraído] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

執古之道。

执古之道。

Compreende o caminho dos ancestrais.

[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar] [ancestral/antigo/velho]

[de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar]

以禦今之有，

以御今之有，

Ao manter a existência no presente ^[40]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[real(royal)/imperial/resistir/conduzir/dirigir/defender/governar/administrar/manejar]

[isso/isto/agora/hoje/presente(adj)/atual/moderno] [de/do/dele/isso/isto]

[ter/possuir/existir/ser/algum]

能知古始。

能知古始。

é possível compreender o princípio ancestral.

[ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [ancestral/antigo/velho]

[começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

是謂道紀。

是谓道纪。

Isso se chama disciplina do Tao.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[Tao/caminho/falar] [disciplina/registro/período/época/era/ordem]

^[39] Tradução literal do verso: “esse é o significado da forma do não-formato/sem-forma.”

^[40] Tradução literal do verso: “através do manter a existência no presente”

15

古之善為士者，微妙玄通。

古之善為士者，微妙玄通。

O benefício dos ancestrais tornou os eruditos em homens profundos, sutis, misteriosos e simples.^[41]

[ancestral/antigo/velho] [de/do/dele/isso/isto]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[estudioso/erudito/intelectual/soldado/guerreiro/cavaleiro] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[minúsculo/diminuto/muito pequeno/profundo/declinar/recusar] [maravilhoso/magnífico/admirável/esperto/inteligente/sutil]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[direto/aberto/comum/coerente/completo/através/comunicar/conectar/notificar/conduzir/abrir/ir]

深不可識。

深不可識。

Profundos, não podiam ser compreendidos.

[profundo/escuro/penetrante/abismal/tardio/atrasado

/profundamente/grandemente/muito/extremamente] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[conhecimento/saber/conhecer/reconhecer/endender/compreender/gravar/registrar]

夫唯不可識。

夫唯不可识。

Eles apenas não podiam ser compreendidos.

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[conhecimento/saber/conhecer/reconhecer/endender/compreender/gravar/registrar]

故强為之容，

故强为之容，

Por isso, esforça-te para ser como eles, ^[42]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

豫兮若冬涉川。

豫兮若冬涉川。

despreocupados como o inverno que envolve os riachos.

[preparar/agradar/satisfazer/previdente/prudente/pimeiro/inicial/primitivo/antecipado/de

spreocupado/feliz] [partícula de exclamação] [similar/como/parecer/se] [inverno]

[envolver/vadear/atravessar/preocupar-se/experenciar/experiência] [rio/riacho/fluxo]

猶兮若畏四鄰。

犹兮若畏四邻。

Planejar é como temer os quatro vizinhos.

[ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/até agora/similar

a/como/planejar/esquematizar] [partícula de exclamação] [similar/como/parecer/se]

[temer/respeitar/medo/reverencia/temor] [quatro] [vizinho/vizinhança/próximo/adjacente/ao redor/nas proximidades ou redondezas]

儼兮其若容，

儼兮其若容，

Venerável como aquilo que se mantém,

[majestoso/grandioso/solene/nobre/venerável/digno] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [similar/como/parecer/se]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

渙兮若冰之將釋。

渙兮若冰之將釋。

dispersa como o gelo que deseja o desprendimento.

[dispersar/dissolver/dissipar] [partícula de exclamação] [similar/como/parecer/se] [gelo]

[de/do/dele/isso/isto]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimular/indica futuro] [[libertar/soltar/desprender/explicar/esclarecer/elucidar]

敦兮其若樸；

敦兮其若朴；

Sincero como aquilo que é simples;

[honesto/sincero/bondoso/sincero] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [similar/como/parecer/se]

[simples/honesto/rude/plano]

曠兮其若谷；

曠兮其若谷；

vazio como os vales; ^[43]

[desperdício/vazio/região

selvagem/deserto/selva/sertão/imensidão/vastidão/negligenciar/grande/amplo/vasto/extensivo] [partícula de exclamação] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[similar/como/parecer/se] [vale/grão/cereal/milho]

混兮其若濁。

混兮其若濁。

turvo como aquilo que é lamacento.

[misturar/combinar/confundir/turvar/sujeira/confuso/impensado/imprudente] [partícula de exclamação] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [similar/como/parecer/se]

[turvo/lamacento/impuro/imundo/sujo/enlameado/lamacento/confusão]

孰能濁以靜之徐清？

孰能濁以靜之徐清？

O que permite o turvo, através da quietude, assentar-se calmamente?

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[turvo/lamacento/impuro/imundo/sujo/enlameado/lamacento/confusão] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[quieto/calmo/tranquilo/quietude] [de/do/dele/isso/isto]

[lento/vagoroso/lentamente/suavemente/gentilmente/calmamente/quietamente/sereno/calmo/lento/vagoroso] [claro/limpo/puro/distinto/quieto/completamente]

孰能安以久動之徐生？

孰能安以久动之徐生？

O que permite a paz através da continua alternância entre quietude e crescimento?

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[seguro/quieto/calmo/contente/satisfeito/instalar/consertar/ajustar/pacificar/abrigar/prot
eger/amparar] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atravé

s/usar/assim/por isso] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

[usar/utilizar/agir/alternar/mudar/mover/tocar/movimento] [de/do/dele/isso/isto]

[lento/vagoroso/lentamente/suavemente/gentilmente/calmamente/quietamente/sereno/
calmo/lento/vagoroso]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

保此道者，不欲盈。

保此道者，不欲盈。

Aquele que mantém esse caminho não anseia por excessos.

[garantia/proteção/guarda/defesa/manutenção/garantir/assegurar/proteger/manter/defe
nder/segurar] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [Tao/caminho/falar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes
de definir tal termo] [não/sem] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

夫唯不盈，

夫唯不盈，

E justamente por não estar excedido,

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/sem]

[cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

故能蔽而新成。

故能蔽而新成。

é, por isso, capaz de abrigar mesmo o recém realizado.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[proteger/defender/cobrir/abrigar/esconder/ocultar] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [novo/recente/moderno/fresco/recentemente]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

^[41] Tradução literal do verso: “O benefício/bem dos ancestrais tornou os eruditos naquilo que é profundo, sutil, misterioso e simples/simplório.”

^[42] Tradução literal do verso: “Por isso, esforça para ser a aparência deles.”

^[43] Tradução literal do verso: “Vazio/amplo/vasto, como estes/aqueles vales.”

16

致虛極，守靜篤，

致虛極，守靜篤，

A entrega ao vazio final pela contemplação da quietude genuína

[causar/enviar/entregar/incorrer/devotar/dedicar/estender/delicado]

[falso/vazio/fraco/tímido/humilde/modesto/inexpressivo/pálido/vago/desocupado/desne
cessariamente/artificila/inútil/sem valor] [extremo/extremidade/final/top/extremamente]

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [quieto/calmo/tranquilo/quietude]

[sincero/sério/diligente/verdadeiro/verídico/genuíno/honesto]

萬物並作。

万物并作。

faz crescer, simultaneamente, os dez mil seres.

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [també

m/igualmente/simultaneamente/combinar/misturar/incorporar/união/associação/simulta
neamente/além disso] [fazer/tornar-

se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]

吾以觀復，

吾以觀復，

Assim, contemplo o retorno ^[44]

[Eu/meu] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atravé

s/usar/assim/por isso] [visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de
vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

夫物芸芸，各復歸其根。

夫物芸芸，各复归其根。

e cada um daqueles inúmeros questionamentos retornam às suas raízes.

[homem/marido/aquele/ele] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [livros e bibliotecas/ver/arruda] [livros e bibliotecas/ver/arruda] [cada/cada um/individualmente/todos/tudo/todo]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [raízes/pés/base/enraizado/arraigado/completamente]

歸根曰靜。

归根曰静。

Retornar às próprias raízes é afirmar a quietude.

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [raízes/pés/base/enraizado/arraigado/completamente] [falar/dizer/chamar/nomear]

[quieto/calmo/tranquilo/quietude]

是謂復命。

是谓复命。

Isso se chama retornar à vida.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[vida/comando/fé/ordem/sorte/destino/ordenar/pedir/determinar]

復命曰常。

復命曰常。

Retornar à vida é afirmar a simplicidade.

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[vida/comando/fé/ordem/sorte/destino/ordenar/pedir/determinar]

[falar/dizer/chamar/nomear] [sempre/constante/frequente/comum/normal]

知常曰明。

知常曰明。

Compreender a simplicidade é afirmar o esclarecimento.

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [falar/dizer/chamar/nomear]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

不知常妄作凶。

不知常妄作凶。

Não compreenda a simplicidade e o insensato será violento.

[não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[absurdo/insensato/tolo/imprudente/presunçoso/fantástico/falso] [fazer/tornar-
se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]

[atroz/abominável/bruto/feroz/terrível/amedrontado/fome/mal/triste/assassinato/culpad
o]

知常容，容乃公。

知常容，容乃公。

A compreensão constante permite a tolerância apenas do justo.

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar] [pú

blico/comum/justo/honroso/honrado/macho(animal)/duque/geralmente/torna público]

公乃王，王乃天。

公乃王，王乃天。

De fato, o justo é o rei que governa o céu. ^[45]

[público/comum/justo/honroso/honrado/macho(animal)/duque/geralmente/torna pú

blico] [assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[rei/governador/monarca/grande/reinar] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar] [céu]

天乃道，道乃久。

天乃道，道乃久。

O céu é o caminho, e caminho é longo.

[céu] [assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar] [Tao/caminho/falar]

[Tao/caminho/falar] [assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

没身不殆。

没身不殆。

A morte da casca ^[46] não representa ameaça. ^[47]

[não possuir/não

ter/desaparecer/morrer/afundar/megulhar/submergir/esconder/transbordar]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade

e conduta de alguém] [não/sem] [quase/provavelmente/ apenas/unicamente/somente/só

/arriscado/perigoso/colocar em perigo]

^[44] Nota explicativa: 复 (fù) significa “retorno”. No I Ching, é o nome de um dos hexagramas e representa o auge da quietude e o nascimento da atividade. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[45] Tradução literal do verso: “O justo é, de fato, o rei; e governa, de fato, o céu.”

^[46] Nota explicativa: 身 (shēn) pode ser traduzido como corpo ou personalidade. Desse modo a palavra casca foi utilizada de modo a manter a duplicidade de sentido.

^[47] Tradução literal do verso: “O morrer/desaparecer do corpo/personalidade não (é perigoso)/(coloca em perigo).”

17

太上，下知有之。

太上，下知有之。

Do mais elevado, o inferior conhece a existência;^[47]

[muito/grande/maior/extremo/extremamente/demasiadamente] [primeiro/no
topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender] [sob/segundo/inferior]
[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [ter/possuir/existir/ser/algum]
[de/do/dele/isso/isto]

其次，親之譽之；

其次，亲之誉之；

o mais inferior o ama e o glorifica;^[48]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [próximo(da sequência)/inferior/segundo]
[querido/fechado/íntimo/parente/beijar/a si mesmo/a si próprio/casamento/ponte]
[de/do/dele/isso/isto]
[reputação/fama/renome/brasão/glorificação/elogio/louvor/consagração]
[de/do/dele/isso/isto]

其次，畏之；

其次，畏之；

o ainda mais inferior o teme;^[49]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [próximo(da sequência)/inferior/segundo]
[temer/respeitar/medo/reverencia/temor] [de/do/dele/isso/isto]

其次，侮之。

其次，侮之。

o mais inferior de todos o ridiculariza.^[50]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [próximo(da sequência)/inferior/segundo]

[humilhar/rebaixar/ridicularizar/degradar/insultar] [de/do/dele/isso/isto]

信不足焉，有不信焉。

信不足焉，有不信焉。

Onde a confiança é insuficiente, existe a desconfiança.^[51]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[como?/onde?/por que?/onde/como/aqui] [ter/possuir/existir/ser/algum] [não/sem]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar] [como?/onde?/por que?/onde/como/aqui]

悠兮其貴言。

悠兮其貴言。

Pondera estas valiosas palavras.

[balançar/oscilar/triste/vagaroso/pensativo/melancólico/preocupado/aflito] [partícula de exclamação] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[dizer/falar/discurso/palavras]

功成事遂。

功成事遂。

Realizada a obra, as coisas prosseguem.

[realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[satisfazer/realizar/suceder/proceder/alcançar/finalmente/imediatamente/inesperadamente]

百姓皆謂我自然。

百姓皆謂我自然。

Às numerosas pessoas, sempre falo do que é correto.^[52]

[cem/numerosos/abundante] [pessoas/clã] [todo(adj)/cada/em qualquer

caso/tudo/todos] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser

chamado/chamado/nome/sentido] [eu/meu/nos/nosso] [próprio/privado/de/desde]

[contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento] [自+

然 = naturalmente/natureza/natural]

^[47] Tradução alternativa do verso: “Do mais elevado, o próximo(da sequência)/inferior/segundo conhece a existência dele.”

^[48] Tradução literal do verso: “O próximo(da sequência)/inferior/segundo o beija e o glorifica.”

^[49] Tradução literal do verso: “O próximo(da sequência)/inferior/segundo o teme.”

^[50] Tradução literal do verso: “O próximo(da sequência)/inferior/segundo o ridiculariza.”

^[51] Tradução literal do verso: “Onde a confiança é insuficiente, é onde existe a desconfiança.”

^[52] Tradução literal do verso: “Às numerosas pessoas, em todos os casos, sempre falo do que é correto.”

18

大道廢，

大道廢，

Quando o grande Tao é abandonado,

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [Tao/caminho/falar] [desperdí
cio/depor/substituir/abolir/abandonar/descartar/expulsar/anular/destronar/abandonado]

有仁義。

有仁义。

surgem a bondade e a justiça. ^[53]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [benevolência/bondade/humanidade/gentileza]
[**justiça**/moralidade/virtude/justo/moral/virtuoso/artificial/adotivo]

智慧出，

智慧出，

Quando aparecem o conhecimento e a inteligência,

[sabedoria/conhecimento/inteligência] [inteligente/brilhante/inteligência]
[ocorrer/erguer/ir
além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/s
obressair]

有大偽。

有大伪。

surge a grande mentira.

[ter/possuir/existir/ser/algum] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]
[falso/espúrio/ilegítimo/forjado/falsificar/enganar]

六親不和，

六亲不和，

Quando os seis parentes^[54] não estão em harmonia,

[seis/meia dúzia] [querido/fechado/intimo/parente/beijar/a si mesmo/a si pró-
prio/casamento/ponte] [não/sem]

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/
gentil/amável/bondoso]

有孝慈。

有孝慈。

surgem a gentileza e o dever filial.

[ter/possuir/existir/ser/algum] [filial/piedade filial/obediência/luto/pranto]

[compaixão/gentileza/benevolência]

國家昏亂，

国家昏乱，

Quando há desordem e confusão no reino,

[país/estado/nação/nacional] [família/casa/lar/escola/escola de
pensamento/especialista/domesticado/teimoso/obstinado/intransigente/inflexí-
vel/intolerante] [desmaiar/perder consciência/crepú-

sculo/penumbra/maçante/enfadonho/aborrecido/confuso/estúpido/anoitecer/escurecer]

[caos/agitação/inquietação/revolta/bagunça/tumulto/confusão/confundir/desordenadam-
ente/desordenado/randomico/aleatorio]

有忠臣。

有忠臣。

surge o patriotismo.

[ter/possuir/existir/ser/algum] [leal/fiel/crente/devoto/lealdade/fidelidade/devoção]

[ministro/oficial/vassalo/súdito/cortesão/político/homem de estado]

^[53] Nota explicativa: Essas são duas das cinco virtudes do taoísmo: bondade, justiça, sabedoria, polidez e fidelidade. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[54] Nota explicativa: os seis parentes são: pais e filhos representam a relação anterior-posterior porque os pais são de uma geração anterior à dos filhos e são eles que geram os filhos; irmãos e irmãs representam a relação lateral de mesmo nível; marido e esposa representam a relação interno-externo porque são eles que se relacionam tanto com o interior da família como com o exterior (ou outras famílias). Portanto, os seis parentes representam as relações: antes e depois; dos lados; e dentro e fora. (Adaptado do Tao Te Ching com comentários do mestre Wu Jyh Cherng)

19

絕聖棄智，

绝圣弃智，

Elimina o sagrado e abandona o conhecimento,

[absolutamente/extremamente/muito/demasiado/cortar/desaparecer/sumir/desesperado
/sem esperança/exausto/esgotado/exaurido/irremediável] [sagrado/sábio/santo]

[abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora]

[sabedoria/conhecimento/inteligência]

民利百倍。

民利百倍。

e o povo, cem vezes, se beneficiará.

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

[cem/numerosos/abundante] [vezes/tempo/duplo/dobrado]

絕仁棄義，

绝仁弃义，

Elimina a bondade e abandona a justiça,

[absolutamente/extremamente/muito/demasiado/cortar/desaparecer/sumir/desesperado
/sem esperança/exausto/esgotado/exaurido/irremediável] [benevolên

cia/bondade/humanidade/gentileza]

[abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora]

[**justiça**/moralidade/virtude/justo/moral/virtuoso/artificial/adotivo]

民復孝慈。

民复孝慈。

e o povo retornará à gentileza e ao dever filial.

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente] [filial/piedade
filial/obediência/luto/pranto] [compaixão/gentileza/benevolência]

絕巧弃利，

绝巧弃利，

Elimina a astúcia e abandona o interesse,

[absolutamente/extremamente/muito/demasiado/cortar/desaparecer/sumir/desesperado
/sem esperança/exausto/esgotado/exaurido/irremediável]

[habilidoso/hábil/astuto/ardiloso/enganador/traiçoeiro/oportunamente/coincidentemente
/esperto] [abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

盜賊無有。

盗贼无有。

e não haverá mais furtos ou ladrões.

[ladrão/bandido/assaltante/roubar/pilhar/assaltar/saquear]

[ladrão/traidor/sabotador/astuto/ladino/traiçoeiro/mal]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum]

此三者以為文不足，

此三者以为文不足，

Se esses três conselhos não forem suficientes, ^[55]

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [três] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele
quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[texto/cultura/linguagem/escrita/manuscrito/caligrafia/literá

rio/gentil/suave/delicado/refinado/nobre/pintar] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

故令有所屬，

故令有所屬，

então designa um magistrado subordinado

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [ter/possuir/existir/ser/algum] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[pertencer/impôr/ordenar/obdecer/cumprir/submeter/dependente/subordinado/dependência/subordinação/submissão/sujeição/dependência/tipo/espécie/gênero]

見素抱樸，

见素抱朴，

que contemple a essência que abraça a simplicidade,

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído]

[simples/singelo/plano/vegetariano/branco/vegetal/elemento básico /essência/natureza/geralmente/normalmente/sempre/nunca]

[segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [simples/honesto/rude/plano]

少私寡欲。

少私寡欲。

que reduz o egoísmo e limita os desejos.

[menos/mal(adv)/raramente/pouco/pequeno/trivial/jovem/faltar/necessitar/perder/ser curto/sentir falta] [privado/secreto/pessoal/egoísta/privadamente/confidencialmente] [viú

va/poucos/escasso/insuficiente/limitado/arca] [apetite/desejos/paixões/luxú
ria/ganância/desejar/querer]

^[55] Tradução literal do verso: “Se esses três escritos forem considerados insuficientes,

”

20

絕學無憂。

绝学无忧。

Abandona o conhecimento sem aflição.

[absolutamente/extremamente/muito/demasiado/cortar/desaparecer/sumir/desesperado
/sem esperança/exausto/esgotado/exaurido/irremediável]

[aprender/estudar/imitar/escola/aprendizagem/conhecimento/ciência]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [preocupado/melancólico/procurar-se/afligir/preocupação/aflição/medo/temor/cuidado/atenção/cautela/tristeza/sofrimento/mágoa/problema]

唯之與阿相。

唯之与阿相。

Somente com isso, embelezar as aparências.

[apenas/só/sozinho/sim] [de/do/dele/isso/isto] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [embelezar/lisonjear/bajular]

[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

去幾何善之與惡，

去几何善之与恶，

Deixa de carregar o que é bom e o que é mau, ^[56]

[ir/remover/deixar] [um pouco/alguns/quase/pouco/pouco/aproximadamente/praticamente/quanto?/vários/diversos/algum] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[de/do/dele/isso/isto] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável]

相去，

相去，

e as aparências serão removidas,

[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[ir/remover/deixar]

若何人之所畏；

若何人之所畏；

como se carregassem aquilo que os homens temem

[similar/como/parecer/se] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [homem/pessoas]

[de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[temer/respeitar/medo/reverencia/temor]

不可不畏，

不可不畏，

aquilo que não permite a ausência do medo ^[57]

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[não/sem] [temer/respeitar/medo/reverencia/temor]

荒兮其未央哉！

荒兮其未央哉！

e que negligencia aquele que ainda não clamou.

[negligenciar/escassez/falta/fome/insuficiência/desolado/estéril/improdutivo/árido/seco]

[partícula de exclamação] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ainda não/não ter/não

possuir] [centro/implorar/clamar] [partícula final de exclamação ou interrogação]

衆人熙熙，

衆人熙熙，

A multidão dos homens é próspera e grandiosa

[multidão/massa/público] [homem/pessoas] [próspero/favorável/excelente/saudável/esplêndido/brilhante]

如享太牢。

如享太牢。

como a alegria na grande prisão.

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo]

[apreciar/desfrutar/aproveitar/beneficiar]

[muito/grande/maior/extremo/extremamente/demasiadamente]

[prisão/cadeia/jaula/firme/durável/robusto/forte/rápido/veloz]

如登春臺，

如登春台，

É como se, na primavera, ao subir na varanda,

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo] [primavera/jovem/vida]

[ascender/subir/escalar/publicar/montar/registrar]

[torre/plataforma/terraço/varanda/pátio/estágio/etapa/suporte/plataforma]

我獨怕兮其未兆。

我独怕兮其未兆。

somente eu temesse por aquilo que não foi previsto.

[eu/meu/nos/nosso] [único/solo/só/sozinho/independente/apenas]

[talvez/temer/recear/apreensivo/medo] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ainda não/não ter/não possuir]

[trilhão/milhão/sinal/presságio/augúrio/pressagiar/prever/predizer/olhar para baixo]

如嬰兒之未孩；

如嬰兒之未孩；

Como a não-criança de um bebê;

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo]

[bebê/criança/infantil/incomodar/preocupar] [criança/filho/jovem/a si mesmo (partícula reflexiva)] [de/do/dele/isso/isto] [ainda não/não ter/não possuir] [criança/bebê]

儻儻兮，若無所歸。

儻儻兮，若無所歸。

sonolenta e cansada, parece não ter para onde retornar. ^[58]

[preguiçoso/cansado/desgastado/fatigado] [preguiçoso/cansado/desgastado/fatigado]

[partícula de exclamação] [similar/como/parecer/se] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [retornar/retorno/voltar atrás s/pertencer a]

衆人皆有餘；

衆人皆有餘；

Toda a multidão dos homens possui em excesso;

[multidão/massa/público] [homem/pessoas] [todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

而我獨若遺，我愚人之心也哉！

而我獨若遺，我愚人之心也哉！

somente eu pareço deixar para trás o coração de homem tolo, ^[59]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [eu/meu/nos/nosso]

[único/solo/só/sozinho/independente/apenas] [similar/como/parecer/se]

[legado/missão/perder/falhar/perecer/extraviar/deixar para trás/omitir/perecer]

[eu/meu/nos/nosso] [estúpido/tolo] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[coração/alma/mente/centro/amâgo/intenção/inteligência//pensamento/sentimento/seio] [também/além disso] [partícula final de exclamação ou interrogação]

沌沌兮。

沌沌兮。

turvo e caótico.

[turvo/confuso/caótico/obscuro/sombrio] [turvo/confuso/caótico/obscuro/sombrio]

[partícula de exclamação]

俗人昭昭，

俗人昭昭，

O homem comum é brilhante e claro,

[vulgar/grosseiro/rude/comum/costume/costumes/popular] [homem/pessoas] [claro/ó

bvio/evidente/brilhante/manifesto] [claro/óbvio/evidente/brilhante/manifesto]

我獨昏昏。

我独昏昏。

somente eu sou ignorante e confuso.

[eu/meu/nos/nosso] [único/solo/só/sozinho/independente/apenas] [desmaiar/perder

consciência/crepúsculo/penumbra/maçante/enfadonho/aborrecido/confuso/estú

pido/anoitecer/escurecer] [desmaiar/perder consciência/crepú

sculo/penumbra/maçante/enfadonho/aborrecido/confuso/estúpido/anoitecer/escurecer]

俗人察察，

俗人察察，

O homem comum observa e indaga,

[vulgar/grosseiro/rude/comum/costume/costumes/popular] [homem/pessoas]

[inspeção/observar/examinar/inspecionar/inquirir/perguntar/aviso/comunicação/ó

bvio/evidente]

[inspeção/observar/examinar/inspecionar/inquirir/perguntar/aviso/comunicação/óbvio/evidente]

我獨悶悶。

我独闷闷。

somente eu dissipo as preocupações.

[eu/meu/nos/nosso] [único/solo/só/sozinho/independente/apenas]

[melancolia/abafado/entediado/sufocante/fechado/hermético/selado/bem

fechado/deprimido/abatido] [melancolia/abafado/entediado/sufocante/fechado/hermético/selado/bem fechado/deprimido/abatido]

澹兮其若海；

澹兮其若海；

Calmo como o mar; ^[60]

[quieto/calmo/plácido/sereno/tranquilo] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [similar/como/parecer/se] [mar/oceano]

颺兮若無止。

颺兮若无止。

no alto, o vento parece não cessar.

[vento em lugares altos] [partícula de exclamação] [similar/como/parecer/se]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [parar/parada/apenas/deter/proibir]

no alto, o vento parece não cessar.

衆人皆有以，

衆人皆有以，

Toda a multidão de homens é assim,

[multidão/massa/público] [homem/pessoas] [todo(adj)/cada/em qualquer

caso/tudo/todos] [ter/possuir/existir/ser/algum] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

而我獨頑似鄙；

而我独顽似鄙；

no entanto, somente eu sou estúpido por desprezar; ^[61]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [eu/meu/nos/nosso]

[único/solo/só/sozinho/independente/apenas]

[teimoso/obstinado/estúpido/insensato/tolo/jogar]

[como/semelhante/similar/parecer/assemelhar]

[rústico/rude/grosseiro/vulgar/humilde/baixo/desprezar/menosprezar]

我獨異於人。

我独异于人。

somente eu sou estranho entre os homens.

[eu/meu/nos/nosso] [único/solo/só/sozinho/independente/apenas]

[diferente/distinto/estranho/surpreendente/admirá

vel/incomum/parar/cessar/distinguir/discriminar/outro/estrangeiro] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito

aos/dentro/no interior de] [homem/pessoas]

而貴食母。

而贵食母。

E então, o ilustre alimento da mãe. ^[62]

[mas/e ainda/assim como/e então/com]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[alimento/refeição/eclipse/comer/alimentar/comestível] [mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

^[56] Tradução literal do verso: “Deixa de carregar/arrastar o que é bom juntamente com o que é mau,”

^[57] Tradução literal do verso: “que não permite o não temer/medo”

^[58] Tradução literal do verso: “Preguiçosa/letárgica e cansada, parece não ter um lugar para retornar.”

^[59] Tradução literal do verso: “Mas, somente eu pareço deixar para trás meu coração de, também, homem tolo.”

^[60] Tradução literal do verso: “ Quiet/calmo/tranquilo como aquele/este mar/oceano,”

^[61] Tradução literal do verso: “Mas, somente eu sou estúpido por desprezar,”

^[62] Nota explicativa: A palavra mãe representa a origem comum de todos os seres, ver poema 1.

21

孔德之容，唯道是從。

孔德之容，唯道是从。

A grande virtude, que contempla apenas o Tao, é a realização.

[buraco/orifício/abertura/grande] [virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[de/do/dele/isso/isto]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

[apenas/só/sozinho/sim] [Tao/caminho/falar]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[secundário/relaxado/frouxo/desapressado/despreocupado/obedecer/cumprir/seguir/observar/semper/seguidor]

道之為物，唯恍唯惚。

道之为物，唯恍唯惚。

O caminho do controle das coisas não passa de distração e confusão.

[Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir]

como/se comportar como/ser/estar] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[apenas/só/sozinho/sim] [indistinto/aparentemente/distraído/agitado/perturbado]

[apenas/só/sozinho/sim] [indistinto/confuso]

忽兮恍兮，其中有象；

忽兮恍兮，其中有象；

Entre a confusão e distração existe a forma;

[repentinamente/subitamente/ignorar/negligenciar/negligência] [partícula de exclamação]

[indistinto/aparentemente/distraído/agitado/perturbado] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/m

édio/central/meio/centro] [ter/possuir/existir/ser/algum] [elefante/aparê

ncia/figura/imagem/forma/comparar/parecer/ser como]

恍兮忽兮，其中有物。

恍兮忽兮，其中有物。

entre a distração e a confusão existe o objeto.

[indistinto/aparentemente/distraído/agitado/perturbado] [partícula de exclamação]

[repentinamente/subitamente/ignorar/negligenciar/negligência] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/médico/central/meio/centro] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

窈兮冥兮，其中有精；

窈兮冥兮，其中有精；

Entre a profundidade e a estupidez existe a essência;

[profundo/obscuro/quieto e elegante/refinado/isolado] [partícula de exclamação]

[profundo/escuro/sombrio/estúpido] [partícula de exclamação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/médico/central/meio/centro] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[fino/refinado/preciso/excelente/requintado/primoroso/extraordinário]

[esperto/inteligente/habilidoso/perfeito/proficiente/versado/competente/essência/extrato/esperma/sêmen/energia/vitalidade]

其精甚真，其中有信。

其精甚真，其中有信。

Naquilo que é primoroso e bastante genuíno, existe a evidência.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fino/refinado/preciso/excelente/requintado/primoroso/extraordinário]

[esperto/inteligente/habilidoso/perfeito/proficiente/versado/competente/essência/extrato/esperma/sêmen/energia/vitalidade]

[muito/extremamente] [verdadeiro/genuíno/real/atual/realmente/verdadeiramente/claramente/de fato]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/m

édio/central/meio/centro] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

自古及今，其名不去。

自古及今，其名不去。

Desde os tempos imemoriais até hoje, seu nome nunca foi esquecido.

[próprio/privado/de/desde] [ancestral/antigo/velho] [alcançar/atingir/em

tempo/e(conj)/alcance] [isso/isto/agora/hoje/presente(adj)/atual/moderno]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nome/título/rank/famoso/reputação] [não/sem]

[ir/remover/deixar]

以閱衆甫。

以閱衆甫。

Por isso, enxerga a manifestação pela origem. ^[63]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[ler/leitura/interpretação/inspeção/revisão/examinar/inspecionar]

[multidão/massa/público] [apenas/apenas agora/distância de 10

li/mal(adv)/grande/ótimo/excelente/início]

吾何以知衆甫之狀哉？

吾何以知衆甫之狀哉？

Como conheço a origem da grande manifestação?

[Eu/meu] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [multidão/massa/público]

[apenas/apenas agora/distância de 10 li/mal(adv)/grande/ótimo/excelente/início]

[de/do/dele/isso/isto] [forma/formato/molde/condição/estado/aparência/ótimo/grande]

[partícula final de exclamação ou interrogação]

以此。

以此。

Pela própria origem.^[64]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

^[63] Tradução literal do verso: “Por isso, enxerga a multidão através dos pais.”

^[64] Tradução literal do verso: “Assim/desse modo.”

22

曲則全；

曲則全；

Do curvar-se, seguirá a plenitude;

[canção/canto/melodia/tom/fermento/levedura/dobrado/curvado/torto/curvo/errado/err
ôneo/incorreto] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[tudo/todas/todos/inteiro/completo/integro/total/inteiramente/completamente]

枉則直；

枉則直；

da injustiça, seguirá a justiça;

[em vão/torto/curvo/desonesto/entortar/inútil/sem propósito] [então/também/por
isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[diretamente/em linha reta/ereto/direto/vertical/justo/franco/sincero]

窪則盈；

洼則盈；

da escassez, seguirá a excesso;

[depressão/pântano/submerso/cavado/baixa altitude/cova/fosso/vala]
[então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

弊則新；

弊則新；

da injúria, seguirá o novo;

[dano/prejuízo/desvantagem/fraude/abuso/errado/mau/mal] [então/também/por
isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[novo/recente/moderno/fresco/recentemente]

少則得；

少則得；

da moderação, seguirá o adequado;

[menos/mal(adv)/raramente/pouco/pequeno/trivial/jovem/faltar/necessitar/perder/ser
curto/sentir falta] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[obter/adquirir/dever/ser
necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/a
rrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que]

多則惑。

多則惑。

do excesso, seguirá a confusão.

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das
vezes/frequentemente/excesso/mais] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[confundir/embaraçar/envergonhar-se/emaranhar/ficar confuso/dúvida/incerteza]

是以聖人抱一為天下式。

是以圣人抱一为天下式。

Desse modo, sob o céu o sábio abraça todas as formas sob o céu.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [um/sozinho/único] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior] [fórmula/padrão/tipo/estilo/forma/modelo/exemplar/cerimônia/rito/ritual/humor] [是+以 = por isso/assim/então]

不自，見故明；

不自，见故明；

Livre do ego, contempla a luz ancestral;

[não/sem] [próprio/privado/de/desde] [ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

不自，是故彰；

不自，是故彰；

livre do ego, é a manifestação ancestral;

[não/sem] [próprio/privado/de/desde] [sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [evidência/manifestação/claro/evidente/límpido/óbvio/conspícuo/notável]

不自，伐故有功；

不自，伐故有功；

livre do ego, conquista o mérito da existência ancestral;

[não/sem] [próprio/privado/de/desde] [corte/cortar/sentir/gabar/atacar/subjugar]
[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [ter/possuir/existir/ser/algum] [realização/execução/obra/trabalho(fí-
sico)/mérito/bom resultado]

不自，矜故長。

不自，矜故長。

livre do ego, simpatiza com o eterno ancestral.

[não/sem] [próprio/privado/de/desde] [apiedar-
se/simpatizar/gabar/estimar/lamentar/reservado/contido/pretencioso/vaidoso/presunços
o] [intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume-
ntar/eternamente/constantemente]

夫唯不爭，

夫唯不爭，

Ele apenas não contesta,

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/sem]
[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

故天下莫能與之爭。

故天下莫能與之爭。

e por isso, sob o céu não há quem possa contestá-lo.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há]

quem/não/ninguém/nada] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]
[dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [de/do/dele/isso/isto]
[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

古之所謂曲則全者。

古之所谓曲则全者。

Antigamente, dizia-se: “Do curvar-se, seguirá a plenitude.”

[ancestral/antigo/velho] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[canção/canto/melodia/tom/fermento/levedura/dobrado/curvado/torto/curvo/errado/err
ôneo/incorreto] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[tudo/todas/todos/inteiro/completo/integro/total/inteiramente/completamente] [aquilo
que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes
de definir tal termo]

豈虛言哉!

岂虚言哉!

Como poderiam essas serem palavras vazias!

[como pode ser?/como?/o que?]
[falso/vazio/fraco/tímido/humilde/modesto/inexpressivo/pálido/vago/desocupado/desne
cessariamente/artificila/inútil/sem valor] [dizer/falar/discurso/palavras] [partícula final de
exclamação ou interrogação]

誠全而歸之。

诚全而归之。

Ainda assim, a verdadeira plenitude pertence a ele.

[honesto/sincero/verdadeiro/real/de fato/realmente/na realidade/franqueza/sinceridade]
[tudo/todas/todos/inteiro/completo/integro/total/inteiramente/completamente] [mas/e

ainda/assim como/e então/com] [retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a]
[de/do/dele/isso/isto]

23

希言自然。

希言自然。

Falar pouco é o natural.

[esperança/ter esperança/raro/infrequente/admirar] [dizer/falar/discurso/palavras]

[próprio/privado/de/desde] [contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]

[自+然 = naturalmente/natureza/natural]

飄風不終朝；

飄風不終朝；

Um furacão não perdura por muitos dias;

[com o vento/flutuar/agitar/tremular/furacão/ciclone/redemoinho]

[vento/ar/atmosfera/maneira/estilo/modelo] [não/sem] [finalmente/no

final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer] [em

direção/rumo a/dinastia/corte real ou imperial/reino/amanhecer/sol da

manhã/aurora/alvorada/encarar/peregrinar]

驟雨不終日。

驟雨不終日。

uma rajada de chuva não perdura o dia todo.

[subitamente/repentinamente/inesperado/precipitado/abrupto/súbito/repentino/rápido/v

eloz/procedimento/passo/galope] [chuva/chuvoso/molhar/precipitar] [não/sem]

[finalmente/no final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[dia/data/sol]

孰為此者？

孰為此者？

Quem realiza isso?

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

天地。

天地。

O céu e a terra.

[céu] [terra]

天地尚不能久，

天地尚不能久，

Se nem o céu e a terra são capazes perdurar por tanto tempo,

[céu] [terra] [estimar/exaltar/mesmo/ainda/valorizar/dar valor/bastante/até] [não/sem]
[ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

而況於人乎？

而況于人乎？

o que dirá então do homem?

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [condição/situação/além disso/ademais]
[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [homem/pessoas] [do que/porque/partícula de interrogação]

故從事於道者，

故从事于道者，

Por isso, quem realiza o Tao

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto]

[secundário/relaxado/frouxo/desapressado/despreocupado/obedecer/cumprir/seguir/obs
ervar/sempre/seguidor] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no
que diz respeito aos/dentro/no interior de] [Tao/caminho/falar] [aquilo
que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes
de definir tal termo]

道者同於道；

道者同于道；

é aquele que se iguala e internaliza o Tao;

[Tao/caminho/falar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para
marcar uma pausa antes de definir tal termo] [com/o mesmo/mesma
coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/traves
sa] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no
que diz respeito aos/dentro/no interior de] [Tao/caminho/falar]

德者同於德；

德者同于德；

é aquele que se iguala e internaliza a virtude;

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele
quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [com/o
mesmo/mesma
coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/traves
sa] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no

que diz respeito aos/dentro/no interior de]
[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

失者同於失。

失者同于失。

é aquele que se iguala e internaliza a perda.

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [com/o mesmo/mesma coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/travessa] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

同於道者，道亦乐得之；

同于道者，道亦乐得之；

Aquele que se unifica com o Tao, igualmente, é celebrado pelo próprio Tao;

[com/o mesmo/mesma coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/beco/travessa] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [Tao/caminho/falar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [Tao/caminho/falar] [também/igualmente/da mesma forma] [rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [de/do/dele/isso/isto]

同于德者，德亦乐得之；

同于德者，德亦乐得之；

aquele que se unifica com a virtude, igualmente, é celebrado pela própria virtude;

同於失者，失亦乐得之。

同于失者，失亦乐得之。

aquele que se unifica com a perda, igualmente, é celebrado pela própria perda.

[com/o mesmo/mesma

coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/becca/travessa] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [aquilo que/pessoa/aquele que/e quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [também/igualmente/da mesma forma]

[rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada]

[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [de/do/dele/isso/isto]

信不足焉，有不信焉。

信不足焉，有不信焉。

Onde a confiança é insuficiente, existe a desconfiança. ^[65]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[como?/onde?/por que?/onde/como/aqui] [ter/possuir/existir/ser/algum] [não/sem]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar] [como?/onde?/por que?/onde/como/aqui]

^[65] Tradução literal do verso: “Onde a confiança é insuficiente, é onde existe a desconfiança.”

24

企者不立；

企者不立；

Aquele que se põe nas pontas dos pés não se firma;

[empreendimento/iniciativa/esperar/ter confiança/planejar/ficar nas pontas dos pés]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[levantar/viver/existir/fundar/estabelecer/vertical/imediato/iminente/instantâneo/imediata mente]

跨者不行；

跨者不行；

aquele que alarga os passos não caminha;

[cruzar/atravessar/abranger/passar/carregar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

自見者不明；

自见者不明；

aquele que vê a si mesmo não tem clareza;

[próprio/privado/de/desde]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

自是者不彰；

自是者不彰；

aquele que define a si mesmo não é notável;

[próprio/privado/de/desde]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [evidência/manifestação/claro/evidente/límpido/óbvio/conspícuo/notável]

自伐者無功；

自伐者无功；

aquele que martiriza a si mesmo carece de mérito; ^[66]

[próprio/privado/de/desde] [corte/cortar/sentir/gabar/atacar/subjugar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado]

自矜者不長。

自矜者不长。

aquele que enaltece a si mesmo não progride.

[próprio/privado/de/desde] [apiedar-

se/simpatizar/gabar/estimar/lamentar/reservado/contido/pretencioso/vaidoso/presunçoso] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente]

其在道也，曰馱食贅行；

其在道也，曰馱食贅行；

Esses, para o Tao, são como restos de alimentos fétidos e em decomposição;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ser/estar/existir/permanecer/viver/habitar/estar vivo/depende/em/de] [Tao/caminho/falar] [também/além disso]

[falar/dizer/chamar/nomear] [extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

[alimento/refeição/eclipse/comer/alimentar/comestível] [supérfluo/desnecessário/redundante/excessivo/sobrecarregar/impedir/oprimir]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

物或惡之。

物或惡之。

qualquer criatura os repudia.

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [poderia/talvez/possivelmente]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável] [de/do/dele/isso/isto]

故有道者不處。

故有道者不處。

Por isso, aquele que possui o Tao não procede desse modo.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ter/possuir/existir/ser/algum] [Tao/caminho/falar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

^[66] Nota explicativa: esse verso tem o sentido de que aquele que ataca (internamente), ou que limita a si mesmo, o faz porque ainda não atingiu os méritos de sua evolução, ou seja, não evoluiu o bastante.

25

有物混成，

有物混成，

Existe algo completamente indistinto,

[ter/possuir/existir/ser/algum] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[misturar/combinar/confundir/turvar/sujeira/confuso/impensado/imprudente]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

先天地生。

先天地生。

anterior ao nascimento do céu e da terra.

[primeiro/anterior/prévio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo] [céu] [terra]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

寂兮寥兮；

寂兮寥兮；

Solitário e vazio;

[solitário/silencioso/quieto] [partícula de exclamação] [vazio/pouco/escasso] [partícula de
exclamação]

獨立不改。

独立不改。

independente e imutável.

[único/solo/só/sozinho/independente/apenas]

[levantar/viver/existir/fundar/estabelecer/vertical/imediato/iminente/instantâneo/imediata
mente] [não/sem]

[mudança/alternância/mudar/alternar/transformar/melhorar/revisar/corrigir]

周行而不殆。

周行而不殆。

Move-se em círculo e, ainda assim, não se põe em risco.

[semana/periferia/circunferência/circuito/circunferência/ciclo/tudo/todo/completo/íntegro/pensativo/atento/atencioso/por toda parte/inteira/mente/circundar/girar/ajudar]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[não/sem] [quase/provavelmente/apenas/unicamente/somente/só /arriscado/perigoso/colocar em perigo]

可以為天下母。

可以为天下母。

Pode ser considerado a mãe do mundo. ^[67]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

吾不知其名。

吾不知其名。

Eu não conheço seu nome.

[Eu/meu] [não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nome/título/rank/famoso/reputação]

字之曰道；

字之曰道；

Incapaz de conceber seu verdadeiro nome, chamo-o de Tao; ^[68]

[palavra/caractere/letra/caligrafia/símbolo/numérico] [de/do/dele/isso/isto]

[falar/dizer/chamar/nomear] [Tao/caminho/falar]

強為之名曰大。

强为之名曰大。

forçado a denominá-lo, chamo-o de grande.

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto] [nome/título/rank/famoso/reputação] [falar/dizer/chamar/nomear]
[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

大曰逝；

大曰逝；

A grandeza anuncia a morte;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [falar/dizer/chamar/nomear]
[partir/morrer/falecer]

逝曰遠；

逝曰远；

a morte anuncia o longínquo;

[partir/morrer/falecer] [falar/dizer/chamar/nomear]
[longe/distante/longínquo/afastado/embora/fugir/escapar/abandonar/evitar/prevenir]

远曰反。

远曰反。

o longínquo anuncia o breve. ^[69]

[longe/distante/longínquo/afastado/embora/fugir/escapar/abandonar/evitar/prevenir]
[falar/dizer/chamar/nomear] [anti-/contra-/em vez
de/virar/rebelar/revoltar/opor/voltar/retornar/reverter/contrário/contra]

故道大；

故道大；

O caminho ancestral é vasto; ^[70]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [Tao/caminho/falar] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

天大；

天大；

o céu é vasto;

[céu] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

地大；

地大；

a terra é vasta;

[terra] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

王亦大。

王亦大。

igualmente, o rei ^[71] é vasto.

[rei/governador/monarca/grande/reinar] [também/igualmente/da mesma forma]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

域中有四大，

域中有四大，

Na região entre os quatro grandes

[área/domínio/região/território/terra/campo] [entre/dentre/dentro/no interior/no
meio/durante/médio/central/meio/centro] [ter/possuir/existir/ser/algum] [quatro]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

而王居其一焉。

而王居其一焉。

o rei reside sozinho.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[um/sozinho/único] [como?/onde?/por que?/onde/como/aqui]

人法地；

人法地；

O homem se orienta pela terra;

[homem/pessoas] [lei/caminho/dharma/regra/exemplo/amostra] [terra]

地法天；

地法天；

a terra se orienta pelo céu;

[terra] [lei/caminho/dharma/regra/exemplo/amostra] [céu]

天法道；

天法道；

o céu se orienta pelo Tao;

[céu] [lei/caminho/dharma/regra/exemplo/amostra] [Tao/caminho/falar]

道法自然。

道法自然。

o Tao se orienta naturalmente.

[Tao/caminho/falar] [lei/caminho/dharma/regra/exemplo/amostra]

[próprio/privado/de/desde] [contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]

[自+然= natureza/natural/naturalmente]

^[67] Tradução literal do verso: “Pode ser considerado a mãe do sob o céu.”

^[68] Tradução literal do verso: “para o caractere/ideograma/palavra dele chamo-o de Tao/caminho;”

^[69] Tradução literal do verso: “O longínquo/remoto anuncia o contrário/oposto.”

^[70] Tradução alternativa do verso: “O antigo Tao é grande/vasto.”

^[71] Nota explicativa: 王 (wáng) significa literalmente rei e nesse verso faz referência ao Rei-Celeste que simboliza a Consciência Real que está em toda parte. (ver livro: Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

26

重為輕根，

重为轻根，

A ponderação tem sua raiz na simplicidade.

[peso/repetição/camada/pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir importância a] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fácil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [raízes/pés/base/enraizado/arraigado/completamente]

靜為躁君。

静为躁君。

A quietude é a imperatriz da impetuosidade.

[quieto/calmo/tranquilo/quietude] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [impaciente/exaltado/impetuoso/tenso/irritado] [soberano/governador/monarca/chefe/senhor/monárquico]

是以聖人終日行不離輜重。

是以圣人终日行不离輜重。

Assim, o sábio caminha o dia inteiro sem se distanciar daquilo que o nutre. ^[72]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [finalmente/no final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer] [dia/data/sol] [linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [não/sem] [sem/embora/deixar/partir/ir embora/separar/distante] [suprimentos/provisões/abastecimento] [peso/

repetição/camada/ pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir
importância a] [是+以 = por isso/assim/então]

雖有榮觀，

虽有荣观，

Mesmo possuindo toda a glória a contemplar,

[apesar de/embora/mesmo se/não o bastante/porém/deixar/permitir]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [glória/honra/honrado/prosperar/florescer]

[visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de

vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

燕處超然。

燕处超然。

desfruta habitando além do que é correto.

[andorinha/apreciar/desfrutar]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[exceder/ultrapassar/ir além/atravessar/cruzar] [contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]

奈何萬乘之主，

奈何万乘之主，

Como pode o senhor de dez mil veículos,

[mas/como/suportar/aguentar] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [dez mil]

[carruagem/quadriga/percurso/multiplicar/montar/cavalgar/tirar proveito ou

vantagem/aproveitar-se de/fazer uso de] [de/do/dele/isso/isto]

[principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor]

而以身輕天下？

而以身轻天下？

ainda assim, sob o céu, utilizar o corpo levemente?

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

[acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fá

cil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [céu] [sob/segundo/inferior]

輕則失本。

轻则失本。

Facilmente, então, perde suas raízes.

[acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fá

cil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [origem/raiz/fonte/fundação]

躁則失君。

躁则失君。

Impaciente, então, perde sua soberania.

[impaciente/exaltado/impetuoso/tenso/irritado] [então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

[soberano/governador/monarca/chefe/senhor/monárquico]

^[72] Tradução literal do verso: “Assim, o sábio caminha o dia inteiro sem se distanciar dos suprimentos.”

27

善行無轍跡；

善行无轍迹；

A boa caminhada não deixa rastros ou pegadas;

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [rotina/trilha/rastro/direção/tendência/inclinação/ritmo/retirar/remover] [vestígio/pegadas/sinais/indicações/perseguir]

善言無瑕譴；

善言无瑕譴；

as boas palavras não difamam ou acusam;

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[dizer/falar/discurso/palavras] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[falha/defeito/imperfeição/falta/deficiência/escassez] [punir/castigar/culpar/reprovar]

善數不用籌策。

善数不用筹策。

o bom cálculo não necessita de ábaco ou fórmulas. ^[73]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [número/figura/contagem/cálculo/vários/alguns/o

melhor/numerar/contar/calcular/frequentemente/repetidamente/destino] [não/sem]

[empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

[planejar/preparar/bilhete/contagem/lasca/pedaço]

[planos/esquemas/método/chicotear/açoitar]

善閉無關鍵而不可開；

善闭无关键而不可开；

O bem fechado não utiliza de fechaduras e, ainda assim, não é possível abrir; ^[74]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[fechar/encerrar/tapar/obstruir/bloquear] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [desligar/apagar/fechar/cortar/barreira/obstáculo/preocupar-se/envolver]

[fechadura/tranca/cadeado] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[abrir/começar/segurar/agarrar/correr/ estabelecer/dirigir/ operar/conduzir/ferver]

善結無繩约而不可解。

善结无绳约而不可解。

o bom nó não necessita de corda e, ainda assim, não desata.

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [nó /laço/atar/amarrar/ligar/unir/conectar/vincular/suportar/aguentar/formar/criar/produzir/robusto/forte/dar frutos] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[corda/conter/restringir/medir/mensurar]

[aproximadamente//compromisso/acordo/conter/restringir/pesar/ponderar/organizar/arrumar/frugal/econômico/simples/breve/curto] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[solução/solucionar/resolver/entender/compreender/interpretar/explicar/esclarecer/desfazer/desatar/desamarrar/soltar/afrouxar/aclamar/aliviar/dissipar/dispersar/afastar/separar/dividir/emancipar/remover/derreter/fundir/dissolver]

是以聖人常善救人，

是以圣人常善救人，

Assim, o sábio é sempre bom com os homens,

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [sempre/constante/frequente/comum/normal] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [salvar/aliviar/atenuar/resgatar/ajudar] [homem/pessoas] [是+以 = por isso/assim/então]

故無棄人；

故无弃人；

portanto, não abandona os homens;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora] [homem/pessoas]

常善救物，

常善救物，

é sempre bom com as coisas,

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [salvar/aliviar/atenuar/resgatar/ajudar] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

故無棄物。

故无弃物。

portanto, não abandona as coisas.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

是謂襲明。

是謂襲明。

Isso se chama herdar a luz.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[ataque/herdar/atacar/vestes de velório]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

故善人者，不善人之師；

故善人者，不善人之師；

Por isso, o homem que é bom é mestre daquele que não é bom;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para
marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[divisão/professor/mestre/exemplo/modelo/tropas]

不善人者，善人之資。

不善人者，善人之資。

e o homem que não é bom é o recurso daquele que é bom. ^[75]

[não/sem] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para
marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[recurso/dinheiro/despesa/apoiar/suportar/fornecer/prover]

不貴其師，不愛其資，

不贵其师，不爱其资，

Não enobrece o mestre e nem estima o recurso,

[não/sem] [caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [divisão/professor/mestre/exemplo/modelo/tropas]

[não/sem]

[amor/paixão/afeição/apego/amar/gostar/entesourar/acalentar/estimar/deleitar/delicar/encantar/ter afeição por] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[recurso/dinheiro/despesa/apoiar/suportar/fornecer/prover]

雖智大迷。

虽智大迷。

Embora vasta, a sabedoria confunde.

[apesar de/embora/mesmo se/não o bastante/porém/deixar/permitir]

[sabedoria/conhecimento/inteligência] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[fã/entusiasta/perdido/confuso/desconcertar/confundir/desorientar/aturdir/mistificar/enfeitiçar/encantar/mistério]

是謂要妙。

是谓要妙。

Isso se chama mistério essencial.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[querer/desejar/ansiar/dever/demandar/pedir/perguntar/requerir/coagir/forçar/importante e vital/essencial] [maravilhoso/magnífico/admirável/esperto/inteligente/sutil]

^[73] Tradução literal do verso: “O bom cálculo não precisa de pedaços ou planos/esquemas/métodos.”

^[74] Tradução literal do verso: “O bem fechado não fecha a fechadura, ainda assim, não possível abrir;”

^[75] Nota explicativa: A tinta e a tela são os recursos de um pintor. A madeira e a pedra são os recursos de um escultor. O barro é o recurso de um artesão. Da mesma forma, o homem que não é bom é o recurso daquele que é bom.

28

知其雄，

知其雄，

Conhece a força

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [macho/grande/poderoso/imponente]

守其雌，

守其雌，

e resguarda-te na suavidade,

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fêmea/gentil/suave/macio]

為天下谿。

为天下溪。

como faz um riacho sob o céu.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [riacho/córrego/pequeno fluxo]

為天下谿，

为天下溪，

Como faz um riacho sob o céu,

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [riacho/córrego/pequeno fluxo]

常德不離，

常德不離，

inseparável da eterna virtude,

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [não/sem] [sem/embora/deixar/partir/ir
embora/separar/distante]

復歸於嬰兒。

复归于婴儿。

retorna a si mesmo e restaura sua essência. ^[76]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a
respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]
[bebê/criança/infantil/incomodar/preocupar] [criança/filho/jovem/a si mesmo (partícula
reflexiva)]

知其白，

知其白，

Conhece o fulgor

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[branco/nevado/claro/brilhante/brilho/fulgor/puro/vazio/explicar/esclarecer]

守其黑，

守其黑，

e resguarda-te do obscuro,

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[escuro/negro/sombrio/obscuro/negrume/escuridão/trevas]

為天下式。

为天下式。

como fazem os padrões sob o céu.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [fó

rmula/padrão/tipo/estilo/forma/modelo/exemplar/cerimônia/rito/ritual/humor]

為天下式，

为天下式，

Como fazem os padrões sob o céu，

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [fó

rmula/padrão/tipo/estilo/forma/modelo/exemplar/cerimônia/rito/ritual/humor]

常德不忒，

常德不忒，

imutável na eterna virtude，

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [não/sem]

[excessivo/redundante/erro/engano/trocar/mudar/alternar/variari]

復歸於無極。

复归于无极。

retorna ao Wújí.^[77]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a

respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[extremo/extremidade/final/top/extremamente]

知其榮，

知其榮，

Conhece a glória

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [glória/honra/honrado/prosperar/florescer]

守其辱，

守其辱，

e resguarda-te da infâmia,

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[desgraça/desonra/humilhar/insultar]

為天下谷。

为天下谷。

como faz o vale ^[78] sob o céu.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [vale/grão/cereal/milho]

為天下谷，

为天下谷，

Como faz o vale sob o céu,

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [vale/grão/cereal/milho]

常德乃足，

常德乃足，

deveras contente na eterna virtude,

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [assim/então/por

isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

復歸於樸。

复归于朴。

retorna à simplicidade.

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a
respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[simples/honesto/rude/plano]

樸散則為器。

朴散则为器。

Simples e calmamente torna-te um instrumento.

[simples/honesto/rude/plano]

[espalhar/dispersar/romper/dissipar/distribuir/disseminar/desmoronar]

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

聖人用之，則為官長，

圣人用之，则为官长，

Assim, o sábio serve então ao mais antigo governo

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [empregar/usar/por
isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]
[de/do/dele/isso/isto] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [oficial/governo]
[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente]

故大制不割。

故大制不割。

e amplamente controla o incontrolável.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]
[sistema/fazer/produzir/manufaturar/formular/controlar/regular] [não/sem]
[corte/cortar/dividir/partir/ceder]

^[76] Tradução literal do verso: “retorna a si mesmo e restaura sua criança.”

^[77] Nota explicativa: 无极 (wújí) pode ser traduzido como “Extremidade Inexistente” ou “Sem-Extremidade”, e representa o Tao como absoluto ou imanifesto, estado anterior à criação de qualquer manifestação, incluindo a totalidade do universo. Representa a dimensão do mais alto nível de pureza espiritual, para onde migram os seres que se realizaram na perfeita integração como Tao. A energia que habita o Wújí é a condição que possibilita a criação. (Adaptado do glossário da tradução com comentários do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

^[78] Nota explicativa: Vale é um acidente geográfico que se caracteriza como espaço vazio, plano e cercado de montanhas, por onde os rios, que se formam no alto das montanhas, correm para baixo, em busca de outros rios e mares. Essa imagem é usada pelo Taoísmo para simbolizar o coração esvaziado de impurezas, como um espaço aberto, vazio e humilde, por onde a vida corre em direção à sua origem, o mar. (Adaptado dos comentários da tradução do Tao Te Ching do mestre Wu Jyh Cherng)

29

將欲取天下而為之；

将欲取天下而为之；

Desejar tomar para si as coisas sob o céu e, então, agir em virtude disso;

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimular/indicar futuro] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [céu] [sob/segundo/inferior] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto]

吾見其不得已。

吾见其不得已。

percebo que isso não é viável.

[Eu/meu]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [não/sem] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

天下神器，

天下神器，

As coisas sob o céu são ferramentas do espírito

[céu] [sob/segundo/inferior] [espírito/olhar/expressão/mágico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

不可為也。

不可为也。

e que também não devem ser manipuladas.

[céu] [sob/segundo/inferior] [espírito/olhar/expressão/má
gico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

為者敗之；

为者败之；

Aquele que as manipular, falhará;

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [aquilo
que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes
de definir tal termo] [perder/falhar/ser derrotado/murchar/danificar/prejudicar/derrotar
[de/do/dele/isso/isto]

執者失之。

执者失之。

aquele que as manter, perdê-la-ás.

[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar] [aquilo que/pessoa/aquele
que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]
[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [de/do/dele/isso/isto]

故物或行或隨；

故物或行或随；

Assim, as coisas ora partem, ora seguem;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]
[poderia/talvez/possivelmente]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduta/fazer/viajar/ir/caminhar/profissi

onal/capaz/competente/temporário/provisório] [poderia/talvez/possivelmente]

[com/seguir/acompanhar/permitir/deixar/adaptar/adequar]

或歔或吹；

或歔或吹；

ora inalam ora assopram;

[poderia/talvez/possivelmente] [bufar/"soprar" pelo nariz] [poderia/talvez/possivelmente]

[assoprar/soprar/inflar/alardear/explodir]

或強或羸；

或強或羸；

ora vigorosas, ora frágeis;

[poderia/talvez/possivelmente]

[esforçar-se/empenhar-

se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflex

í

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [poderia/talvez/possivelmente]

[magro/esguio/fraco/exausto/esgotado]

或挫或隳。

或挫或隳。

ora oprimidas, ora opressoras.

[poderia/talvez/possivelmente]

[frustração/derrotar/frustrar/amortecer/umedecer/falhar/fracassar/opimir/reprimir]

[poderia/talvez/possivelmente] [destruir/quebrar/colapsar/arruinar/arrasar/derrubar]

是以聖人去甚，

是以聖人去甚，

Por isso, o sábio deixa o excesso,

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sá

bio/santo] [homem/pessoas] [ir/remover/deixar] [muito/extremamente] [是+以 = por
isso/assim/então]

去奢，

去奢，

deixa a opulência,

[ir/remover/deixar] [extravagante/excessivo/luxuoso/desperdício]

deixa a opulência,

去泰。

去泰。

deixa a arrogância.

[ir/remover/deixar] [grande/exaltado/superior/calmo/tranquilo]

30

以道佐人主者；

以道佐人主者；

Aquele que, através do Tao, auxilia o senhor dos homens;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[Tao/caminho/falar] [assistir/ajudar/assistente/ajudante/subordinado/auxiliar]

[homem/pessoas] [principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

不以兵強天下。

不以兵强天下。

bù yǐ bīng qiáng tiān xià.

sob o céu, não toma as armas e a força.

[não/sem] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atravé

s/usar/assim/por isso] [soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexi

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [céu] [sob/segundo/inferior]

其事好還。

其事好还。

Essas questões tendem a retornar.

[aquele/que/isso/esse/dele/assim] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[bom/excelente/apropriado/ter uma tendência de/ser propenso a/bem(adv)/ok/tudo bem] [ainda mais/ainda/também/além disso/retornar]

師之所處，荊棘生焉。

师之所在，荆棘生焉。

Onde as tropas permanecem, nascem espinhos e silvas. ^[79]

[divisão/professor/mestre/exemplo/modelo/tropas] [de/do/dele/isso/isto]

[lugar/local/aquilo que/na realidade]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [minha esposa/espinhos/silvas(arbuto de espinhos de amoreira)/bastão/bengala]

[silvas/espinhos]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/cru/verde/imaturo/não maduro] [como?/onde?/por que?/onde/como/aqui]

大軍之後，必有凶年。

大军之后，必有凶年。

Após grandes exércitos, certamente virão anos de fome.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [exército/soldados/tropa/militares]

[de/do/dele/isso/isto]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[atroz/abominável/bruto/feroz/terrível/amedrontado/fome/mal/triste/assassinato/culpado] [ano/anual/anualmente]

善有果而已，

善有果而已，

O bom é resoluto, mas que cessa

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[ter/existir/ser/estar/algum] [fruto/resultado/realmente] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

不敢以取強。

不敢以取强。

e não ousa conquistar pelo uso da força.

[não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

果而勿矜；

果而勿矜；

É resoluto, mas sem estimar;

[fruto/resultado/realmente/de fato/se realmente/resoluto/decidido] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [sem/destituído de/nunca/não] [apiedar-se/simpatizar/gabar/estimar/lamentar/reservado/contido/pretençioso/vaidoso/presunçoso]

果而勿伐；

果而勿伐；

é resoluto, mas sem depreciar;

[fruto/resultado/realmente/de fato/se realmente/resoluto/decidido] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [sem/destituído de/nunca/não]

[corte/cortar/sentir/gabar/atacar/subjugar]

果而勿驕；

果而勿骄；

é resoluto, mas sem vangloriar;

[fruto/resultado/realmente/de fato/se realmente/resoluto/decidido] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [sem/destituído de/nunca/não] [arrogante/orgulhoso/pretençioso]

果而不得已；

果而不得已；

é resoluto, mas sem precisar cessar;

[fruto/resultado/realmente/de fato/se realmente/resoluto/decidido] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

果而勿強。

果而勿強。

é resoluto, mas sem forçar.

[fruto/resultado/realmente/de fato/se realmente/resoluto/decidido] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [sem/destituído de/nunca/não] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

物壯則老。

物壯則老。

Daquilo que é exuberante, segue o obsoleto. ^[80]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[não/sem] [tao/caminho/falar]

是謂不道。

是谓不道。

Isso se chama não-caminho.^[81]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[não/sem] [tao/caminho/falar]

不道早已。

不道早已。

O não-caminho logo termina.

[não/sem] [tao/caminho/falar] [manhã/aurora/alvorada/muito tempo atrás/em

breve/logo/cedo] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada

mais/depois]

^[79] Tradução literal do verso: “Onde o exército permanece é o local nascem espinhos e silvas.”

^[80] Tradução literal do verso: “ Questões/seres/coisas exuberantes, segue o obsoleto/antiquado/velho.”

^[81] Nota explicativa: 不道 (dù dào) pode ser traduzido como não-caminho ou não-Tao, ou seja, seguir o não-caminho é negar o Tao. Lembre-se que caminho equivale a Tao e foi traduzido assim apenas por uma questão estética.

31

夫佳兵者，不祥之器。

夫佳兵者，不祥之器。

Aquele que é bom é a arma daquele que não é instrumento do auspicioso.

[homem/aquele/ele]

[fino/excelente/auspicioso/favorável/propício/bom/belo/delicioso/agradável/encantador]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem] [felicidade/boa sorte/propício/auspicioso/favorável/propício]

[de/do/dele/isso/isto] [ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

物或惡之，

物或惡之，

Os seres poderiam odiá-los

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [poderia/talvez/possivelmente]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável] [de/do/dele/isso/isto]

故有道者不處。

故有道者不處。

porque aquele que possui o Tao não reside.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [ter/possuir/existir/ser/estar/algum/próprio] [Tao/caminho/falar]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem] [lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

君子居則貴左，

君子居则贵左，

O nobre vive princípios dispendiosos e equivocados,

[soberano/governador/monarca/chefe/senhor/monárquico] [semente/filho/coisa

pequena/o primeiro ramo terrestre] [ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[leste/oriente/esquerda/errado/inapropriado/oposto/diferente/estranho]

[君+子 = nobre/pessoa de caráter nobre]

用兵則貴右。

用兵则贵右。

emprega das armas, a seguir dos seus soldados, e a seguir do

venerável oeste.^[82]

[empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [então/também/por

isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[oeste/ocidente/direita]

兵者不祥之器，

兵者不祥之器，

As armas daquele que não é instrumento do auspicioso

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [aquilo que/pessoa/aquele

que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem] [felicidade/boa sorte/propício/auspicioso/favorável/propício]

[de/do/dele/isso/isto] [ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

非君子之器。

非君子之器。

não são instrumentos dos nobres.

Não são instrumento do nobre

[incorreto/errado/não

ser/um-/non-/in-]

[soberano/governador/monarca/chefe/senhor/monárquico]

[semente/filho/coisa

pequena/o

primeiro

ramo

terrestre]

[de/do/dele/isso/isto]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

[君+子 = nobre/pessoa de caráter nobre]

不得已而用之。

不得已而用之。

Não é necessário cessar e, ainda assim, o empregam.

[não/sem] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter

que] [então/parar/parada/já/terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois] [mas/e

ainda/assim como/e então/com] [empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

[de/do/dele/isso/isto]

恬淡為上。

恬淡为上。

Pacífico e imparcial, tornar-se superior.

[tranquilo/calmo/quieto/pacífico]

[fraco/débil/indiferente/imparcial/fresco/aquoso/diluído/insípido/sem sabor/pálido/claro]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [primeiro/no

topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

勝而不美。

胜而不美。

A vitória, ainda assim, não é bela.

[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [bom/belo/bonito/agradável/embelezar]

而美之者，

而美之者，

Todavia a beleza disso é daquele que

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [bom/belo/bonito/agradável/embelezar] [de/do/dele/isso/isto] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

是樂殺人。

是乐杀人。

de fato alegra-se ao prejudicar um homem.

夫樂殺人者，

夫乐杀人者，

Aquele que se alegra ao prejudicar um homem é aquele que

[homem/marido/aquele/ele] [rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassinado] [homem/pessoas] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

則不可以得志於天下矣。

则不可以得志于天下矣。

segue sem servir apropriadamente o propósito sob o céu.

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter

que] [vontade/aspiração/propósito/determinação/ambição] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito

aos/dentro/no interior de] [céu] [sob/segundo/inferior] [partícula final]

吉事尚左；

吉事尚左；

Questões afortunadas estimam o leste;

[afortunado/sortudo/propício/bom] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[estimar/exaltar/mesmo/ainda/valorizar/dar valor/bastante/até]

[leste/oriente/esquerda/errado/inapropriado/oposto/diferente/estranho]

凶事尚右。

凶事尚右。

questões funestas estimam o oeste.^[82]

[atroz/abominável/bruto/feroz/terrível/amedrontado/fome/mal/triste/assassinato/culpad

o] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[estimar/exaltar/mesmo/ainda/valorizar/dar valor/bastante/até] [oeste/ocidente/direita]

偏將軍居左。

偏將軍居左。

Inclinar-se e comandar um exército é residir ao leste.

[inclinar/tender/preconceituoso/inclinado para um lado]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimar/indica futuro] [exército/soldados/tropa/militares]

[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]

[leste/oriente/esquerda/errado/inapropriado/oposto/diferente/estranho]

上將軍居右。

上將軍居右。

O superior, ao comandar um exército, reside ao oeste.

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimar/indica futuro] [exército/soldados/tropa/militares]

[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar] [oeste/ocidente/direita]

言以喪禮處之，

言以喪禮處之，

Discursar em função dos ritos fúnebres locais

[dizer/falar/discurso/palavras] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através] [de/do/dele/isto]

[luto/pranto/tristeza/morrer/deencorajado/desanimado/funeral/perder]

[presente/maneiras/ritos/courtesia/cerimônia/rito/etiqueta/propriedades]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [de/do/dele/isto]

殺人之衆，

杀人之衆，

é prejudicar a multidão de homens

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [multidão/massa/público]

以哀悲泣之；

以哀悲泣之；

com o sofrimento e o pranto de tristeza deles;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tristeza/pena/piedade/luto/dor/aflição/lamentar/apiedar-

se/sofrer/chorar/soluçar/condolar] [tristeza/arrependimento/triste/melanc ó lico]

[choro/soluço/lamento/soluçar/chorar/lamentar]

[de/do/dele/isso/isto]

[悲+泣 = chorar de tristeza]

戰勝以喪礼處之。

战胜以丧礼处之。

e a vitória da batalha vem com ritos fúnebres locais.

[lutar/guerra/batalha/luta]

[vitória/sucesso/vitorioso/superior

a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[luto/pranto/tristeza/morrer/deencorajado/desanimado/funeral/perder]

[presente/maneiras/ritos/courtesia/cerimônia/rito/etiqueta/propriedades]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [de/do/dele/isso/isto]

^[82] Nota explicativa: No Taoísmo, os quatro pontos cardeais são representados, simbolicamente, pelos quatro lados de uma pessoa: à frente está o sul, atrás o norte, à esquerda o leste e à direita o oeste. Por esse princípio, cada uma das direções corresponde a um elemento da natureza, a uma estação climática e a uma virtude: o sul corresponde ao elemento fogo, ao verão e à polidez; o norte corresponde ao elemento água, ao inverno e à sabedoria; o leste corresponde ao elemento madeira, à primavera e à bondade; e o oeste corresponde ao elemento metal, ao outono e à justiça.

A primavera está relacionada ao início da vida e a madeira relacionada à bondade, como a condição que favorece o desabrochar da vida; o outono está relacionado ao fim da vida e o metal às armas, como forma de destruição da vida. Assim, estimar o lado esquerdo ou leste significa estimar a bondade e a criação da vida. Por outro lado, estimar o lado direito ou o oeste significa estimar a justiça e a destruição da vida. (Adaptado dos comentários de Wu Jyh Cherng sobre o Tao Te Ching.)

32

道常無名；

道常无名；

O Tao é eterno e inominável; ^[83]

[tao/caminho/falar] [sempre/constante/frequente/comum/normal]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [nome/tí

tulo/rank/famoso/reputação]

樸雖小。

朴虽小。

é simples, embora pequeno.

[simples/honesto/rude/plano] [apesar de/emhóra/mesmo se/não o bastante/poré

m/deixar/permitir] [pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem]

天下莫能臣也。

天下莫能臣也。

Sob o céu, não há quem possa ministrar além dele.

[céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [ministro/oficial/vassalo/sú

dito/cortesão/político/homem de estado] [também/além disso]

侯王若能守之，

侯王若能守之，

Se os nobres e reis pudessem resguardá-lo,

[marquês/nobre/senhor/lorde/fidalgo] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

[similar/como/parecer/se] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [de/do/dele/isso/isto]

萬物將自賓。

万物将自宾。

os dez mil seres submeter-se-iam de bom grado. ^[84]

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimar/indicar futuro] [próprio/privado/de/desde] [convidado/visitante]

天地相合，

天地相合，

O céu e a terra se unem

[céu] [terra] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[fechar/encerrar/cerrar/servir/adequar/ajustar/igualar/concordar/todo/completo/inteiro/integral/apropriado/estante/prateleira/conselho/assembleia/juntos/juntamente]

以降甘露。

以降甘露。

e, por isso, cai o doce orvalho.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [queda/cair/descender/descer/inferior/render-

se/renunciar/domar/domesticar/subjugar] [doce/doçura/disposto/solícito]

[orvalho/sereno/exposição/mostra/xarope/revelar/mostrar/expor/revelar]

民莫之令而自均。

民莫之令而自均。

No povo, não há quem comande e ainda se iguale.

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [de/do/dele/isso/isto]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/comandar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [próprio/privado/de/desde] [tudo/uniforme/igual]

始制有名，

始制有名，

O princípio cria o nominável,

[começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

[fazer/manufatura/sistema/controlar/regular] [ter/possuir/existir/ser/algum] [nome/título/rank/famoso/reputação]

名亦既有。

名亦既有。

então o nome também passa a existir.

[nome/título/rank/famoso/reputação] [também/igualmente/da mesma forma] [já/então/desde/de fato/ambos] [ter/possuir/existir/ser/algum]

夫亦将知止。

夫亦将知止。

Da mesma forma, aquele que conduz sabe cessar. ^[85]

[homem/marido/aquele/ele] [também/igualmente/da mesma forma]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/comunicar/induzir/estimular/indica futuro]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[parar/parada/apenas/deter/proibir]

知止所以不殆。

知止所以不殆。

Saber cessar resulta na ausência de perigo.

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[parar/parada/apenas/deter/proibir] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem]

[quase/provavelmente/apenas/unicamente/somente/só/arriscado/perigoso/colocar em perigo]

譬道之在天下。

譬道之在天下。

Dessa forma, a existência do Tao é o mundo. ^[86]

[analogia/exemplo/fazer uma analogia/dar um exemplo/metáfora/parábola/alegoria] [Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto]

[ser/estar/existir/permanecer/viver/habitar/estar vivo/depende] [céu]

[sob/segundo/inferior]

猶川谷之與江海。

猶川谷之與江海。

Todavia, riachos e vales unem-se a rios e mares.

[ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/até agora/similar a/como/planejar/esquematizar] [rio/riacho/fluxo] [vale/grão/cereal/milho]

[de/do/dele/isso/isto] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [rio/rio largo] [mar/oceano]

^[83] Tradução literal do verso: “O Tao é eterno não possui nome.”

^[84] Tradução literal do verso: “os dez mil seres desejariam submeter-se.”

^[85] Tradução literal do verso: “Aquele que, da mesma forma, conduz e sabe parar/cessar,”

^[86] Tradução literal do verso: “por analogia/metafora a existência do Tao é o sob o céu.”

33

知人者智；

知人者智；

Aquele que conhece os homens é inteligente;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [homem/pessoas]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [sabedoria/conhecimento/inteligência]

自知者明。

自知者明。

mas aquele que conhece a si mesmo tem clareza.^[87]

[próprio/privado/de/desde] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

勝人者有力；

勝人者有力；

Aquele que vence os homens é poderoso;

[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser

superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar] [homem/pessoas] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[força/habilidade/poder/capacidade/influência]

自勝者強。

自胜者强。

mas melhor é aquele que derrota a si mesmo.

[próprio/privado/de/desde] [vitória/sucesso/vitoriosos/superior
a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]
[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa
antes de definir tal termo] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível
vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

知足者富；

知足者富；

Aquele que conhece bastante é rico;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]
[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]
[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma
pausa antes de definir tal termo] [rico/opulento/abastado/abundante]

強行者有志。

強行者有志。

mas aquele que se esforça para caminhar possui determinação.^[89]

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível
vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]
[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/
profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [aquilo que/pessoa/aquele
que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal
termo] [ter/possuir/existir/ser/algum] [vontade/aspiração/propósito/
determinação/ambição]

不失其所者久；

不失其所者久；

Aquele que não perde sua residência, este perdura;

[não/sem] [perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

[aquele/que/isso/esse/dele/assim] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

死而不亡者壽。

死而不亡者壽。

mas aquele que morre e não perece, este vive.^[90]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[morrer/perecer/perder/perda/morte/fugir/escapar/falecido/morto] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [vida/longevidade/idade/vivacidade]

^[87] Tradução literal do verso: “aquele que conhece a si mesmo tem clareza.”

^[88] Tradução literal do verso: “melhor é aquele que derrota a si mesmo.”

^[89] Tradução literal do verso: “aquele que se esforça para caminhar possui determinação.”

^[90] Tradução literal do verso: “aquele que morre e não perece, este vive.”

34

大道汎兮，

大道泛兮，

O grande caminho transborda, ^[91]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [tao/caminho/falar]

[vasto/amplo/inundar/transbordar/imundação/enchente/descuidado/negligente/à
tona/deriva/movimento/vento/correnteza] [partícula de exclamação]

其可左右。

其可左右。

ele serve de leste a oeste.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[leste/oriente/esquerda/errado/inapropriado/oposto/diferente/estranho]

[oeste/ocidente/direita]

萬物恃之以生而不辭。

万物恃之以生而不辞。

Os dez mil seres dependem dele pois vivem sem renunciar.

[dez mil seres] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[depender/confiar/presumir] [de/do/isso/isto/dele] [com/de acordo/por/em função de/em

ordem de/porque/atrav é s/usar/assim/por isso]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v

erde/imaturo/não maduro] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[resignar/renunciar/mensagem/palavras/discurso/despedir/demitir/balada/declinar/dizer
adeus]

功成不名有。

功成不名有。

Realiza a obra sem nomear a existência.

[realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer] [não/sem]

[nome/título/rank/famoso/reputação] [ter/possuir/existir/ser/algum]

衣養萬物而不為主。

衣养万物而不为主。

O manto sustenta os dez mil seres, mas não age como anfitrião.

[suporte/manter/criar/levantar/suportar/sustentar/cultivar]

[suportar/crescer/criar(animais)/manter/cultivar/descansar/repousar/adquirir/formar/fornecer/prover/adotivo] [dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor]

常無欲，

常无欲，

Constantemente sem desejos,

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

可名於小；

可名于小；

podem ser chamados de pequeno;

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[nome/título/rank/famoso/reputação] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito]

de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]
[pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem]

萬物歸焉。

万物归焉。

é como os dez mil seres retornam.

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [retornar/retorno/voltar atr
ás/pertencer a] [onde/então/por isso/como/como?/por que?/onde?]

而不知主，

而不知主，

No entanto, ao compreender o anfitrião,

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor]

可名為大。

可名为大。

podem ser chamados de grande.

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[nome/título/rank/famoso/reputação] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se
comportar como/ser/estar] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[名+为 = ser chamado/ser nomeado/ser conhecido como]

以其終不自為大，

以其终不自为大，

Por isso, aquele que morre sem tornar a si mesmo grande

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[finalmente/no

final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer] [não/sem] [pró

prio/privado/de/desde] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

故能成其大。

故能成其大。

é, pois, capaz realizar aquilo que é grande.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

^[91] Nota explicativa: Atente-se, a palavra caminho equivale a palavra Tao e foi escolhida apenas por uma questão de estética. Ambas correspondem ao ideograma 道 (dào).

35

執大象，

執大象，

Ao realizar a grande forma

[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [elefante/aparência/figura/imagem/forma/comparar/parecer/ser como]

天下往；

天下往；

o mundo passa; ^[92]

[céu] [sob/segundo/inferior] [ir/passado(adj)/limite/fronteira/anterior]

往而不害；

往而不害；

passa, mas sem prejudicar;

[ir/passado(adj)/limite/fronteira/anterior] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[não/sem] [prejuízo]

zo/dano/mau/calamidade/prejudicial/nocivo/destrutivo/matar/assassinar/prejudicar]

安平大。

安平大。

contente, tranquilo e vasto.

[seguro/quieto/calmo/contente/satisfeito/instalar/consertar/ajustar/pacificar/abrigar/proteger/amparar] [amarrar/level/estar no mesmo

level/igual/balanceado/equilibrado/calmo/tranquilo/sereno]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

樂與餌，

乐与饵，

Risadas junto à comida

[rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada]

[dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]

[atrair/seduzir/encantar/tentar/engolir/iscar/isca/chamariz/armadilha/atração]

過客止。

过客止。

param o viajante.

[atravessar/passar/viver/celebrar(um feriado)] [cliente/freguês
s/passageiro/convidado/visitante/viajante] [parar/parada/apenas/deter/proibir]

道之出口，

道之出口，

O surgir do Tao é na boca

[Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto] [ocorrer/erguer/ir

além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/sobressair] [boca/abertura/orifício/falado]

淡乎其無味。

淡乎其无味。

e aquilo que é diluído carece de sabor.

[fraco/débil/indiferente/imparcial/fresco/aquoso/diluído/insípido/sem sabor/pálido/claro] [do que/porque/partícula de interrogação]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [sabor/gosto/aroma/cheiro/odor/olfato/ingrediente/interesse/delicadeza]

視之不足見。

視之不足見。

A insuficiência do olhar é enxergar.

[inspecionar/examinar/olhar/olhar fixamente/observar com atenção/visão]

[de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído]

聽之不足聞。

聽之不足聞。

A insuficiência do ouvir é escutar.

[ouvir/escutar/obedecer/prestar atenção/permitir/pode] [de/do/dele/isso/isto]

[não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação]

用之不足既。

用之不足既。

A insuficiência do utilizar é enxergar e escutar.^[93]

[empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

[de/do/dele/isso/isto]

[não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[j á

/então/desde/de fato/ambos]

^[92] Tradução literal do verso: “O sob o céu passa.”

^[93] Tradução literal do verso: “A insuficiência do utilizar é ambos.”

36

將欲歛之，

將欲歛之，

Ao incitar o desejo de recolher-se,

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convocar/vidar/incitar/estimular/indica futuro] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[inalar/aspirar/enrolar/dobrar/encerrar/fechar/amável/compatível]

[de/do/dele/isso/isto]

必固張之。

必固張之。

é necessário consolidar o dispersar-se.

[Certamente/de fato/dever/ser necessário] [só

lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor] [folha/olhar/espalhar/esticar/estender/forçar/abrir]

[de/do/dele/isso/isto]

將欲弱之，

將欲弱之，

Ao incitar o desejo de abrandar-se,

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convocar/vidar/incitar/estimular/indica futuro] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]

[de/do/dele/isso/isto]

必固強之。

必固强之。

é necessário consolidar o fortalecer-se.

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [só

lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [de/do/dele/isso/isto]

将欲廢之，

将欲废之，

Ao incitar o desejo de depor-se,

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro] [apetite/desejos/paixões/luxú

ria/ganância/desejar/querer] [desperdí

cio/depor/substituir/abolir/abandonar/descartar/expulsar/anular/destronar/abandonado] [de/do/dele/isso/isto]

必固興之。

必固兴之。

é necessário consolidar o ascender-se.

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [só

lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor]

[interesse/ansiedade/prosperar/florecer/começar/permitir/ascender/excietar/provocar/incitar] [de/do/dele/isso/isto]

将欲奪之，

将欲夺之，

Ao incitar o desejo de arrebatarse,

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/comandar/incitar/estimular/indicar futuro] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[roubar/furtar/arrebatarse/apanhar/reavivar/arruinar/destruir/assolar/devastar/pilhar/saquear] [de/do/dele/isso/isto]

必固與之。

必固与之。

é necessário consolidar o conceder-se.

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [sólido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [de/do/dele/isso/isto]

是謂微明。

是谓微明。

Isso se chama pequeno esclarecimento.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido] [minúsculo/diminuto/muito pequeno/profundo/declinar/recusar] [sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

柔弱勝剛強。

柔弱胜刚强。

O tenro e brando é superior ao rígido e forte.

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]
[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o
melhor de/ser capaz de suportar]
[apenas/exatamente/recentemente/firme/duro/forte/resistente/recente] [esforçar-
se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível]
[firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

魚不可脫於淵。

鱼不可脱于渊。

Os peixes não podem afastar-se do interior do lago profundo.

[peixe] [não/sem]
[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]
[decolar/alçar voo/escapar/afastar-
se/derramar/verter/arrematar/perder/descascar/despir] [pegar/tomar/ir/do
que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz
respeito aos/dentro/no interior de] [profundo]

國之利器不可以示人。

国之利器不可以示人。

O benefício do reino é o instrumento que não pode ser revelado aos homens.

[país/estado/nação/nacional] [de/do/dele/isso/isto]
[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]
[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento] [não/sem]
[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

ar] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atravé
s/usar/assim/por isso] [mostrar/revelar/demonstrar] [homem/pessoas]

37

道常無為而無不為。

道常无为而无不为。

O Tao é eterna não-ação, todavia, nada fica por fazer. ^[94]

[Tao/caminho/falar] [sempre/constante/frequente/comum/normal]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e ainda/assim como/e
então/com] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [não/sem]
[tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

侯王若能守之，

侯王若能守之，

Se os nobres e reis pudessem resguardá-lo,

[marquês/nobre/senhor/lorde/fidalgo] [rei/governador/monarca/grande/reinar]
[similar/como/parecer/se] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]
[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [de/do/dele/isso/isto]

萬物將自化；

万物将自化；

os dez mil seres conduzir-se-iam à reforma;

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]
[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/i
ncitar/estimular/indicar futuro] [próprio/privado/de/desde]
[virar/derreter/fundir/dissolver/transformar/converter/gastar/mudança/conversão/reforma]

化而欲作。

化而欲作。

reforma, porém, sem o desejo de ascender.

[virar/derreter/fundir/dissolver/transformar/converter/gastar/mudança/conversão/reforma] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [fazer/tornar-se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]

吾將鎮之以無名之樸。

吾將鎮之以无名之朴。

Conduzo-os e protejo-os através da simplicidade do inominável. ^[95]

[eu/meu]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimular/indica futuro]

[cidade/vila/bairro/guarda/sentinela/guarnição/calafrio/arrepio/frio/guardar/proteger/defender/vigiar/esmagar/triturar/moer/espremer/suprimir] [de/do/dele/isso/isto] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [nome/título/rank/famoso/reputação]

[de/do/dele/isso/isto] [simples/honesto/rude/plano]

鎮之以無名之樸。

鎮之以无名之朴。

Protejo-os através da simplicidade do inominável. ^[96]

[cidade/vila/bairro/guarda/sentinela/guarnição/calafrio/arrepio/frio/guardar/proteger/defender/vigiar/esmagar/triturar/moer/espremer/suprimir]

[de/do/dele/isso/isto] [com/de acordo/por/em função de/em ordem

de/porque/através/usar/assim/por isso] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [nome/título/rank/famoso/reputação] [de/do/dele/isso/isto]

[simples/honesto/rude/plano]

夫將無欲，

夫将无欲，

Aquele que conduz sem desejos

[homem/marido/aquele/ele]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convocar/incitar/estimular/indica futuro] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

不欲以靜。

不欲以静。

não deseja e, por isso, está em quietude. ^[97]

[não/sem] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [quieto/calmo/tranquilo/quietude]

天下將自定。

天下将自定。

Sob o céu, incito-me a estabelecer.

[céu] [sob/segundo/inferior]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convocar/incitar/estimular/indica futuro] [próprio/privado/de/desde] [estabelecer/consertar/mandar/ordenar/agendar/certamente/definitivamente/fixo/consertado/definido/estável/constante]

^[94] Tradução literal do verso: “O Tao é eterna não-ação, todavia, nada sem fazer.”

^[5] Tradução literal do verso: “Conduzo-os e protejo-os através da simplicidade do sem nome.”

^[96] Tradução literal do verso: “Protejo-os através da simplicidade do sem nome.”

^[97] Tradução literal do verso: “não deseja e, por isso, é tranquilo/calmo/quietude.”

38

上德不德；

上德不德；

A virtude superior é a não-virtude;

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [não/sem]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

是以有德。

是以有德。

assim existe virtude.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [是+

以 = por isso/assim/então]

下德不失德；

下德不失德；

A virtude inferior não perde a virtude;

[sob/segundo/inferior] [virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [não/sem]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

是以無德。

是以无德。

assim, não existe virtude.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [是+以 = por isso/assim/então]

上德無為；

上德无为；

A virtude superior é a não-ação,

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

而無以為。

而无以为。

e não existe através da ação.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar

como/ser/estar]

下德無之；

下德为之；

A virtude inferior é a ação, ^[98]

[sob/segundo/inferior] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[de/do/dele/isso/isto]

而有以為。

而有以为。

e existe através da ação.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [ter/possuir/existir/ser/algum] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

上仁為之，

上仁为之，

A bondade superior torna-se ação, ^[99]

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender] [benevolência/bondade/humanidade/gentileza] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[de/do/dele/isso/isto]

而無以為。

而无以为。

mas não existe através da ação.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

上義為之，

上义为之，

A justiça superior torna-se ação, ^[100]

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[**justiça**/moralidade/virtude/justo/moral/virtuoso/artificial/adotivo] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[de/do/dele/isso/isto]

而有以為。

而有以为。

mas existe através da ação.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [ter/possuir/existir/ser/algum] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

上禮為之，

上礼为之，

Os ritos superiores tornam-se ação,

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[presente/maneiras/ritos/courtesia/cerimônia/rito/etiqueta/propriedades] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[de/do/dele/isso/isto]

而莫之應。

而莫之应。

mas ninguém os concede.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [de/do/dele/isso/isto]

[deveria/resposta/eco/lidar/prometer/aceitar/conceder/permitir]

則攘臂而扔之。

则攘臂而扔之。

Os princípios resistem no braço, mas deixe-os de lado.

[então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[resistir/rejeitar/apreender/confiscar/roubar/furtar/perturbar] [braço] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [arremessar/jogar/lançar/deixar de lado]

[de/do/dele/isso/isto]

故失道而後德；

故失道而后德；

Por isso, ao perder do Tao, segue a virtude; ^[101]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [Tao/caminho/falar]

[mas/e ainda/assim como/e então/com]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza]

失德而後仁；

失德而后仁；

ao perder da virtude, segue a bondade; ^[102]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [atrás/detrá

s/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar] [benevolê

ncia/bondade/humanidade/gentileza]

失仁而後義；

失仁而后义；

ao perder da bondade, segue a justiça; ^[103]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [benevolê

ncia/bondade/humanidade/gentileza] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[justiça/moralidade/virtude/justo/moral/virtuoso/artificial/adoptivo]

失义而後禮。

失义而后礼。

ao perder da justiça, seguem os ritos. ^[104]

[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

[justiça/moralidade/virtude/justo/moral/virtuoso/artificial/adoptivo] [mas/e ainda/assim

como/e então/com]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[presente/maneiras/ritos/courtesia/cerimônia/rito/etiqueta/propriedades]

夫禮者，

夫礼者，

Aquele que é homem dos ritos

[homem/marido/aquele/ele]

[presente/maneiras/ritos/courtesia/cerimônia/rito/etiqueta/propriedades] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

忠信之薄；

忠信之薄；

confia na pequenez da mensagem; ^[105]

[leal/fiel/crente/devoto/lealdade/fidelidade/devoção] [carta/mensagem/sinal/verdade/f é /confiança/acreditar/confiar] [de/do/dele/isso/isto]

[fino/magro/frágil/fraco/leve/pequeno/claro/infértil/pobre/frio(adj)/frívolo/escasso/hortelã/menosprezar/aproximar]

而亂之首。

而乱之首。

e então, o princípio da confusão.

[mas/e ainda/assim como/e então/com]

[caos/agitação/inquietação/revolta/bagunça/tumulto/confusão/confundir/desordenadamente/desordenado/randomico/aleatorio] [de/do/dele/isso/isto]

[cabeça/chefe/líder/primeiro]

前識者，

前识者，

Os conhecimentos antigos ^[106]

[frente/antigo/anterior/adiante/antes/anteriormente/atrás/futuro]

[conhecimento/saber/conhecer/reconhecer/endender/compreender/gravar/registrar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

道之華；

道之华；

são flores do caminho；

[Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto]

[china/flor/flora/florido/esplêndido/magnífico/chamativo/vistoso/próspero]

而愚之始。

而愚之始。

e então, o princípio da estupidez.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [estúpido/tolo] [de/do/dele/isso/isto]

[começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

是以大丈夫處其厚，

是以大丈夫处其厚，

Por isso, o homem que é grande reside naquilo que é profundo ^[106]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [marido/cavalheiro/unidade de medida equivalente a 3,3 metros ou 10 pés]

[homem/marido/aquele/ele]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[grosso/espesso/denso/profundo/largo/favorecer/facilitar/salientar/grandemente] [是+以
= por isso/assim/então]

不居其薄；

不居其薄；

e não reside naquilo que é pequeno; ^[107]

[não/sem] [ocupar/residir/casa/residência/viver/estar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fino/magro/frágil/fraco/leve/pequeno/claro/infértil/pobre/frio(adj)/frívolo/escasso/hortel
ã/menosprezar/aproximar]

處其實，

处其实，

reside na semente

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [fato/realidade/real(adj)/atual/só

lido/verdadeiro/realmente/verdadeiramente/honesto/excesso/semente/definitiva
mente]

不居其華。

不居其华。

e não reside na flor.

[não/sem] [ocupar/residir/casa/residência/viver/estar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[china/flor/flora/florido/esplêndido/magnífico/chamativo/vistoso/próspero]

故去彼取此。

故去彼取此。

Assim, deixa este e escolhe aquele.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [ir/remover/deixar] [outro/um outro/aquele/aquilo]

[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir]

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

^[98] Tradução literal do verso: “A virtude inferior é isso,”

^[99] Tradução literal do verso: “a bondade/benevolência superior torna-se isso;”

^[100] Tradução literal do verso: “A justiça superior torna-se isso;”

^[101] Tradução literal do verso: “ Por isso, perder do Tao/caminho, mas, atrás/depois/na retaguarda, a virtude.”

^[102] Tradução literal do verso: “ Ao perder da virtude, mas, atrás/depois/na retaguarda, a bondade/benevolência.”

^[103] Tradução literal do verso: “Ao perder da bondade/benevolência, mas, atrás/depois/na retaguarda, a justiça.”

^[104] Tradução literal do verso: “Ao perder da justiça, mas, atrás/depois/na retaguarda, os ritos.”

^[105] Tradução literal do verso: “Leal/crente/devoto na leveza/fragilidade/pequenez da mensagem.”

^[106] Tradução literal do verso: “Aqueles conhecimentos antigos”

^[107] Tradução alternativa do verso: “Por isso, o homem que é grande reside naquilo que é denso/profunda”

^[108] Tradução alternativa do verso: “e não reside naquilo que é leve/frágil/pequeno.”

昔之得一者：

昔之得一者：

No passado estes obtiveram a unidade:

[passado/antigo/anterior/no começo/antigamente] [de/do/dele/isso/isto]

[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

天得一以清。

天得一以清。

O céu obteve a unidade e tornou-se claro.

[céu] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [claro/limpo/puro/distinto/quieto/completamente]

地得一以寧。

地得一以寧。

A terra obteve a unidade e tornou-se serena.

[terra] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [em vez/preferiria/calmo/tranquilo]

神得一以靈。

神得一以灵。

O espírito obteve a unidade e tornou-se desperto.

[espírito/rito/olhar/expressão/mágico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]
[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [espírito/duende/gnomo/inteligência/alerta(subs/adj)/alma partida/inteligente/efetivo/eficaz/afiado/rápido/ligeiro/caixão/ataúde]

谷得一以盈。

谷得一以盈。

Os vales obtiveram a unidade e tornaram-se preenchidos.

[vale/grão/cereal/milho] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante]

萬物得一以生。

万物得一以生。

Os dez mil seres obtiveram a unidade e tornaram-se vivos.

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro]

侯王得一以為天下貞。

侯王得一以为天下贞。

Os nobres e reis obtiveram a unidade e tornaram-se a pureza do mundo. ^[109]

[marqu ê s/nobre/senhor/lorde/fidalgo] [rei/governador/monarca/grande/reinar]
[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [um/sozinho/único] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior] [casto/puro/virtuoso/leal/fiel]

其致之：

其致之：

Àqueles que se voltam à unidade: ^[110]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[causar/enviar/entregar/incorrer/devotar/dedicar/estender/delicado]

[de/do/dele/isso/isto]

天無以清，將恐裂。

天无以清，將恐裂。

O céu, não tornando-se claro, temerá rachar.

[céu] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[claro/limpo/puro/distinto/quieto/completamente]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro] [temer/recear/medo/apreensivo/amedrontado/assustado]

[quebrar/rachar/partir/rasgar/fenda/fresta/cisão/rasgo]

地無以甯，將恐發。

地无以宁，将恐发。

A terra, não tornando-se serena, temerá agitar.

[terra] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [em vez/preferiria/calmo/tranquilo] [comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro] [temer/recear/medo/apreensivo/amedrontado/assustado] [cabelo/pelo/questão/emissão/entrega/enviar/transmitir/emitir/publicar/liberar/disparar/avançar/desenvolver/progredir]

神無以靈，將恐歇。

神无以灵，将恐歇。

O espírito, não tornando-se desperto, temerá cessar.

[espírito/olhar/expressão/mágico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [espírito/duende/gnomo/inteligência/alerta(subs/adj)/alma partida/inteligente/efetivo/eficaz/afiado/rápido/ligeiro/caixão/ataúde] [comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro] [temer/recear/medo/apreensivo/amedrontado/assustado] [descansar/parar/repousar/parada/descanso/repouso]

谷無以盈，將恐竭。

谷无以盈，将恐竭。

Os vales, não tornando-se preenchidos, temerão exaurir.

[vale/grão/cereal/milho] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante] [comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro]

ncitar/estimular/indica futuro] [temer/recear/medo/apreensivo/amedrontado/assustado]
[esgotar/exaurir/esvair/exausto/exaurido]

萬物無以生，將恐滅。

万物无以生，将恐灭。

Os dez mil seres, não tornando-se vivos, temerão extinguir.

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função
de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

侯王無以貴高，將恐蹶。

侯王无以贵高，将恐蹶。

Os nobres e reis, não tornando-se honrados, temerão cair.

[marquês/nobre/senhor/lorde/fidalgo] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função
de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[alto/elevado/caro/dispensioso/sublime/alteza/grandezza/altura/altitude]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/i
ncitar/estimular/indica futuro] [temer/recear/medo/apreensivo/amedrontado/assustado]

[chutar/tropeçar/cambaleiar/atropelar/cair]

故貴以賤為本。

故贵以贱为本。

Por isso, honrado é aquele que faz da humildade a sua raiz. ^[111]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[barato/base/humilde/modesto/simples/inútil/sem valor] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [origem/raiz/fonte/fundação]

高以下為基。

高以下为基。

O elevado utiliza o inferior como base.

[alto/elevado/caro/dispensioso/sublime/alteza/grandezza/altura/altitude] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sob/segundo/inferior] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [base/fundação/fundamental/básico/essencial]

是以侯王自稱孤寡不穀。

是以侯王自称孤寡不谷。

Por isso, os nobres e reis denominam-se solitários, poucos e desafortunados.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [marquês/nobre/senhor/lorde/fidalgo] [rei/governador/monarca/grande/reinar] [próprio/privado/de/desde] [dizer/falar/chamar/nomear/pesar/ponderar/elogiar/apropriado/adequado/conveniente/bem de vida/abastado/próspero/rico] [solitário/sozinho/isolado/órfão] [viúva/poucos/escasso/insuficiente/limitado/arca] [não/sem] [vale/grão/cereal/milho] [是+以 = por isso/assim/então]

此非以賤為本耶？

此非以贱为本耶？

Então não é através da humildade que se faz a raiz?

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [barato/base/humilde/modesto/simples/inútil/sem valor] [tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [origem/raiz/fonte/fundação] [partícula de finalização que expressa entusiasmo/partícula de interrogação(clássico)]

非乎?

非乎?

Não é?

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [do que/porque/partícula de interrogação]

故致數譽無譽;

故致数誉无誉;

Por isso, dedica-te constantemente a glorificação da não-glorificação;

[112]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [causar/enviar/entregar/incorrer/devotar/dedicar/estender/delicado]

[número/figura/contagem/cálculo/vários/alguns/o

melhor/numerar/contar/calcular/frequentemente/repetidamente/destino]

[reputação/fama/renome/brasão/glorificação/elogio/louvor/consagração]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[reputação/fama/renome/brasão/glorificação/elogio/louvor/consagração]

不欲碌碌如玉珞珞;

不欲碌碌如玉珞珞;

não desejes jades e mais jades, nem ornamentos e mais ornamentos;

[113]

[não/sem] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [jade] [jade]

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo] [jade/jaspe/belo/puro/gema/pedra

preciosa] [colar/ornamento do pescoço] [colar/ornamento do pescoço]

如石。

如石。

sê como uma pedra.

[como/se/ser como/como se/tal como/supondo] [pedra]

^[109] Tradução literal do verso: “Os nobres e reis obtiveram/adquiriram a unidade e tornaram-se a pureza do sob o céu.”

^[108] Tradução literal do verso: “Àqueles que dedicam/devotam/enviam a isso.”

^[110] Tradução literal do verso: “A terra não tornando-se serena temerá/receará disparar/avançar.”

^[111] Tradução literal do verso: “Por isso, o honrado/ilustre/valioso/nobre utiliza da humildade como raiz.”

^[112] Tradução literal do verso: “Por isso, dedica frequentemente a glorificação da não-glorificação;”

^[113] Tradução literal do verso: “Não deseje jades e jades, e ornamentos de pescoço e ornamentos de pescoço.”

40

反者道之動；

反者道之动；

Retornar é o movimento do Tao;

[anti-/contra-/em vez de/virar/rebelar/revoltar/opor/voltar/retornar/reverter/contrário/contra] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto] [usar/utilizar/agir/alternar/mudar/mover/tocar/movimento]

弱者道之用。

弱者道之用。

a delicadeza é a aplicação do Tao.

[frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto] [empregar/usar/por isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/conseqüentemente/necessidade/comer]

天下萬物生於有，

天下万物生于有，

Sob o céu, as dez mil coisas nascem da existência,

[céu] [sob/segundo/inferior] [dez mil]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[ter/possuir/existir/ser/algum]

有生於無。

有生于无。

e a existência nasce da não-existência.

[ter/possuir/existir/ser/algum]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em
relação a/a prop ó sito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[nenhum/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

41

上士聞道；

上士闻道；

O guerreiro superior escuta o Tao;

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[estudioso/erudito/intelectual/soldado/guerreiro/cavaleiro]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação] [Tao/caminho/falar]

勤而行之。

勤而行之。

é um trabalho árduo, mas percorre o caminho. ^{[114] [115]}

[diligente/frequente/regular/constante/solícito/pensativo/trabalho duro/trabalho á
rduo/trabalhoso] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissi
onal/capaz/competente/temporário/provisório] [de/do/dele/isso/isto]

中士聞道，

中士闻道，

O guerreiro mediano escuta o Tao

[entre/dentre/dentro/no interior/no meio/durante/médio/central/meio/centro]

[estudioso/erudito/intelectual/soldado/guerreiro/cavaleiro]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação] [Tao/caminho/falar]

若存若亡。

若存若亡。

e às vezes o mantém, às vezes o perde. ^[116]

[similar/como/parecer/se]

[salvar/depositar/manter/reterexistir/sobreviver/armazenar/reservar/abrigar/nutrir/existir/

ser/viver]

[similar/como/parecer/se]

[morrer/perecer/perder/perda/morte/fugir/escapar/falecido/morto]

下士聞道，

下士闻道，

O guerreiro inferior escuta o Tao

[sob/segundo/inferior]

[estudioso/erudito/intelectual/soldado/guerreiro/cavaleiro]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação] [Tao/caminho/falar]

大笑之。

大笑之。

e dá grandes gargalhadas dele.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais

antigo]

[risada/riso/gargalhada/sorriso/rir/sorrir]

[de/do/dele/isso/isto]

不笑不足以為道，

不笑不足以道，

Não rir é insuficiente pois utilizar o caminho

[não/sem] [risada/riso/gargalhada/sorriso/rir/sorrir] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-

se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [Tao/caminho/falar]

故建言有之。

故建言有之。

através do estabelecer é dizer possuí-lo.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [construir/estabelecer/levantar/fundar] [dizer/falar/discurso/palavras]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [de/do/dele/isso/isto]

明道若昧。

明道若昧。

O fulgor do Tao parece ocultar.

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz] [Tao/caminho/falar]

[similar/como/parecer/se] [ocultar/esconder/escurecer/obscuro/escuro]

進道若退；

进道若退；

Ao adentrar o Tao parece retroceder; ^[117]

[entrar/adentrar/avançar]

[Tao/caminho/falar]

[similar/como/parecer/se]

[recuar/retroceder/retirar/voltar/cancelar/recusar/sair]

夷道若類；

夷道若類；

o caminho suave parece acidentado;

[bárbaro(subs)/seguro(adj)/suave/arrasar/demolir/destruir/derruba/exterminar]

[Tao/caminho/falar] [similar/como/parecer/se] [defeito/falha/imperfeição/nó/laço]

上德若谷；

上德若谷；

a virtude superior parece um vale;

[primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [similar/como/parecer/se]

[vale/grão/cereal/milho]

太白若辱；

太白若辱；

o fulgor extremo parece insultar;

[muito/grande/maior/extremo/extremamente/demasiadamente]

[branco/nevado/claro/brilhante/brilho/fulgor/puro/vazio/explicar/esclarecer]

[similar/como/parecer/se] [desgraça/desonra/humilhar/insultar]

廣德若不足；

廣德若不足；

a ampla virtude parece insuficiente;

[amplo/vasto/extenso/largo/numeroso/espalhar/expandir]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [similar/como/parecer/se] [não/sem]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

建德若偷；

建德若偷；

o estabelecer da virtude parece indevido;

[construir/estabelecer/levantar/fundar] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[similar/como/parecer/se]

[roubar/furtar/pilhar/saquear/encontrar/indevidamente/secretamente/às escondidas/furtivo/impróprio/inadequado/irregular/ladrão]

質真若渝。

質真若渝。

o juramento genuíno parece traição.

[qualidade/substância/natureza/arriscar/penhorar/refé

m/penhor/juramento/garantia/questionar] [verdadeiro/genuí

no/real/atual/realmente/verdadeiramente/claramente/de fato] [similar/como/parecer/se]

[traição/deslealdade/trair/renegar]

大方無隅。

大方无隅。

A grande região não possui arestas.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[honesto/justo/direção/caminho/local/poder/região/apenas/no momento em que]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [canto/ângulo/quina/aresta]

大器晚成。

大器晚成。

O grande instrumento tarda em concluir;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

[tarde(evening)/noite/tarde(adv)]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

大音希聲。

大音希声。

O grande barulho é um som raro.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [som/barulho/tom/nota(musical)]

[esperança/ter esperança/raro/infrequente/admirar]

[som/música/voz/barulho/tom/reputação]

大象無形。

大象无形。

A grande aparência não possui forma.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [elefante/aparê

ncia/figura/imagem/forma/comparar/parecer/ser como]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [forma/formato/aparê

ncia/corpo/exemplar/entidade/aparecer/olhar/comparar]

道隱無名。

道隱无名。

O Tao é oculto e inominável. ^[118]

[Tao/caminho/falar]

[escondido/oculto/secreto/latente/velado/coberto/esconder/ocultar/velar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [nome/título/rank/famoso/reputação]

夫唯道。

夫唯道。

Ele apenas profere:

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [Tao/caminho/falar]

善貸且成。

善貸且成。

Bom é aperfeiçoar do que apenas concluir. ^[119]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[emprestar/mudar/alterar/transferir/perdoar/desculpar/perdão/desculpa/clemência] [além disso/ali á s/ademais] [realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

^[114] Tradução literal do verso: “é um trabalho árduo, mas o percorre.”

^[115] Nota explicativa: Lembre-se de que 道 (dào) se refere ao Tao e pode ser traduzido literalmente como caminho. Assim, percorrer o Tao é percorrer o caminho. Lembre-se também de que onde se lê Tao pode-se ler caminho. No entanto, Tao não significa simplesmente caminho.

^[116] Tradução literal do verso: “parece manter e parece perder.”

^[117] Tradução alternativa do verso: “Ao avançar no caminho/Tao parece retroceder;”

^[118] Tradução literal do verso: “O Tao/caminho é oculto/secreto e não possui nome (sem nome).”

^[119] Tradução literal do verso: “ Bom é aperfeiçoar/melhorar al é m de finalizar/terminar/concluir.”

42

道生一；

道生一；

Do Tao surge a unidade; ^[120] ^[121]

[Tao/caminho/falar]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [um/sozinho/único]

一生二；

一生二；

da unidade surge a dualidade; ^[122] ^[123]

[um/sozinho/único]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [dois/duas vezes]

二生三；

二生三；

da dualidade surge a tríade; ^[124] ^[125]

[dois/duas vezes]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [três]

三生萬物。

三生万物。

da tríade surgem os dez mil seres. ^[126] ^[127]

[três]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

萬物負陰而抱陽；

万物负阴而抱阳；

Os dez mil seres carregam o yin e são envolvidos pelo yang;

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[negativo/aguentar/suportar/sustentar/carregar/perder/dever/sofrer/trair/fardo/ser derrotado] [yin] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [yang]

冲氣以為和。

冲气以为和。

são invadidos de energia vital ^[128] por se tornarem harmoniosos.

[perfurado/forte/invadido/pungente/perfuração/apressar/carregar/colidir/enxaguar/molhar/regar/encarar/defrontar/enfrentar] [chi/qi/ energia vital

gas/ar/respiração/espírito/cheiro/clima/odor/gasoso/insultar/irritar] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/gentil/amável/bondoso]

人之所惡，唯孤寡不穀。

人之所惡，唯孤寡不谷。

Na grosseira realidade, o homem é solitário, limitado e desafortunado.

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável] [apenas/só/sozinho/sim]

[solitário/sozinho/isolado/órfão] [viúva/poucos/escasso/insuficiente/limitado/arca/gaiola]

[não/sem] [vale/grão/cereal/milho/afortunado/sortudo]

而王公以為稱。

而王公以为称。

Todavia, é com frequência que os reis se fazem prósperos. ^[129]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [rei/governador/monarca/grande/reinar] [público/comum/justo/honroso/honrado/macho(animal)/duque/geralmente/torna público]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]
[dizer/falar/chamar/nomear/pesar/ponderar/elogiar/apropriado/adequado/conveniente/
bem de vida/abastado/próspero/rico]

故物或損之而益；

故物或损之而益；

Por isso, os seres podem diminuir e, ainda assim, crescer;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]
[poderia/talvez/possivelmente]

[danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas]

[de/do/dele/isso/isto] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [bené

fico/vantajoso/proveitoso/útil/benefício/proveito/lucro/aumentar/crescer]

或益之而損。

或益之而损。

podem crescer e, ainda assim, diminuir.

[poderia/talvez/possivelmente] [benéfico/vantajoso/proveitoso/útil/benefí
cio/proveito/lucro/aumentar/crescer] [de/do/dele/isso/isto] [mas/e ainda/assim como/e
então/com] [danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64
hexagramas]

人之所教，我亦教之。

人之所教，我亦教之。

Onde o homem se instrui, eu também os instruo. ^[130]

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]
[ensinar/instruir/lecionar/dar lições/ensino/ensinamento/religião] [eu/meu/nos/nosso]
[também/igualmente/da mesma forma] [ensinar/instruir/lecionar/dar
lições/ensino/ensinamento/religião] [de/do/dele/isso/isto]

強梁者不得其死。

强梁者不得其死。

Forte é a viga que não é rígida. ^[131]

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí
vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [viga/trave/barra(do
telhado)/suporte/ponte/cume/crista] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado
após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]
[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí
do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter
que] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [morte/morrer/detestável/extremamente/inflexí
vel/morto/rígido/intransponível/implacável]

吾將以為教父。

吾将以为教父。

Eu oriento porque sirvo ao ensinamento primordial. ^[132]

[eu/meu]
[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/i
ncitar/estimular/indica futuro] [com/de acordo/por/em função de/em ordem
de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se
comportar como/ser/estar] [ensinar/instruir/lecionar/dar
lições/ensino/ensinamento/religião] [pai]

^[120] Nota explicativa: A unidade representa o Taiji (太極, tàijí), a manifestação do Tao.

^[121] Tradução alternativa do verso: “Do Tao surge o Um;”

^[122] Nota explicativa: A dualidade é representada pelos complementares yin (阴, yīn) e yang (阳, yáng)

^[123] Tradução alternativa do verso: “do Um surge o Dois;”

^[124] Nota explicativa: A tríade é o céu (天, tiān); a terra (地, dì); e o homem (人, rén). É dito que o homem é o elo entre céu e terra.

^[125] Tradução alternativa do verso: “do Dois surge o Três;”

^[126] Nota explicativa: 万物 (wànwù) pode ser traduzido como “dez mil seres” ou “dez mil coisas” representam todos os seres ou coisas manifestas.

^[127] Tradução alternativa do verso: “do Três surge os dez mil seres.”

^[128] Nota explicativa: 气 (qì) significa energia vital ou chi. Equivale ao prana da cultura hindu, ao lung da cultura tibetana, ao fluído universal do espiritismo, entre outras.

^[129] Tradução literal do verso: “Todavia, os reis, geralmente, tornam-se prósperos/abastados.”

^[130] Tradução literal do verso: “No local de instrução do homem, eu também os ensino.”

^[131] Tradução literal do verso: “Forte é a viga/barra/ponte é que não é concluída/preparada com aquilo que é rígido.”

^[132] Tradução literal do verso: “Eu oriento porque sirvo ao ensinamento pai.”

43

天下之至柔，馳騁天下之至堅。

天下之至柔，馳騁天下之至堅。

Sob o céu, o mais tenro domina o mais duro. ^[133]

[céu] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto] [extremamente/muito/o mais/até/chegar/alcançar/atingir] [suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [espalhar/disseminar/acelurar/apressar-se/correr/galopar/rapidez/velocidade/prensa] [acelerar/apressar/precipitar/antecipar/prensa] [céu] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto] [extremamente/muito/o mais/até/chegar/alcançar/atingir] [fime/sólido/rígido/forte/duro/resoluto/firmemente/resolutamente/constantemente/fortaleza/fortificação/reduto/inflexível/obstinado]

無有入於無間。

无有入于无间。

A não-existência adentra o indistinguível.

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum] [entrar/adentrar/juntar/juntar-se] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [entre/no meio/quarto/separar/dividir/partir/valente/corajoso/intervalo/espço/lacuna/abertura/intervalo]

吾是以知無為之有益。

吾是以知无为之有益。

Por isso, conheço o benefício da não-ação. ^[134]

[eu/meu] [sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto]
[ter/possuir/existir/ser/algum] [benéfico/vantajoso/proveitoso/útil/benefí-
cio/proveito/lucro/aumentar/crescer] [是+以 = por isso/assim/então]

不言之教，無為之益。

不言之教，无为之益。

O ensinamento da não-palavra é o benefício da não-ação.

[não/sem] [dizer/falar/discurso/palavras] [de/do/dele/isso/isto]
[ensinar/instruir/lecionar/dar lições/ensino/ensinamento/religião]
[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto] [ben é-
fico/vantajoso/proveitoso/útil/benefício/proveito/lucro/aumentar/crescer]

天下希及之。

天下希及之。

Sob o céu, poucos o alcançam.

[céu] [sob/segundo/inferior] [esperança/ter esperança/raro/infrequente/admirar]
[alcançar/atingir/em tempo/e(conj)/alcançe] [de/do/dele/isso/isto]
sob o Céu, poucos o alcançam.

^[133] Tradução literal do verso: “Sob o céu, o mais tenro galopa o mais duro sob o céu.”

^[134] Tradução literal do verso: “Por isso, eu conheço o benefício que existe da não-ação.”

名與身孰親?

名与身孰亲?

Fama ou integridade, de qual mais te aproximadas?

[nome/título/rank/famoso/reputação] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [o que/quem/qual/quem?/o que? qual?]
[querido/fechado/intimo/parente/beijar/a si mesmo/a si próprio/casamento/ponte]

身與貨孰多?

身与貨孰多?

Integridade ou riqueza, de qual mais possuis?

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [mercadorias/produtos/artigos/posses/bens/dinheiro] [o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [muitos/numerado/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais]

得與亡孰病?

得与亡孰病?

Sucesso ou fracasso, qual a maior moléstia?

[obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [morrer/perecer/perder/perda/morte/fugir/escapar/falecido/morto] [o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

是故甚愛必大費。

是故甚愛必大費。

Por isso, afeição em demasia é, certamente, um grande custo.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [muito/extremamente]

[amor/paixão/afeição/apego/amar/gostar/entesourar/acalentar/estimar/deleitar/delicar/e
ncantar/ter afeição por] [Certamente/de fato/dever/ser necessário]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[taxa/custo/despesa/custar/gastar/desperdício]

多藏必厚亡。

多藏必厚亡。

Estocar em demasia é, certamente, favorecer a perda.

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das
vezes/frequentemente/excesso/mais]

[Tibet/tibetano/ocultação/armazém/depósito/esconder/ocultar/armazenar/acumular/abri
gar] [certamente/de fato/dever/ser necessário]

[grosso/espesso/denso/profundo/largo/favorecer/facilitar/salientar/grandemente]

[morrer/perecer/perder/perda/morte/fugir/escapar/falecido/morto]

故知足不辱；

故知足不辱；

Por isso, conhecer a suficiência é não abusar;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente] [não/sem]

[desgraça/desonra/humilhar/insultar]

知止不殆。

知止不殆。

saber parar é não ameaçar.

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[parar/parada/apenas/deter/proibir] [não/sem]

[quase/provavelmente/apenas/unicamente/somente/só /arriscado/perigoso/colocar em perigo]

可以長久。

可以长久。

Desse modo, a vida pode perdurar.

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais

velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume

ntar/eternamente/constantemente] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

45

大成若缺；

大成若缺；

A grande conclusão parece incompleta;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[similar/como/parecer/se] [faltar/vacância/incompleto/imperfeito/escasso/insuficiente]

其用不弊。

其用不弊。

sua utilização não prejudica.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

[não/sem] [dano/prejuízo/desvantagem/fraude/abuso/errado/mau/mal]

大盈若冲；

大盈若冲；

O grande excesso parece pungente;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[cheio/preenchido/excedente/excesso/transbordante] [similar/como/parecer/se]

[perfurarado/forte/invadido/pungente/perfuração/apressar/carregar/colidir/enxaguar/mo

lhar/regar/encarar/defrontar/enfrentar]

其用不穷。

其用不穷。

sua utilização é inexaurível.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer] [não/sem]

[pobre/exausto/fim/limite/completamente/extremamente]

大直若屈；

大直若屈；

A grande retidão parece curva;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [diretamente/em linha
reta/ereto/direto/vertical/justo/franco/sincero] [similar/como/parecer/se]

[dobrar/deformar/torcer/curvar/mal/injustiça/agrachar-
se/rastejar/torto/tortuoso/curvo/dobrado/curvado]

大巧若拙；

大巧若拙；

a grande destreza parece desajeitada;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[habilidoso/hábil/astuto/ardiloso/enganador/traiçoeiro/oportunamente/coincidentemente
/esperto] [similar/como/parecer/se] [desajeitado/inábil/aborrecido/enfadonho/tedioso]

大辯若訥。

大辯若訥。

a grande eloquência parece balbuciar.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [debater/argumentar/disputar/discutir]

[similar/como/parecer/se] [lento de fala//amplo/extenso/resmungar/falar com
cautela/gaguejar/balbuciar]

躁勝寒；

躁勝寒；

O movimento é superior ao frio; ^[135]

[impaciente/exaltado/impetuoso/tenso/irritado] [vitória/sucesso/vitorioso/superior
a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

[pobre/miserável/frio/gelado/tremer/estremecer/tremular]¹

靜勝熱。

静胜热。

a quietude é superior ao calor. ^[136]

[quieto/calmo/tranquilo/quietude] [vitória/sucesso/vitorioso/superior

a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

[calor/febre/temperatura/fervor/quente/ardente/fervente/aquecer/esquentar/ardentemen
te]

清靜為天下正。

清静为天下正。

A pureza e a quietude atuam como o princípio do mundo. ^[137]

[claro/limpo/puro/distinto/quieto/completamente] [quieto/calmo/tranquilo/quietude]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior]

[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha
reta/corrigir/princípio/base/origem]

^[135] Tradução alternativa do verso: “O movimento é capaz de suportar o frio;”

^[136] Tradução alternativa do verso: “a quietude é capaz de suportar o calor.”

^[137] Tradução literal do verso: “A pureza e a quietude atuam como o princípio do
sob o céu.”

46

天下有道。

天下有道。

Sob o céu, existe o Tao.

[céu] [sob/segundo/inferior] [ter/possuir/existir/ser/algum] [Tao/caminho/falar]

卻走馬以糞；

却走马以粪；

Todavia, ao mover o cavalo em função do esterco;

[mas/no entanto/ainda/entretanto/contudo/todavia/enquanto/recusar/rejeitar/não aceitar/declinar/recuar/retroceder/voltar/repelir/rejeitar]

[ir/mover/caminhar/deixar/sair/acompanhar/escoar/vazar/chamar/visitar/através/passagem/morrer(eufemismo)/partir/ir embora] [cavalo/vigésimo primeiro] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[estrume/esterco/estrume/fezes/adubar]

天下無道。

天下无道。

sob o céu, não existirá o Tao.

[céu] [sob/segundo/inferior] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [Tao/caminho/falar]

戎馬生於郊。

戎马生于郊。

Cavalos de guerra crescem em campos abertos.

[arma/armamento/"caso" militar] [cavalo/vigésimo primeiro]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v verde/imaturo/não maduro] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em

relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [subúrbio/periferia/arredores/limites/imediações/espços abertos/terras vazias]

禍莫大於不知足。

禍莫大于不知足。

O infortúnio não é tão grande quanto não compreender o suficiente.

[138]

[desastre/calamidade/infortúnio/arruinar/destruir/colidir/chocar/danificar] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [não/sem]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

咎莫大於欲得。

咎莫大于欲得。

A culpa não é tão grande quanto desejo de possuir. ^[139]

[culpar/acusar/punir/castigar/infortúnio/culpa/erro/defeito/calamidade] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [apetite/desejos/paixões/luxú

ria/ganância/desejar/querer] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluí

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que]

故知足之足，

故知足之足，

Por isso, compreender o suficiente do suficiente

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[de/do/dele/isso/isto]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

常足矣。

常足矣。

sempre será o suficiente.

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente] [part í cula
final]

^[138] Tradução literal do verso: “O infortúnio não é grande em relação a não compreender/conhecer o suficiente/bastante/completamente/demasia.”

^[139] Tradução literal do verso: “A culpa não é grande em relação ao desejo/desejar/querer de ter/adquirir/obter.”

47

不出戶，知天下；

不出戶，知天下；

Sem sair de casa, conhece o mundo; ^[140]

[não/sem] [ocorrer/erguer/ir

além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/s

obressair] [porta/acesso/entrada/casa/família]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [céu] [sob/segundo/inferior]

不闚牖，見天道。

不闚牖，見天道。

sem olhar pela janela, contempla o céu e Tao. ^[141]

[não/sem] [bisbilhotar/espiar/espreitar/brilho/cintilar] [janela/esclarecer/iluminar]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/

modesto/simples/tímido/retraído] [céu] [Tao/caminho/falar]

其出彌遠，其知彌少。

其出弥远，其知弥少。

Quanto mais longe se vai, menos o conhecimento preenche. ^[142]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ocorrer/erguer/ir

além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/s

obressair]

[cheio/completo/inteiro/repleto/mais(adj)/maior/preencher/encher/completar/completo/

completamente]

[longe/distante/longínquo/afastado/embora/fugir/escapar/abandonar/evitar/prevenir]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [conhecer/compreender/conhecimento/estar

consciente]

[cheio/completo/inteiro/repleto/mais(adj)/maior/preencher/encher/completar/completo/

completamente]

[menos/mal(adv)/raramente/pouco/pequeno/trivial/jovem/faltar/necessitar/perder/ser curto/sentir falta]

是以聖人不行而知；

是以圣人不行而知；

Por isso, o sábio conhece sem viajar; ^[143]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [não/sem]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [是+以 = por isso/assim/então]

不見而名；

不见而名；

nomeia sem olhar; ^[144]

[não/sem]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [nome/título/rank/famoso/reputação]

不為而成。

不为而成。

realiza sem agir. ^[145]

[não/sem] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[mas/e ainda/assim como/e então/com]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tornar-se/como/fazer]

^[140] Tradução literal do verso: “Sem sair pela/de porta/casa, conheça o sob o céu.”

^[141] Tradução literal do verso: “ Sem espiar/espreitar/bisbilhotar pela janela, contempla o céu e Tao.”

^[142] Tradução literal do verso: “ Então, sai mais longe; então, o conhecimento preenche menos.”

^[143] Tradução literal do verso: “ Por isso, o sábio não/sem viaja/caminha, mas conhece.”

^[144] Tradução literal do verso: “Não enxergar/completa/ver, mas nome/reputação;”

^[145] Tradução literal do verso: “não age, mas realiza/conclui.”

48

為學日益。

为学日益。

Ao agir, o conhecimento aumenta a cada dia.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[aprender/estudar/imitar/escola/aprendizagem/conhecimento/ciência] [dia/data/sol] [benéfico/vantajoso/proveitoso/útil/benefício/proveito/lucro/aumentar/crescer]

為道日損。

为道日损。

Ao agir, o Tao diminui a cada dia.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[Tao/caminho/falar] [dia/data/sol]

[danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas]

損之又損，以至於無為。

损之又损，以至于无为。

Diminui mais e mais, assim alcançarás a não-ação. ^[146]

[danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas]

[de/do/dele/isso/isto] [também/além disso/novamente/mais uma vez/ambos...e.../de qualquer forma/de qualquer maneira]

[danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[extremamente/muito/o mais/até/chegar/alcançar/atingir] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-

se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

無為而無不為。

无为而无不为。

Não ajas e nada ficará por fazer. ^[147]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e ainda/assim como/e
então/com] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [não/sem] [tornar-
se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

取天下常以無事。

取天下常以无事。

Toma o mundo sempre em função da não-atividade. ^[148]

[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [céu]
[sob/segundo/inferior] [sempre/constante/frequente/comum/normal] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]
[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

及其有事不足。

及其有事不足。

Ao alcançar isso, possuir atividades é não é suficiente.

[alcançar/atingir/em tempo/e(conj)/alcançe] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]
[ter/possuir/existir/ser/algum] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [não/sem]
[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

以取天下。

以取天下。

Por isso, obtém o mundo. ^[149]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [céu]
[sob/segundo/inferior]

^[146] Tradução literal do verso: “Diminui também/novamente do diminui, assim alcançarás a não-ação.”

^[147] Tradução literal do verso: “Não-ação/ajas e/todavia nada sem fazer.”

^[148] Tradução literal do verso: “Escolhe/toma/obtem o sob o céu sempre em função da não-atividade.”

^[149] Tradução literal do verso: “Por isso, escolhe/toma/obtem o sob o céu.”

49

聖人無常心。

圣人无常心。

O sábio não tem um coração comum.

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [sempre/constante/frequente/comum/normal]
[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligência//pensamento/sentimento/seio]

以百姓之心為心。

以百姓之心为心。

Por isso, o coração das cem famílias torna-se o seu coração. ^[150]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[cem/numerosos/abundante] [pessoas/clã] [de/do/dele/isso/isto]
[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligência//pensamento/sentimento/seio]
[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]
[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligência//pensamento/sentimento/seio]

善者，吾善之；

善者，吾善之；

Àquele que é bom, minha bondade;

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [eu/meu]
[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]
[de/do/dele/isso/isto]

不善者，吾亦善之。

不善者，吾亦善之。

àquele que não é bom, minha bondade também.

[não/sem] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [eu/meu] [também/igualmente/da mesma forma]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[de/do/dele/isso/isto]

德善。

德善。

Virtude é bondade.

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

信者，吾信之；

信者，吾信之；

Àquele que é sincero, minha sinceridade;

[carta/mensagem/sinal/verdade/f é /confiança/acreditar/confiar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [eu/meu] [carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

[de/do/dele/isso/isto]

不信者，吾亦信之。

不信者，吾亦信之。

àquele que não é sincero, minha sinceridade também.

[não/sem] [carta/mensagem/sinal/verdade/f é /confiança/acreditar/confiar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de

definir tal termo] [Eu/meu] [também/igualmente/da mesma forma]
[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar] [de/do/dele/isso/isto]

德信。

德信。

Virtude é sinceridade.

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [carta/mensagem/sinal/verdade/fé
/confiança/acreditar/confiar]

聖人在天下，

圣人在天下，

O sábio habita sob o céu

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [ser/estar/existir/permanecer/viver/habitar/estar
vivo/depende] [céu] [sob/segundo/inferior]

歛歛焉為天下渾其心。

歛歛焉为天下浑其心。

e faz do mundo simples e natural o seu coração. ^[151]

[inalar/aspirar/enrolar/dobrar/encerrar/fechar/amável/compatível] [tornar-se/como/servir
como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [como?/onde?/por qu
ê?/como/então/onde] [céu] [sob/segundo/inferior]

[lamacento/enlamado/turvo/inteiro/íntegro/tolo/insensato/estúpido/simples e
natural/por toda parte/inteira/mistura/confusão]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/intelig
ência//pensamento/sentimento/seio]

百姓皆注其耳目，

百姓皆注其耳目，

Todas as cem famílias atentam seus ouvidos e olhos

[cem/numerosos/abundante] [pessoas/clã] [todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos]

[notar/registrar/anotar/prestar

atenção/concentrar/encher/introduzir/injetar/derramar/verter]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ouvido/orelha/lado/flanco/meramente/apenas]

[cabeça/olho/item/ordem/lista/catálogo/objetivo/meta/finalidade]

聖人皆孩之。

圣人皆孩之。

ao sábio e a cada uma de suas crianças.^[152]

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos]

[criança/bebê] [de/do/dele/isso/isto]

^[150] Tradução literal do verso: “Por isso, o coração das cem famílias torna-se o coração.”

^[151] Tradução literal do verso: “ e faz do sob o céu (simples e natural)/tolo/insensato/turvo o seu coração.”

^[152] Tradução literal do verso: “Ao sábio e a cada criança/bebê deles a todo sábio e suas crianças/bebês.”

50

出生入死。

出生入死。

Sair da vida é adentrar na morte.

[ocorrer/erguer/ir

além/acontecer/ocorrer/publicar/emitir/produzir/sair/surgir/aparecer/expandir/exceder/s
obressair]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [entrar/adentrar/juntar/juntar-se] [morte/morrer/detestá
vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável]

生之徒，十有三；

生之徒，十有三；

De dez, três são companheiros da vida;

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]

[apenas/meramente/aprendiz/pupilo/aluno/pessoa/companheiro/colega/seguidor/crente
/prisão/detenção/sentença/pena/oração/descobrir/esvaziar/esgotar]

[dez/décimo/década/décimo/perfeito/completo] [ter/possuir/existir/ser/algum] [três]

死之徒，十有三。

死之徒，十有三。

de dez, três são companheiros da morte.

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacá
vel] [de/do/dele/isso/isto]

[apenas/meramente/aprendiz/pupilo/aluno/pessoa/companheiro/colega/seguidor/crente
/prisão/detenção/sentença/pena/oração/descobrir/esvaziar/esgotar]

[dez/décimo/década/décimo/perfeito/completo] [ter/possuir/existir/ser/algum] [três]

人之生；

人之生；

Na vida dos homens;

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

動之死地，十有三。

动之死地，十有三。

de dez, três são os que se movem pela terra implacável.

[usar/utilizar/agir/alternar/mudar/mover/tocar/movimento] [de/do/dele/isso/isto]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacá
vel] [terra] [dez/décimo/década/décimo/perfeito/completo] [ter/possuir/existir/ser/algum]
[três]

夫何故？

夫何故？

Qual é a razão disso?

[homem/marido/aquele/ele] [o que/por que /onde/como/qual/carregar]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto]

以其生，生之厚。

以其生，生之厚。

É porque essa é a vida que favorece a vida. ^[153]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]
[grosso/espesso/denso/profundo/largo/favorecer/facilitar/salientar/grandemente]

蓋聞善攝生者，

盖闻善摄生者，

Aquele que se protege e ouve é bom em preservar a vida; ^[154] ^[155]

[capa/topo/tampa/cobertura/marquise/toldo/p á lio/inv ó
lucro/revestimento/anexo/cobrir/construir/anexar/sobre/acerca/aproximadamente]

[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[fotografar/absorver/assimilar/ajudar/assistir/conservar]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um
termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

陸行不遇兕虎；

陆行不遇兕虎；

desembarca e caminha pela terra sem encontrar rinocerontes e tigres;

[seis/terra/continente/costa/praiia/litoral/aterra/pousar/aterrissar/desembarcar]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissi
onal/capaz/competente/temporário/provisório] [não/sem]

[tratar/considerar/curar/receber/acolher/encontrar/chance/oportunidade]

[rinocerontes/vacas] [tigre/bravo/corajoso/valente/feroz/violento]

入軍不被甲兵。

入军不被甲兵。

adentra exércitos sem se cobrir armaduras ou armas.

[entrar/adentrar/juntar/juntar-se] [exército/soldados/tropa/militares] [não/sem]

[cobrir/estrato/encontrar com/colcha/cobertor/manta]

[armadura/coureira/concha/carapaça/unhas/garras]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

兕無所投其角；

兕无所投其角；

O rinoceronte não tem onde fincar seu chifre;

[rinocerontes/vacas] [nenhum/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[lugar/local/aquilo que/na realidade]

[lançar/atirar/arremessar/entregar/transmitir/derrubar/juntar-se/ir para/caber/ajustar]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[ângulo/quina/canto/esquina/chifre/papel/função/cargo/parte/capa/competir/terceira nota da escala musical pentatônica/antiga jarra de vinho com três pernas]

虎無所措其爪；

虎无所措其爪；

o tigre não tem onde cravar suas garras;

[tigre/bravo/corajoso/valente/feroz/violento] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[medidas/arranjar/organizar/arrumar/administrar/executar/por em ordem/planejar]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [garra/pata]

兵無所容其刃。

兵无所容其刃。

as armas não têm onde conter suas lâminas.

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[permitir/tolerar/segurar/manter/conter/aparência/tolerância/olhar(subs)expressão facial]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [lâmina/cutelaria/ponta de faca/ferramenta afiada]

夫何故？

夫何故？

Qual é a razão disso?

[homem/marido/aquele/ele] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto]

以其無死地。

以其无死地。

Porque é aquele que se move pela terra implacável.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacá
vel] [terra]

^[153] Tradução literal do verso: “Porque essa vida/crescer/nascer é o favorecer da vida/crescer/nascer.”

^[154] Tradução literal do verso: Aquele que se cobre/tampa/reveste e ouve é bom em preservar a vida.”

^[155] Tradução alternativa do verso: “Aquele que se protege e ouve o bom preserva a vida.”

51

道生之；

道生之；

O Tao nasce de si mesmo;

[Tao/caminho/falar]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]

德畜之；

德畜之；

a virtude aperfeiçoa a si mesma; ^[156]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [forma/formato/aparê
ncia/corpo/exemplar/entidade/aparecer/olhar/comparar] [de/do/dele/isso/isto]

物形之；

物形之；

os seres olham a si mesmos;

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [forma/formato/aparê
ncia/corpo/exemplar/entidade/aparecer/olhar/comparar] [de/do/dele/isso/isto]

勢成之。

势成之。

o momento conclui a si mesmo.

[situação/força/poder/tendência/impulso/ímpeto/influência
ncia/sinal/circunstâncias/condições]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[de/do/dele/isso/isto]

是以萬物莫不尊道而貴德。

是以万物莫不尊道而贵德。

Por isso, entre os dez mil seres não há um que não venere o Tao e não estime a virtude.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [não é /não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [não/sem] [respeito/honra/respeitar/honrar/venerar] [Tao/caminho/falar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre] [virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [是+以 = por isso/assim/então]

道之尊，

道之尊，

Venerar do Tao,

[Tao/caminho/falar] [de/do/dele/isso/isto] [respeito/honra/respeitar/honrar/venerar]

德之貴，

德之贵，

estimar da virtude,

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [de/do/dele/isso/isto]

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

夫莫之命而常自然。

夫莫之命而常自然。

essa não é a vida dos dez mil seres, no entanto são eternamente

naturais. ^[157]

[homem/marido/aquele/ele] [não é /não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[de/do/dele/isso/isto] [vida/comando/fé/ordem/sorte/destino/ordenar/pedir/determinar]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [sempre/constante/frequente/comum/normal]
[próprio/privado/de/desde] [contudo/por é
m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]
[自+然 = naturalmente/natureza/natural]

故道生之；

故道生之；

Por isso, o Tao nasce de si mesmo;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [Tao/caminho/falar]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]

德畜之。

德畜之。

e a virtude aperfeiçoa a si mesma. ^[158]

[virtude/moral/moralidade/bondade/gentileza] [pecu á
ria/domar/domesticar/criar(animais)] [de/do/dele/isso/isto]

長之育之；

长之育之；

A distância entre eles é a instrução deles; ^[160]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente] [de/do/dele/isso/isto]

[educação/instrução/educar/instruir/criar] [de/do/dele/isso/isto]

亭之毒之；

亭之毒之；

seu pavilhão^[161] é o veneno deles; ^[162]

[tíng/pavilhão/quiosque/estande] [de/do/dele/isso/isto]

[veneno/toxina/envenar/venenoso/nocivo/tóxico/cruel/violento] [de/do/dele/isso/isto]

養之覆之。

养之覆之。

cultivar isso é cobrir o veneno. ^[163]

[suportar/crescer/criar(animais)/manter/cultivar/descansar/repousar/adquirir/formar/fornecer/prover/adotivo] [de/do/dele/isso/isto]

[cobrir/proteger/transbordar/imundar/alagar/derrubar/perturbar/virar(p/ derramar]

[de/do/dele/isso/isto]

生而不有；

生而不有；

Vive, mas sem deter;

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[ter/possuir/existir/ser/algum]

為而不恃；

为而不恃；

age, mas sem depender;

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e

ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [depender/confiar/presumir]

長而不宰。

长而不宰。

cresce, mas sem matar. ^[164]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]
[chacina/matança/carnificina/açougueiro/carniceiro/gorvenar/regular]

是謂玄德。

是谓玄德。

Isso se chama virtude misteriosa.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[156] Tradução literal do verso: “a virtude domesticar a si mesma;”

[157] Tradução literal do verso: “essa não é a vida deles, no entanto, são eternamente naturais.”

[158] Tradução literal do verso: “Eles não são a vida/destino deles eternamente naturais.”

[159] Tradução literal do verso: “e a virtude domestica a si mesma;”

[160] Tradução literal do verso: “A distância deles é a instrução deles.”

[161] Nota explicativa: 亭 (tíng), também conhecido como pavilhão chinês, é um tipo de cobertura sem paredes muito encontrados nos jardins dos templos e palácios. Constitui uma parte tradicional da arquitetura chinesa.

[162] Tradução literal do verso: “O pavilhão dele é o veneno dele.”

[163] Tradução literal do verso: “Cultivar isso é proteger/transbordar/derramar isso (o veneno).”

[164] Tradução alternativa do verso: “ Cresce/desenvolve, mas sem governar/dominar/matar.”

52

天下有始，

天下有始，

Sob o céu há um princípio ^[165]

[céu] [sob/segundo/inferior] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

以為天下母。

以为天下母。

que, por isso, atua como a mãe do mundo. ^[166]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

既得其母，

既得其母，

Então, obtém essa mãe

[j á /então/desde/de fato/ambos] [obter/adquirir/dever/ser necess á

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/conclu í

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter

que] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

以知其子。

以知其子。

através da compreensão desse filho.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

既知其子，

既知其子，

pois compreender esse filho

[já/então/desde/de fato/ambos] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

復守其母。

复守其母。

é restaurar e resguardar a mãe do mundo. ^[167]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

沒身不殆。

没身不殆。

A morte da casca não representa ameaça. ^[168]

[não possuir/não ter/desaparecer/morrer/afundar/megulhar/submergir/esconder/transbordar]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [não/sem] [quase/provavelmente/apenas/unicamente/somente/só /arriscado/perigoso/colocar em perigo]

塞其兌，

塞其兑，

Tapando o retorno,

[tapar/apertar/espremer/comprimir/encher] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[redenção/salvação/resgate/trocar/converter/descontar/adicionar/misturar/combinar]

閉其門，

闭其门，

fechando o portal,

[fechar/encerrar/tapar/obstruir/bloquear] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[porta/portal/entrada/acesso]

終身不勤。

终身不勤。

a morte da casca não é frequente. ^[169]

[finalmente/no final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade

e conduta de alguém] [não/sem] [diligente/frequente/regular/constante/solícito/pensativo/trabalho duro/trabalho árduo/trabalhoso]

開其兌，

开其兑，

Abrindo o retorno,

[abrir/começar/segurar/agarrar/correr/ estabelecer/dirigir/ operar/conduzir/ferver]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

濟其事，

济其事，

atravessando essas questões,

[ajuda/apoio/assistência/socorro/auxílio/abundância/profusão/socorrer/auxiliar/ajudar/apoiar/assistir/vasto/volumoso/atravessar ou cruzar um rio]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

終身不救。

终身不救。

a morte da casca não trás alívio. ^[170]

[finalmente/no final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [não/sem] [salvar/aliviar/atenuar/resgatar/ajudar]

見小曰明。

见小曰明。

Contemplar o diminuto se chama esclarecimento.

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/modesto/simples/tímido/retraído] [pequeno/minú

sculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [falar/dizer/chamar/nomear]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

守柔曰強。

守柔曰强。

Resguardar a suavidade se chama força.

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [suave/macio/mole/flexí

vel/brando/gentil] [falar/dizer/chamar/nomear] [esforçar-se/empenhar-

se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

用其光，

用其光，

Empregar a luz

[empregar/usar/por

isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [luz/raio/brilho/esplendor/claridade/honra/cenário/paisagem/vista/suave/liso/macio/nu/descoberto/despido/polido/elegante/unicamente

/exclusivamente/somente/meramente]

復歸其明。

复归其明。

e restaurar o retorno é o esclarecimento.

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

無遺身殃。

无遗身殃。

O não perecer da casca é um infortúnio. ^[171]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[legado/missão/perder/falhar/perecer/extraviar/deixar para trás/omitir/perecer]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém] [calamidade/desastre/infortúnio]

是為習常。

是为习常。

Isso torna a prática constante.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [aprendizagem/prática/hábito/costume/estudar/praticar/exercitar/revisar]

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

^[165] Tradução alternativa do verso: “O sob o céu possui o/um princípio.”

^[166] Tradução literal do verso: “Que, por isso, serve como a mãe do sob o céu.”

^[167] Tradução literal do verso: “é restaurar e resguardar a mãe dele.”

^[168] Tradução literal do verso: “O morrer/desaparecer do corpo/personalidade não (é perigoso)/(coloca em perigo).”

^[169] Tradução literal do verso: “A morte do corpo/personalidade não/sem frequente/trabalhosa/solícito/diligente.”

^[170] Tradução literal do verso: “a morte do corpo/personalidade não alivia/atenua/ajuda/salva/resgata.”

^[171] Tradução literal do verso: “O não perecer do corpo/personalidade é um infortúnio.”

53

使我介然有知。

使我介然有知。

Faz de mim o mensageiro detentor do conhecimento. ^[172]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[eu/meu/nos/nosso] [introduzir/apresentar/inserir/ficar entre/notar/obedecer/prestar atenção/vigiar/entre(prepos.)/precursor/arauto/mensageiro/prenúncio/conhca/concha do

mar ou marinha/usar armadura/armadura/couraça/blindagem] [contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

行于大道，

行于大道，

Percorrendo pelo grande caminho, ^[173]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissi

onal/capaz/competente/temporário/provisório] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito

aos/dentro/no interior de] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [Tao/caminho/falar]

唯施是畏。

唯施是畏。

apenas executo esse temor.

[apenas/s ó /sozinho/sim]

[aplicar/usar/impôr/exercer/empregar/executar/conceder/permitir/agir/dar/fazer/medida]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[temer/respeitar/medo/reverencia/temor]

大道甚夷；

大道甚夷；

O grande caminho é muito seguro;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [Tao/caminho/falar] [muito/extremamente] [bárbaro(subs)/seguro(adj)/suave/arrasar/demolir/destruir/derruba/exterminar]

而人好徑。

而人好徑。

todavia, os homens tendem a ir pela trilha.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [homem/pessoas]

[bom/excelente/apropriado/ter uma tendência de/ser propenso a/bem(adv)/ok/tudo bem] [caminho/trilha]

朝甚除；

朝甚除；

A corte está extremamente dividida;

[em direção/rumo a/dinastia/corte real ou imperial/reino/amanhecer/sol da manhã/aurora/alvorada/encarar/peregrinar] [muito/extremamente] [além de/exceto/remover/dividir/eliminar/livrar-se de/destruir/aniquilar/varrer/limpar]

田甚蕪；

田甚蕪；

os campos estão extremamente cobertos com ervas daninhas;

[campo/fazenda] [muito/extremamente] [coberto com ervas daninhas]

倉甚虚。

倉甚虚。

os armazéns estão extremamente vazios.

[armazém/depósito/celeiro/cabana/choupana/atracar/ancorar/mar/oceano]

[muito/extremamente]

[falso/vazio/fraco/tímido/humilde/modesto/inexpressivo/pálido/vago/desocupado/desnecessariamente/artificila/inútil/sem valor]

服文彩；

服文彩；

Vestes nobres e coloridas;

[roupas/vestidos/servir/pegar/tomar/submeter/admirar/obedecer/vestuário/traje]

[texto/cultura/linguagem/escrita/manuscrito/caligrafia/literário/gentil/suave/delicado/refinado/nobre/pintar]

[cor/coloração/matiz/tonalidade/tom/cores diversas/seda colorida/sangue de uma ferida/cor brilhante/prêmio/recompensa/variedade/diversidade/colorido/variado/aplaudir]

带利劍；

带利劍；

carregando uma espada afiada;

[faixa/listra/tira/cinto/cinta/cinturão/fita/carregar/conduzir/usar/mostrar/listrado/área/zona]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

[espada/sabre/punhal/adaga]

厭飲食；

厌饮食；

enojado da bebida e da comida;

[enojado/aborrecido/estar enojado/estar entediado/detestar/abominar/sociar]

[bebida/beber/cuidar/amamentar/manter no coração]

[alimento/refeição/eclipse/comer/alimentar/comestível]

財貨有餘。

财货有馀。

ter dinheiro e bens em demasia.

[riqueza/prosperidade/fortuna/dinheiro/propriedade/objetos de valor/bens]

[mercadorias/produtos/artigos/posses/bens/dinheiro] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

是謂盜夸；

是谓盗夸；

Isso se chama roubar e ostentar;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[ladrão/bandido/assaltante/roubar/pilhar/assaltar/saquear]

[ostentar/louvar/glorificar/exaltar/alardear/vangloriar-se]

非道也哉！

非道也哉！

e não é o caminho também.

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [Tao/caminho/falar] [também/além disso] [partí

cula final de exclamação ou interrogação]

^[172] Tradução literal do verso: “Faça de mim o mensageiro, porém que possui conhecimento.”

^[173] Tradução literal do verso: “Caminhando/viajando no interior/dentro do grande Tao/caminho,”

54

善建者不拔；

善建者不拔；

O bem plantado não se desarraiga; ^[174]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[construir/estabelecer/levantar/fundar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[puxar/arrancar/tirar/extrair/arrastar/selecionar/escolher/elevação/extrato/seleção/coletânea/superar/ultrapassar/sobrepular/desenraizar/arrancar pela raiz/extirpar/desarraigar]

善抱者不脫。

善抱者不脫。

o bem cuidado não se perde.

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem] [decolar/alçar voo/escapar/afastar-se/derramar/verter/arrematar/perder/descascar/despir]

子孫以祭祀不輟。

子孫以祭祀不輟。

Por isso, filhos e netos não cessam de cultuar.

[semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

[neto/descendente/descendente/proveniente/sobrenome] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[festival/manejar/empunhar/brandir/oferecer sacrifício/culto/adoração] [oferecer sacrifício/sacrificar] [não/sem] [cessar/parar/suspender]

[祭+祀 = oferecer sacrifícios para os deuses ou ancestrais/culto ancestral]

修之於身，

修之于身，

Restaura o interior do teu corpo,

[cultivar/escrever/reparar/consertar/restaurar/emendar/remendar/editar/construir/aparar/
podar/estudar/decorar/embelezar/enfeitar] [de/do/dele/isso/isto] [de/para/dentro/a
respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]
[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade
e conduta de alguém]

其德乃真。

其德乃真。

e então a virtude será autêntica.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]
[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar] [verdadeiro/genuí
no/real/atual/realmente/verdadeiramente/claramente/de fato]

修之於家，

修之于家，

Restaura o interior do teu lar,

[cultivar/escrever/reparar/consertar/restaurar/emendar/remendar/editar/construir/aparar/
podar/estudar/decorar/embelezar/enfeitar] [de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do
que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito
aos/dentro/no interior de] [família/casa/lar/escola/escola de
pensamento/especialista/domesticado/teimoso/obstinado/intransigente/inflexí
vel/intolerante]

其德乃餘。

其德乃餘。

e então a virtude será abundante.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

修之於鄉，

修之于乡，

Restaura o interior da tua província,

[cultivar/escrever/reparar/consertar/restaurar/emendar/remendar/editar/construir/aparar/
podar/estudar/decorar/embelezar/enfeitar] [de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do
que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito
aos/dentro/no interior de] [distrito/povoação/vila/vilarejo/povoação/arraial/campo/zona
ou área rural/região/país/terra natal/vila ou cidade natal]

其德乃長。

其德乃长。

e então a virtude será duradoura.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais

velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente]

修之於國，

修之于国，

Restaura o interior do teu reino,

[cultivar/escrever/reparar/consertar/restaurar/emendar/remendar/editar/construir/aparar/
podar/estudar/decorar/embelezar/enfeitar] [de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do
que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito
aos/dentro/no interior de] [país/estado/nação/nacional]

其德乃豐。

其德乃丰。

e então a virtude será inesgotável.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[abundante/caridoso/amplo/vasto/exuberante/pródigo/generoso/afluente/abundante/numeroso/largo/inesgotável/inexaurível/fértil/fecundo/grança/charme]

修之於天下，

修之于天下，

Restaura o interior do teu mundo, ^[175]

[cultivar/escrever/reparar/consertar/restaurar/emendar/remendar/editar/construir/aparar/

podar/estudar/decorar/embelezar/enfeitar] [de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito

aos/dentro/no interior de] [céu] [sob/segundo/inferior]

其德乃普。

其德乃普。

e então a virtude será absoluta.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar]

[geral/universal/popular/genérico/genericamente/em toda a parte]

故以身觀身；

故以身观身；

Por isso, através do corpo contempla-se o corpo;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através

s/usar/assim/por isso] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura

ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

[visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

[corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

以家觀家；

以家观家；

através do lar contempla-se o lar;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[família/casa/lar/escola/escola de

pensamento/especialista/domesticado/teimoso/obstinado/intransigente/inflexí

vel/intolerante] [visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de

vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta] [famí

lia/casa/lar/escola/escola de

pensamento/especialista/domesticado/teimoso/obstinado/intransigente/inflexí

vel/intolerante]

以鄉觀鄉；

以乡观乡；

através da província contempla-se a província;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[distrito/povoação/vila/vilarejo/povoação/arraial/campo/zona ou área rural/região/país/terra natal/vila ou cidade natal] [visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta]

[distrito/povoação/vila/vilarejo/povoação/arraial/campo/zona ou área rural/região/país/terra natal/vila ou cidade natal]

以國觀國；

以国观国；

através do reino contempla-se o reino;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[país/estado/nação/nacional] [visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de
vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta] [país
s/estado/nação/nacional]

以天下觀天下。

以天下观天下。

através do mundo contempla-se o mundo. ^[176]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[céu] [sob/segundo/inferior] [visão/ver/observar/olhar/perspectiva/panorama/ponto de
vista/aconselhar/informar/avisar/plataforma/monastério taoísta] [céu]
[sob/segundo/inferior]

吾何以知天下然哉？

吾何以知天下然哉？

Como eu conheço o mundo então?

[eu/meu] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [com/de acordo/por/em função
de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [céu] [sob/segundo/inferior]
[contudo/poré
m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento] [partí
cula final de exclamação ou interrogação]

以此。

以此。

Através do próprio mundo. ^[177]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

^[174] Tradução literal do verso: “O bem fundado/estabelecido não desarraiga.”

^[175] Tradução literal do verso: “restaure o interior sob o céu.”

^[176] Tradução literal do verso: “através do sob o céu, contempla-se o mundo.”

^[177] Tradução literal do verso: “Através deste/isto.”

55

含德之厚，

含德之厚，

Mantém a profundidade da virtude

[conter/reter/incluir/abrigar/ancorar/nutrir/amamentar/cuidar/manter/acalentar/estimular] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [de/do/dele/isso/isto]

[grosso/espesso/denso/profundo/largo/favorecer/facilitar/salientar/grandemente]

比於赤子。

比于赤子。

como a de um recém-nascido.

[relação/proporção/comparar/contrastar/equiparar/competir/concorreremular/imitar/comparação/partícula utilizada para comparação] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[vermelho/escarlate/nu/descoberto/despido/leal/fiel/sincero] [semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

蜂虿虺蛇不螫；

蜂虿虺蛇不螫；

Os insetos e animais venenosos não picam; ^[178]

[abelha/vespa/marimbondo] [escorpião/inseto] [cobra

venenosa/doente/enfermo/sem ambição] [cobra/serpente] [não/sem]

[picada/ferrão/ferroada/mordida/picar/ferroar/morder/veneno]

猛獸不據；

猛兽不据；

os animais bravios não atacam; ^[179]

[forte/violento/vigoroso/feroz/abrupto/repentino/subitamente/repentinamente/rapidamente] [animal/animal selvagem/besta/bestial/brutal] [não/sem] [de acordo com/conforme/evidência/certificado/em razão de/aproveitar/confiscar/apanhar/prender/capturar/agir de acordo com/fortificado/repelir/rejeitar/afastar/expulsar/ocupar/enquanto que/ver]

攫鳥不搏；

攫鸟不搏；

as aves de rapina não ameaçam; ^[180]

[agarrar/apanhar/pegar/apreender/confiscar/capturar/prender/apanhar/arrebatat] [pássaro/pio/canto de pássaro/maldito/condenado/detestável] [não/sem] [lutar/combater/confiscar/apreender/espaçamento/luta/combate]

骨弱筋柔而握固。

骨弱筋柔而握固。

os ossos são frágeis e os músculos são flexíveis, mas sustentam com firmeza.

[osso/esqueleto/estrutura/armação/quadro/moldura] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem] [músculo/tendão] [suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [pegar/compreender/segurar/manter/sustentar/apertar/agarrar] [sólido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor]

未知牝牡之合而全作，

未知牝牡之合而全作，

Ainda não compreendem que a comunhão da fêmea e do macho

[ainda não/não ter/não possuir] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [fêmea/mulher/buraco de fechadura/vale/desfiladeiro]

[macho/homem/chave/colinas] [de/do/dele/isso/isto]

[fechar/encerrar/errar/servir/adequar/ajustar/igualar/concordar/todo/completo/inteiro/integral/apropriado/estante/prateleira/conselho/assembleia/juntos/juntamente] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[tudo/todas/todos/inteiro/completo/integro/total/inteiramente/completamente]

[fazer/tornar-se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]

精之至也。

精之至也。

é alcançar da essência também.

[fino/refinado/preciso/excelente/requintado/primoroso/extraordinário]

[esperto/inteligente/habilidoso/perfeito/proficiente/versado/competente/essência/extrato/esperma/sêmen/energia/vitalidade] [de/do/dele/isso/isto]

[extremamente/muito/o mais/até/chegar/alcançar/atingir] [também/além disso]

終日號而不嘎；

終日号而不嘎；

O sol se põe com um bramido, mas sem ficar rouco;

[finalmente/no

final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[dia/data/sol] [número/marca/marco/nome/chifre/uivo/bramido/gemido/rugido/berro/urro/lamento/lamúria/persuadir/aliciar/chorar/sinal] [mas/e

ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[Ah!(interjeição)/estressar/enfatizar/insistir]

和之至也。

和之至也。

Isso é alcançar da harmonia também.

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/
gentil/amável/bondoso] [de/do/dele/isso/isto] [extremamente/muito/o
mais/até/chegar/alcançar/atingir] [também/além disso]

知和曰常；

知和曰常；

Conhecer a harmonia se chama constância;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harm
onioso/gentil/amável/bondoso] [falar/dizer/chamar/nomear]

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

知常曰明；

知常曰明；

conhecer a constância se chama esclarecimento;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [falar/dizer/chamar/nomear]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

益生曰祥。

益生曰祥。

beneficiar a vida se chama felicidade.

[ben é fico/vantajoso/proveitoso/útil/benefício/proveito/lucro/aumentar/crescer]
[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [falar/dizer/chamar/nomear] [felicidade/boa
sorte/propício/auspicioso/favorável/propício]

心使氣曰強。

心使氣曰強。

O coração forte utiliza o chi. ^[181]

[coração/alma/mente/centro/amêgo/intenção/inteligê
ncia//pensamento/sentimento/seio]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissá
rio/factitivo/causativo/se/supondo] [chi/qi/ energia vital
gas/ar/respiração/espírito/cheiro/clima/odor/gasoso/insultar/irritar]

[falar/dizer/chamar/nomear] [esforçar-se/empenhar-
se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí
vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

物壯則老。

物壯則老。

Aquilo que é exuberante se torna obsoleto. ^[182]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[forte/largo/grande/robusto/fortalecer/magnífico] [então/também/por isso/notas/no
entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [de longa data/o
tempo todo/do passado/desatualizado/antiquado/obsoleto/sempre/muito/venerá
vel/velho/experiente/resistente/sempre/constantemente]

謂之不道，

谓之不道，

Falar disso é o não-caminho, ^[183]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[de/do/dele/isso/isto] [não/sem] [Tao/caminho/falar]

不道早已。

不道早已。

o não-caminho que logo termina.

[não/sem] [Tao/caminho/falar] [manhã/aurora/alvorada/muito tempo atrás/em breve/logo/cedo] [então/parar/parada/] á /terminado/finalizado/concluído/nada mais/depois]

^[178] Tradução literal do verso: “As abelhas, os escorpiões e as cobras venenosas não picam;”

^[179] Tradução literal do verso: “os animais bravios não capturam/expulsam;”

^[180] Tradução literal do verso: “as aves de rapina não combatem/lutam.”

^[181] Tradução literal do verso: “O coração/alma/mente/centro/amêgo que utiliza o chi/energia vital se chama de forte.”

^[182] Tradução literal do verso: “ Questões/seres/coisas exuberantes, segue o obsoleto/antiquado/velho.”

^[183] Nota explicativa: Não-caminho significa negar o Tao ou o caminho. É ir contra a ordem natural do universo, é como se debater incessantemente contra a correnteza de um forte rio que logo te arrasta, tornando inútil todo o teu desgastante esforço, por isso, logo termina o não-caminho.

56

知者不言；

知者不言；

Aquele que compreende não fala;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [dizer/falar/discurso/palavras]

言者不知。

言者不知。

aquele que fala não compreende.

[dizer/falar/discurso/palavras] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

塞其兑；

塞其兑；

Tapando o retorno;

[tapar/apertar/espremer/comprimir/encher] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/recuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

閉其門；

闭其门；

fechando o portal;

[fechar/encerrar/tapar/obstruir/bloquear] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [porta/portal/entrada/acesso]

挫其銳；

挫其锐；

cegando o corte;

[frustração/derrotar/frustrar/amortecer/umedecer/falhar/fracassar/opimir/reprimir]
] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [afiado/agudo/pontiagudo/rápido/ligeiro/veloz/súbito/repentino/inesperado/vigoroso/forte/vigor]

解其分；

解其分；

desatando o nó;

[solução/solucionar/resolver/entender/compreender/interpretar/explicar/esclarecer/desfazer/desatar/desamarrar/soltar/afrouxar/aclamar/aliviar/dissipar/dispersar/afastar/separar/dividir/emancipar/remover/derreter/fundir/dissolver] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]
[minuto/ponto/fração/ramo/galho/ramificação/parte/marca/marco/meta/dividir/separar/apartar/partilhar/distribuir/distinguir/componente/ingrediente/parte]

和其光；

和其光；

harmonizando-se à luz;

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/gentil/amável/bondoso] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]
[luz/raio/brilho/esplendor/claridade/honra/cenário/paisagem/vista/suave/liso/macio/nu/descoberto/despido/polido/elegante/unicamente/exclusivamente/somente/meramente]

同其塵；

同其尘；

igualando-se à poeira;

[com/o mesmo/mesma

coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/bec

o/travessa] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [poeira/pó/cisco/sujeira/terra]

是謂玄同。

是谓玄同。

isso se chama união misteriosa.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio] [com/o

mesmo/mesma

coisa/parecido/semelhante/como/somilar/juntos/juntamente/faixa/pista/viela/bec

o/travessa]

故不可得而親，

故不可得而亲，

Por isso, não pode ser obtido com o próximo,

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequ

ar] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/conclu

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequ

ado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [querido/fechado/íntimo/parente/beijar/a si mesmo/a si próprio/casamento/ponte]

不可得而踈；

不可得而踈；

não pode ser obtido com o distante;

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar] [obter/adquirir/dever/ser necessário]

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[descuidado/negligente/desatento/desleixado/frouxo/relaxado]

不可得而利，

不可得而利，

não pode ser obtido com o benefício,

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar] [obter/adquirir/dever/ser necessário]

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

不可得而害；

不可得而害；

não pode ser obtido com o prejuízo;

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/conclu

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [preju

zo/dano/mau/calamidade/prejudicial/nocivo/destrutivo/matar/assassinar/prejudicar]

不可得而貴，

不可得而贵，

não pode ser obtido com o valioso,

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/conclu

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

不可得而賤。

不可得而贱。

não pode ser obtido com o modesto.

[não/sem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar] [obter/adquirir/dever/ser necessá

rio/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/conclu

do/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequ

ado/ter que] [mas/e ainda/assim como/e então/com]
[barato/base/humilde/modesto/simples/inútil/sem valor]

故為天下貴。

故为天下贵。

Assim, sob o céu, torna-te honrado.^[184]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar
como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior]
[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

^[184] Tradução literal do verso: “Por isso, torna-se, sob o céu, honrado.”

57

以正治國；

以正治国；

Através do essencial governa-se um reino;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por
isso] [positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha
reta/corrigir/princípio/base/origem] [regular/governar/cuidar/reger/controlar/
tratar(uma
doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendiment
o/cura] [país/estado/nação/nacional]

以奇用兵；

以奇用兵；

através da admiração empregam-se as armas;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por
isso] [estranho/esquisito/misterioso/raro/maravilha/admiração/surpresa/número í
mpar/supreendentemente/espantosamente] [empregar/usar/por
isso/despesa/dispê
ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]
[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

以無事取天下。

以无事取天下。

através da não-atividade adquiri-se o mundo. ^[185]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por
isso] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]
[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [céu]

[sob/segundo/inferior]

吾何以知其然哉？

吾何以知其然哉？

Atráves de que compreendo o mundo? ^[186]

[eu/meu] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [com/de acordo/por/em

função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [contudo/poré

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento

] [partícula final de exclamação ou interrogação]

以此.

以此.

Pelo próprio mundo. ^[187]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por

isso] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

天下多忌諱，

天下多忌讳，

Sob o céu, o excesso de medo e de proibições

[céu] [sob/segundo/inferior] [muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria

das vezes/frequentemente/excesso/mais] [evitar/invejar/medo/temor/pavor/escrú

pulo] [tabu/proibição/interdição/banimento/evitar mencionar/esconder/ocultar]

而民彌貧。

而民弥贫。

tornam o povo completamente pobre.

[mas/e ainda/assim como/e então/com]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[cheio/completo/inteiro/repleto/mais(adj)/maior/preencher/encher/completar/completo/completamente]

[pobre/deficiente/insuficiente//destituído/desprovido/inadequado/tagarela]

民多利器；

民多利器；

Numeroso é o povo, afiado é o instrumento;

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

國家滋昏。

国家滋昏。

no reino que é obstinado cresce a confusão.

[país/estado/nação/nacional] [família/casa/lar/escola/escola de pensamento/especialista/domesticado/teimoso/obstinado/intransigente/inflexível/intolerante]

[nutrir/alimentar/excitar/prosperar/crescer/florescer/vicejar/gosto/sabor]

[desmaiar/perder consciência/crepusculo/penumbra/maçante/enfadonho/aborrecido/confuso/estúpido/anoitecer/escurecer]

人多伎巧；

人多伎巧；

Numerosos são homens, astutas são as artimanhas;

[homem/pessoas] [muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das

vezes/frequentemente/excesso/mais] [truque/artifí

cio/artimanha/habilidade/manobra/manejo/artí

ficio/habilidade/talento/capacidade/ofício/intriga/trama] [habilidoso/há

bil/astuto/ardiloso/enganador/traiçoeiro/oportunamente/coincidentemente/esper

to]

奇物滋起。

奇物滋起。

misteriosamente os seres crescem e erguem-se.

[estranho/esquisito/misterioso/raro/maravilha/admiração/surpresa/número í

mpar/supreendentemente/espantosamente]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[nutrir/alimentar/excitar/prosperar/crescer/florescer/vicejar/gosto/sabor]

[começar/subir/elevar/aumentar/ascender/levantar-se/erguer-

se/estabelecer/montar/levantar/erguer/contruir/extrair/puxar/extrair/aparecer]

法令滋彰，盜賊多有。

法令滋彰，盜賊多有。

As leis fazem surgir numerosos ladrões.

[lei/caminho/dharma/regra/exemplo/amostra]

[fazer/causar/ordem/decreto/comando/temporada/estação/seu/causa/permissão/

comandar]

[nutrir/alimentar/excitar/prosperar/crescer/florescer/vicejar/gosto/sabor] [evidê

ncia/manifestação/claro/evidente/límpido/óbvio/conspícuo/notável]

[ladrão/bandido/assaltante/roubar/pilhar/assaltar/saquear]

[ladrão/traidor/sabotador/astuto/ladino/traiçoeiro/mal]

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das
vezes/frequentemente/excesso/mais] [ter/possuir/existir/ser/algum]

故聖人云：

故圣人云：

Por isso, o sábio diz:

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [dizer/nuvem]

我無為而民自化；

我无为而民自化；

“Eu não intervenho e o povo transforma a si próprio;”^[188]

[eu/meu/nos/nosso] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-
se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar] [mas/e ainda/assim
como/e então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [pró-
prio/privado/de/desde]

[virar/derreter/fundir/dissolver/transformar/converter/gastar/mudança/conversão/
reforma]

我好靜而民自正；

我好静而民自正；

eu sou propenso à quietude e o povo corrige a si próprio;

[eu/meu/nos/nosso] [bom/excelente/apropriado/ter uma tendência de/ser propenso
a/bem(adv)/ok/tudo bem] [quieto/calmo/tranquilo/quietude] [mas/e ainda/assim como/e
então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [próprio/privado/de/desde]
[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha
reta/corriger/princípio/base/origem]

我無事而民自富；

我无事而民自富；

eu não tenho atividade e o povo enriquece a si próprio;

[eu/meu/nos/nosso] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [pró

prio/privado/de/desde] [rico/abundante/abastado/abundância]

我無欲而民自樸。

我无欲而民自朴。

eu não tenho desejos e o povo simplifica a si próprio.”

[eu/meu/nos/nosso] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [mas/e ainda/assim como/e

então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [próprio/privado/de/desde]

[simples/honesto/rude/plano]

^[185] Tradução literal do verso: “Através da não-questão/não-atividade adquiri-se o sob o céu.”

^[186] Tradução literal do verso: “Através de que compreendo isso?”

^[187] Tradução literal do verso: “Através disso/dele.”

^[188] Tradução literal do verso: “Eu não atuo e o povo transforma a si próprio;

58

其政悶悶，

其政悶悶，

Quando o governo é fechado e discreto, ^[189]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [política/governo/político]

[melancolia/abafado/entediado/sufocante/fechado/hermético/selado/bem

fechado/deprimido/abatido] [melancolia/abafado/entediado/sufocante/fechado/hermé

tico/selado/bem fechado/deprimido/abatido]

其民淳淳。

其民淳淳。

o povo é humilde e honesto. ^[190]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[puro/honesto/genuíno/simples] [puro/honesto/genuíno/simples]

其政察察，

其政察察，

Quando o governo é intrusivo e evidente, ^[191]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [política/governo/político]

[inspeção/observar/examinar/inspecionar/inquirir/perguntar/aviso/comunicação/ó

bvio/evidente]

[inspeção/observar/examinar/inspecionar/inquirir/perguntar/aviso/comunicação/ó

bvio/evidente]

其民缺缺。

其民缺缺。

o povo é escasso e imperfeito. ^[192]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[faltar/vacância/incompleto/imperfeito/escasso/insuficiente]

[faltar/vacância/incompleto/imperfeito/escasso/insuficiente]

禍兮福之所倚；

禍兮福之所倚；

A boa sorte repousa sobre o infortúnio; ^[193]

[desastre/calamidade/infortúnio/arruinar/destruir/colidir/chocar/danificar] [partícula de exclamação] [benção/bem/boa sorte/boa fortuna/benção/sorte/felicidade]

[de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [confiar/apoiar-se/depende/tendencioso/parcial]

福兮禍之所伏。

福兮禍之所伏。

o infortúnio repousa sobre a boa sorte. ^[194]

[benção/bem/boa sorte/boa fortuna/benção/sorte/felicidade] [partícula de exclamação]

[desastre/calamidade/infortúnio/arruinar/destruir/colidir/chocar/danificar]

[de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[prostar/esconder/ocultar/submeter/enviar/cair/subjulgar/dominar/superar/vencer]

孰知其極？

孰知其極？

Quem conhece esses extremos?

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[extremo/extremidade/final/top/extremamente]

其無正。

其无正。

Aquele que não possui o princípio.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha
reta/corriger/princípio/base/origem]

正復為奇。

正复为奇。

O princípio restaura aquilo que é raro. ^[195]

[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha
reta/corriger/princípio/base/origem]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[estranho/esquisito/misterioso/raro/maravilha/admiração/surpresa/número í
mpar/supreendentemente/espantosamente]

善復為妖。

善复为妖。

O bom restaura aquilo que é sobrenatural. ^[196]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente] [tornar-
se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[monstro/demônio/fantasma/sedutor/encantador/fascinante/atraente/sobrenatural]

人之迷，其日固久。

人之迷，其日固久。

O encanto do homem é aquele dia consolidado longamente.

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]
[fã/entusiasta/perdido/confuso/desconcertar/confundir/desorientar/aturdir/mistificar/enfeitiçar/encantar/mistério] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [dia/data/sol] [só lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

是以聖人方而不割；

是以圣人方而不割；

Por isso, o sábio é justo sem distinguir;^[197]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas]
[honesto/justo/direção/caminho/local/poder/região/apenas/no momento em que]
[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [corte/cortar/dividir/partir/ceder] [是+以 = por isso/assim/então]

廉而不劓；

廉而不劓；

é honesto sem ferir;^[198]

[barato/incorrupto/puro/modesto/honesto/direito/cortina/cobrir/honroso/honrado/investigar/apurar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [cortar/ferir/apunhalar]

直而不肆；

直而不肆；

é sincero sem exceder; ^[199]

[diretamente/em linha reta/ereto/direto/vertical/justo/franco/sincero] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [agora/portanto/por isso/devassa/lascivo/desenfreado/não reprimido/excesso/satisfazer/saciar/quatro/loja]

光而不耀。

光而不耀。

é esplendor que não ofusca. ^[200]

[luz/raio/brilho/esplendor/claridade/honra/cenário/paisagem/vista/suave/liso/macio/nu/descoberto/despido/polido/elegante/unicamente/exclusivamente/somente/meramente] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [brilhante/glorioso/deslumbrar/ostentar/iluminar/elojjar/louvar/enaltecer/honra/brilho/glória/deslumbramento]

[189] Tradução literal do verso: “Aquele governo que é fechado e discreto,”

[190] Tradução literal do verso: “aquele povo que é simples e honesto.”

[191] Tradução literal do verso: “Aquele governo que é intrusivo e evidente,”

[192] Tradução literal do verso: “aquele povo que é escasso e imperfeito.”

[193] Tradução literal do verso: “Infortúnio é local em que a boa sorte se apoia/depende/confia/tende.”

[194] Tradução literal do verso: “A boa sorte é local em que o infortúnio se apoia/depende/confia/tende.”

[195] Tradução literal do verso: “O princípio/origem retorna a fazer o raro.”

[196] Tradução literal do verso: “O bom retorna a fazer o sobrenatural/monstro/fantasma/fascinante/encandador.”

[197] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio é justo, mas sem cortar/separar;”

[198] Tradução literal do verso: “é honesto, mas sem ferir;”

[199] Tradução literal do verso: “é sincero/reto, mas sem excesso;”

[200] Tradução literal do verso: “é esplendor/luz/brilho, mas sem ostentar/enaltecer.”

治人事天莫若嗇。

治人事天莫若嗇。

Ao governar os homens e servir ao céu, nada como a moderação.

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma
doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendiment
o/cura] [homem/pessoas] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [céu]
[não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [similar/como/parecer/se]
[mesquinho/avarento/sovina/miserável/frugal/econômico]

夫唯嗇，是謂早服。

夫唯嗇，是謂早服。

Somente aquele que é moderado está designado a servir cedo.

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [mesquinho/avarento/sovina/miser
ável/frugal/econômico] [sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de
fato] [falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[manhã/aurora/alvorada/muito tempo atrás/em breve/logo/cedo]
[roupas/vestidos/servir/pegar/tomar/submeter/admirar/obedecer/vestuário/traje]

早服谓之重積德。

早服谓之重积德。

Servir cedo significa valorizar e acumular a virtude.

[manhã/aurora/alvorada/muito tempo atrás/em breve/logo/cedo]
[roupas/vestidos/servir/pegar/tomar/submeter/admirar/obedecer/vestuário/traje]
[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]
[de/do/dele/isso/isto] [peso/
repetição/camada/pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir
importância a]

[produção/ingestão/acumulado/velho/antigo/acumular/armazenar/estocar/amontoar/reunir/juntar] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

重積德則，無不克。

重积德则，无不克。

Valoriza e acumula a virtude, então não haverá a quem vencer. ^[201]

[peso/ repetição/camada/

pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir importância a]

[produção/ingestão/acumulado/velho/antigo/acumular/armazenar/estocar/amont

oar/reunir/juntar] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [então/também

m/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios

padrão/norma/imitar] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[não/sem]

[gramma/superar/vencer/subjugar/dominar/digerir/restingir/conter/poder(verbo)/se

r possível/capturar]

無不克，則莫知其極。

无不克，则莫知其极。

Não havendo a quem vencer, então ninguém conhecerá seus limites.

^[202]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [não/sem]

[gramma/superar/vencer/subjugar/dominar/digerir/restingir/conter/poder(verbo)/se

r possível/capturar] [então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [não é

/não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[extremo/extremidade/final/top/extremamente]

莫知其極，可以有國。

莫知其极，可以有国。

Se ninguém conhece seus limites, então poderás possuir o reino. ^[203]

[não é /não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [extremo/extremidade/final/top/extremamente]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [país/estado/nação/nacional]

有國之母，可以長久。

有国之母，可以长久。

Se possúires a mãe do reino, então poderás perdurar. ^[204]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [países/estado/nação/nacional] [de/do/dele/isso/isto]

[mãe/fêmea/anciã/fonte/origem]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais

velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aumentar/eternamente/constantemente] [longo(tempo)/longamente/passagem do tempo]

是謂深根固柢。

是谓深根固柢。

Isso se chama raízes profundas que consolidam a base.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[profundo/escuro/penetrante/abismal/tardio/atrasado

/profundamente/grandemente/muito/extremamente] [raízes/pés

/base/enraizado/arraigado/completamente] [só

lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/f
orça/vigor] [fundação/raízes/base/fundo]

長生久視之道。

长生久视之道。

Duradoura é a vida e longo é caminho da contemplação.

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar
/aumentar/eternamente/constantemente]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexpe
riente/verde/imaturo/não maduro] [longo(tempo)/longamente/passagem do
tempo] [inspecionar/examinar/olhar/olhar fixamente/observar com atenção/visão]
[de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar]

^[201] Tradução literal do verso: “Valoriza e acumula a virtude, então, falta o invencível.”

^[202] Tradução literal do verso: “Na falta o invencível, então, ninguém compreenderá
seus limites.”

^[203] Tradução literal do verso: “Ninguém compreende seus limites, poderás, assim, p
ossuir o reino.”

^[204] Tradução literal do verso: “Possuindo a mãe do reino poderás, então, perdurar.”

60

治大國若烹小鮮。

治大國若烹小鮮。

Governar um grande reino é como cozinhar pequenos peixes.

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma
doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendiment
o/cura] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional]
[similar/como/parecer/se] [cozinha/cozinhar/fritar/ferver] [pequeno/minú
sculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [pouco/pequeno/raro/muito
pouco/raramente/fresco/novo/delicioso/delicado/saboroso]

以道蒞天下。

以道蒞天下。

Assim, o Tao rege o mundo. ^[205]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[Tao/caminho/falar] [rio/riacho/alcançar/admirar/manejar/gerir/administrar/estar
presente/aproximar/abordar] [céu] [sob/segundo/inferior]

其鬼不神；

其鬼不神；

Aquilo que é ulterior ^[206] não é sobrenatural;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [fantasma/espírito/aparição/demônio/truque
sujo/trama sinistra/terrível/condenável/astuto/esperto/ulterior/posterior/rá
pido/ligeiro/furtivo/secreto/uma das 28 constelações chinesas] [não/sem] [espí
rito/olhar/expressão/mágico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]

非其鬼不神。

非其鬼不神。

não que aquilo que é ulterior não seja sobrenatural.

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fantasma/espírito/aparição/demônio/truque sujo/trama sinistra/terrível/condená

vel/astuto/esperto/ulterior/posterior/rápido/ligeiro/furtivo/secreto/uma das 28

constelações chinesas] [não/sem] [espírito/olhar/expressão/má

gico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]

其神不傷人；

其神不伤人；

Aquilo que é sobrenatural não prejudica os homens;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [espírito/olhar/expressão/má

gico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural] [não/sem]

[machucar/ferir/prejudicar/dificultar/impedir/ferida/machucado] [homem/pessoas]

非其神不傷人。

非其神不伤人。

não que aquilo que é sobrenatural não prejudique os homens.

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[espírito/olhar/expressão/mágico/impressionante/maravilhoso/sobrenatural]

[não/sem] [machucar/ferir/prejudicar/dificultar/impedir/ferida/machucado]

[homem/pessoas]

聖人亦不傷人。

圣人亦不伤人。

Da mesma forma, o sábio não prejudica os homens.

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [também/igualmente/da mesma forma]

[não/sem] [machucar/ferir/prejudicar/dificultar/impedir/ferida/machucado]

[homem/pessoas]

夫兩不相傷。

夫两不相伤。

Esses dois não aparentam prejudicar.

[homem/marido/aquele/ele] [ambos/os dois/par/cada/qualquer/alguns/um

pouco/onça] [não/sem] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]

[machucar/ferir/prejudicar/dificultar/impedir/ferida/machucado]

故德交歸焉？

故德交归焉？

Desse modo, como a virtude encontra o retorno?

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[atravessar/cruzar/pagar/entregar/transmitir/distribuir/encontrar/acordo/amizade/

companheiro/mutual/recíproco] [retornar/retorno/voltar atrás/pertencer a]

[como?/onde?/por que?/onde/como/aqui]

^[205] Tradução literal do verso: “Por isso, o Tao rege o sob o céu.”

^[206] Nota explicativa: o ideograma 鬼 (guǐ) pode ser traduzido como substantivo: espírito ou fantasma. Mas também pode ser traduzido como adjetivo: terrível, ulterior, astuto, ligeiro. Dado o contexto, esse ideograma foi traduzido como ulterior no sentido daquilo que está do lado de lá ou daquilo que está além.

61

大國者下流，

大国者下流，

O grande reino é inferior ao fluxo, ^[207]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [sob/segundo/inferior]

[fluir/espalhar/disseminar/banir/fluxo/ritmo/curso/banal/funesto/fugaz/efêmero/transitório/errante/ambulante/nômade]

天下之交，

天下之交，

é o atravessar do mundo, ^[208]

[céu] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto]

[atravessar/cruzar/pagar/entregar/transmitir/distribuir/encontrar/acordo/amizade/companheiro/mutual/recíproco]

天下之牝。

天下之牝。

é a fêmea do mundo. ^[209]

[céu] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto] [f ê mea/mulher/buraco de fechadura/vale/desfiladeiro]

牝常，

牝常，

A fêmea é constante,

[fêmea/mulher/buraco de fechadura/vale/desfiladeiro]
[sempre/constante/frequente/comum/normal]

以靜勝牡；

以静胜牡；

através da quietude supera o macho;

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[quieto/calmo/tranquilo/quietude] [vitória/sucesso/vitorioso/superior
a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]
[macho/homem/chave/colinas]

以靜為下。

以静为下。

através da quietude torna-se inferior.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[quieto/calmo/tranquilo/quietude] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se
comportar como/ser/estar] [sob/segundo/inferior]

故大國以下小國，

故大国以下小国，

Assim, o grande reino, por ser inferior ao pequeno reino,

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sob/segundo/inferior] [pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [país/estado/nação/nacional]

則取小國。

則取小国。

obtém o pequeno reino. ^[210]

[então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir] [pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [país/estado/nação/nacional]

小國以下大國，

小国以下大国，

O pequeno reino, por ser inferior ao grande reino,

[pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [país/estado/nação/nacional] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sob/segundo/inferior]
[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional]

則取大國。

則取大国。

obtém o grande reino. ^[211]

[então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir]
[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional]

故或下以取；

故或下以取；

Por isso, talvez seja inferior por optar;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [poderia/talvez/possivelmente] [sob/segundo/inferior]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por
isso] [escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir]

或下而取。

或下而取。

talvez seja inferior e, ainda assim, opte.

[poderia/talvez/possivelmente] [sob/segundo/inferior] [mas/e ainda/assim como/e
então/com] [escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir]

大國不過欲兼畜人；

大国不过欲兼畜人；

O grande reino que não vive de desejos reúne ^[212] e os
homens;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [país/estado/nação/nacional]

[não/sem] [atravessar/passar/viver/celebrar(um feriado)]

[apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[simultaneamente/unir/combinar/conectar/duas vezes] [pecuá
ria/domar/domesticar/criar(animais)] [homem/pessoas]

小國不過欲入事人。

小国不过欲入事人。

o pequeno reino que não vive de desejos adentra no trabalho e nos homens.

[pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [país/estado/nação/nacional] [não/sem] [atravessar/passar/viver/celebrar(um feriado)] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [entrar/adentrar/juntar/juntar-se] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [homem/pessoas]

夫兩者各得其所欲。

夫两者各得其所欲。

Cada um desses dois necessita disso no lugar dos desejos.

[homem/marido/aquele/ele] [ambos/os dois/par/cada/qualquer/alguns/um pouco/onça] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [cada/cada um/individualmente/todos/tudo/todo] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

大者宜為下。

大者宜为下。

Grande é aquele que se torna inferior.

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[deveria/devia/adequado/apropriado/conveniente]

[tornar-se/como/servir

como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [sob/segundo/inferior]

^[207] Tradução literal do verso: “O grande reino é aquele que é inferior ao fluxo/fluir;”

^[208] Tradução literal do verso: “que atravessa/cruza/encontra do sob o céu;”

^[209] Tradução literal do verso: “é a fêmea do sob o céu.”

^[210] Tradução literal do verso: “então, obtém/adquire o pequeno reino.”

^[211] Tradução literal do verso: “então, obtém/adquire o grande reino.”

^[212] Nota explicativa: 畜(chù) significa, mais especificamente, animais domésticos.

62

道者萬物之奧，

道者万物之奥，

O Tao é o mistério dos dez mil seres,

[Tao/caminho/falar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [dez mil]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [de/do/dele/isso/isto]

[obsuro/misterioso/profundo/difícil de ser entendido]

善人之寶，

善人之宝，

é o tesouro do homem bom,

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [tesouro/joia/pedra preciosa/precioso/reverenciado/estimado/raro/gema]

不善人之所保。

不善人之所保。

é o abrigo do homem que não é bom. ^[213]

[não/sem] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[garantia/proteção/guarda/defesa/manutenção/garantir/assegurar/proteger/manter/defender/segurar]

美言可以市；

美言可以市；

Palavras bonitas podem ser utilizadas no comércio;

[bom/belo/bonito/agradável/embelezar] [dizer/falar/discurso/palavras]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[cidade/mercado/comércio/feira]

尊行可以加人。

尊行可以加人。

venerar a conduta pode ser utilizado para elevar o homem.

[respeito/honra/respeitar/honrar/venerar]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduta/fazer/viajar/ir/caminhar/
profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através]

[usar/assim/por isso] [mais/adicionar/somar/aumentar/colocar/acrescentar]

[homem/pessoas]

人之不善，

人之不善，

Sem a bondade do homem

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [não/sem]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

何棄之有？

何弃之有？

como abandoná-lo ao possuir?

[o que/por qu ê /onde/como/qual/carregar]
[abandonado/abandonar/descartar/rejeitar/descartar/jogar fora] [de/do/dele/isso/isto]
[ter/possuir/existir/ser/algum]

故立天子，

故立天子，

Assim vive o filho do céu

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto]
[levantar/viver/existir/fundar/estabelecer/vertical/imediato/iminente/instantâneo/i
mediatamente] [céu] [semente/filho/coisa pequena/o primeiro ramo terrestre]

置三公。

置三公。

que estabelece os três duques.

[estabelecer/colocar/pôr/assentar/instalar/comprar/local/lugar] [três] [p ú
blico/comum/justo/honroso/honrado/macho(animal)/duque/geralmente/torna público]

雖有拱璧以先駟馬，

虽有拱璧以先驷马，

Apesar de possuir o anel de jade precedente aos quatro cavalos,

[apesar de/embora/mesmo se/não o bastante/por é m/deixar/permitir]
[ter/possuir/existir/ser/algum]
[arco/enseada/angra/arquear/cercar/rodear/circundar/saudar/cumprimentar/dar as mãos]
[anel de jade] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atrav é
s/usar/assim/por isso] [primeiro/anterior/pr é

vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo] [time de quatro cavalos] [cavalo/vigésimo primeiro]

不如坐进此道。

不如坐进此道。

não é como sentar e adentrar o Tao.

[não/sem] [como/se/ser como/como se/tal como/supondo] [sentar/colocar/assento/viajar de] [entrar/adentrar/avançar] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [Tao/caminho/falar]

古之貴此道者何。

古之贵此道者何。

Nobre é o caminho dos ancestrais.

[ancestral/antigo/velho] [de/do/dele/isso/isto] [caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [Tao/caminho/falar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [o que/porquê/onde/como/qual/carregar]

不曰求此得。

不曰求此得。

Não fala ao pedir e assim obtém

[não/sem] [falar/dizer/chamar/nomear] [implorar/pedir/solicitar/requerer/suplicar/buscar/procurar/demandar/exigir] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que]

有罪以免耶？

有罪以免耶？

Tens dificuldade por absolver?

[ter/possuir/existir/ser/algum] [crime/delito/pecado/culpa/dificuldade] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atrav é s/usar/assim/por isso] [livre/evitar/isentar/dispensar/desculpar/absolver/poupar/remover/escapar] [partícula de finalização que expressa entusiasmo/partícula de interrogação(clássico)]

故為天下貴。

故为天下贵。

Por isso, torna-te o venerável mundo. ^[214]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior] [caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

^[213] Tradução literal do verso: “é o local de proteção do homem que não é bom.”

^[214] Tradução literal do verso: “Por isso, torna-se o venerável sob o céu.”

63

為無為；

为无为；

Ação sem ação; ^[215]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

事無事；

事无事；

questão sem questão; ^[216]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não

ter/não possuir] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

味無味；

味无味；

sabor sem sabor;

[sabor/gosto/aroma/cheiro/odor/olfato/ingrediente/interesse/delicadeza]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[sabor/gosto/aroma/cheiro/odor/olfato/ingrediente/interesse/delicadeza]

大小；

大小；

grande e pequeno;

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [pequeno/minú

sculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem]

多少。

多少。

muito e pouco.

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais]

[menos/mal(adv)/raramente/pouco/pequeno/trivial/jovem/faltar/necessitar/perder /ser curto/sentir falta]

報怨以德；

报怨以德；

Retribui o ódio com a virtude;

[informar/dizer/anunciar/reportar/responder/replicar/recompensar/reembolsar/relatório/relato/vingança] [culpar/acusar/reclamar/ressentimento/hostilidade/ódio/resentimento]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

圖難於其易；

图难于其易；

planeja o difícil a partir daquilo que é simples;

[figura/desenho/imagem/mapa/esquema/esboço/plano/intenção/tentativa/perseguir/buscar/procurar/planejar/esquematizar] [difícil/árduo/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

為大於其細。

为大于其细。

realiza o grande a partir daquilo que é pequeno.

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [pegar/tomar/ir/do

que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz

respeito aos/dentro/no interior de] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fino/detalhado/elegante/esguio/magro/cuidado/delicado/insignificante/trivial/banal/fútil/frugal]

天下難事，必作於易。

天下难事，必作于易。

Sob o céu, questões complexas devem ser resolvidas a partir do que é simples.

[céu] [sob/segundo/inferior] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [certamente/de fato/dever/ser necessário]

[fazer/tornar-se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

天下大事，必作於細。

天下大事，必作于细。

Sob o céu, grandes questões devem ser resolvidas a partir do que é trivial.

[céu] [sob/segundo/inferior] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [certamente/de fato/dever/ser necessário]

[fazer/tornar-se/fingir/compor/afetar/sentir/subir/ascender/trabalho/obra/escrita]
[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que
diz respeito aos/dentro/no interior de]
[fino/detalhado/elegante/esguio/magro/cuidado/delicado/insignificante/trivial/banal/fútil/frugal]

是以聖人終不為大，

是以圣人终不为大，

Por isso, o sábio morre sem se tornar grande;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [finalmente/no
final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[não/sem] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar
como/ser/estar] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [是+以 = por
isso/assim/então]

故能成其大。

故能成其大。

e assim é capaz de realizar aquilo que é grande.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]
[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

夫輕諾必寡信。

夫轻诺必寡信。

Promessas levianas, certamente, não merecem de confiança. ^[217]

[homem/marido/aquele/ele] [acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fácil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir]

[prometer/assentir/aprovar/promessa/consentimento] [certamente/de fato/dever/ser necessário] [viúva/poucos/escasso/insuficiente/limitado/arca]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

多易必多難。

多易必多难。

A alternância excessiva é, certamente, excesso de dificuldades. ^[218]

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais] [fácil/simples/amável/agrada vel/troca/trocar/mudança/alteração/mutação] [certamente/de fato/dever/ser necessário]

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

是以聖人猶難之；

是以圣人犹难之；

Por isso, o sábio prevê suas dificuldades; ^[219]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/at é agora/similar a/como/planejar/esquematizar] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[de/do/dele/isso/isto] [是+以 = por isso/assim/então]

故終無難矣。

故終無難矣。

e então morre sem dificuldades.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto]

[finalmente/no

final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[partícula

final]

^[215] Não-ação (无为, wu wei), perceba o trocadilho dos três primeiros versos.

^[216] Tradução alternativa do verso: “atividade sem atividade;”

^[217] Tradução literal do verso: “Aquelas promessas levianas, certamente, é confiança escassa/insuficiente.”

^[218] Tradução literal do verso: “A alternância excessiva, certamente, é dificuldades/problemas excessivos.”

^[219] Tradução literal do verso: “Por isso, o sábio planeja suas dificuldades/problemas;”

64

其易持；

其易持；

Aquilo que é tranquilo é fácil de preservar;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[seguro/quieto/calmo/contente/satisfeito/instalar/consertar/ajustar/pacificar/abrigar/prot
eger/amparar] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

[segurar/suportar/manter/agarrar/gerir/manejar/controlar/preservar]

其未兆易謀；

其未兆易謀；

aquilo que não tem presságio é fácil de planejar;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ainda não/não ter/não possuir]

[trilhão/milhão/sinal/presságio/augúrio/pressagiar/prever/predizer/olhar para baixo] [fá
cil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

[buscar/procurar/planejar/esquematizar/consultar/plano/estraté
gia/estratagema/esquema]

其脆易泮；

其脆易泮；

aquilo que é frágil é fácil de desmoronar;

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [frágil/nítido/delicado] [fácil/simples/amável/agradá
vel/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

[dissolver/dispersar/desmoronar/derreter/fundir]

其微易散。

其微易散。

aquilo que é diminuto é fácil de dispersar.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [minúsculo/diminuto/muito
pequeno/profundo/declinar/recusar] [fácil/simples/amável/agradá
vel/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]
[espalhar/dispersar/romper/dissipar/distribuir/disseminar/desmoronar]

為之於未有；

为之于未有；

Realiza isso a partir da não-existência;

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]
[de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação
a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [ainda não/não ter/não
possuir] [ter/possuir/existir/ser/algum]

治之於未亂。

治之于未乱。

governa isso a partir da desordem.

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma
doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]
[de/do/dele/isso/isto] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação
a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [ainda não/não ter/não
possuir]
[caos/agitação/inquietação/revolta/bagunça/tumulto/confusão/confundir/desordenadam
ente/desordenado/randomico/aleatorio]

合抱之木，

合抱之木，

Uma árvore de grande abraço ^[220]

[fechar/encerrar/cerrar/servir/adequar/ajustar/igualar/concordar/todo/completo/inteiro/i
ntegral/apropriado/estante/prateleira/conselho/assembléia/juntos/juntamente]

[segurar/abraçar/adotar/cuidar/cercar/envolver/acariciar] [de/do/dele/isso/isto]

[madeira/árvore/entorpecido/dormente/caixão/ataúde]

生於毫末。

生于毫末。

nasce a partir da mínima poeira.

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em
relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [cabelo/pelo/em
absoluto/absolutamente/de qualquer modo/no mínimo/mil] [final/fim/estágio final/última
parte/pó/poeira/insignificante]

九層之臺，

九层之台，

Um pagode ^[221] de nove andares

[nove] [camada/estrato/level/piso/chão/andar/laminar] [de/do/dele/isso/isto]

[torre/plataforma/terraço/varanda/pátio/estágio/etapa/suporte/plataforma]

起於累土。

起于累土。

erquer-se a partir do acúmulo de terra.

[começar/subir/elevar/aumentar/ascender/levantar-se/erguer-

se/estabelecer/montar/levantar/erguer/contruir/extrair/puxar/extrair/aparecer]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no
que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[cansado/fatigado/exausto/repetido/pesado/incó

modo/acumular/cansar/fatigar/envolver/implicar/esforçar/labutar]

[local/lugar/simples/natural/argila/barro/terra/solo/poeira/pó]

千里之行，

千里之行，

Uma viagem de mil li ^[222]

[mil/muito/numerosos/trapaceiro/vigarista] [vila/vizinhança/li = unidade de medida/cidade natal] [de/do/dele/isso/isto]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

始於足下。

始于足下。

começa a partir de um passo. ^[223]

[começar/iniciar/começo/início/então/apenas então] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

[sob/segundo/inferior]

為者敗之；

为者败之；

Aquele que age fracassa,

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [perder/falhar/ser derrotado/murchar/danificar/prejudicar/derrotar]

[de/do/dele/isso/isto]

執者失之。

执者失之。

aquele que agarra perde.

[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]
[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente] [de/do/dele/isso/isto]

是以聖人無為故無敗；

是以圣人无为故无败；

Por isso, o sábio não age e assim não fracassa;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]
[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [perder/falhar/ser derrotado/murchar/danificar/prejudicar/derrotar] [是+以 = por isso/assim/então]

無執故無失。

无执故无失。

não agarra e assim não perde.

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]
[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar]
[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]
[perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

民之從事，

民之从事，

As questões secundárias do povo

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [de/do/dele/isso/isto]
[secundário/relaxado/frouxo/desapressado/despreocupado/obedecer/cumprir/seguir/observar/sempre/seguidor] [assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

常於幾成，

常于几成，

são frequentes a partir do pouco realizado,

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]
[um pouco/alguns/quase/por pouco/aproximadamente/praticamente/quanto?/vários/diversos/algum] [realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

而敗之。

而败之。

e por isso fracassam nas questões.^[224]

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [perder/falhar/ser derrotado/murchar/danificar/prejudicar/derrotar] [de/do/dele/isso/isto]

慎終如始；

慎终如始；

Sê cauteloso no fim como no começo;

[cauteloso/cuidadoso/prudente] [finalmente/no final/fim/expiração/morte/tudo/total/completo/terminar/falecer/morrer] [como/se/ser como/como se/tal como/supondo] [começar/iniciar/começo/início/então/apenas então]

則無敗事，

则无败事，

e então não fracassarás nas questões.

[então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [perder/falhar/ser derrotado/murchar/danificar/prejudicar/derrotar]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir]

是以聖人欲不欲；

是以圣人欲不欲；

Por isso, o sábio deseja o não-desejo; ^[225]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [não/sem] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [是+以 = por isso/assim/então]

不貴難得之貨；

不贵难得之货；

não valoriza os bens de difícil aquisição;

[não/sem] [caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição] [obter/adquirir/dever/ser necessário] [precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/terque] [de/do/dele/isso/isto] [mercadorias/produtos/artigos/posses/bens/dinheiro]

學不學；

学不学；

instrui-se pela não-instrução; ^[226]

[aprender/estudar/imitar/escola/aprendizagem/conhecimento/ciência] [não/sem]

[aprender/estudar/imitar/escola/aprendizagem/conhecimento/ciência]

復衆人之所過，

复衆人之所过，

retorna ao local onde vive a multidão dos homens

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente]

[multidão/massa/público] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo

que/na realidade] [atravessar/passar/viver/celebrar(um feriado)]

以輔萬物之自然。

以辅万物之自然。

e assim auxilia a natureza dos dez mil seres.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[auxiliar/assistir/ajudar/complementar/suplementar/complemento/protetor] [dez mil]

[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [de/do/dele/isso/isto]

[próprio/privado/de/desde] [contudo/por é

m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento] [自 +

然 = naturalmente/natureza/natural]

而不敢為。

而不敢为。

Todavia, não ousa agir.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [tornar-

se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

^[220] Tradução literal do verso: “Uma árvore de adequado/completo abraço”

^[221] Nota explicativa: o ideograma 台 (tái) pode significar torre e foi traduzido como pagode. Pagode é uma espécie de torre com múltiplas beiradas tradicional em países orientais como China, Coreias, Japão, Nepal e outros países da Ásia.

^[222] Nota explicativa: 里 (lǐ) é uma unidade de medida utilizada na China imperial, equivale a 644,65 metros.

^[223] Tradução literal do verso: “ começa a partir do bastante/completamente/suficiente inferior.”

^[224] Tradução literal do verso: “e então/ainda fracassa nisso.”

^[225] Tradução alternativa do verso: “Por isso, o sábio deseja sem desejar;”

^[226] Tradução alternativa do verso: “aprende sem aprender;”

65

古之善為道者。

古之善為道者。

A bondade dos ancestrais é como a do Tao.

[ancestral/antigo/velho]

[de/do/dele/isso/isto]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [Tao/caminho/falar]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

非以明民，

非以明民，

Não é por esclarecer o povo, ^[227]

[incorreto/errado/não ser/um-/non-/in-] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[sábio/entender/conhecer/saber/limpo/claro/brilhante/luz]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

將以愚之。

將以愚之。

que conduz por aqueles que são tolos. ^[228]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/incitar/estimular/indica futuro] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [estúpido/tolo] [de/do/dele/isso/isto]

民之難治，

民之难治，

A aflição do povo governa

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [de/do/dele/isso/isto] [difícil/á rduo/duro/rí
gido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/ang ú stia/aflição]
[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma
doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

以其智多。

以其智多。

porque há conhecimento em excesso.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [sabedoria/conhecimento/inteligência]
[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das
vezes/frequentemente/excesso/mais]

故以智治國，

故以智治国，

Por isso, utilizar o conhecimento para governar o reino

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/atravé
s/usar/assim/por isso] [sabedoria/conhecimento/inteligência]
[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma
doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]
[país/estado/nação/nacional]

國之賊。

国之賊。

é o mal do reino.

[país/estado/nação/nacional] [de/do/dele/isso/isto]
[ladrão/traidor/sabotador/astuto/ladino/traiçoeiro/mal]

不以智治國，

不以智治国，

Não utilizar o conhecimento para governar o reino

[não/sem] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sabedoria/conhecimento/inteligência]
[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma doença)/curar/cicatrizar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]
[país/estado/nação/nacional]

國之福。

国之福。

é a fortuna do reino.

[país/estado/nação/nacional] [de/do/dele/isso/isto] [benção/bem/boa sorte/boa fortuna/benção/sorte/felicidade]

知此兩者亦稽式。

知此两者亦稽式。

Sê aquele que conhece esses dois e também se orienta por padrões.

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [ambos/os dois/par/cada/qualquer/alguns/um pouco/onça]
[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [também/igualmente/da mesma forma] [regra moral/código]

de conduta] [fó

rmula/padrão/tipo/estilo/forma/modelo/exemplar/cerimônia/rito/ritual/humor]

常知稽式。

常知稽式。

A constante compreensão é se orientar por padrões.

[sempre/constante/frequente/comum/normal]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [regra moral/código de conduta] [fó

rmula/padrão/tipo/estilo/forma/modelo/exemplar/cerimônia/rito/ritual/humor]

是謂玄德。

是謂玄德。

Isso se chama virtude misteriosa.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

玄德深矣，遠矣；

玄德深矣，遠矣；

A virtude misteriosa é profunda e longa;

[profundo/misterioso/vago/abstrato/incerto/escuro/preto/sombrio]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[profundo/escuro/penetrante/abismal/tardio/atrasado

/profundamente/grandemente/muito/extremamente] [partícula final]

[longe/distante/longínquo/afastado/embora/fugir/escapar/abandonar/evitar/prevenir]

[partícula final]

與物反矣；

与物反矣；

concede aos seres retornarem;

[dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]
[coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões] [anti-/contra-/em vez
de/virar/rebelar/revoltar/opor/voltar/retornar/reverter/contrário/contra] [partícula final]

然後乃至大順。

然后乃至大顺。

no entanto, somente depois de alcançarem a grande renúncia.

[contudo/porém/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]
[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]
[assim/então/por isso/apenas/somente/realmente/ser/estar] [extremamente/muito/o
mais/até/chegar/alcançar/atingir] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]
[obedecer/seguir/endireitar/arrumar/organizar/providenciar/por em ordem/por em
ordem/obediência/felicidade/renúncia/submissão/favorável/passageiro/transitório/passante/felizmente]

^[227] Tradução alternativa do verso: “Não é através do povo brilhante,”

^[228] Tradução literal do verso: “Que conduz/lidera através dos tolos deles/disso.”

66

江海所以能為百谷王者，

江海所以能為百谷王者，

Os rios e mares, por serem capazes, tornam-se reis dos cem vales

[rio/rio largo] [mar/oceano] [lugar/local/aquilo que/na realidade] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [cem/numerosos/abundante] [vale/grão/cereal/milho] [rei/governador/monarca/grande/reinar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

以其善下之。

以其善下之。

através daquele que é bom e inferior aos vales. ^[229]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto]

故能為百谷王。

故能為百谷王。

Assim, reinam sobre os cem vales. ^[230]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [cem/numerosos/abundante] [vale/grão/cereal/milho] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

是以聖人欲上民，

是以圣人欲上民，

Por isso, o sábio, se deseja elevar o povo,

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [是+以 = por isso/assim/então]

必以言下之；

必以言下之；

certamente, colocará suas palavras abaixo das deles; ^[231]

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [dizer/falar/discurso/palavras] [sob/segundo/inferior] [de/do/dele/isso/isto]

欲先民，

欲先民，

se deseja estar a frente do povo, ^[232]

[apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer] [primeiro/anterior/prévio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

必以身後之。

必以身后之。

certamente, colocará seu corpo atrás dos deles. ^[233]

[certamente/de fato/dever/ser necessário] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [corpo/tronco/personalidade/vida/parte principal de uma estrutura ou corpo/moralidade e conduta de alguém]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar]

[de/do/dele/isso/isto]

是以聖人處上而民不重；

是以圣人处上而民不重；

Por isso, o sábio reside acima, mas o povo não é sobreposto;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não/sem] [peso/repetição/camada/ pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir importância a] [是+以 = por isso/assim/então]

處前而民不害。

处前而民不害。

reside a frente, mas o povo não é prejudicado.

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [frente/antigo/anterior/adiante/antes/anteriormente/atrás/futuro] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não/sem] [prejuízo/dano/mau/calamidade/prejudicial/nocivo/destrutivo/matar/assassinar/prejudicar]

是以天下樂推而不厭。

是以天下乐推而不厌。

Por isso, o mundo alegra-se em designar, mas sem desgosto.^[234]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [céu] [sob/segundo/inferior] [rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada]

[recusar/declinar/rejeitar/empurrar/avançar/cortar/atrasar/adiar/nomear/designar/eleger/
escolher/promover/fomentar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]
[enojado/aborrecido/estar enojado/estar entediado/detestar/abominar/sociar] [是 + 以 =
por isso/assim/então]

以其不爭，

以其不爭，

Porque o sábio não disputa, ^[235]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [não/sem]

[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

故天下莫能與之爭。

故天下莫能与之爭。

o mundo não pode participar dessa disputa. ^[236]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há

quem/não/ninguém/nada] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [de/do/dele/isso/isto]

[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

[229] Tradução literal dos versos: através daquele que é bom e inferior a isso.

[230] Tradução literal do verso: “Por isso, podem servir como o rei dos cem/numeroso vales.”

[231] Tradução literal do verso: “ certamente, utilizará/através do falar/palavras inferior/abaixo eles/deles.”

[232] Tradução literal do verso: “Deseja/aspira/desejo ser/é anterior/prévio ao povo.”

[233] Tradução literal do verso: “certamente, utilizará/através do corpo posterior/atrás/retaguarda deles.”

[234] Tradução literal do verso: “Por isso, o sob o céu alegra-se em designar/escolher, porém sem desgosto.”

[235] Tradução literal do verso: “porque aquele não disputa;”

[236] Tradução literal do verso: “Assim, o sob o céu não pode participar dessa disputa.”

67

天下皆謂我道大，

天下皆謂我道大，

Sob o céu, todos dizem que o caminho é vasto

[céu] [sob/segundo/inferior] [todo(adj)/cada/em qualquer caso/tudo/todos]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[eu/meu/nos/nosso] [Tao/caminho/falar] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

似不肖。

似不肖。

e que se assemelha ao incomparável.

[como/semelhante/similar/parecer/assemelhar] [não/sem]

[semelhante/similar/assemelhar/ser como]

夫唯大，

夫唯大，

Ele apenas é vasto,

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [grande/vasto/amplo/imenso/mais

antigo]

故似不肖。

故似不肖。

desse modo, se assemelha ao incomparável.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por

isso/morrer/morto] [como/semelhante/similar/parecer/assemelhar] [não/sem]

[semelhante/similar/assemelhar/ser como]

若肖久矣，其細也夫。

若肖久矣，其細也夫。

Se fosse assim, a muito seria pequeno, como o homem.

[similar/como/parecer/se] [semelhante/similar/assemelhar/ser como]

[longo(tempo)/longamente/passagem do tempo] [partícula final]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[fino/detalhado/elegante/esguio/magro/cuidado/delicado/insignificante/trivial/banal/fútil/frugal] [também/além disso] [homem/marido/aquele/ele]

我有三寶，持而保之。

我有三寶，持而保之。

Tenho três tesouros os quais valorizo e preservo.

[eu/meu/nos/nosso] [ter/possuir/existir/ser/algum] [três] [tesouro/joia/pedra preciosa/precioso/reverenciado/estimado/raro/gema]

[segurar/suportar/manter/agarrar/gerir/manejar/controlar/preservar] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[garantia/proteção/guarda/defesa/manutenção/garantir/assegurar/proteger/manter/defender/segurar] [de/do/dele/isso/isto]

一曰慈；

一曰慈；

O primeiro se chama compaixão;

[um/sozinho/único] [falar/dizer/chamar/nomear] [compaixão/gentileza/benevolência]

二曰儉；

二曰儉；

o segundo se chama simplicidade;

[dois/duas vezes] [falar/dizer/chamar/nomear] [simplicidade/frugalidade]

三曰不敢為天下先。

三曰不敢为天下先。

o terceiro se chama humildade. ^[237]

[três] [falar/dizer/chamar/nomear] [não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [céu]

[sob/segundo/inferior] [primeiro/anterior/pré

vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo]

慈故能勇；

慈故能勇；

A compaixão conduz à capacidade de ser corajoso;

[compaixão/gentileza/benevolência]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[bravo/corajoso/valente]

儉故能廣；

儉故能廣；

a simplicidade conduz à capacidade de ser amplo;

[simplicidade/frugalidade]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[amplo/vasto/extenso/largo/numeroso/espalhar/expandir]

不敢為天下先，故能成器長。

不敢为天下先，故能成器长。

a humildade conduz à capacidade de se tornar um eterno
receptáculo. ^[238]

[não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se
comportar como/ser/estar] [céu] [sob/segundo/inferior] [primeiro/anterior/pré
vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por
isso/morrer/morto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/habil/capaz]
[realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento]

[longo/comprido/extenso/duradouro/durável/vel/persistente/mais
velho/grande/comprimento/extensão/distancia/cabeça/crescer/florescer/germinar/aume
ntar/eternamente/constantemente]

今舍慈且勇；

今舍慈且勇；

Ora, abandona a compaixão e a coragem;

[isso/isto/agora/hoje/presente(adj)/atual/moderno]

[casa/residência/galpão/cabana/choupana/abandonar/desistir]

[compaixão/gentileza/benevolência] [além disso/aliás/ademais] [bravo/corajoso/valente]

舍儉且廣；

舍俭且广；

abandona a simplicidade e a amplitude;

[casa/residência/galpão/cabana/choupana/abandonar/desistir] [simplicidade/frugalidade]

[além disso/aliás/ademais] [amplo/vasto/extenso/largo/numeroso/espalhar/expandir]

舍後且先死矣。

舍后且先死矣。

abandona o ulterior e o intransponível anterior.

[casa/residência/galpão/cabana/choupana/abandonar/desistir]

[atrás/detrás/depois/retaguarda/rainha/imperatriz/soberano/criar/construir/voltar] [além disso/aliás/ademais] [primeiro/anterior/pré

vio/precedente/antecedente/antecipadamente/cedo] [morte/morrer/detestá

vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [partícula final]

夫慈以戰則勝；

夫慈以战则胜；

Utilizar dessa compaixão em batalha é o princípio da vitória;

[homem/marido/aquele/ele] [compaixão/gentileza/benevolência] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [lutar/guerra/batalha/luta]

[então/também/por

isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

以守則固。

以守则固。

utilizá-la para proteger é o princípio da força.

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[olhar/vigiar/guardar/defender/proteger/resguardar] [então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar] [só

lido/firme/forte/duro/firmemente/resolutamente/solidificar/fortalecer/consolidar/força/vigor]

天將救之，以慈衛之。

天將救之，以慈衛之。

O céu utiliza e auxilia aquele que toma da compaixão para a proteção.

[céu]

[comandar/liderar/conduzir/pegar/tomar/usar/utilizar/desejar/requerir/solicitar/convidar/indicar/estimular/indica futuro] [salvar/aliviar/atenuar/resgatar/ajudar]

[de/do/dele/isso/isto] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [compaixão/gentileza/benevolência] [guardar/defender/proteger]

[de/do/dele/isso/isto]

^[237] Tradução literal do verso: “O terceiro chama-se não ousar ser o primeiro sob o Céu.”

^[238] Tradução literal do verso: “Não ousar ser o primeiro sob o Céu conduz à capacidade de se tornar um eterno receptáculo.”

68

善為士者不武；

善为士者不武；

O bom guerreiro é aquele que não é agressivo;

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[estudioso/erudito/intelectual/soldado/guerreiro/cavaleiro] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[não/sem] [militar(adj)/marcial/feroz/valente]

善戰者不怒；

善战者不怒；

a boa batalha é aquela que não é colérica;

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[lutar/guerra/batalha/luta] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [raiva/fúria/ira]

善勝敵者不與；

善胜敌者不与；

a boa vitória é aquela da qual não se participa;^[239]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar] [inimigo/adversário/rival/opor/lutar/resistir] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]

善用人者為之下。

善用人者为之下。

o bom emprego dos homens é aquele no qual torna-se inferior a eles.

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer] [homem/pessoas]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa

antes de definir tal termo] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar

como/ser/estar] [de/do/dele/isso/isto] [sob/segundo/inferior]

是謂不爭之德；

是谓不争之德；

Isso se chama virtude da não-disputa;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[não/sem] [disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]

[de/do/dele/isso/isto] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

是謂用人之力；

是谓用人之力；

isso se chama habilidade de empregar os homens;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer] [homem/pessoas]

[de/do/dele/isso/isto] [força/habilidade/poder/capacidade/influência]

是謂配天古之極。

是謂配天古之極。

isso se chama unir as extremidades do céu ancestral.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[corresponder/combinar/caber/servir/misturar/mesclar/dosar] [céu]

[ancestral/antigo/velho] [de/do/dele/isso/isto]

[extremo/extremidade/final/top/extremamente]

^[239] Tradução literal do verso: “A boa vitória sobre os adversários é aquela que não se junta.”

69

用兵有言：

用兵有言：

yòng bīng yǒu yán:

Ao utilizar das armas existe um ditado:

[empregar/usar/por isso/despesa/dispê

ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[dizer/falar/discurso/palavras]

吾不敢為主，而為客；

吾不敢为主，而为客；

“Não ousou ser o anfitrião, prefiro ser um visitante;”^[240]

[Eu/meu] [não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [cliente/freguês/passageiro/convidado/visitante/viajante]

不敢進寸，而退尺。

不敢进寸，而退尺。

não ousou avançar uma polegada, prefiro recuar um pé.”^[241]

[não/sem] [ousar/arriscar/ousadia/risco] [entrar/adentrar/avançar] [unidade de medida semelhante a uma polegada] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[recuar/retroceder/retirar/voltar/cancelar/recusar/sair]

[governador/governar/reger/unidade de medida semelhante a um pé]

是謂行無行；

是谓行无行；

Isso se chama caminhar sem caminhar;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/conduita/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

攘無臂；

攘无臂；

tomar sem braços;

[resistir/rejeitar/apreender/confiscar/roubar/furtar/perturbar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [braço]

扔無敵；

扔无敌；

lutar sem inimigo; ^[242]

[arremessar/jogar/lançar/deixar de lado] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [inimigo/adversário/rival/opor/lutar/resistir]

執無兵。

执无兵。

persistir sem armas. ^[243]

[segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

禍莫大於輕敵；

禍莫大于轻敌；

O infortúnio não é tão grande quanto humilhar o inimigo; ^[244]

[desastre/calamidade/infortúnio/arruinar/destruir/colidir/chocar/danificar] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fácil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [inimigo/adversário/rival/opor/lutar/resistir]

輕敵幾喪吾寶；

轻敌几丧吾宝；

humilhar o inimigo seria praticamente perder meu tesouro;

[acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fácil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [inimigo/adversário/rival/opor/lutar/resistir] [um pouco/alguns/quase/por pouco/aproximadamente/praticamente/quanto?/vários/diversos/algum] [luto/pranto/tristeza/morrer/deencorajado/desanimado/funeral/perder] [Eu/meu] [tesouro/joia/pedra preciosa/precioso/reverenciado/estimado/raro/gema]

故抗兵相加，哀者勝矣。

故抗兵相加，哀者胜矣。

porque lutar com armas faz aumentar a aflição daquele que se faz superior. ^[245]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [resistir/desafiar/provocar/recusar/rejeitar/lutar/combater/disobedecer] [soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre]

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[mais/adicionar/somar/aumentar/colocar/acrescentar]
[tristeza/pena/piedade/luto/dor/aflição/lamentar/apiedar-
se/sofrer/chorar/soluçar/condolar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após
um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]
[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o
melhor de/ser capaz de suportar] [partícula final]

[240] Tradução literal do verso: “Não ousou ser o senhor/anfitrião, mas sou um
visitante/viajante/convidado/hospede.”

[241] Tradução literal do verso: “Não ousou adentrar uma polegada, mas recuou um p
é.”

[242] Tradução literal do verso: “jogar/arremessar/lançar sem inimigo/adversário/rival.”

[243] Tradução alternativa do verso: “segurar/agarrar/apoiar sem força.”

[244] Tradução alternativa do verso: “O infortúnio não é tão grande quanto um
inimigo/adversário gentil/imprudente/negligente.”

[245] Tradução literal do verso: “porque lutar com armas faz aumentar a aflição
daquele que (vence)/(é superior)/(obtem a melhor).”

70

吾言甚易知，甚易行。

吾言甚易知，甚易行。

Minhas palavras são muito simples de compreender e praticar. ^[246]

[Eu/meu] [dizer/falar/discurso/palavras] [muito/extremamente] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [muito/extremamente] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

天下莫能知，莫能行。

天下莫能知，莫能行。

Todavia, sob o céu não há quem seja capaz de compreendê-las e praticá-las. ^[247]

[céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

言有宗；

言有宗；

As palavras são antigas; ^[248]

[dizer/falar/discurso/palavras] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[seita/facção/clã/escola/linhagem/antepassado/antecessor/propósito/desígnio]

事有君。

事有君。

as questões são soberanas. ^[249]

[assunto/questão/servir/coisa/trabalhar/servir] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[soberano/governador/monarca/chefe/senhor/monárquico]

夫唯無知，

夫唯無知，

Elas apenas não são compreendidas

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

是以不我知。

是以不我知。

e, por isso, não sou compreendido.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem] [eu/meu/nos/nosso] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [是+以 = por isso/assim/então]

知我者希，則我者貴。

知我者希，則我者貴。

Raros e nobres são aqueles que me compreendem. ^[250]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [eu/meu/nos/nosso] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [esperança/ter esperança/raro/infrequente/admirar]

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[eu/meu/nos/nosso] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo

para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[caro/nobre/valioso/dispêndioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

是以聖人被褐而懷玉。

是以圣人被褐而怀玉。

Por isso, o sábio carrega um jade em sua modesta manta.

Por isso, o sábio, em sua modesta manta, carrega uma jóia/jade.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [cobrir/estrato/encontrar com/colcha/cobertor/manta] [castanho/marrom] [seio/peito/coração/acalentar/estimar/pensar/abraçar/conceber(uma criança)/carregar] [jade/jaspe/belo/puro/gema/pedra preciosa] [是+以 = por isso/assim/então]

^[246] Tradução literal do verso: “Minhas palavras são muitos simples de compreender e muito simples de fazer.”

^[247] Tradução literal do verso: “e, sob o céu não há quem seja capaz de compreender e não há quem seja capaz de fazer.”

^[248] Tradução literal do verso: “ As palavras são/possuem antepassados/antecessor/linhagem/propósito.”

^[249] Tradução alternativa do verso: “ E as questões/assunto são/possuem um soberano/senhor”

^[250] Tradução literal do verso: “Aqueles que me compreendem são poucos/raros e, também, aqueles que são nobres.”

71

知不知上；

知不知上；

Conhecer o não-conhecimento é a supremacia;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [não/sem]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [primeiro/no topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

不知知病。

不知知病。

não conhecer o conhecimento é a enfermidade.

[não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

夫唯病病，

夫唯病病，

Aquele que apenas dissipa a enfermidade ^[251]

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

[doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

是以不病。

是以不病。

é porque não adoece.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem]

[doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer] [是+以 = por isso/assim/então]

聖人不病，

圣人不病，

O sábio não adoece

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [não/sem] [doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

以其病病。

以其病病。

porque ele dissipa a doença.^[252]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

[doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

[doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer]

是以不病。

是以不病。

Por isso não adoece.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem]

[doença/moléstia/enfermidade/doente/enfermo/adoecer] [是+以 = por isso/assim/então]

^[251] Tradução literal do verso: “Aquele que apenas adoece a doença”

^[252] Tradução literal do verso: “porque ele adoece a doença.”

72

民不畏威，

民不畏威，

Se o povo não teme o poder, ^[253]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não/sem]

[temer/respeitar/medo/reverencia/temor] [pompa/prestígio/poder]

則大威至。

则大威至。

então, o grande poder é alcançado.

[então/também/por isso/notas/no

entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [pompa/prestígio/poder]

[extremamente/muito/o mais/até/chegar/alcançar/atingir]

無狎其所居

无狎其所居，

Não sejas íntimo do local onde resides;

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [desrespeito/ser íntimo ou familiar com] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[ocupar/residir/casa/residência/viver/estar]

無厭其所生。

无厌其所生。

não guardes rancor do local onde cresceste. ^[254]

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [enojado/aborrecido/estar

enojado/estar entediado/detestar/abominar/sociar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[lugar/local/aquilo que/na realidade]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro]

夫唯不厭；

夫唯不厭；

Homem, apenas não guardes rancor; ^[255]

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [não/sem]

[enojado/aborrecido/estar enojado/estar entediado/detestar/abominar/sociar]

是以不厭。

是以不厭。

apenas não guardes rancor. ^[256]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [não/sem]

[enojado/aborrecido/estar enojado/estar entediado/detestar/abominar/sociar] [是+以 =
por isso/assim/então]

是以聖人自知不自見；

是以圣人自知不自见；

Assim, o sábio conhece a si próprio sem se expor

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sá
bio/santo] [homem/pessoas] [próprio/privado/de/desde]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [não/sem]

[próprio/privado/de/desde]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opnião/humilde/
modesto/simples/tímido/retraído] [是+以 = por isso/assim/então]

自愛不自貴。

自愛不自貴。

e ama a si mesmo sem se enobrecer.

[próprio/privado/de/desde]

[amor/paixão/afeição/apego/amar/gostar/entesourar/acalentar/estimar/deleitar/delicar/encantar/ter afeição por] [não/sem] [próprio/privado/de/desde]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

故去彼取此。

故去彼取此。

Por isso, deixa este e escolhe aquele.

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto] [ir/remover/deixar] [outro/um outro/aquele/aquilo]

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora]

[escolher/selecionar/optar/tomar/buscar/trazer/obter/adquirir]

^[253] Tradução literal do verso: “O povo não teme o poder,”

^[254] Tradução literal do verso: “Não detestas/repugnes o local onde cresceste.”

^[255] Tradução literal do verso: “Homem, apenas não deteste/aborreça;”

^[256] Tradução literal do verso: “Por isso, não detestes/aborreças.”

73

勇於敢則殺；

勇于敢则杀；

O corajoso, ao seguir, desafia e por isso disputa;

[bravo/corajoso/valente] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[ousar/arriscar/ousadia/risco] [então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o]

勇於不敢則活。

勇于不敢则活。

o corajoso, ao seguir, não desafia e por isso vive.

[bravo/corajoso/valente] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [não/sem]

[ousar/arriscar/ousadia/risco] [então/também/por isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[viver/subsistir/trabalhar/vivo/vívido/móvel/trabalho/produto/simplesmente]

此兩者，或利或害。

此两者，或利或害。

Desse modo, ambos são ora benéficos, ora maléficos.

[esta/este/isto/nesse caso/então/aqui/agora] [ambos/os

dois/par/cada/qualquer/alguns/um pouco/onça] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[poderia/talvez/possivelmente]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar]

[poderia/talvez/possivelmente] [prejuízo/dano/mau/calamidade/prejudicial/nocivo/destrutivo/matar/assassinar/prejudicar]

天之所惡，孰知其故？

天之所惡，孰知其故？

Perverso é o reino celestial, quem compreende seus motivos? ^[257]

[céu] [de/do/dele/isso/isto] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[maldade/mal/odiar/detestar/temer/caluniar/magoar/prejudicar/ofender/envergonhado/vicioso/grosseiro/rude/perverso/malvado/vício/feio/desagradável]

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto]

是以聖人猶難之，天之道，

是以圣人犹难之，天之道，

Por isso, o sábio, apesar das dificuldades no caminho do céu,

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/até agora/similar a/como/planejar/esquemmatizar] [difícil/árduo/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[de/do/dele/isso/isto]

[céu] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar] [是+以 = por isso/assim/então]

不爭而善勝；

不爭而善勝；

não disputa, virtuosa vitória;

[não/sem] [disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

不言而善應；

不言而善應；

não fala, virtuosa resposta;

[não/sem] [dizer/falar/discurso/palavras] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[deveria/resposta/eco/lidar/prometer/aceitar/conceder/permitir]

不召而自來。

不召而自來。

não convoca, vem ele próprio.

[não/sem] [convocar/chamar/monastério/montar/reunir] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [próprio/privado/de/desde] [vir/chegar/retornar/tomar lugar/ocorrer/acontecer/surgir/próximo/vindouro]

緘然而善謀。

緘然而善謀。

Contudo, é virtuoso ao buscar.

[significado não encontrado] [contudo/porém/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[buscar/procurar/planejar/esquematar/consultar/plano/estraté

gia/estratagema/esquema] [然+而 = contudo/ainda/mas]

天網恢恢，

天网恢恢，

A malha do céu restaura a imensidão;

[céu] [rede/malha/teia]

[restaurar/recuperar/reestabelecer/grande/extenso/vasto/amplo/imenso]

[restaurar/recuperar/reestabelecer/grande/extenso/vasto/amplo/imenso]

踈而不失。

踈而不失。

não aperta e, ainda assim, nada lhe escapa. ^[258]

[descuidado/negligente/desatento/desleixado/frouxo/relaxado] [mas/e ainda/assim

como/e então/com] [não/sem] [perder/falhar/erro/equívoco/engano/acidente]

^[257] Tradução literal do verso: “Perverso lugar/local celestial, quem compreende seus motivos?”

^[258] Tradução literal do verso: “frouxa/relaxada, e ainda assim, não perde/falha.”

74

民不畏死，

民不畏死，

Se as pessoas não temem a morte, ^[259]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [não/sem]

[temer/respeitar/medo/reverencia/temor] [morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável]

奈何以死懼之？

奈何以死惧之？

como, por meio da morte, intimidá-las?

[mas/como/suportar/aguentar] [o que/por quê/onde/como/qual/carregar] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [temer/recear/recuar/hesitar] [de/do/dele/isso/isto] [奈+何 = como?]

若使民常畏死，

若使民常畏死，

Ao fazer as pessoas temerem a morte constante,

[similar/como/parecer/se] [fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo] [pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [temer/respeitar/medo/reverencia/temor]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável]

而為奇者，

而为奇者，

e, no entanto, alguém agir estranhamente,

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[estranho/esquisito/misterioso/raro/maravilha/admiração/surpresa/número ímpar/supreendentemente/espantosamente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

吾得執而殺之？

吾得执而杀之？

devo suportar e prejudicá-lo?

[eu/meu] [obter/adquirir/dever/ser necessário/precisar/ganhar/permitir/deveria/terminado/concluído/finalizado/orgulhoso/arrogante/apropriado/pronto/preparado/disposto/adequado/ter que] [segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar] [mas/e ainda/assim como/e então/com]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassinado] [de/do/dele/isso/isto]

孰敢？

孰敢？

Quem ousaria?

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [ousar/arriscar/ousadia/risco]

常有司殺者殺。

常有司杀者杀。

A eterna existência determina o prejuízo daquele que prejudica. ^[260]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[gerenciar/gerir/administrar/oficial/administrador/secretário/tomar ou assumir o controle de/controlar/comandar/departamento/companhia]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma
pausa antes de definir tal termo]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o]

夫司殺者殺，

夫司杀者杀，

Aquele que determina o prejuízo

[homem/marido/aquele/ele] [gerenciar/gerir/administrar/oficial/administrador/secretá
rio/tomar ou assumir o controle de/controlar/comandar/departamento/companhia]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma
pausa antes de definir tal termo]

[matar/ferir/machucar/prejudicar/enfraquecer/reduzir/lutar/contrariar/assassinar/assassin
o]

是謂代大匠斲；

是谓代大匠斫；

é, de fato, dito o substituto do grande artesão.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[dizer/falar/chamar/significado]

[geração(subs)/era/período/dinastia/substituto/substituir/repór/representar]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [carpinteiro/artesão/trabalhador]

[cortar/talhar/esculpir madeira]

夫代大匠斲者，

夫代大匠斲者，

e aquele que substitui o grande artesão,

[homem/marido/aquele/ele]

[geração(subs)/era/período/dinastia/substituto/substituir/repór/representar]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo] [carpinteiro/artesão/trabalhador]

[cortar/talhar/esculpir madeira] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

希有不傷其手矣。

希有不伤其手矣。

difícilmente não machucará as próprias mãos.

[esperança/ter esperança/raro/infrequente/admirar] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[não/sem] [machucar/ferir/prejudicar/difícultar/impedir/ferida/machucado]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [mão/mãos/segurar/manter/ter nas mãos/à mão/conveniente/pessoa envolvida com certos tipos de trabalho] [partícula final]

^[259] Tradução literal do verso: “O povo/pessoas não teme(m) a morte;”

^[260] Nota explicativa: o ideograma 殺 (shā) possui vários significados, podendo ser traduzido como prejudicar, ferir, matar, lutar, contrariar, etc. A palavra prejudicar foi escolhida no intuito de manter um sentido mais amplo.

75

民之饑，

民之飢，

Se o povo tem fome ^[261]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [de/do/dele/isso/isto] [com
fome/faminto/esfomeado/fome/falha de colheita/estar com fome/estar faminto/passar
fome]

以其上食稅之多。

以其上食稅之多。

é porque o soberano impõe-lhe impostos excessivos. ^[262]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [primeiro/no
topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]
[alimento/refeição/eclipse/comer/alimentar/comestível] [taxa/obrigação/dívidas]
[de/do/dele/isso/isto] [muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das
vezes/frequentemente/excesso/mais]

是以饑。

是以飢。

Por isso, é através da fome

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [com
fome/faminto/esfomeado/fome/falha de colheita/estar com fome/estar faminto/passar
fome] [是+以 = por isso/assim/então]

民之難治，

民之难治，

que a aflição do povo governa

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [de/do/dele/isso/isto] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

以其上之有為。

以其上之有为。

em função da existência do soberano. ^[263]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [primeiro/no

topo/superior/subir/menor/elevado/embarcar/atender] [de/do/dele/isso/isto]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [tornar-se/como/servir/fazer/agir/se comportar como/ser/estar]

是以難治，

是以难治，

Por isso, é com a dificuldade de governar

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [difícil/árido/duro/rígido/dificuldade/problema/desastre/calamidade/adversidade/angústia/aflição]

[regular/governar/cuidar/reger/controlar/ tratar(uma doença)/curar/cicatrizsar/controlar/manejar/punir/castigar/tratamento/atendimento/cura]

[是+以 = por isso/assim/então]

民之輕死，

民之轻死，

que a negligência do povo morre

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [de/do/dele/isso/isto]

[acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/f á

cil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [morte/morrer/detest á

vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável]

以其求生之厚。

以其求生之厚。

com aquele que rege para facilitar a própria vida. ^[264]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[implorar/pedir/solicitar/requerer/suplicar/buscar/procurar/demandar/exigir]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]

[grosso/espesso/denso/profundo/largo/favorecer/facilitar/salientar/grandemente]

是以輕死，

是以轻死，

E assim, é através da negligência da morte

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de

acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[acender/iluminar/luz/claro/suave/gentil/fá

cil/simples/imprudente/negligente/depreciar/denegrir] [morte/morrer/detestá

vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [是+以 = por

isso/assim/então]

夫唯無以生為者，

夫唯无以生为者，

que o homem, apenas por não se sustentar assim,

[homem/marido/aquele/ele] [apenas/só/sozinho/sim] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

是賢於貴生。

是贤于贵生。

de fato, é digno de tomar seu nobre sustento.

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[virtuoso/digno/merecedor/hábil] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de]

[caro/nobre/valioso/dispensioso/custoso/honroso/honrado/ilustre]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/verde/imaturo/não maduro]

^[261] Tradução literal do verso: “A fome do povo”

^[262] Tradução literal do verso: “é porque o soberano alimenta-se por meio de impostos excessivos.”

^[263] Tradução literal do verso: “em função daquilo que é posse do soberano.”

^[264] Tradução literal do verso: “com aquele que demanda facilitar sua vida.”

76

人之生也柔弱；

人之生也柔弱；

Ao nascer, o homem é tenro e brando;

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v
erde/imaturo/não maduro] [também/além disso] [suave/macio/mole/flexí
vel/brando/gentil] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]

其死也堅強。

其死也坚强。

ao morrer, é duro e rígido. ^[265]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [morte/morrer/detestável/extremamente/inflexí
vel/morto/rígido/intransponível/implacável] [também/além disso]

[fime/sólido/rígido/forte/duro/resoluto/firmemente/resolutamente/constantemente/fortal
eza/fortificação/reduto/inflexível/obstinado] [esforçar-se/empenhar-
se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

萬物草，木之生也柔脆；

万物草，木之生也柔脆；

Ao nascer, os dez mil seres, a grama e a árvore são tenros e delicados;

[dez mil] [coisas/seres/criaturas/assunto/problemas/questões]

[grama/gramado/capim/palha/ervas/manuscrito/rude/á
spero/duro/grosseiro/descuidado/negligente/desatento]

[madeira/árvore/entorpecido/dormente/caixão/ataúde] [de/do/dele/isso/isto]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v

erde/imaturo/não maduro] [também/além disso] [suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [frágil/nítido/delicado]

其死也枯槁。

其死也枯槁。

ao morrer, são secos e podres. ^[266]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [também/além disso]

[murcho/seco/ressecado/decadente/aborrecido/maçante/enfadonho/tedioso/desinteressante] [podre/apodrecido/estragado/em decomposição/secar/enxugar/árvore morta]

故堅強者死之徒，

故堅強者死之徒，

Por isso, o duro e o rígido são companheiros da morte;

[intencional/amigo/razão/motivo/porque/causa/antigo/velho/ancestral/por isso/morrer/morto]

[fime/sólido/rígido/forte/duro/resoluto/firmemente/resolutamente/constantemente/fortaleza/fortificação/reduto/inflexível/obstinado] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [de/do/dele/isso/isto]

[apenas/meramente/aprendiz/pupilo/aluno/pessoa/companheiro/colega/seguidor/crente/prisão/detenção/sentença/pena/oração/descobrir/esvaziar/esgotar]

柔弱者生之徒。

柔弱者生之徒。

o tenro e o brando são companheiros da vida.

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[vida/crescer/nascer/nascimento/aprendiz/sustento/saude/bruto/grosseiro/inexperiente/v verde/imaturo/não maduro] [de/do/dele/isso/isto]

[apenas/meramente/aprendiz/pupilo/aluno/pessoa/companheiro/colega/seguidor/crente /prisão/detenção/sentença/pena/oração/descobrir/esvaziar/esgotar]

是以兵強則不勝，

是以兵强则不胜，

Por isso, as armas são rígidas e também falham; ^[267]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [então/também/por

isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[não/sem] [vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser

superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar] [是+以 = por isso/assim/então]

木強則共。

木强则共。

a madeira é rígida e também comum.

[madeira/árvore/entorpecido/dormente/caixão/ataúde] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí

vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor] [então/também/por

isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]

[comum/genérico/completamente/inteiramente/juntamente/todos
juntos/compartilhar/partilhar/dar]

強大處下；

强大处下；

O rígido e grande reside no inferior;

[esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexí-
vel/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

[grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

[sob/segundo/inferior]

柔弱處上。

柔弱处上。

o tenro e brando reside no superior.

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]

[lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com] [primeiro/no

topo/superior/subir/maior/elevado/embarcar/atender]

^[265] Tradução literal: “E então, na morte, é duro e rígido.”

^[266] Tradução literal: “E então, ao morrer, são secos e podres.”

^[267] Tradução literal do verso: Por isso, as armas são rígidas e também não vencem;

77

天之道，其猶張弓與。

天之道，其犹张弓与。

O caminho do céu é como o retesar do arco, ^[268]

[céu] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[ainda/apesar/entretanto/contudo/mesmo assim/mesmo agora/até agora/similar

a/como/planejar/esquematizar] [folha/olhar/espalhar/esticar/estender/forçar/abrir]

[arco/arqueado/curvo/curvado] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente

com/para/com]

高者抑之，

高者抑之，

a parte superior se abaixa,

[alto/elevado/caro/dispensioso/sublime/alteza/grandeza/altura/altitude] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes

de definir tal termo] [abaixar/suprimir/reprimir/restringir/refrear/difícultar]

[de/do/dele/isso/isto]

下者舉之；

下者举之；

a parte inferior se ergue;

[sob/segundo/inferior] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo

para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

[mover/agir/levantar/erguer/elevar/aumentar/enumerar/sustentar/aguentar/eleger/escolh

er/recomendado] [de/do/dele/isso/isto]

有餘者損之，

有餘者損之，

a parte que possui excedente se reduz

[ter/possuir/existir/ser/algum] [extra/excedente/demasia/excesso/remanescente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas] [de/do/dele/isso/isto]

不足者補之。

不足者補之。

a parte que não é suficiente se compensa.

[não/sem] [suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [compensar/completar/remendar/reparar/consertar/reestabelecer/ajudar/beneficiar/nutrir /alimentar/preencher] [de/do/dele/isso/isto]

天之道，損有餘而補不足。

天之道，損有餘而補不足。

O caminho do céu reduz o que existe em excesso e compensa o que é insuficiente.

[céu] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar] [danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas] [ter/possuir/existir/ser/algum] [extra/excedente/demasia/excesso/remanescente] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [compensar/completar/remendar/reparar/consertar/reestabelecer/ajudar/beneficiar/nutrir /alimentar/preencher] [não/sem] [suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]

人之道則不然，

人之道則不然，

Mas o caminho do homem se orienta incorretamente,

[homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar] [então/também/por
isso/notas/no entanto/seguir/regra/lei/regulamento/princípios/padrão/norma/imitar]
[não/sem] [contudo/poré
m/entretanto/mas/todavia/então/direito/correto/certamente/promessa/juramento]

損不足以奉有餘。

損不足以奉有餘。

reduz o que é insuficiente porque crê possuir em excesso.

[danificar/avariar/prejudicar/perder/diminuir/ofender/ferir/um dos 64 hexagramas]
[não/sem] [suficiente/excessivo/amplo/bastante/cheio/completamente/suficientemente]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[acreditar/crer/receber/servir/estimar/considerar/reverenciar/oferecer/respeitar]
[ter/possuir/existir/ser/algum] [extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

孰能有餘以奉天下？

孰能有餘以奉天下？

Quem poderia possuir em excesso por servir ao mundo? ^[269]

[o que/quem/qual/quem?/o que? qual?] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]
[ter/possuir/existir/ser/algum] [extra/excedente/demasia/excesso/remanescente] [com/de
acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]
[acreditar/crer/receber/servir/estimar/considerar/reverenciar/oferecer/respeitar] [céu]
[sob/segundo/inferior]

唯有道者。

唯有道者。

Somente aquele que possui o Tao.

[apenas/só/sozinho/sim] [ter/possuir/existir/ser/algum] [Tao/caminho/falar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

是以聖人為而不恃；

是以圣人为而不恃；

Por isso, o sábio age, mas sem depender;

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [depender/confiar/presumir] [是+以 = por isso/assim/então]

功成而不處。

功成而不处。

conclui a obra, mas não se apega;^[270]

[realização/execução/obra/trabalho(físico)/mérito/bom resultado] [realizar/completar/concluir/terminar/finalizar/como/tonar-se/como/fazer] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [lugar/ponto/local/respeito/residir/punir/disciplinar/viver/lidar com]

其不欲見賢。

其不欲见贤。

E então, não anseia por mostrar sua eminência.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [não/sem] [apetite/desejos/paixões/luxúria/ganância/desejar/querer]

[ver/enxergar/contemplar/aparecer/perceber/encontrar/observar/visão/opinião/humilde/
modesto/simples/tímido/retraído] [virtuoso/digno/merecedor/hábil]

^[268] Tradução literal do verso: “O caminho do céu é aquele que é como o retesar do arco,”

^[269] Tradução literal do verso: “Quem poderia possuir em excesso por servir ao sob o céu?”

^[270] Tradução literal do verso: “Realiza/conclui a obra, mas não/sem reside/residir.”

78

天下莫柔弱於水，

天下莫柔弱于水，

Sob o céu nada é tenro e brando como a água.

[céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem]

[pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [**água**/líquido/bebida/suco/rio/riacho/aquático]

而攻堅強者，

而攻堅強者，

Todavia, ao atacar aquilo que é duro e rígido,

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [atacar/agredir/acusar/criticar]

[fime/sólido/rígido/forte/duro/resoluto/firmemente/resolutamente/constantemente/fortaleza/fortificação/reduto/inflexível/obstinado] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

[aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo]

莫之能勝，

莫之能勝，

nada pode ser superior à água,^[271]

[não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [de/do/dele/isso/isto] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz] [vitória/sucesso/vitorioso/superior]

a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o melhor de/ser capaz de suportar]

其無以易之。

其无以易之。

nada pode substituí-la.

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]
[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [fácil/simples/amável/agradável/troca/trocar/mudança/alteração/mutação]
[de/do/dele/isso/isto]

弱之勝強；

弱之胜强；

A brandeza da água é superior a rigidez; ^[272]

[frágil/delicado/fraco/débil/inferior/jovem] [de/do/dele/isso/isto]
[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o
melhor de/ser capaz de suportar] [esforçar-se/empenhar-se/forçar/compelir/teimoso/obstinado/inflexível/firme/forte/violento/vigoroso/poderoso/força/melhor]

柔之勝剛。

柔之胜刚。

a suavidade da água é superior a dureza. ^[273]

[suave/macio/mole/flexível/brando/gentil] [de/do/dele/isso/isto]
[vitória/sucesso/vitorioso/superior a/bela(cena)/maravilhosa(cena)/ser superior/obter o
melhor de/ser capaz de suportar]
[apenas/exatamente/recentemente/firme/duro/forte/resistente/recente]

天下莫不知；

天下莫不知；

Sob o céu não há quem não compreenda;

[céu] [sob/segundo/inferior] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada]

[não/sem] [conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

而莫能行。

而莫能行。

no entanto, não há quem possa praticar.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não é/não pode/não há quem/não/ninguém/nada] [ser capaz/ser hábil/pode/possível/hábil/capaz]

[linha/fileira/fila/serie/profissão/comportamento/condução/fazer/viajar/ir/caminhar/profissional/capaz/competente/temporário/provisório]

是以聖人云：

是以圣人云：

Por isso, o sábio disse:

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [dizer/nuvem] [是+以 = por isso/assim/então]

受國之垢，是謂社稷主；

受国之垢，是谓社稷主；

“Aquele que recebe a poeira do reino é designado o senhor da terra e dos grãos; ^[274]

[estar sujeito a/sofrer/suportar/aguentar/resistir/receber/aceitar] [país/estado/nação/nacional] [de/do/dele/isso/isto]

[sujeira/poeira/lama/imundície/humilhação/sujo/imundo]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido]

[sociedade/clube/grupo] [deus dos cereais/painço(planta)/milhete/ministro da

agricultura] [principal/essencial/mestre/chefe/hospedeiro/anfitrião/senhor]

[社+稷 = senhores ou deuses da terra e dos grãos]

受國不祥，是謂天下王。

受国不祥，是谓天下王。

aquele que recebe a felicidade do reino é designado o rei do mundo.”

[275]

[estar sujeito a/sofrer/suportar/aguentar/resistir/receber/aceitar] [paí

s/estado/nação/nacional] [não/sem] [felicidade/boa

sorte/propício/auspicioso/favorável/propício]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato]

[falar/significado/designar/nomear/dizer/ser chamado/chamado/nome/sentido] [céu]

[sob/segundo/inferior] [rei/governador/monarca/grande/reinar]

正言若反。

正言若反。

As palavras corretas parecem contrárias.

[positivo/correto/principal/essencial/somente/apenas/diretamente/em linha

reta/corrigir/princípio/base/origem] [dizer/falar/discurso/palavras]

[similar/como/parecer/se] [anti-/contra-/em vez

de/virar/rebelar/revoltar/opor/voltar/retornar/reverter/contrário/contra]

[271] Tradução literal do verso: “nada pode ser superior a ela;”

[272] Tradução literal do verso: “A brandeza dela é superior a rigidez;”

[273] Tradução literal do verso: “a suavidade dela é superior a dureza.”

[274] Tradução literal do verso: “Aquele que recebe/aceita a sujeira/poeira/imundice do reino é designado o senhor/anfitrião/hospedeiro/mestre dos deuses da terra e dos grãos.”

[275] Tradução literal do verso: “Aquele que recebe/aceita a felicidade do reino é designado o rei do ‘sob o céu’.”

79

和大怨。

和大怨。

Ao apaziguar um grande rancor, ^[277]

[junto/paz/soma/montante/total/misturar/combinar/amarrar/atar/desenhar/harmonioso/
gentil/amável/bondoso] [grande/vasto/amplo/imenso/mais antigo]

[culpar/acusar/reclamar/ressentimento/hostilidade/ódio]

必有餘怨；

必有餘怨；

certamente ainda restará algum rancor. ^[278]

[Certamente/de fato/dever/ser necessário] [ter/possuir/existir/ser/algum]

[extra/excedente/demasia/excesso/remanescente]

[culpar/acusar/reclamar/ressentimento/hostilidade/ódio]

安可以為善；

安可以为善；

Assim, na quietude, pode tornar-se bom;

[seguro/quieto/calmo/contente/satisfeito/instalar/consertar/ajustar/pacificar/abrigar/prot
eger/amparar]

[mas/pode/possibilidade/aprovar/permitir/muito/certamente/servir/ajustar/adequar]

[com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

是以聖人執左契。

是以圣人执左契。

por isso, o sábio realiza laço esquerdo. ^[279]

[sim/ser/estar/isso/esse/aquele/aquilo/certo/direito/correto/de fato] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [segurar/executar/realizar/persistir/agarrar/pegar/apoiar] [leste/oriente/esquerda/errado/inapropriado/oposto/diferente/estranho] [ato/ação/escritura/contrato/acordo/pacto/ligação/união/laço/palavras esculpidas/esculpir/concordar/combinar/comer/alimentar] [是+以 = por isso/assim/então]

而不責於人。

而不责于人。

Todavia, não exige dos homens.

[mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [responsabilidade/obrigação/dever/culpar/acusar/reprovar/censurar/punir/exigir/demandar/requerir] [pegar/tomar/ir/do que/de/para/dentro/a respeito de/em relação a/a propósito de/no que diz respeito aos/dentro/no interior de] [homem/pessoas]

有德司契；

有德司契；

Possuir a virtude é realizar o laço;

[ter/possuir/existir/ser/algum] [**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza] [gerenciar/gerir/administrar/oficial/administrador/secretário/tomar ou assumir o controle de/controlar/comandar/departamento/companhia] [ato/ação/escritura/contrato/acordo/pacto/ligação/união/laço/palavras esculpidas/esculpir/concordar/combinar/comer/alimentar]

無德司徹；

无德司彻；

não possuir a virtude é realizar o pequeno.

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[**virtude**/moral/moralidade/bondade/gentileza]

[gerenciar/gerir/administrar/oficial/administrador/secretário/tomar ou assumir o controle de/controlar/comandar/departamento/companhia]

[minucioso/meticuloso/cuidadoso/penetrante/atravessar/passar por/penetrar/permeiar/cuidadosamente/meticulosamente]

天道無親，

天道无亲，

O céu e o Tao não possuem parentesco,

[céu] [Tao/caminho/falar] [nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir]

[querido/fechado/íntimo/parente/beijar/a si mesmo/a si próprio/casamento/ponte]

常與善人。

常与善人。

mas sempre favorecem os homens bons. ^[280]

[sempre/constante/frequente/comum/normal] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

[homem/pessoas]

^[276] Tradução literal do verso: “ao amarrar/atar um grande ressentimento/ ódio/hostilidade,”

^[277] Tradução literal do verso: “certamente, haverá um excedente de ressentimento/ ódio/hostilidade.”

^[278] Nota explicativa: Realizar o laço esquerdo (左契, zuǒqì) significa estabelecer um vínculo ou união com o lado esquerdo, o lado do coração, ou seja, à paz e à suavidade. Aquele que estabelece esse laço passa a se orientar no mundo através do coração porque compreende que ele próprio só existe como perfeita integração com todos os seres. Leia também a nota explicativa de número 82. (Adaptado dos comentários de Wu Jyh Cherng sobre o Tao Te Ching.)

^[279] Tradução literal do verso: “e sempre dar/concede aos homens bons.”

80

小國寡民；

小国寡民；

Quando um reino é pequeno e de poucos cidadãos; ^[280]

[pequeno/minúsculo/insignificante/diminuto/pouco/jovem] [país/estado/nação/nacional]

[viúva/poucos/escasso/insuficiente/limitado/arca]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

使有什伯之器而不用；

使有什伯之器而不用；

faz existir vários instrumentos, mas não os utilizará;

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [então/sortido/variado/diverso/décimo] [irmão mais velho do pai/irmão mais velho/tio/senhor/conde(título feudal)] [de/do/dele/isso/isto]

[ferramenta/dispositivo/receptáculo/vaso/utensílio/instrumento] [mas/e ainda/assim

como/e então/com] [não/sem] [empregar/usar/por isso/despesa/dispêndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer]

使民重死而不遠徙。

使民重死而不远徙。

faz o povo valorizar a morte, mas sem que migrem para longe.

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emissário/factitivo/causativo/se/supondo]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [peso/repetição/camada/pesado/importante/sério/novamente/repetir/duplicar/atribuir importância a]

[morte/morrer/detestável/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[longe/distante/longínquo/afastado/embora/fugir/escapar/abandonar/evitar/prevenir]

[migração/mudar o lugar da moradia/mudança(de lugar)/deslocamento]

雖有舟輿，

虽有舟舆，

Embora possuam embarcações e carruagens,

[apesar de/embora/mesmo se/não o bastante/porém/deixar/permitir]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [barco/navio/embarcação/bote]

[transporte/carro/carruagem]

無所乘之；

无所乘之；

não há onde tirarem proveito disso;

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[carruagem/quadriga/percurso/multiplicar/montar/cavalgar/tirar proveito ou

vantagem/aproveitar-se de/fazer uso de] [de/do/dele/isso/isto]

雖有甲兵，

虽有甲兵，

embora possuam armas e armaduras, ^[281]

[apesar de/embora/mesmo se/não o bastante/porém/deixar/permitir]

[ter/possuir/existir/ser/algum] [armadura/couraça/concha/carapaça/unhas/garras]

[soldado/tropas/exercito/armas/militares/guerreiro/força]

無所陳之。

无所陈之。

não há onde exibi-las.

[nenhum/nada/faltar/falta/não/não ter/não possuir] [lugar/local/aquilo que/na realidade]

[velho/antigo/obsoleto/exibir/apresentar/mostrar/narrar/contar/relatar/organizar/arranjar

/explicar/exclarecer/declarar/dizer/falar] [de/do/dele/isso/isto]

使民復結繩而用之。

使民复结绳而用之。

Faz o povo restaurar e utilizar do nó da corda. ^[282]

[fazer/causar/usar/empregar/enviar/enviado/emiss á rio/factitivo/causativo/se/supondo]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos]

[complexo/complicado/composto/mistura/resposta/duplicar/repetir/resumir/responder/r
ecuperar/restaurar/reaver/retornar/retorno/repetidamente/novamente] [n ó

/laço/atar/amarrar/ligar/unir/conectar/vincular/suportar/aguentar/formar/criar/produzir/r
obusto/forte/dar frutos] [corda/conter/restringir/medir/mensurar] [mas/e ainda/assim

como/e então/com] [empregar/usar/por isso/despesa/disp ê
ndio/custo/gasto/utilidade/consequentemente/necessidade/comer] [de/do/dele/isso/isto]

甘其食；

甘其食；

Aqueles doces alimentos;

[doce/doçura/disposto/solícito] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[alimento/refeição/eclipse/comer/alimentar/comestível]

美其服；

美其服；

aquelas belas vestes;

[bom/belo/bonito/agradável/embelezar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[roupas/vestidos/servir/pegar/tomar/submeter/admirar/obedecer/vestuário/traje]

安其居；

安其居；

aquelas tranquilas moradias;

[seguro/quieto/calmo/contente/satisfeito/instalar/consertar/ajustar/pacificar/abrigar/prot
eger/amparar] [aquele/aquilo/dele/isso/isto/então] [ocupar/residir/casa/residê
ncia/viver/estar]

樂其俗。

乐其俗。

aquelas risadas costumeiras. ^[283]

[rir/gargalhar/alegre/agradável/divertido/contente/musica/risada/gargalhada]

[aquele/aquilo/dele/isso/isto/então]

[vulgar/grosseiro/rude/comum/costume/costumes/popular]

鄰國相望；

邻国相望；

Que os países vizinhos olhem um para o outro;

[vizinho/vizinhança/próximo/adjacente/ao redor/nas proximidades ou redondezas] [paí
s/estado/nação/nacional] [aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[esperar/ter esperança/ver/visualizar/contemplar/visitar/chamar/esperança/lua cheia]

雞犬之聲相聞；

鸡犬之声相闻；

que observem e ouçam o som dos cães um do outro;

[esperar/observar/visualizar/olhar/contemplar/visitar/chamar/lua cheia] [cachorro/cão]

[de/do/dele/isso/isto] [som/música/voz/barulho/tom/reputação]

[aparência/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre

si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[cheirar/fungar/ouvir/escutar/famoso/fama/reputação]

民至老死，不相往來。

民至老死，不相往來。

que as pessoas alcancem a velhice sem a necessidade de ir e vir. ^[284]

[pessoas/nacionalidade/residente/cidadãos] [extremamente/muito/o
mais/até/chegar/alcançar/atingir] [de longa data/o tempo todo/do
passado/desatualizado/antiquado/obsoleto/sempr/muito/venerá
vel/velho/experiente/resistente/sempr/constantemente] [morte/morrer/detestá
vel/extremamente/inflexível/morto/rígido/intransponível/implacável] [não/sem] [aparê
ncia/elefante/mutuamente/mutual/recíproco/entre
si/figura/imagem/foto/fotografia/ajudar/assistir/auxiliar/fase/situação/postura]
[ir/passado(adj)/limite/fronteira/anterior] [vir/chegar/retornar/tomar
lugar/ocorrer/acontecer/surgir/próximo/vindouro]

^[280] Tradução literal: “Reino/país pequeno e de poucos cidadãos/pessoas.”

^[281] Tradução literal do verso: “Embora possuam armaduras e armas.”

^[282] Tradução literal do verso: “Faz o povo restaurar o nó da corda e ainda utilizar dele.”

^[283] Tradução alternativa do verso: “aquelas músicas costumeiras.”

^[284] Tradução literal do verso: “Que o as pessoas alcancem uma morte de longa data sem um mutual/situação/fase de ir e vir.”

81

信言不美；

信言不美；

Palavras confiáveis não são bonitas;

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

[dizer/falar/discurso/palavras] [não/sem] [bom/belo/bonito/agradável/embelezar]

美言不信。

美言不信。

palavras bonitas não são confiáveis.

[bom/belo/bonito/agradável/embelezar] [dizer/falar/discurso/palavras] [não/sem]

[carta/mensagem/sinal/verdade/fé/confiança/acreditar/confiar]

善者不辯；

善者不辯；

Aquele que é bom não argumenta.

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar] [aquilo

que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes

de definir tal termo] [não/sem] [debater/argumentar/disputar/discutir]

辯者不善。

辯者不善。

aquele que argumenta não é bom.

[debater/argumentar/disputar/discutir] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado

após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[bom/benevolente/virtuoso/gentil/amistoso/amigável/aperfeiçoar/melhorar]

知者不辯；

知者不辯；

Aquele que compreende não argumenta;

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[rico/abundante/amplo/vasto/extenso/ganhar/obter/receber/conseguir/mirar/apontar/visar/obter/adquirir/alcançar/apostar]

辯者不知。

辯者不知。

aquele que argumenta não compreende.

[rico/abundante/amplo/vasto/extenso/ganhar/obter/receber/conseguir/mirar/apontar/visar/obter/adquirir/alcançar/apostar] [aquilo que/pessoa/aquele que/ele quem/usado após um termo para marcar uma pausa antes de definir tal termo] [não/sem]

[conhecer/compreender/conhecimento/estar consciente]

聖人不積；

聖人不積；

O sábio não acumula;

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [não/sem]

[produção/ingestão/acumulado/velho/antigo/acumular/armazenar/estocar/amontoar/reunir/juntar]

既以為人已愈有；

既以為人已愈有；

porque age para os homens, cura a própria existência;

[já/então/desde/de fato/ambos] [com/de acordo/por/em função de/em ordem

de/porque/através/usar/assim/por isso] [tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se

comportar como/ser/estar] [homem/pessoas] [já/próprio/sexto dos dez tronos ou hastes celestiais/sexto(de uma sequência)]

[melhor/superior/curar/cicatrizar/sarar/melhorar/restaurar] [ter/possuir/existir/ser/algum]

既以與人與愈多。

既以与人己愈多。

porque dá aos homens, cura o próprio excesso.

[já/então/desde/de fato/ambos] [com/de acordo/por/em função de/em ordem de/porque/através/usar/assim/por isso] [dar/conceder/participar/junto com/juntamente com/para/com] [homem/pessoas] [já/próprio/sexto dos dez tronos ou hastes celestiais/sexto(de uma sequência)]

[melhor/superior/curar/cicatrizar/sarar/melhorar/restaurar]

[muitos/numeroso/excessivo/mais que/na maioria das vezes/frequentemente/excesso/mais]

天之道，利而不害；

天之道，利而不害；

O caminho do céu é beneficiar sem prejudicar;

[céu] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar]

[lucro/benefício/interesse/vantagem/favorável/afiado/beneficiar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem] [prejuízo/dano/mau/calamidade/prejudicial/nocivo/destrutivo/matar/assassinar/prejudicar]

聖人之道，為而不爭。

圣人之道，为而不争。

o caminho do sábio é agir sem disputar.

[sagrado/sábio/santo] [homem/pessoas] [de/do/dele/isso/isto] [Tao/caminho/falar]

[tornar-se/como/servir como/fazer/agir como/se comportar como/ser/estar] [mas/e ainda/assim como/e então/com] [não/sem]

[disputar/lutar/competir/argumentar/debater/disputa/luta]